Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1461

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1461 | 1987 | I. Nos. 24693-24713

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 26 April 1987 to 30 April 1987

Page

No. 24693. France and Federal Repnblic of Germany:

Convention on the development of the upper course of the Rhine between Basel and Strasbourg (with protocol). Signed at Luxembourg on 27 October 1956 ... 3

No. 24694. Mexico and Spain:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Mexico City, 6 February 1987 ... 23

No. 24695. Mexico and Peru:

Agreement on economic complementarity (with annexes and appendices). Signed at Mexico City on 25 March 1987 ... 27

No. 24696. Mexico and Pern:

Memorandum of understanding on the establishment of a permanent mechanism for political consultations in matters of common interest. Signed at Mexico City on 25 March 1987 ... 59

No. 24697. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Agreement concerning Public Officers' Pensions, 1982. Signed at Entebbe on 1 October 1982 ... 67

No. 24698. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:

Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at Bridgetown on 23 March 1983 ... 79

No. 24699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:

Convention on social security. Signed at Reykjavik on 25 August 1983 ... 91

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1461 | 1987 | 1. Nos 24693-24713

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 26 avril 1987 au 30 avril 1987

Pages

N° 24693. France et République fédérale d'Allemagne :

Convention sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg (avec protocole). Signée à Luxembourg le 27 octobre 1956 3

N° 24694. Mexique et Espagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de certains visas. Mexico, 6 février 1987 23

N° 24695. Mexique et Pérou :

Accord relatif à la complémentarité économique (avec annexes et appendices). Signé à Mexico le 25 mars 1987 27

N° 24696. Mexique et Pérou :

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent de consultation politique dans les domaines d'intérêt mutuel. Signé à Mexico le 25 mars 1987 59

N° 24697. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :

Accord de 1982 relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Entebbe le 1er octobre 1982 67

N° 24698. Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande dn Nord et Barbade :

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Bridgetown le 23 mars 1983 79

N° 24699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande :

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Reykjavik le 25 août 1983 91

Page

No. 24700. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama:

Agreement for the promotion and protection of investments (with annex). Signed at Panama City on 7 October 1983 141

No. 24701. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and North Atlantic Salmon Conservation Organization:

Headquarters Agreement. Signed at Edinburgh on 26 April 1985 159

No. 24702. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Agreement on economic co-operation. Signed at London on 3 June 1985 173

No. 24703. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Agreement for the "Exhibition of Terracotta Figures of Warriors and Horses of the Qin Dynasty, China" (with annexes). Signed at Beijing on 2 August 1985 181

No. 24704. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:

Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Seoul on 14 June 1985 205

No. 24705. United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and Indonesia:

Agreement on scientific and technological co-operation (with annex). Signed at London on 10 July 1985 215

No. 24706. United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement amending article XIII of the Treaty signed at Stockholm on 26 June 1873 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, as continued in force by the Agreement signed at Kristiania on 18 February 1907, and further amended by the Exchange of notes dated at Oslo on 9 August 1973 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway. Oslo, 5 August 1985 224

No. 24707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Oslo on 3 October 1985 231

Pages

N° 24700. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama :

Accord relatif à l'encouragement et à la proteetion des investissements (avec annexe). Signé à Panama le 7 octobre 1983 141

N° 24701. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord :

Accord de siège. Signé à Édimbourg le 26 avril 1985 159

N° 24702. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Accord de coopération économique. Signé à Londres le 3 juin 1985 173

N° 24703. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Accord pour l'« Exposition de Statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de l'époque de la dynastie Qin en Chine » (avec annexes). Signé à Beijing le 2 août 1985 181

N° 24704. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Répuhlique de Corée :

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 14 juin 1985 205

N° 24705. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Accord de coopération scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Londres le 10 juillet 1985 215

N° 24706. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article XIII du Traité signé à Stockholm le 26 juin 1873 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Royaumes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs, tel que prorogé par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907, et modifié à nouveau par l'Échange de notes en date à Oslo du 9 août 1973 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège. Oslo, 5 août 1985 225

N° 24707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Oslo le 3 octobre 1985 231

Page

No. 24708. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 3 October 1985 303

No. 24709. Uuited Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:

Agreement on certain commercial debts resulting from the Paris Conference of 21 December 1983 (with schedules). Signed at London on 12 November 1985 317

No. 24710. United Kingdom of Great Britain aud Nortbern Ireland and Senegal:

Agreement on certain commercial debts resulting from the Paris Conference of 17-18 January 1985 (with schedules). Signed at London on 12 November 1985 327

No. 24711. Belgium and Brazil:

Agreement on scientific, technological and industrial co-operation. Signed at Brasília on 12 March 1985 339

No. 24712. Belgo-Luxembourg Economic Union and Venezuela:

General Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Caracas on 31 July 1986 357

No. 24713. Brazil and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Trust Fund Agreement—*Technical Assistance to the Upper and Middle São Francisco Irrigation Project* (with appendices). Signed at Brasília on 31 March 1987 371

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 10436. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 22 January 1969:

Termination (*Note by the Secretariat*) 388

No. 11949. Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico City on 6 December 1971:

Extension 389

Pages

N° 24708. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 3 octobre 1985 303

N° 24709. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :

Accord relatif à certaines dettes commerciales faisant suite à la Conférence de Paris du 21 décembre 1983 (avec annexes). Signé à Londres le 12 novembre 1985 317

N° 24710. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :

Accord relatif à certaines dettes commerciales faisant suite à la Conférence de Paris des 17-18 janvier 1985 (avec annexes). Signé à Londres le 12 novembre 1985 327

N° 24711. Belgique et Brésil :

Accord de coopération scientifique, technologique et industrielle. Signé à Brasília le 12 mars 1985 339

N° 24712. Union économique belgo-luxembourgeoise et Veneznela :

Accord général de coopération scientifique et technologique. Signé à Caracas le 31 juillet 1986 357

N° 24713. Brésil et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord de fonds d'affectation spécial — *Assistance technique pour le projet d'irrigation de la moyenne et haute vallée du São Francisco* (avec appendices). Signé à Brasília le 31 mars 1987 371

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 10436. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement dn Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 22 janvier 1969 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 388

N° 11949. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif anx transports aériens. Signé à Mexico le 6 décembre 1971 :

Prorogation 389

Page

No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended (with enclosures). Washington, 20 February 1985 390

No. 19651. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines for the promotion and protection of investments. Signed at London on 3 December 1980:

Territorial application 400

No. 20386. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of Canada for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 8 September 1978:

Protocol further amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 16 October 1985 401

No. 21315. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize for the promotion and protection of investments. Signed at Belmopan on 30 April 1982:

Territorial application 415

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

Accession by Mexico 416

No. 23063. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Mexico and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the planification of the exploitation and the utilizatiou of tropical forest areas. Mexico City and Tlatelolco, 17 August 1978:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 11 December 1986 and 12 January 1987 417

ANNEX C. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 801. Agreement between Great Britain and Norway for the Reciprocal Exemption from Income-Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London, December 18, 1924:

Pages

N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec pièces jointes). Washington, 20 février 1985 395

N° 19651. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répuhlique des Philippines relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 3 décemhre 1980 :

Application territoriale 400

N° 20386. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Londres le 8 septembre 1978 :

Protocole modifiant à nouveau la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 16 octobre 1985 408

N° 21315. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Belize relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Belmopan le 30 avril 1982 :

Application territoriale..... 415

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion du Mexique 416

N° 23063. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la planification de l'exploitation et à l'utilisation des zones forestières tropicales. Mexico et Tlatelolco, 17 août 1978 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 11 décembre 1986 et 12 janvier 1987 417

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 801. Accord entre la Grande-Bretagne et la Norvège, concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres, le 18 décemhre 1924 :

Page

No. 4723. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Norwegian Government for the Exemption from Taxation of Profits or Gains arising tbrough an Agency. Signed at London, December 21st, 1938:

Terminations (*Note by the Secretariat*) 432

Pages

N° 4723. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien, relatif à l'exemption de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une ageuce. Signé à Londres, le 21 décembre 1938 :

Abrogations (*Note du Secrétariat*) 432

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 April 1987 to 30 April 1987

Nos. 24693 to 24713

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 avril 1987 au 30 avril 1987

Nos 24693 à 24713

No. 24693

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention on the development of the upper course of the Rhine between Basel and Strasbourg (with protocol). Signed at Luxembourg on 27 October 1956

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 27 April 1987.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg (avec protocole). Signée à Luxembourg le 27 octobre 1956

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 27 avril 1987.

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR L'AMÉNAGEMENT DU COURS SUPÉRIEUR DU RHIN ENTRE BÂLE ET STRASBOURG

Le Président de la République Française et le Président de la République Fédérale d'Allemagne ont, en vue de la conclusion d'une convention sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République Française : Monsieur Christian Pineau, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne : Monsieur Heinrich von Brentano, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

SECTION A. DESCRIPTION GÉNÉRALE ET PRINCIPES

Article 1. (1) L'aménagement du Rhin à l'aval du bief de Vogelgrün et jusqu'à Strasbourg sera composé de quatre biefs : Marckolsheim, Sundhouse, Gerstheim et Strasbourg; chacun d'eux comprendra :

1°) à un endroit favorable du cours du fleuve, aux environs de la moitié du bief, un barrage de retenue,

2°) une partie en amont du barrage, dans le lit du fleuve, limitée par des digues revêtues,

3°) une partie à l'aval sur la rive gauche du fleuve, constituée par un canal de dérivation sur lequel seront établis l'usine hydro-électrique, les écluses et garages annexes (partie analogue au projet actuel du Grand Canal d'Alsace),

4°) un raccordement au Rhin.

(2) Cet aménagement laisse subsister, à l'aval de chaque barrage, une section de fleuve à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 8 ci-après.

Article 2. (1) L'aménagement sera exécuté par la France. Il sera conçu et réalisé par elle de la manière la plus rationnelle et de façon à obtenir un rendement économique maximum dans la production de l'énergie électrique en étudiant, en particulier, l'intérêt, d'une part de dragages à l'amont des retenues et, d'autre part, de l'augmentation du débit dérivé; il devra être exécuté conformément aux résolutions de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin en ce qui concerne les ouvrages de navigation.

(2) L'aménagement doit être entrepris sans délai et exécuté avec la plus grande diligence.

Article 3. Au fur et à mesure de leur établissement, les projets seront communiqués sans délai à la Commission Centrale pour la navigation du Rhin.

Article 4. (1) Chacune des parties contractantes prendra à sa charge sur son territoire l'adduction des affluents et des vieux-Rhin dans les contre-canaux qui suivront les digues latérales de retenue.

[1] Entrée en vigueur le 31 décembre 1956 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 29.

(2) Chacune des parties contractantes prendra également à sa charge, sur son territoire, les mesures nécessaires afin d'éviter sur sa rive tout dommage du fait de variation de niveau de la nappe phréatique.

Article 5. Les parties contractantes institueront un Comité Technique paritaire composé de Représentants de chaque Gouvernement, assistés d'experts (Comité A). Ce Comité sera tenu informé en temps utile des plans généraux, des programmes d'exécution et des états d'avancement des travaux. Il pourra présenter toutes observations utiles avant le commencement des travaux; il suivra par ailleurs l'exécution de ceux-ci.

Article 6. (I) La République Fédérale d'Allemagne reconnaît à la France les droits d'appui et de passage sur tous les terrains situés sur la rive droite qui seront nécessaires aux études, à la construction et à l'exploitation des ouvrages.

(2) La République Fédérale mettra à la disposition de la France les terrains devant être occupés à titre temporaire ou à titre définitif sur son territoire pour la réalisation des travaux.

(3) Les occupations devront pouvoir intervenir dans un délai maximum de trois mois après la demande qui sera adressée par le Gouvernement français, en ce qui concerne le bief de Marckolsheim. Ce délai pourra être augmenté pour les biefs suivants, après examen par le Comité A, compte tenu du Droit allemand en matière d'occupation temporaire et d'expropriation.

Article 7. (1) Sans préjudice du droit de souveraineté administrative de la République Fédérale d'Allemagne, la France, qui exploitera les barrages de retenue, aura la charge de l'entretien de ces barrages sur toute leur longueur.

En ce qui concerne les digues latérales et les berges sur la rive allemande, leur entretien sera assuré :

a) Par les soins du Gouvernement français sur une longueur de 200 mètres tant à l'amont qu'à l'aval de chaque barrage;

b) Par les soins du service allemand compétent à l'amont de chaque barrage sur le reste de la longueur; cet entretien sera effectué dans les meilleurs délais, pour le compte du Gouvernement français, conformément aux dispositions que celui-ci fera connaître au service précité.

La République Fédérale pourra, en cas de péril imminent, prendre toutes mesures d'urgence en vue de sauvegarder la sécurité publique.

Les contre-canaux de décharge et les ouvrages réalisés par les parties contractantes sur ces contre-canaux seront entretenus aux frais et par les soins de chacun des gouvernements sur son territoire.

(2) La République Fédérale a le droit d'autoriser des installations nouvelles sur la rive allemande en bordure de la retenue de chaque bief. Toutefois, les projets correspondants devront être soumis au Comité A qui ne pourra s'opposer à leur exécution que dans le cas où celle-ci entraînerait des inconvénients pour la tenue et l'exploitation de l'aménagement hydro-électrique.

Article 8. (1) Après la mise en service de chaque dérivation, il sera établi dans le lit du Rhin, à l'aval du barrage de retenue, des seuils fixes judicieusement placés en vue de maintenir en moyenne dans le profil en long du fleuve, entre deux seuils successifs, le plan d'eau à son niveau actuel; toutefois et sous réserve d'un accord entre les deux parties contractantes, ces seuils fixes pourront avoir pour objet, sur certaines sections, de modifier le niveau actuel du plan d'eau, à la condition que les effets des modifications soient favorables sur l'une et l'autre rives. A l'égard des crues, la situation actuelle ne devra pas être aggravée.

(2) Dans la mesure où des seuils fixes ne rempliraient pas les buts précités, des ouvrages appropriés, par exemple mobiles, seront établis.

Article 9. (1) A l'aval du barrage de Kembs et jusqu'à la restitution de l'usine de Vogelgrün, le débit réservé est fixé à 50 m^3/sec. Toutefois, dans la période qui s'écoulera jusqu'à la mise en service de l'usine de Vogelgrün et dans celle qui suivra l'achèvement de la construction du ou des barrages agricoles de Brisach, le débit réservé est ramené à 30 m^3/s pour autant que cela n'affectera pas gravement les intérêts généraux des zones riveraines de l'une ou l'autre des parties contractantes. Le Comité A établira d'autre part les conditions d'un régime d'hiver à 20 m^3/s pour tenir compte des besoins d'énergie électrique et sous la même réserve.

Sur ce tronçon et dans la limite d'un débit maximum de 6 m^3/s, la République Fédérale pourra permettre que des eaux soient prélevées, pendant la période de végétation et en vue d'irrigation, sur le débit réservé.

(2) Dans la partie de l'aménagement visée à l'article 1, le débit réservé est fixé à 50 m^3/s tant que, dans un bief, n'aura pas été créée à l'aval du barrage de retenue une suite ininterrompue de plans d'eau créés par les ouvrages prévus à l'article 8. Dès qu'il en sera ainsi dans un bief, le débit réservé sera fixé pour ce bief à 15 m^3/s pour autant que cela n'affectera pas gravement les intérêts généraux des zones riveraines de l'une ou l'autre des parties contractantes; toutefois, le Comité A établira, d'autre part, les conditions d'un débit réservé plus faible pour tenir compte des besoins d'énergie électrique et sous la même réserve.

(3) Sur tout le cours du Rhin, la République Fédérale pourra autoriser des prélèvements d'eau à usage industriel. Les conditions en seront fixées par le Comité A. A l'aval des barrages de retenue et jusqu'au point de restitution correspondant, ces prélèvements seront pris sur le débit réservé.

Article 10. (1) Après la mise en service du bief de Vogelgrün, la République Fédérale construira à bref délai à l'amont de Brisach un ou deux barrages agricoles. Le Gouvernement français donnera l'autorisation pour la construction, sur son territoire, de ces ouvrages et mettra à la disposition de la République Fédérale les terrains nécessaires. Lesdits ouvrages ne devront causer aucun dommage agricole sur la rive française. Les projets seront soumis au Comité A, ainsi que les règlements d'exploitation.

(2) La République Fédérale supportera intégralement les charges de construction, d'exploitation et d'entretien de ces ouvrages.

Article 11. (1) La France a le droit exclusif à l'énergie produite.

(2) Les dépenses d'exécution de l'aménagement, tel qu'il est défini aux articles 1 et 8, sont intégralement prises en charge par la France.

(3) En contre-partie du supplément de dépenses entraîné par la modification du projet initial, la France n'est tenue de faire à la République Fédérale d'Allemagne aucun paiement au titre de l'énergie produite par les usines construites ou à construire de Bâle à Strasbourg.

SECTION B. PROBLÈMES RELATIFS À LA FRONTIÈRE

Article 12. (1) Sur la section allant de la frontière germano-suisse jusqu'à la face amont du barrage établi près de Kembs au km 173, 974, du Rhin, la frontière entre la France et la République Fédérale d'Allemagne suit le milieu du Rhin. On entend par milieu du Rhin la ligne médiane continue du cours d'eau. Au droit du canal d'amenée entre les km 173, 300 et 173, 800 du Rhin, la frontière est déterminée par une courbe définie à l'annexe (plan et légende) qui forme partie intégrante de la présente Convention.

(2) Sur le barrage, la frontière passe par le milieu de la travée centrale jusqu'à la face externe des fondations de l'ouvrage côté aval et longe cette face externe jusqu'à l'intersection avec l'axe du Thalweg.

(3) Le tracé de la ligne médiane continue par niveau d'eau ordinaire et le tracé de la frontière sur le barrage sont figurés sur le plan annexe.

Article 13. (1) Sur le barrage, la frontière est marquée sur les chemins de service ainsi que dans la cabine de manœuvre par un trait de peinture dont le milieu forme la frontière.

(2) Des deux côtés de ces traits de peinture, des tableaux portant l'indication des deux Etats sont fixés sur les chemins de service et dans la cabine de manœuvre.

Article 14. (1) Chacune des parties contractantes exerce ses droits de souveraineté, sur le barrage et dans sa retenue, dans les limites du territoire où s'étend sa souveraineté.

(2) Les personnes qualifiées pour assurer l'exercice des droits de souveraineté et, en particulier, les fonctionnaires de la police et des douanes, peuvent, en tout temps, circuler librement sur toutes les parties du barrage situées sur le territoire de leur pays.

Article 15. Chacune des parties contractantes maintiendra la grille établie sur son territoire à l'extrémité du barrage afin d'interdire, d'une manière permanente, l'accès du barrage au public.

Article 16. (1) Les personnes chargées de la surveillance technique, de l'exploitation et de l'entretien du barrage ont, pour remplir leurs fonctions, le droit de franchir la frontière sur le barrage et de séjourner sur les ouvrages situés en territoire allemand entre la frontière et la grille.

(2) Les personnes désignées à l'alinéa 1 ci-dessus doivent, dans l'exercice de leurs fonctions en territoire allemand, porter sur elles un document établissant leur qualité et le produire à toute réquisition.

Article 17. (1) Sans préjudice du droit de souveraineté administrative de la République Fédérale, l'exploitation, l'entretien et la surveillance technique du barrage, des ouvrages et installations accessoires, existant sur le territoire allemand, sont assurés par les agents de l'exploitant conformément aux règlements techniques arrêtés par les services français. Ces règlements seront communiqués à l'autorité allemande.

(2) La République Fédérale donnera aux agents de l'exploitant toutes facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs missions au delà de la grille de clôture Est; ces facilités feront l'objet d'un accord particulier.

Article 18. Les parties contractantes ne prélèveront aucun droit d'importation ou d'exportation sur les matériaux, les matières premières et le matériel exportés de l'un des Etats vers l'autre et destinés à la surveillance, à l'exploitation, à l'entretien ou à la conservation du barrage, des ouvrages et des installations accessoires situés des deux côtés de la frontière; elles laisseront passer lesdits produits libres d'interdictions ou restrictions économiques d'importation ou d'exportation.

Article 19. (1) Les dispositions des articles 12 à 18 relatifs à Kembs sont de façon analogue applicables aux biefs de Marckolsheim, Sundhouse, Gerstheim et Strasbourg, pour autant qu'elles ne sont pas en contradiction avec celles de l'article 7.

(2) Les dispositions de l'article 18 seront étendues aux matériaux, aux matières premières et au matériel utilisés pour la construction de ces derniers biefs.

SECTION C. INDEMNISATIONS

Article 20. Des indemnités équitables seront versées par la République Fédérale aux propriétaires de fonds grevés de servitudes ou définitivement occupés d'une autre manière par les travaux. Elles seront remboursées par la France à la République Fédérale.

Article 21. Les dispositions de l'article 20 sont également applicables au bief de Kembs.

Article 22. La France versera à la République Fédérale des indemnités équitables pour les dommages causés par les biefs de Kembs à Vogelgrün inclus, autres que ceux résultant des travaux d'amélioration ou de la correction du Rhin réalisés au siècle dernier.

Article 23. Pour les biefs de Marckolsheim à Strasbourg qui seront réalisés conformément aux dispositions des articles 1, 2 et 8 de la présente convention, la République Fédérale ne pourra prétendre de la part de la République Française à aucune indemnisation de réparation de dommages. Cette disposition n'exclut pas la possibilité de demander réparation pour des dommages résultant d'inadvertances du personnel ou de défaillances des installations.

Article 24. Les parties contractantes institueront un Comité paritaire composé de représentants de chaque Gouvernement, assistés d'experts (Comité B). Ce Comité sera chargé d'examiner les difficultés éventuelles relatives à l'application des articles 20 et 21 et de déterminer le montant des indemnités prévues aux articles 22 et 23.

SECTION D. PROCÉDURE ARBITRALE

Article 25. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

Article 26. Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la requête de l'une des parties. Le Tribunal arbitral sera en particulier saisi des cas sur lesquels les Comités visés aux articles 5 et 24 n'auront pu se mettre d'accord.

Article 27. Le tribunal arbitral sera composé dans chaque cas de la façon suivante : chaque partie contractante nommera un représentant et les deux représentants ainsi nommés désigneront d'un commun accord un tiers-arbitre appartenant à un Etat tiers. Si les représentants et le tiers-arbitre n'ont pas été désignés dans un délai de trois mois après que l'une des parties contractantes aura fait connaître son intention de saisir le tribunal arbitral, chaque partie contractante pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président aurait la nationalité de l'une des parties contractantes, ou serait empêché pour un autre motif, le Vice-Président serait chargé de procéder aux nominations nécessaires.

Article 28. Le Tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions lient les parties. Chaque partie contractante supporte les frais exposés par son représentant. Les autres frais sont supportés à parts égales par les parties contractantes. Sur tous les autres points, le tribunal règle lui-même sa procédure.

Article 29. La présente convention et son protocole annexe entreront en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg le 27 octobre 1956 en deux exemplaires, dont chacun est rédigé en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Française :

[*Signé — Signed*][1]

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

PROTOCOLE ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR L'AMÉNAGEMENT DU COURS SUPÉRIEUR DU RHIN ENTRE BÂLE ET STRASBOURG

Article 1. Pour l'application de l'article 22, bien que les experts allemands estiment, contrairement aux experts français, que la construction du canal d'Alsace pourra causer des dommages aux cultures, il est entendu que ces dommages éventuels ne donneront lieu ni à discussions ni à indemnités.

Article 2. (1) Pour l'application de l'article 23, il est entendu que les seuils prévus à l'article 8 pour les biefs de Marckolsheim à Strasbourg seront construits, sauf cas de force majeure constatés par le Comité A, dans un délai maximum de deux ans à partir de la dérivation de la navigation dans chaque bief.

Dans le cas où au lieu d'un seuil un autre ouvrage, par exemple mobile, serait reconnu nécessaire, le délai ci-dessus pourrait être augmenté en fonction de l'importance de cet ouvrage par le Comité A.

Si ces délais ne sont pas respectés, des dommages éventuels pourront être admis par dérogation aux dispositions de l'article 23. Le montant des dédommagements sera déterminé par le Comité B.

(2) L'article 23 n'exclut pas l'indemnisation de dommages occasionnels, directs, matériels et certains causés pendant l'exécution des travaux sur le lieu et dans le cadre de ces travaux.

Article 3. Pour l'application de l'article 24, il est entendu que le Comité B se conformera aux décisions prises le 16 mars 1956 par la Sous-Commission III de la Commission d'Etudes franco-allemande pour l'aménagement du Rhin, ainsi qu'au rapport des Experts en date du 25 mai 1956 concernant la pisciculture.

FAIT à Luxembourg le 27 octobre 1956 (en 2 exemplaires en français et en allemand).

Pour la République Française :

[*Signé — Signed*][1]

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Christian Pineau — Signed by Christian Pineau.
[2] Signé par Heinrich von Brentano — Signed by Heinrich von Brentano.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN AUSBAU DES OBERRHEINS ZWISCHEN BASEL UND STRASSBURG

Der Präsident der Französischen Republik und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland sind übereingekommen, einen Vertrag über den Ausbau des Oberrheins zwischen Basel und Straßburg zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Christian Pineau, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT A. ALLGEMEINE BESCHREIBUNG UND GRUNDSÄTZE

Artikel 1. (1) Der Ausbau des Rheins unterhalb der Haltung Vogelgrün bis Straßburg wird sich aus vier Haltungen zusammensetzen: Markolsheim, Sundhausen, Gerstheim und Straßburg; jede von ihnen wird umfassen

1. ein Hauptwehr an einer günstigen Stelle des Flußlaufes ungefähr in der Mitte der Haltung,
2. einen Abschnitt im Flußbett oberhalb des Hauptwehres, der durch mit Böschungsschutz versehene Staudämme begrenzt wird,
3. einen Abschnitt unterhalb des Hauptwehres auf dem linken Ufer des Flusses, der aus einem Ableitungskanal mit Kraftwerk, Schleusen und zugehörigen Vorhäfen besteht (dem gegenwärtigen Projekt des Rheinseitenkanals entsprechender Abschnitt),
4. eine Rückführung zum Rhein.

(2) Dieser Ausbau läßt unterhalb jedes Hauptwehres eine Flußstrecke bestehen, auf die die Bestimmungen des nachstehenden Artikels 8 angewendet werden.

Artikel 2. (1) Der Ausbau wird von Frankreich durchgeführt werden. Er wird von Frankreich auf die rationellste Weise so entworfen und ausgeführt, daß der Ertrag der elektrischen Energie ein wirtschaftliches Höchstmaß erreicht; dabei wird besonders der Nutzen einerseits von Baggerungen oberhalb der Hauptwehre und andererseits einer Erhöhung der Ausbauwassermengen untersucht werden. Der Ausbau wird, soweit es sich um Schiffahrtsanlagen handelt, gemäß den Beschlüssen der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt durchgeführt werden.

(2) Der Ausbau wird unverzüglich aufgenommen und schnell und sorgfältig durchgeführt werden.

Artikel 3. Die Entwürfe werden, sobald sie aufgestellt sind, laufend der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt mitgeteilt werden.

Artikel 4. (1) Jeder Vertragsstaat übernimmt auf seinem Hoheitsgebiet zu seinen Lasten die Einleitung der Zuflüsse und der Altrheine in die Seitengräben entlang den Seitendämmen.

(2) Ebenfalls übernimmt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet zu seinen Lasten die Maßnahmen, die notwendig sind, um auf seinem Ufer alle Schäden zu verhüten, die von der Veränderung des Grundwasserstandes herrühren.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten werden einen paritätischen technischen Ausschuß einsetzen, der aus Vertretern jeder Regierung besteht, die von Sachverständigen unterstützt werden (Ausschuß A). Dieser Ausschuß wird rechtzeitig von den allgemeinen Plänen, den Programmen der Bauausführung und dem Fortgang der Bauarbeiten unterrichtet werden. Er kann vor Inangriffnahme der Bauarbeiten alle zweckdienlichen Vorstellungen erheben; außerdem wird er die Durchführung der Bauarbeiten verfolgen.

Artikel 6. (1) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt Frankreich das Recht zu, das Gelände, das auf dem rechten Ufer für die Untersuchungen sowie für die Errichtung und den Betrieb der Bauwerke gebraucht wird, zu benutzen und zu betreten.

(2) Die Bundesrepublik wird Frankreich das Gelände zur Verfügung stellen, das es zeitweilig oder ständig auf deutschem Hoheitsgebiet für die Durchführung der Arbeiten braucht.

(3) Bei der Haltung Markolsheim muß die Besitzübernahme innerhalb von drei Monaten nach Anforderung durch die französische Regierung möglich sein. Bei den folgenden Haltungen kann dieser Zeitraum nach Prüfung durch den Ausschuß A und unter Berücksichtigung des deutschen Enteignungsrechts verlängert werden.

Artikel 7. (1) Unbeschadet der Verwaltungshoheit der Bundesrepublik Deutschland wird Frankreich die Hauptwehre betreiben und auf ihrer ganzen Länge unterhalten.

Die Unterhaltung der Seitendämme und der Böschungen auf dem deutschen Ufer wird sichergestellt:

a) auf einer Länge von je 200 m oberhalb und unterhalb jedes Hauptwehres durch die französische Regierung,

b) auf der restlichen Länge oberhalb jedes Hauptwehres durch die zuständige deutsche Dienststelle; diese Unterhaltung wird entsprechend den Aufträgen der französischen Regierung auf deren Rechnung in möglichst kurzer Frist durchgeführt werden.

Die Bundesrepublik kann im Falle drohender Gefahr jede dringliche Maßnahme ergreifen, die zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit erforderlich ist.

Die Seitengräben und die von den Vertragsstaaten an diesen Seitengräben errichteten Bauwerke werden von den Regierungen auf ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet auf ihre Kosten unterhalten werden.

(2) Die Bundesrepublik hat das Recht, neue Anlagen auf dem deutschen Ufer entlang jeder Stauhaltung zu genehmigen. Jedoch sind die entsprechenden Pläne dem Ausschuß A vorzulegen, der ihrer Ausführung nur widersprechen darf, wenn sich dadurch Nachteile für den Bestand und den Betrieb der Wasserkraftanlagen ergeben würden.

Artikel 8. (1) Nach Inbetriebnahme jeder Ableitung werden im Rheinbett unterhalb des Hauptwehres nach sorgfältiger Auswahl der Örtlichkeit feste Schwellen gebaut werden, um den Wasserstand im Mittel im Längsschnitt zwischen zwei aufeinanderfolgenden Schwellen auf seiner gegenwärtigen Höhe zu halten. Wenn jedoch beide Vertragsstaaten einverstanden sind, können diese festen Schwellen auf gewissen Abschnitten die Aufgabe haben, den gegenwärtigen Wasserstand zu ändern, vorausgesetzt, daß die Auswirkungen einer solchen Änderung für beide Ufer vorteilhaft sind. Die Einbauten dürfen die Hochwassergefahr gegenüber dem jetzigen Zustand nicht vergrößern.

(2) Soweit feste Schwellen die vorgenannten Zwecke nicht erfüllen, werden andere geeignete Bauwerke, z.B. bewegliche Wehre, errichtet.

Artikel 9. (1) Die Mindestwassermenge im Flußbett unterhalb des Wehres von Kembs und bis zum Auslaufkanal des Kraftwerks Vogelgrün wird auf 50 m^3/s festgesetzt. Diese Mindestwassermenge wird jedoch bis zur Inbetriebnahme des Kraftwerks Vogelgrün und nach Errichtung des oder der Landeskulturwehre bei Breisach auf 30 m^3/s herabgesetzt, soweit diese Herabsetzung die allgemeinen Interessen der Uferzonen eines der Vertragsstaaten nicht erheblich beeinträchtigt. Unter der gleichen Voraussetzung wird der Ausschuß A ferner die Bedingungen festlegen, unter denen im Winter die Mindestwassermenge auf 20 m^3/s herabgesetzt wird, um den Bedürfnissen an elektrischer Energie Rechnung zu tragen.

Die Bundesrepublik darf gestatten, daß auf dieser Strecke der im Rhein belassenen Mindestwassermenge bis zu 6 m^3/s Wasser während der Wachstumsperiode für Bewässerungszwecke entnommen werden.

(2) In dem in Artikel 1 aufgeführten Teil des Ausbaus wird die Mindestwassermenge auf 50 m^3/s festgesetzt, solange in einer Stauhaltung unterhalb des Hauptwehres nicht eine ununterbrochene Kette von Stauhaltungen gemäß Artikel 8 gebaut ist. Sobald diese Stauwehre innerhalb einer Stauhaltung gebaut sind, wird die Mindestwassermenge für diese Stauhaltung auf 15 m^3/s festgesetzt, soweit dies die allgemeinen Interessen der Uferzonen eines der Vertragsstaaten nicht erheblich beeinträchtigt; unter der gleichen Voraussetzung wird der Ausschuß A ferner die Bedingungen für eine geringere Mindestwassermenge festlegen, um den Bedürfnissen an elektrischer Energie Rechnung zu tragen.

(3) Die Bundesrepublik kann auf der gesamten Strecke des Rheins Wasserentnahmen für industrielle Zwecke gestatten. Die Bedingungen darüber werden durch den Ausschuß A festgesetzt werden. Unterhalb der Hauptwehre und bis zu den entsprechenden Auslaufkanälen erfolgen diese Entnahmen im Rahmen der Mindestwassermenge.

Artikel 10. (1) Bald nach Inbetriebnahme der Haltung Vogelgrün wird die Bundesrepublik oberhalb von Breisach ein oder zwei Landeskulturwehre bauen. Die französische Regierung wird die notwendigen Genehmigungen zum Bau dieser Wehre auf ihrem Gebiet erteilen und der Bundesrepublik das erforderliche Gelände zur Verfügung stellen. Die Wehre dürfen keine landwirtschaftlichen Schäden auf dem französischen Ufer verursachen. Die Entwürfe sowie die Betriebsvorschriften sind dem Ausschuß A vorzulegen.

(2) Die Bundesrepublik wird Bau, Unterhaltung und Betrieb voll übernehmen.

Artikel 11. (1) Frankreich hat das ausschließliche Recht auf die erzeugte elektrische Energie.

(2) Die Kosten des Ausbaus gemäß Artikel 1 und 8 werden voll von Frankreich übernommen.

(3) Als Gegenleistung für die Mehrausgaben, die durch die Änderung des ursprünglichen Planes entstehen, braucht Frankreich der Bundesrepublik Deutschland keine Vergütung für die Energie zu leisten, die in den bereits bestehenden oder noch zu errichtenden Kraftwerken zwischen Basel und Straßburg erzeugt wird.

ABSCHNITT B. GRENZFRAGEN

Artikel 12. (1) Auf der Strecke der deutsch-schweizerischen Grenze bis zur Oberwasserseite des Stauwehrs bei Kembs bei Rheinkilometer 173,974 verläuft die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich in der Mitte des Rheins. Als Mitte des Rheins gilt die ausgeglichene Mittellinie des Wasserlaufes. In dem Bereich der Abzweigung des Oberwasserkanals zwischen Rheinkilometer 173,300 und 173,800 wird die Grenze durch einen Bogen bestimmt, der in der einen Bestandteil dieser Vereinbarung bildenden Anlage (Plan nebst Erläuterungen) festgelegt ist.

(2) Auf dem Stauwehr verläuft die Grenze durch die Mitte des mittleren Wehrdurchlasses bis an die äußerste Unterwasserseite des Bauwerks, dort entlang bis zum Schnittpunkt mit der Achse des Talwegs.

(3) Die ausgeglichene Mittellinie bei gewöhnlichem Wasserstand und der Verlauf der Grenze auf dem Stauwehr sind in dem anliegenden Plan dargestellt.

Artikel 13. (1) Auf dem Stauwehr wird die Grenze auf den Bedienungsstegen und im Bedienungsstand durch einen Farbstreifen bezeichnet, dessen Mitte die Grenze bildet.

(2) Zu beiden Seiten dieser Streifen werden auf den Bedienungsstegen und im Bedienungsstand Tafeln mit der Bezeichnung der Vertragsstaaten angebracht.

Artikel 14. (1) Jeder Vertragsstaat übt seine Hoheitsrechte auf dem Stauwehr und im Staubereich innerhalb seines Hoheitsgebietes aus.

(2) Die zur Ausübung der Hoheitsrechte befugten Personen, insbesondere die Polizei- und Zollbeamten, dürfen jederzeit ungehindert alle innerhalb des eigenen Hoheitsgebietes liegenden Teile des Stauwehrs betreten.

Artikel 15. Jeder Vertragsstaat unterhält das auf seinem Gebiet am Ende des Stauwehrs angebrachte Sperrgitter, um so den Zutritt zum Stauwehr für die Öffentlichkeit dauernd zu sperren.

Artikel 16. (1) Die mit der technischen Überwachung, dem Betrieb und der Unterhaltung des Stauwehrs beauftragten Personen haben zur Ausübung ihrer Tätigkeit das Recht, die Grenze auf dem Stauwehr zu überschreiten und sich auf den auf deutschem Gebiet zwischen der Grenze und dem Sperrgitter befindlichen Anlagen aufzuhalten.

(2) Die in Absatz 1 genannten Personen müssen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit auf deutschem Hoheitsgebiet einen Ausweis, aus dem ihre Eigenschaft hervorgeht, mit sich führen und jederzeit auf Verlangen vorzeigen.

Artikel 17. (1) Unbeschadet der Verwaltungshoheit der Bundesrepublik werden der Betrieb, die Unterhaltung und die technische Überwachung des Stauwehres sowie der zugehörigen Bauwerke und Einrichtungen, die sich auf deutschem Hoheitsgebiet befinden, von den Beauftragten des betriebsführenden Unternehmens gemäß den technischen Anordnungen durchgeführt, die von den französischen Dienststellen erlassen werden. Diese Anordnungen werden der deutschen Behörde mitgeteilt.

(2) Die Bundesrepublik gewährt den Beauftragten des betriebsführenden Unternehmens alle Erleichterungen, die für die Durchführung ihrer Aufgaben jenseits des östlichen Sperrgitters erforderlich sind; diese Erleichterungen werden Gegenstand eines besonderen Abkommens sein.

Artikel 18. Die Vertragsstaaten erheben keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrabgaben auf Material, Rohstoffe und Geräte, die aus einem Vertragsstaat in den anderen verbracht werden und zur Überwachung, zum Betrieb, zur Unterhaltung oder zur Erhaltung des Stauwehrs sowie der zugehörigen Bauwerke und Einrichtungen auf beiden Seiten der Grenze bestimmt sind; sie lassen diese Güter frei von wirtschaftlichen Einfuhr- und Ausfuhrverboten oder -beschränkungen.

Artikel 19. (1) Die für Kembs geltenden Bestimmungen der Artikel 12 bis 18 finden auf die Staustufen Markolsheim, Sundhausen, Gerstheim und Straßburg sinngemäß Anwendung, sofern sie nicht in Widerspruch zu den Bestimmungen in Artikel 7 stehen.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 18 gelten ebenfalls für Material, Rohstoffe und Geräte, die für den Bau der oben genannten Staustufen verwendet werden.

ABSCHNITT C. ENTSCHÄDIGUNGEN

Artikel 20. Die Bundesrepublik wird den Eigentümern von Grundstücken, die mit Dienstbarkeiten belastet oder durch die Bauarbeiten auf andere Weise endgültig in

Anspruch genommen werden, angemeßene Entschädigungen leisten. Frankreich wird sie der Bundesrepublik erstatten.

Artikel 21. Die Bestimmungen des Artikels 20 werden ebenfalls auf die Staustufe Kembs angewendet werden.

Artikel 22. Frankreich wird der Bundesrepublik angemessene Entschädigungen für die Schäden leisten, die durch die Haltungen Kembs bis Vogelgrün einschließlich verursacht werden, abgesehen von den Schäden, die aus den Regulierungsarbeiten oder der Rheinkorrektion des letzten Jahrhunderts herrühren.

Artikel 23. Die Bundesrepublik wird für die Haltungen Markolsheim bis Straßburg, die entsprechend den Bestimmungen der Artikel 1, 2 und 8 dieses Vertrages ausgebaut werden, keine Entschädigungen von der Französischen Republik zum Ausgleich von Schäden fordern. Diese Bestimmung schließt nicht die Geltendmachung von Schäden aus, die durch Fahrlässigkeit des Personals oder durch Versagen von Einrichtungen entstehen.

Artikel 24. Die Vertragsstaaten werden einen paritätischen Ausschuß einsetzen, der aus Vertretern jeder Regierung besteht, die von Sachverständigen unterstützt werden (Ausschuß B). Dieser Ausschuß wird die Aufgabe haben, etwaige Schwierigkeiten bei der Anwendung der Artikel 20 und 21 zu untersuchen und die Höhe der Entschädigungen zu bestimmen, die in Artikel 22 und 23 vorgesehen sind.

ABSCHNITT D. SCHIEDSVERFAHREN

Artikel 25. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

Artikel 26. Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Dem Schiedsgericht sind insbesondere diejenigen Fälle zu unterbreiten, in denen die in den Artikeln 5 und 24 genannten Ausschüsse keine Einigung erzielt haben.

Artikel 27. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und daß diese Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll der Vizepräsident die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

Artikel 28. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 29. Dieser Vertrag und das dazugehörige Zusatzprotokoll treten am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Französische Republik:	Für die Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

ZUSATZPROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN AUSBAU DES OBERRHEINS ZWISCHEN BASEL UND STRASSBURG

Artikel 1. Für die Anwendung des Art. 22 besteht Einverständnis darüber, daß etwaige landwirtschaftliche Schäden keinen Anlaß zu Erörterungen oder Schadenersatz geben werden, obwohl die deutschen Sachverständigen im Gegensatz zu den französischen Sachverständigen in Gegensatz zu den französischen Sachverständigen der Auffassung sind, daß der Bau des Rheinseitenkanals landwirtschaftliche Schäden zur Folge haben könnte.

Artikel 2. (1) Für die Anwendung des Art. 23 besteht Einverständnis darüber, daß die in Art. 8 vorgesehenen Schwellen für die Staustufen Markolsheim bis Straßburg in einem Zeitraum von höchstens 2 Jahren, vom Zeitpunkt der Überleitung der Schiffahrt in jeder Stauhaltung gerechnet, gebaut werden, es sei denn, daß höhere Gewalt durch den Ausschuß A festgestellt wird.

Für den Fall, daß anstelle einer Schwelle ein anderes Bauwerk, z.B. ein bewegliches Wehr, für notwendig erachtet wird, kann dieser Zeitraum entsprechend der Art dieses Bauwerks durch den Ausschuß A verlängert werden.

Werden diese Fristen nicht eingehalten, so können etwaige Schäden in Abweichung von Art. 23 geltend gemacht werden. Die Höhe der Entschädigung wird vom Ausschuß B bestimmt.

(2) Art. 23 schließt auch nicht die Geltendmachung etwaiger unmittelbarer, nicht ideeller, und nachweisbarer Schäden aus, die während der Durchführung der Bauarbeiten auf der Baustelle und im Einflußbereich der Bauarbeiten entstehen.

Artikel 3. Für die Anwendung des Art. 24 besteht Einverständnis darüber, daß der Ausschuß B die Entscheidung des Unterausschusses III der deutsch-französischen Kommission zum Studium der Fragen des Oberrheinausbaus vom 16. März 1956 und den Bericbt der Sachverständigen über die Fischerei vom 25. Mai 1956 zugrunde legen wird.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 27. Oktober 1956 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Französische Republik:	Für die Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Christian Pineau — Signé par Christian Pineau.
[2] Signed by Heinrich von Brentano — Signé par Heinrich von Brentano.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE DEVELOPMENT OF THE UPPER COURSE OF THE RHINE BETWEEN BASEL AND STRASBOURG

The President of the French Republic and the President of the Federal Republic of Germany, for the purpose of concluding a Convention on the development of the upper course of the Rhine between Basel and Strasbourg, have appointed as their plenipotentiairies:

The President of the French Republic: Mr. Christian Pineau, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Heinrich von Brentano, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

SECTION A. GENERAL DESCRIPTION AND PRINCIPLES

Article 1. 1. The development of the Rhine downstream of the reach of Vogelgrün as far as Strasbourg shall consist of four reaches: Markolsheim, Sundhouse, Gerstheim and Strasbourg; each of these shall include:

(1) A weir, at an appropriate place on the river, about halfway along the reach,

(2) A section upstream of the weir, in the bed of the river, bounded by faced embankments,

(3) A section downstream, on the left bank of the river, constituted by a diversion channel on which shall be established the hydro-electric plant, locks and appurtenant basins (section analogous to the current project for the Grand Canal of Alsace),

(4) A junction to the Rhine.

2. This development shall leave room, downstream of each weir, for a section of river to which the provisions of article 8 below shall apply.

Article 2. 1. The development shall be executed by France. It shall be conceived and carried out by it in the most rational manner possible and in such a way as to obtain a maximum economic output in the production of electric energy bearing in mind, in particular, the interest, on the one hand, of dredging upstream of the storage areas and, on the other, of increasing the flow in the side-channel; in respect of the navigational installations it shall be executed in accordance with the resolutions of the Central Commission for the Navigation of the Rhine.

2. The development must be undertaken without delay and executed with the greatest diligence.

Article 3. As and when plans are drawn up, they shall be communicated without delay to the Central Commission for the Navigation of the Rhine.

---

[1] Came into force on 31 December 1956 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 29.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall assume responsibility on its territory for directing the affluents and old arms of the Rhine into the side-channels that shall follow the lateral embankments.

2. Each Contracting Party shall also be responsible, on its own territory, for the measures needed to avoid any damage on its own bank of the river from variations in the level of the water table.

Article 5. The Contracting Parties shall establish a Technical Committee consisting of an equal number of representatives of each Government, assisted by experts (Committee A). This Committee shall be kept informed in due time of the general plans, work schedules and progress reports of construction. It may make any useful suggestions before the start of the work and shall keep it under review as it proceeds.

Article 6. 1. The Federal Republic of Germany shall grant to France the right of support and passage on all lands situated on the right bank which shall be necessary for planning, constructing and operating the river works.

2. The Federal Republic shall make available to France the lands within its territory having to be occupied temporarily or permanently in order to carry out the works.

3. In the case of the Markolsheim reach, such occupation must take place not more than three months after the application to be made by the French Government. This time-limit may be increased for the subsequent reaches, after consideration by Committee A, with due regard for the provisions of German law in respect of temporary occupation and expropriation.

Article 7. 1. Without prejudice to the right of administrative sovereignty of the Federal Republic of Germany, France, as the operator of the weirs, shall be responsible for their upkeep along their whole length.

The maintenance of the lateral embankments on the German side shall be ensured:

(*a*) Over a distance of 200 metres both upstream and downstream of each weir, by the French Government;

(*b*) Upstream of each weir over the rest of the distance, by the competent German service; such maintenance shall be carried out as rapidly as possible, on behalf of the French Government, in accordance with its instructions to the above-mentioned service.

In case of imminent danger, the Federal Republic may take any emergency measures with a view to guaranteeing public safety.

The discharge side-channels, and works built by the Contracting Parties on these side-channels, shall be maintained at the expense of, and by, each Government within its own territory.

2. The Federal Republic shall be entitled to authorize new installations on the German bank bordering the storage area on each reach. However, the plans for these installations must be submitted to Committee A, which may oppose their execution only if they would result in impediments to the management and operation of the hydro-electric development.

Article 8. 1. After each diversion becomes operational, fixed sills shall be built in the bed of the Rhine downstream of the weir, located in such a way as to maintain the present average water level in the longitudinal section of the river between successive sills; however, subject to agreement between the two Contracting Parties, these fixed sills may be designed, in certain sections, to modify the present water level, on condition that the effects of the modifications are favourable to both river banks. There must be no deterioration of the present situation with regard to flooding.

2. In so far as fixed sills would not answer the above-mentioned purposes, other appropriate constructions, for example, mobile sills, shall be built.

Article 9. 1. Downstream of the Kembs Dam and as far as the outlet from the Vogelgrün plant, the reserved flow shall be 50 m^3/sec. However, in the period up to the entry into operation of the Vogelgrün plant, and in the period following the completion of the construction of the agricultural dam or dams of Brisach, the reserved flow shall be reduced to 30 m^3/sec. provided that this does not seriously affect the general interests of the riverine zones of either of the Contracting Parties. Committee A shall, furthermore, establish the conditions for a winter régime of 20 m^3/sec. in order to take into account electric energy requirements subject to the same reservation.

Over this section and within the limit of a maximum outflow of 6 m^3/sec., the Federal Republic may give permission during the growth period for the taking of water for irrigation purposes from the reserved flow.

2. In the part of the development referred to in article 1, the reserved outflow is fixed at 50 m^3/sec. until an uninterrupted series of pools has been built up by the works provided for in article 8 downstream of the weir in a particular reach. As soon as this has been done on one reach, the reserved outflow for that reach shall be set at 15 m^3/sec., provided that this will not seriously affect the general interests of the riverine zones of either of the Contracting Parties; however, Committee A shall also establish the conditions for a smaller reserved outflow in order to take into account needs for electric energy and subject to the same reservation.

3. Over the whole course of the Rhine, the Federal Republic may authorize the taking of water for industrial use under conditions to be determined by Committee A. Downstream of the weirs and up to the corresponding re-entry point, such taking shall be from the reserved outflow.

Article 10. 1. After the entry into service of the Vogelgrün reach, the Federal Republic shall construct as soon as possible upstream of Brisach one or two agricultural dams. The French Government shall issue an authorization for the construction of these works on its territory and shall make available to the Federal Republic the necessary lands. The said works must not cause any damage to agriculture on the French bank. The plans shall be submitted to Committee A, together with the rules of operation.

2. The Federal Republic shall bear the entire cost of constructing, operating and maintaining these works.

Article 11. 1. France has the exclusive right to the energy produced.

2. The costs of executing the development, as defined in articles 1 and 8, shall be borne in their entirety by France.

3. To offset the additional expenditure resulting from the amendment of the original project, France shall not be required to make any payment to the Federal Republic of Germany for the energy produced by the installations built, or to be built, from Basel to Strasbourg.

SECTION B. PROBLEMS RELATING TO THE FRONTIER

Article 12. 1. On the section from the German-Swiss frontier to the upstream face of the weir built near Kembs at Rhinekilometre 173.974, the frontier between France and the Federal Republic of Germany shall follow the middle of the Rhine. The middle of the Rhine means the continuous median line of the watercourse. To the right of the inlet channel between Rhinekilometres 173.300 and 173.800, the frontier shall be determined by a curve defined in the annex (map and legend) which forms an integral part of this Convention.

2. On the weir, the frontier shall run through the middle of the central span to the outer face of the foundations of the river works on the downstream side, and shall run parallel to this outer face as far as the intersection with the axis of the Thalweg.

3. The continuous median line by ordinary water level and the line of the frontier on the weir are shown on the map in the annex.

Article 13. 1. On the weir, the frontier shall be marked on the service roads and in the control room, by a painted line, the middle of which shall constitute the frontier.

2. On either side of these painted lines, signs shall be affixed on the service roads and in the control room bearing the names of the two States.

Article 14. 1. Each Contracting Party shall exercise its right of sovereignty over the weir and its storage area, within the limits of the territory over which its sovereignty extends.

2. Persons qualified to ensure the exercise of these rights of sovereignty, in particular police and customs officials, may circulate freely at all times on all parts of the weir situated in the territory of their country.

Article 15. Each Contracting Party shall maintain the gate erected at the end of the weir on its territory with a view to permanently prohibiting public access to the weir.

Article 16. 1. Persons responsible for the technical supervision, operation and maintenance of the weir shall be entitled, for the purpose of discharging their duties, to cross the frontier on the weir and to remain on the river works situated in German territory between the frontier and the gate.

2. The persons specified in paragraph 1 of this article must, when engaged in the performance of their duties in German territory, carry with them a document attesting to their status and must produce it whenever requested to do so.

Article 17. 1. Without prejudice to the Federal Republic's right of administrative sovereignty, the operation, maintenance and technical supervision of the weir, the river works and the appurtenant installations on German territory shall be carried out by the agents of the operating company in accordance with the technical regulations established by the French services. These regulations shall be communicated to the German authority.

2. The Federal Republic shall grant the agents of the operating company all the facilities needed for discharging their duties beyond the eastward closing gate; these facilities shall be the subject of a special agreement.

Article 18. The Contracting Parties shall not impose any import or export duty on the construction materials, raw materials and equipment exported from one State to the other for use in the supervision, operation, maintenance or conservation of the weir, the river works and the appurtenant installations situated on both sides of the frontier; they shall allow the said products to pass freely without any economic import or export prohibitions or restrictions.

Article 19. 1. The provisions of articles 12 to 18 relating to Kembs shall apply similarly to the reaches of Markolsheim, Sundhouse, Gerstheim and Strasbourg, in so far as they do not conflict with the provisions of article 7.

2. The provisions of article 18 shall be extended to the construction materials, raw materials and equipment used in the building of the latter reaches.

SECTION C. COMPENSATION

Article 20. Fair compensation shall be paid by the Federal Republic to the owners of land subjected to easements or permanently occupied in any other way by the river works. France shall reimburse the Federal Republic for such payments.

Article 21. The provisions of article 20 shall apply also to the Kembs reacb.

Article 22. France shall pay the Federal Republic fair compensation for damage caused by the reaches from Kembs up to and including Vogelgrün, apart from any which may have resulted from river-development works carried out on the Rhine in the last century.

Article 23. In the case of the reaches from Markolsheim to Strasbourg, which shall be constructed in accordance with the provisions of articles 1, 2 and 8 of this Convention, the Federal Republic shall not be entitled to claim from the French Republic any compensation for damage. This provision shall not rule out the possibility of a request for compensation for damage resulting from negligence by personnel or from failures of the installations.

Article 24. The Contracting Parties shall establish a Committee consisting of an equal number of representatives of each Government, assisted by experts (Committee B). This Committee shall be responsible for examining any difficulties that may arise in connection with the application of articles 20 and 21, and for determining the amount of the compensation provided for in articles 22 and 23.

SECTION D. ARBITRAL PROCEDURE

Article 25. Disputes relating to the interpretation or application of this Convention shall, to the fullest extent possible, be settled by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 26. If a dispute cannot be settled in this way, it shall, at the request of either of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal. In particular, the arbitral tribunal shall deal with cases in which the Committees referred to in articles 5 and 24 are unable to reach agreement.

Article 27. The arbitral tribunal shall be composed, on an *ad hoc* basis, in the following manner: each Contracting Party shall appoint a representative, and the two representatives thus appointed shall name an umpire who shall be a national of a third State. If the representatives and the umpire have not been appointed within three months after one of the Contracting Parties shall have made known its intention of bringing the case to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall be requested to make the necessary appointments.

Article 28. The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on the Parties. Each Contracting Party shall bear the costs incurred by its representative. The other costs shall be borne in equal proportions by the Contracting Parties. In all other matters, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 29. This Convention and its annexed Protocol shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention and thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 27 October 1956, in two copies, each in French and German, both texts being equally authentic.

For the French Republic:	For the Federal Republic of Germany:
[CHRISTIAN PINEAU]	[HEINRICH VON BRENTANO]

ANNEXED PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE DEVELOPMENT OF THE UPPER COURSE OF THE RHINE BETWEEN BASEL AND STRASBOURG

Article 1. For the application of article 22, although the German experts consider, contrary to the French experts, that the construction of the Alsace canal may cause crop damage, it is understood that any such damage shall not give rise either to discussions or to compensation.

Article 2. (I) For the application of article 23, it is understood that the sills provided for in article 8 for the reaches from Markolsheim to Strasbourg shall be constructed, save in the case of *force majeure* verified by Committee A, within a time-limit of two years dating from the diversion of navigation on each reach.

If instead of a sill, another work, for example a mobile construction, should be found necessary, the above time-limit may be extended by Committee A in proportion to the size of the construction.

If these time-limits are not respected, compensation may become due notwithstanding the provisions of article 23. The amount of compensation shall be determined by Committee B.

(2) Article 23 does not rule out compensation for occasional, direct, material and indisputable damage caused while the works are being executed, at the site of and in connection with these works.

Article 3. For the application of article 24, it is understood that Committee B shall comply with the decisions taken on 16 March 1956 by Subcommittee III of the Franco-German Rhine Development Study Commission and the expert report dated 25 May 1956 on fish farming.

DONE at Luxembourg on 27 October 1956 (in two copies in French and German).

For the French Republic:	For the Federal Republic of Germany:
[CHRISTIAN PINEAU]	[HEINRICH VON BRENTANO]

No. 24694

MEXICO
and
SPAIN

Excbange of notes constituting an agreement on tbe abolition of visas. Mexico City, 6 February 1987

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 27 April 1987.

MEXIQUE
et
ESPAGNE

Écbange de notes constituant un accord relatif à la suppression de certains visas. Mexico, 6 février 1987

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 27 avril 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

México, D.F., a 6 de febrero de 1987

Señor Secretario:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia de que, de conformidad con las leyes españolas vigentes en la materia, las autoridades españolas competentes no exigen a los nacionales mexicanos que ostentan la calidad de residentes según las leyes españolas y salen del territorio español, ningún tipo de visado para el reingreso al mismo.

Por consiguiente y en base al principio de reciprocidad, mi Gobierno solicita respetuosamente, de las autoridades mexicanas competentes, que se exima a los nacionales españoles establecidos en territorio mexicano con las categorías migratorias equivalentes, de la necesidad de obtener visados de reingreso a territorio mexicano, cuando viajen fuera del país.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo Señor Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

[TRANSLATION]

SPANISH EMBASSY

Mexico D.F.,
6 February 1987

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the relevant Spanish legis-

[1] Came into force on 6 February 1987 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

México, D.F.,
le 6 février 1987

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vertu des lois espagnoles appli-

[1] Entré en vigueur le 6 février 1987 par l'échange desdites notes.

lation in force, the competent Spanish authorities do not require Mexican nationals who have the status of residents under Spanish legislation and leave Spanish territory to obtain any type of visa in order to re-enter the country.

Consequently, and on the basis of the principle of reciprocity, my Government respectfully requests the competent Mexican authorities to exempt Spanish nationals established in Mexican territory with equivalent immigrant categories from the requirement to obtain visas in order to re-enter Mexican territory, when they travel outside the country.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister for Foreign Affairs

Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D.F.

cables en la matière, les autorités espagnoles n'exigent plus désormais des ressortissants mexicains qui démontrent leur qualité de résident au regard des lois espagnoles et quittent le territoire espagnol, aucun type de visa pour leur retour dans ce pays.

En conséquence, et sur la base du principe de réciprocité, mon Gouvernement sollicite de la bienveillance des autorités mexicaines compétentes que les ressortissants espagnols établis en territoire mexicain dans les mêmes conditions d'immigration, soient exemptés de la nécessité d'obtenir des visas de retour en territoire mexicain lorsqu'ils voyagent à l'extérieur du pays.

Je saisis l'occasion, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministre des affaires extérieures

Monsieur Bernardo Sepúlveda Amor
Secrétaire aux relations extérieures
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 6 de febrero de 1987

CH 0001 344

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, en la que comunica el tratamiento que se les dá a los nacionales mexicanos residentes en España.

En atención a la solicitud contenida en la Nota de referencia, y animado por el espíritu amistoso de las relaciones entre los dos países, me complace informar a Vuestra Excelencia que, a partir de la fecha de la presente Nota y en reciprocidad, los españoles que ostenten la calidad de inmigrantes o inmigrados de conformidad con la legislación mexicana, quedan exentos de obtener visa de reingreso a territorio nacional.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Francisco Fernández Ordoñez
Ministro de Asuntos Exteriores de España

[TRANSLATION]

Mexico, D.F., 6 February 1987

CH 0001 344

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 February 1987 in which you mention the treatment given to Mexican nationals resident in Spain.

With regard to the request contained in the above-mentioned Note and prompted by the friendly relations between our two countries, I am pleased to inform you that beginning today and on the basis of reciprocity, Spaniards who have the status of immigrants or alien residents under Mexican legislation shall be exempt from having to obtain a visa to re-enter the national territory.

I take the opportunity, etc.

[*Signed*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary for Foreign Relations

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordoñez
Minister for Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION]

México, D.F., le 6 février 1987

CH 0001 344

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de cette date, dans laquelle vous nous communiquez le traitement accordé aux ressortissants mexicains résidents en Espagne.

Comme suite à la demande contenue dans la note en référence, et dans l'esprit des relations amicales qui règnent entre nos deux pays, j'ai le plaisir de vous informer qu'à compter de la date de la présente note, et sur la base de la réciprocité, les ressortissants espagnols justifiant leur qualité d'immigrants ou d'immigrés au regard de la législation mexicaine sont dispensés d'obtenir un visa de retour en territoire mexicain.

Je saisis l'occasion, etc.

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Francisco Fernández Ordoñez
Ministre des affaires extérieures d'Espagne

No. 24695

MEXICO
and
PERU

Agreement on economic complementarity (with annexes and appendices). Signed at Mexico City on 25 March 1987

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 27 April 1987.

MEXIQUE
et
PÉROU

Accord relatif à la complémentarité économique (avec annexes et appendices). Signé à Mexico le 25 mars 1987

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 27 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú,

Inspirados en el propósito de fortalecer la integración regional;

Deseosos de estimular el crecimiento individual y conjunto de las economías de ambos países por medio de acciones destinadas a intensificar el comercio recíproco y la complementación económica;

Conscientes de que para tal fin se requiere darle un marco estable a los intercambios, así como utilizar diversas modalidades de comercio;

Basados en el común interés de orientar sus respectivas capacidades de compra hacia la adquisición de bienes originarios de sus territorios y de promover el mayor usufructo posible del mercado latinoamericano por los productores de la región;

Atentos a la necesidad de incentivar la cooperación económica, el intercambio tecnológico y las inversiones;

Convienen celebrar un Acuerdo de Complementación Económica, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo de 1980 y la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración. Dicho Acuerdo se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen:

CAPÍTULO I. OBJETIVOS DEL ACUERDO

Artículo 1. El presente Acuerdo tiene como objetivos:

a) Intensificar las relaciones económicas y comerciales entre los países signatarios en el contexto del proceso de integración establecido por el Tratado de Montevideo de 1980;

b) Aumentar, a los mayores niveles posibles, y diversificar el comercio recíproco entre los países signatarios sobre bases razonables de equilibrio de la balanza comercial, teniendo en cuenta tanto los aspectos cuantitativos como cualitativos;

c) Facilitar la formulación de programas especiales, como los de intercambio compensado y otras modalidades comerciales;

d) Coordinar y complementar las actividades económicas, en especial las industriales y las tecnologías conexas, mejorando los sistemas de producción y las escalas operativas;

e) Estimular las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados y de la capacidad competitiva de los países signatarios en las corrientes de intercambio mundial; y

f) Facilitar la creación y funcionamiento de empresas bi y multinacionales de carácter regional.

CAPÍTULO II. AMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 2. El presente Acuerdo comprende:

a) Los productos incluidos en los Anexos I y II cuya importación se regulará de conformidad con las preferencias y demás condiciones registradas en dichos Anexos; y

b) Cualquier producto comprendido en los aranceles de importación de los países signatarios a saber: Tarifa del Impuesto General de Importación (TIGI) en los Estados Unidos Mexicanos y Arancel General de Aduanas de la República del Perú, cuya importación se regulará conforme a lo dispuesto en el Capítulo sobre Operaciones de Intercambio Compensado.

Las operaciones de intercambio compensado podrán contener productos a los que se refieren los literales *a*) y *b*).

CAPÍTULO III. PROGRAMA DE LIBERACIÓN

Artículo 3. El Programa de Liberación del presente Acuerdo se llevará a cabo a través de los siguientes instrumentos:

a) Operaciones que se efectúen al amparo de preferencias negociadas selectivamente entre los países signatarios, comprendidas en los Anexos I y II; y

b) Operaciones que se efectúen mediante la ejecución de Programas de Intercambio Compensado (PIC).

Artículo 4. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando responden al costo de los servicios prestados.

Se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte por decisión unilateral, sus importaciones. No quedan comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo de 1980.

Artículo 5. En caso de que las normas legales o administrativas exijan licencias o permisos de importación, éstos serán concedidos y expedidos dentro del plazo máximo de 20 días hábiles.

Artículo 6. Si se verifican dificultades en el intercambio recíproco, a causa de medidas adoptadas por los países signatarios se iniciarán consultas a pedido del país afectado, orientadas a solucionar las situaciones creadas. Dichas consultas deberán concluir en un plazo máximo de 20 días hábiles contados a partir del pedido del país afectado.

Artículo 7. Los países signatarios condenan el dumping y otras prácticas desleales de comercio, acordando que, en caso de verificarse su existencia en el intercambio de productos negociados, y de comprobarse, conforme a sus leyes y reglamentaciones nacionales que causen o amenacen causar daño a la industria nacional, previa consulta podrán adoptar las medidas correctivas necesarias para su anulación.

Dichos correctivos serán comunicados de inmediato a los países signatarios.

Artículo 8. La ejecución del Programa de Liberación a que se refiere el presente Capítulo se basará en una aceptable reciprocidad de resultados, teniéndose en cuenta la situación de la República del Perú como país de desarrollo intermedio en la región, en base a lo previsto en la Resolución 6 del Consejo de Ministros de los Países de la Asociación.

Sección Primera. DE LAS OPERACIONES CON PREFERENCIAS ARANCELARIAS ACORDADAS

Artículo 9. En los Anexos I y II que forman parte del presente Acuerdo, se registran las preferencias arancelarias y demás condiciones acordadas por los países signatarios para la importación de los productos negociados, originarios y procedentes de sus respectivos territorios y clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria de la Asociación.

Las preferencias a que se refiere este Artículo consisten en una reducción porcentual de los gravámenes registrados en sus respectivos aranceles de importación vigentes para terceros países.

Sección Segunda. DE LAS OPERACIONES DE INTERCAMBIO COMPENSADO

Artículo 10. Los países signatarios otorgarán el 100% de preferencia arancelaria a las operaciones comerciales que se realicen a través de Programas de Intercambio Compensado.

Artículo 11. Las operaciones de PIC se realizarán sobre la base de negociaciones casuísticas a realizar cuatrimestralmente.

Se presentarán listas que serán evaluadas y autorizadas de común acuerdo entre los países signatarios.

Artículo 12. Los países signatarios prestarán su aprobación a las operaciones que se realicen mediante Programas de Intercambio Compensado (PIC) encuadrados en las disposiciones del presente Acuerdo dentro de un plazo de 20 días hábiles contados desde la fecha de su presentación.

Asimismo, comunicarán de inmediato a las aduanas de sus respectivos territorios, la nómina de operaciones aprobadas, las que se beneficiarán de la eliminación total de gravámenes.

Sección Tercera. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

Artículo 13. Los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias porcentuales acordadas selectivamente para la importación de los productos negociados en los Anexos I y II, cualquiera que sea el nivel de gravámenes que se aplique a la importación de dichos productos desde terceros países.

Artículo 14. El país signatario que modifique respecto de un producto negociado incluido en los Anexos I y II el nivel de gravámenes aplicado a la importación desde terceros países, alterando la eficacia de la concesión pactada, mantendrá consultas, a pedido de parte, con los países signatarios que se consideren afectados, con la finalidad de restablecer los términos de negociación.

CAPÍTULO IV. RÉGIMEN DE ORIGEN

Artículo 15. Hasta tanto se apruebe el nuevo régimen de origen en la ALADI, este Acuerdo de Complementación Económica se regirá por las actuales normas vigentes

en el marco de la Asociación de conformidad con el Anexo III. Una vez verificada esta aprobación se considera automáticamente incorporado a este Acuerdo el nuevo régimen, sin perjuicio de que los países puedan convenir, además de los establecidos en el régimen general, algunos requisitos de carácter particular o sectorial.

CAPÍTULO V. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

Artículo 16. Los países signatarios adoptan el régimen regional de salvaguardia aprobado por el Consejo de Ministros en su III Reunión.

Hasta tanto el Comité de Representantes no apruebe el régimen regional de regulación para el comercio de productos agropecuarios, los países signatarios aplicarán sus normas nacionales sobre la materia a efectos de regular dicho comercio.

CAPÍTULO VI. RETIRO DE CONCESIONES

Artículo 17. Los países signatarios podrán retirar las preferencias que hubieren otorgado para la importación de los productos negociados en el presente Acuerdo, siempre que previamente hayan cumplido con el requisito de aplicar cláusulas de salvaguardia a su importación en las condiciones previstas en el Capítulo anterior.

Artículo 18. El país signatario que recurra al retiro de concesiones deberá iniciar negociaciones con el otro país signatario, dentro de los treinta días contados a partir de la fecha en que le comunique su decisión.

Artículo 19. El país signatario que recurra al retiro de una preferencia deberá otorgar, mediante negociaciones, una compensación que asegure el mantenimiento de un valor equivalente al de las corrientes de comercio afectadas por el retiro.

De no mediar acuerdo respecto de la compensación a que alude el párrafo anterior, el país signatario afectado podrá retirar concesiones que beneficien al país importador cuyo valor sea equivalente al de las que éste ha retirado.

Artículo 20. La exclusión de una concesión que pueda resultar de las negociaciones para la revisión de este Acuerdo no constituye retiro unilateral.

CAPÍTULO VII. TRATAMIENTOS DIFERENCIALES

Artículo 21. El presente Acuerdo contempla el principio de los tratamientos diferenciales establecido en el Tratado de Montevideo de 1980 y recogido en las Resoluciones 1 y 2 del Consejo de Ministros.

Asimismo, dicho principio será tenido en cuenta en las modificaciones que se introduzcan al presente Acuerdo, en los términos del Artículo 35.

Artículo 22. Si alguno de los países signatarios otorgare una preferencia arancelaria igual o mayor, sobre uno de los productos negociados en el presente Acuerdo, a un país no signatario de mayor grado de desarrollo que el país beneficiario de la preferencia, se ajustará ésta a favor del país signatario, de forma tal de mantener respecto del país de mayor grado de desarrollo un margen diferencial que preserve la eficacia de la preferencia. La magnitud de dicho margen diferencial será acordada mediante negociaciones entre los países signatarios, que se iniciarán dentro de los treinta días de la fecha de la reclamación por parte del país afectado y se concluirán dentro de los sesenta días de dicha fecha.

El tratamiento diferencial se podrá restablecer, indistintamente, mediante negociación sobre cualquier otro elemento del Acuerdo, en caso de que no se convenga en el margen arancelario.

Si un tratamiento más favorable fuere otorgado a un país no signatario de igual categoría de desarrollo que el beneficiario de la preferencia, se realizarán negociaciones entre los países signatarios para otorgar al beneficiario un tratamiento equivalente dentro de los plazos previstos por el primer párrafo del presente Artículo.

De no lograrse acuerdo en las negociaciones previstas en los párrafos anteriores, los países signatarios procederán a revisar el presente Acuerdo en los términos del Artículo 35.

Artículo 23. Las disposiciones de los Artículos 21 y 22 se aplicarán en ocasión de la apreciación multilateral prevista en los Artículos tercero y sexto de la Resolución 1 del Consejo de Ministros y respecto de las preferencias que los países signatarios otorguen a países no signatarios con posterioridad a la misma.

No obstante lo previsto en el párrafo precedente, los países signatarios en oportunidad de la revisión del Acuerdo, podrán tratar las disposiciones a que se refieren los Artículos 21 y 22.

CAPÍTULO VIII. RECIPROCIDAD

Artículo 24. La aplicación del presente Acuerdo estará regida por los principios del equilibrio de los intercambios y de la equidad de beneficios que resulten de su ejecución.

En la apreciación del equilibrio y de la equidad de beneficios se tendrán en cuenta los componentes de valor agregado nacional de los productos intercambiados.

Artículo 25. Los países signatarios evaluarán cada dos años la ejecución del presente Acuerdo. Las situaciones de desequilibrio o de inequivalencia de beneficios que se comprueben serán corregidos por alguno o algunos de los procedimientos siguientes:

a) Establecimiento de condiciones más favorables para la importación de productos comprendidos en el Programa de Liberación;

b) Inclusión de nuevos productos en dicho Programa;

c) Aplicación de instrumentos financieros y mecanismos de pago que promuevan la importación de productos originarios de la Parte afectada;

d) Adopción de medidas, dentro de los ordenamientos legales nacionales respectivos, para estimular las adquisiciones de organismos oficiales de productos originarios de la Parte afectada; y

e) Otros procedimientos que convengan los países signatarios.

CAPÍTULO IX. PETRÓLEO Y DERIVADOS

Artículo 26. El comercio del petróleo queda exceptuado de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo y se regirá por las respectivas normas legales vigentes en ambos países signatarios.

CAPÍTULO X. COOPERACIÓN ECONÓMICA

Artículo 27. Las actividades de cooperación económica entre los países signatarios se impulsarán tomando en cuenta los respectivos planes y políticas de desarrollo nacionales y sectoriales y los objetivos y programas del proceso de integración regional así como las posibilidades de complementación existentes, con miras a alcanzar un justo

equilibrio en las relaciones bilaterales que tome en cuenta las diferencias en el grado de desarrollo de sus economías.

Artículo 28. Los países signatarios se apoyarán mutuamente en los programas y tareas de difusión y promoción comercial, facilitando la actividad de misiones oficiales y privadas, la organización de ferias y exposiciones, la realización de seminarios informativos, los estudios de mercado y otras acciones tendientes al mejor aprovechamiento de las concesiones del Programa de Liberación y de las oportunidades que brinden los procedimientos que acuerden en materia comercial.

Artículo 29. Las Partes propiciarán la adopción de medidas tendientes a la coordinación y complementación de las actividades industriales de ambos países, a estimular las inversiones y a la creación de empresas conjuntas, con la finalidad de atender la demanda de los países signatarios así como la de terceros mercados.

Con tal fin, fomentarán en el mayor grado posible y en un marco de coparticipación las inversiones destinadas a impulsar la complementación económica en el sector público, a fin de mejorar la infraestructura productiva, y en el sector privado con el objeto de fomentar operaciones basadas en el máximo aprovechamiento de los factores de producción y recursos tecnológicos de las Partes.

Artículo 30. Ambos Gobiernos promoverán el fortalecimiento de las comunicaciones mutuas en el mayor grado posible, especialmente en lo que se refiere al transporte de mercaderías por vía aérea y marítima, con la finalidad de facilitar el comercio y consolidar el proceso de integración entre las Partes.

Artículo 31. Promoverán, asimismo, entendimientos entre las autoridades respectivas de ambos países, con el fin de coordinar acciones que permitan la utilización más adecuada y conveniente del Acuerdo de Pagos y Créditos Recíprocos de los países de la ALADI y el más eficaz financiamiento del comercio resultante del presente Acuerdo.

CAPÍTULO XI. CONVERGENCIA

Artículo 32. En ocasión de las sesiones de las Conferencias de Evaluación y Convergencia a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo de 1980, los países signatarios examinarán la posibilidad de proceder a la multilateralización progresiva de los tratamientos incluidos en el presente Acuerdo.

CAPÍTULO XII. ADMINISTRACIÓN DEL ACUERDO

Artículo 33. La administración del presente Acuerdo queda a cargo de una Comisión que se integrará con representantes de la Dirección General de Negociaciones Económicas y Asuntos Internacionales de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial por parte de México y del Instituto de Comercio Exterior del Perú por parte del Perú.

CAPÍTULO XIII. VIGENCIA

Artículo 34. El Acuerdo regirá a partir del 25 de marzo de mil novecientos ochenta y siete y tendrá duración indefinida.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, las preferencias que se otorguen recíprocamente los países signatarios tendrán una duración de 6 años contados a partir de la fecha de vigencia del Acuerdo y serán prorrogables por períodos similares, salvo que medie denuncia de Parte según las formalidades establecidas en el Capítulo XVI.

CAPÍTULO XIV. REVISIÓN DEL ACUERDO

Artículo 35. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los países signatarios podrán revisar, a solicitud de Parte, y en cualquier momento, las disposiciones y las preferencias otorgadas en el mismo, con la finalidad principal de adoptar medidas destinadas a acrecentar y diversificar las corrientes de su comercio recíproco, en forma equilibrada, así como excluir e incluir productos, a fin de mantener el equilibrio y la equidad del Acuerdo.

Asimismo, los países signatarios del presente Acuerdo podrán convenir los ajustes que estimen necesarios para su mejor funcionamiento e implementación.

Las modificaciones o ajustes que se introduzcan al presente Acuerdo en virtud de lo dispuesto por este Artículo, deberán constar en Protocolos adicionales o modificatorios suscritos por Plenipotenciarios debidamente acreditados por los Gobiernos de los países signatarios.

CAPÍTULO XV. ADHESIÓN

Artículo 36. El presente Acuerdo está abierto a la adhesión, previa negociación, de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración.

La adhesión se formalizará, una vez negociados los términos de la misma, entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un Protocolo Adicional al presente Acuerdo, que entrará en vigencia treinta días después de su depósito en la Secretaría de la Asociación.

CAPÍTULO XVI. DENUNCIA

Artículo 37. El país signatario que desee denunciar el presente Acuerdo deberá comunicar su decisión al otro país signatario con 180 días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraidas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos, recibidos u otorgados, para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Los países signatarios procederán a cumplir de inmediato los trámites necesarios para formalizar el presente Acuerdo de Complementación Económica en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) de conformidad con las disposiciones del Tratado de Montevideo de 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

Asimismo, llevarán a cabo las formalidades correspondientes para dejar sin efecto el Acuerdo Parcial No. 32 suscrito por ambos países en el marco de la ALADI.

HECHO en la Ciudad de México a los veinticinco días del mes de marzo del año de mil novecientos ochenta y siete, en tres ejemplares originales en idioma español, siendo dichos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed—Signé*]

Lic. LUIS BRAVO AQUILERA
Subsecretario de Comercio
Exterior

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed—Signé*]

Dr. ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ
Presidente del Instituto
de Comercio Exterior

ANEXO I. PREFERENCIAS ACORDADAS POR MEXICO PARA LA IMPORTACIÓN DE LOS PRODUCTOS NEGOCIADOS[1]

ANEXO II. PREFERENCIAS ACORDADAS POR PERÚ PARA LA IMPORTACIÓN DE LOS PRODUCTOS NEGOCIADOS[1]

ANEXO III. REGIMEN DE ORIGEN

CAPÍTULO I. CALIFICACIÓN DE ORIGEN

Primero. Serán considerados originarios de los países signatarios:

a) Los productos elaborados íntegramente en el territorio de cualquiera de ellos, cuando en su elaboración se utilicen exclusivamente materiales originarios de los países signatarios del presente Acuerdo;

b) Los productos comprendidos en los capítulos o posiciones de la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación que se identifican en el Apéndice 1 de este Anexo, por el solo hecho de ser producidos en sus respectivos territorios;

Se considerarán como producidos en el territorio de un país signatario:

i) Los productos de los reinos mineral, vegetal y animal, incluyendo los de la caza y la pesca, extraídos, cosechados o recolectados, nacidos y criados en su territorio o en sus aguas territoriales;

ii) Los productos del mar extraídos fuera de sus aguas territoriales por barcos de su bandera o arrendados por empresas establecidas en su territorio; y

iii) Los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en su territorio por los que adquieran la forma final en que serán comercializados, excepto cuando dichos procesos u operaciones consistan solamente en simples montajes o ensambles, embalaje, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección y clasificación, marcación, composición de surtidos de mercaderías, u otras operaciones o procesos equivalentes;

c) Los productos en cuya elaboración se utilicen materiales que no sean originarios de los países signatarios del presente Acuerdo, cuando resulten de un proceso de transformación realizado en el territorio de alguno de ellos, que les confiera una nueva individualidad, caracterizada por el hecho de estar clasificados en la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación en posición diferente a la de dichos materiales.

No obstante, no serán considerados como originarios los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en el territorio de un país signatario por los cuales adquieran la forma final en que serán comercializados, cuando en dichas operaciones o procesos se utilicen exclusivamente materiales o insumos que no sean originarios de sus respectivos países y consistan solamente en montajes o ensambles, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección, clasificación, marcación, composición de surtidos de mercaderías u otras operaciones o procesos semejantes;

d) Los productos que resulten de operaciones de ensamble y montaje realizadas en el territorio de un país signatario utilizando materiales originarios de los países signatarios y de terceros países cuando el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales originarios de terceros países no exceda del 50 (cincuenta) por ciento del valor FOB de dichos productos; y

e) Los productos que, además de ser producidos en su territorio, cumplan con los requisitos específicos establecidos en el Apéndice 2 de este Anexo.

[1] The annexes are not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les annexes ne sont pas publiées ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Segundo. Los países signatarios podrán establecer, de común acuerdo, requisitos específicos de origen para la calificación de los productos negociados.

Los requisitos específicos de origen prevalecerán sobre los criterios generales de calificación establecidos en el artículo primero.

Tercero. En la determinación de los requisitos de origen a que se refiere el artículo segundo, así como en la revisión de los que se hubieren establecido, los países signatarios tomarán como base, individual o conjuntamente, entre otros, los siguientes elementos:

I. Materiales y otros insumos empleados en la producción:

a) Materias primas:

i) Materia prima preponderante o que confiera al producto su característica esencial; y

ii) Materias primas principales.

b) Partes o piezas:

i) Parte o pieza que confiera al producto su característica esencial;

ii) Partes o piezas principales; y

iii) Porcentaje de las partes o piezas en relación al peso total.

c) Otros insumos.

II. Proceso de transformación o elaboración realizado.

III. Proporción máxima del valor de los materiales importados de países no signatarios en relación con el valor total del producto, que resulte del procedimiento de valorización convenido en cada caso.

Cuarto. Cualquiera de los países signatarios podrá solicitar la revisión de los requisitos de origen establecidos de conformidad con el artículo primero. En su solicitud deberá proponer y fundamentar los requisitos aplicables al producto o productos de que se trate.

Quinto. A los efectos del cumplimiento de los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo, los materiales y otros insumos, originarios del territorio de uno de los países signatarios incorporados por otro de los países signatarios a la elaboración de determinado producto, serán considerados como originarios del territorio de este último.

Sexto. El criterio de máxima utilización de materiales u otros insumos originarios de los países signatarios no podrá ser utilizado para fijar requisitos que impliquen la imposición de materiales u otros insumos de dichos países signatarios, cuando a juicio de los mismos, éstos no cumplan condiciones adecuadas de abastecimiento, calidad y precio.

Séptimo. Se entenderá que la expresión "materiales" comprende las materias primas, productos intermedios y las partes o piezas utilizadas en la elaboración de los productos.

CAPÍTULO II. DECLARACIÓN Y CERTIFICACIÓN

Octavo. Para que la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo pueda beneficiarse de las reducciones de gravámenes y restricciones otorgadas entre sí por los países signatarios, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deberá constar una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos conforme a lo dispuesto en el capítulo anterior.

Noveno. La declaración a que se refiere el artículo precedente será expedida por el productor final o el exportador de la mercancía y certificada por una repartición oficial o entidad gremial con personalidad jurídica, habilitada por el país signatario exportador.

Décimo. En todos los casos se utilizará el formulario tipo que figura en el Apéndice 3, hasta tanto no entre en vigencia otro formulario aprobado por la Asociación.

Decimoprimero. Cada país signatario comunicará a los restantes países signatarios a través de la Secretaría General de la Asociación la relación de las reparticiones oficiales y entidades gremiales habilitadas para expedir la certificación a que se refiere el artículo noveno, con las firmas autorizadas correspondientes.

Al habilitar entidades gremiales, los países signatarios procurarán que se trate de organismos preexistentes a la entrada en vigor de este Acuerdo y actúen con jurisdicción nacional, pudiendo delegar atribuciones en otras entidades regionales o locales, conservando su responsabilidad por la veracidad de las certificaciones que se expidan.

Decimosegundo. Cualquier modificación que un país signatario desee introducir en la relación de las reparticiones oficiales o entidades habilitadas para expedir certificados de origen, así como en sus respectivas firmas autorizadas, deberá ser comunicada a los restantes países signatarios a través de la Secretaría General de la Asociación. Dicha modificación entrará en vigor treinta días después de formulada la referida comunicación.

Decimotercero. Siempre que un país signatario considere que los certificados emitidos por una repartición oficial o entidad gremial habilitada del país exportador, no se ajustan a las disposiciones contenidas en el presente Régimen, lo comunicará al referido país exportador para que éste adopte las medidas que estime necesarias para dar solución a los problemas planteados.

El ningún caso el país importador detendrá el trámite de importación de los productos amparados en los certificados a que se refiere el párrafo anterior, pero podrá, además de solicitar las informaciones adicionales que correspondan a las autoridades gubernamentales del país exportador, adoptar las medidas que considere necesarias para garantizar el interés fiscal.

CAPÍTULO III. COMPROBACIÓN

Decimocuarto. Cuando un país signatario juzgue que una entidad o repartición habilitada está violando las normas o requisitos de origen vigentes, comunicará el hecho al país signatario exportador.

De no adoptarse medidas para corregir esta situación, y en caso de reiterarse las violaciones, el país signatario que se considere afectado, previa comunicación al otro país, acompañada de las informaciones pertinentes, tendrá el derecho después de transcurridos quince días de la fecha de la comunicación, de no aceptar para sus importaciones los certificados de origen expedidos por la mencionada entidad.

Decimoquinto. Las pruebas adicionales que fueren requeridas cuando se produzcan las situaciones mencionadas en el artículo decimotercero, podrán ser proporcionadas por el productor, a través de la autoridad competente de su país, la cual remitirá las informaciones que resulten de las verificaciones que realice. Estas informaciones tendrán carácter confidencial.

Una vez recibidas las pruebas adicionales a que se refiere al párrafo anterior, el país signatario importador deberá pronunciarse sobre las mismas en un plazo no mayor de noventa días contados a partir de la fecha de recepción.

APENDICE 1. PRODUCTOS QUE SON CONSIDERADOS ORIGINARIOS POR EL SOLO HECHO DE SER PRODUCIDOS EN EL TERRITORIO DE LOS PAÍSES SIGNATARIOS (ANEXO III, ARTÍCULO PRIMERO, INCISO *b*))[1]

APENDICE 2. REQUISITOS ESPECÍFICOS DE ORIGEN (ANEXO III, ARTÍCULO PRIMERO, INCISO *e*))[1]

APENDICE 3. CERTIFICADO DE ORIGEN[1]

---

[1] The appendices are not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les appendices ne sont pas publiées ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru,

Inspired by the goal of strengthening regional integration;

Desiring to stimulate the individual and collective growth of the economies of both countries through actions designed to increase reciprocal trade and economic complementarity;

Aware that that requires a stable framework for trade and use of a variety of forms of trade;

Motivated by a common interest both in orienting their respective purchasing capabilities towards the acquisition of goods originating in their territories and in promoting the greatest possible usufruct of the Latin American market by regional producers;

Mindful of the need to encourage economic co-operation, investments and technological exchange;

Agree to sign an Agreement on Economic Complementarity, in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980[2] and Resolution 2 of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association. This Agreement shall be governed by the aforementioned provisions and by the following provisions:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1. The purpose of this Agreement is to:

(*a*) Intensify economic and trade relations between the signatory countries in the context of the integration process established by the Treaty of Montevideo of 1980;

(*b*) Increase to the greatest extent possible and to diversify reciprocal trade between the signatory countries, based on a reasonable equilibrium in the balance of trade taking into account both quantitative and qualitative factors;

(*c*) Facilitate the establishment of special programmes, such as countertrade programmes and programmes involving other forms of trade;

(*d*) Co-ordinate and complement economic activities, especially industrial activities and related technologies, improving production systems and scales of operation;

(*e*) Stimulate investment aimed at making the most of the signatory countries' markets and their capacity to compete in international trade; and

(*f*) Facilitate the establishment and operation of regional binational and multinational enterprises.

[1] Came into force on 25 March 1987 by signature, in accordance with article 34.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

CHAPTER II. SCOPE OF APPLICATION

Article 2. This Agreement covers:

(*a*) Products included in annexes I and II, whose import shall be governed by the preferences and other conditions recorded in the aforesaid annexes; and

(*b*) Any product subject to the import tariffs of the signatory countries, namely the General Import Tax Schedule of the United Mexican States and the General Customs Tariffs of the Republic of Peru; imports of such products shall be governed by the provisions of the chapter on countertrade transactions.

Countertrade transactions may include products referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

CHAPTER III. LIBERALIZATION PROGRAMME

Article 3. The Liberalization Programme contained in this Agreement shall be achieved by the following means:

(*a*) Transactions covered by selective preferences negotiated between the signatory countries, which are shown in annexes I and II; and

(*b*) Transactions included in Countertrade Programmes.

Article 4. For the purposes of this Agreement, the term "levies" shall mean customs duties and any other equivalent charges of a fiscal, monetary or other nature which are imposed on imports. This definition does not include duties and charges relating to costs for services rendered.

The term "restrictions" shall mean any administrative, financial, foreign-exchange or other measure whereby a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports. The foregoing does not apply to measures adopted regarding the situations referred to in article 50 of the Treaty of Montevideo of 1980.

Article 5. In the event of legislation or administrative regulations requiring import licences or permits, such licenses or permits shall be granted and delivered within no more than 20 working days.

Article 6. If measures adopted by the signatory countries are found to burden reciprocal trade, consultations shall be initiated at the request of the affected country for the purpose of resolving these problems. Such consultations shall be concluded within a period of no more than 20 working days counting from the date of the request by the affected country.

Article 7. The signatory countries condemn dumping and other unfair trade practices and agree that, should such practices be found to exist in the trade of negotiated products, that they are or could be harmful to domestic industry and should it be proved, in accordance with the national laws and regulations of the signatory countries, the signatory countries may, following consultation, take the corrective measures needed to eliminate them.

The signatory countries shall be informed immediately of such corrective measures.

Article 8. Implementation of the liberalization programme referred to in this chapter shall be based on an acceptable reciprocity of results and shall take into account that the Republic of Peru is a country that has attained an intermediate level of development in the region, in accordance with the provisions of Resolution 6 of the Council of Ministers of the countries of the Association.

First Section. CONCERNING TRANSACTIONS INVOLVING AGREED TARIFF PREFERENCES

Article 9. The tariff and other preferences granted by the signatory countries for the import of negotiated products originating in their respective territories are recorded in annexes I and II of this Agreement and are classified in accordance with the Tariff Nomenclature of the Association.

The preferences referred to in this article consist of percentage reductions *vis-à-vis* the levies in effect for third countries in their respective import tariffs.

Second Section. CONCERNING TRANSACTIONS INVOLVING COUNTERTRADE

Article 10. The signatory countries shall grant a 100 percent tariff preference for commercial transactions conducted under Countertrade Programmes.

Article 11. Countertrade Programme transactions shall be based on case-by-case negotiations, to be held every four months.

Lists shall be submitted; these shall be evaluated and authorized jointly by the signatory countries.

Article 12. The signatory countries shall approve transactions conducted under Countertrade Programmes covered by this Agreement within a period of 20 working days counting from the date on which they are submitted.

The signatory countries shall also provide the custom-houses of their respective territories with a list of approved transactions, which shall be exempt from all levies.

Third Section. MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

Article 13. The signatory countries undertake to maintain the preference percentages selectively granted for the import of the negotiated products listed in annexes I and II, irrespective of their tariff levels for the import of products from third countries.

Article 14. If a signatory country changes the tariff level for imports from third countries of any negotiated product listed in annexes I and II, thereby altering the effectiveness of the agreed concession, it shall consult, when so requested, with the signatory countries that consider themselves to be affected, for the purpose of restoring the negotiated terms.

CHAPTER IV. RULES CONCERNING ORIGIN

Article 15. Until such time as the new LAIA rules concerning origin are approved, this Agreement on Economic Complementarity shall be governed by the existing LAIA rules, in accordance with annex III. Once they have been approved, the new rules shall automatically be considered a part of this Agreement. However, the foregoing shall not prevent the countries from agreeing on specific or sectoral requirements in addition to those established in the general rules.

CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

Article 16. The signatory countries adopt the regional safeguard regulations approved by the Council of Ministers at its third meeting.

Until such time as the Committee of Representatives approves the regional regulations for trade in agricultural products, the signatory countries shall apply their national regulations governing such trade.

CHAPTER VI. WITHDRAWAL OF CONCESSIONS

Article 17. The signatory countries may withdraw any preferences they may have granted for the import of the products negotiated in this Agreement, provided that, prior to so doing, they have applied safeguard clauses to the import of such products under the conditions stipulated in the preceding paragraph.

Article 18. Where a signatory country resorts to the withdrawal of concessions it shall initiate negotiations with the other signatory within 30 days counting from the date on which it informs the latter of its decision.

Article 19. Where a signatory country resorts to the withdrawal of a preference, it shall, by means of negotiations, grant compensation ensuring the maintenance of a value equivalent to that of the trade flows affected by the withdrawal.

If no agreement is reached regarding the compensation referred to in the preceding paragraph, the affected signatory may withdraw from the importing country concessions equivalent in value to those which the latter has withdrawn.

Article 20. The exclusion of a concession as a consequence of negotiations for the revision of this Agreement does not constitute unilateral withdrawal.

CHAPTER VII. DIFFERENTIAL TREATMENT

Article 21. This Agreement recognizes the principle of differential treatment established in the Treaty of Montevideo of 1980 and reiterated in Resolutions 1 and 2 of the Council of Ministers.

This principle shall also be taken into account in any amendments made to this Agreement under the terms of article 35.

Article 22. Should any signatory country grant equal or greater tariff preference, in respect of one of the products negotiated in this Agreement, to a non-signatory country that is more highly developed than the country benefiting from the preference, that preference shall be increased for the signatory country in such a way as to maintain a differential margin with respect to the more highly developed country, thereby preserving the effectiveness of the preference. The size of this differential margin shall be agreed upon through negotiations between the signatory countries; such negotiations shall begin within 30 days of the date of the complaint of the affected country and shall be concluded within 60 days of the aforesaid date.

Differential treatment may be restored, in any case, through negotiation on any other item of the Agreement, if it is not possible to agree on the tariff margin.

Should a non-signatory country in the same development category as the beneficiary of the preference be accorded more favourable treatment than that accorded to the latter, the signatory countries shall negotiate for the granting of equivalent treatment to the beneficiary within the time periods stipulated in the first paragraph of this article.

In the event that no agreement is reached through the negotiations stipulated in the preceding paragraphs, the signatory countries shall revise this Agreement in accordance with the terms of article 35.

Article 23. The provisions of articles 21 and 22 shall apply to the multilateral evaluation referred to in the third and sixth articles of Resolution 1 of the Council of Ministers and to any preferences which the signatory countries may grant to non-signatory countries following that evaluation.

The preceding paragraph notwithstanding, the signatory countries may revise the provisions referred to in articles 21 and 22 on the occasion of the revision of the Agreement.

CHAPTER VIII. RECIPROCITY

Article 24. Implementation of this Agreement shall be governed by the principles of balanced trade and equity of benefits resulting from its execution.

The domestic added value components of the traded goods shall be taken into account in evaluating balance and equity of benefits.

Article 25. The signatory countries shall evaluate the implementation of this Agreement every two years. If any imbalances and inequities of benefits are noted they shall be corrected through one or more of the following procedures:

(*a*) Establishment of more favourable conditions for the import of products included in the liberalization programme;

(*b*) Inclusion of new products in the aforementioned programme;

(*c*) Use of financial instruments and payment mechanisms that promote the import of products originating in the territory of the affected Party;

(*d*) Adoption, in accordance with the respective national regulations, of measures to encourage the purchase by government organizations of products originating in the territory of the affected Party; and

(*e*) Other procedures acceptable to the signatory countries.

CHAPTER IX. PETROLEUM AND PETROLEUM DERIVATIVES

Article 26. Trade in petroleum is exempt from the provisions of this Agreement and shall be governed by the relevant laws in force in the two signatory countries.

CHAPTER X. ECONOMIC CO-OPERATION

Article 27. Efforts to stimulate economic co-operation activities between the signatory countries shall take into account their respective national and sectoral development policies and plans, the objectives and programmes of the regional integration process and existing possibilities for complementarity, with a view to achieving a fair balance in bilateral relations reflecting the different degrees of development of their economies.

Article 28. The signatory countries shall support each other's trade promotion and dissemination programmes and efforts, and shall facilitate the activities of official and private missions and also the organization of fairs and exhibitions, information seminars, market research and other measures designed to take full advantage of the liberalization programme and of the opportunities provided by the agreed trade procedures.

Article 29. The Parties shall facilitate the adoption of measures to encourage co-ordination and complementarity of the industrial activities of both countries, to stimulate investment and the establishment of joint ventures, in order to meet the demands of signatories and third countries.

To that end, they shall do their utmost, within the framework of co-participation to encourage investments designed to promote economic complementarity in the public sector for the purpose of improving the production infrastructure, and in the private

sector, for the purpose of promoting operations that take the fullest advantage of the Parties' production factors and technological resources.

Article 30. For the purpose of facilitating trade and consolidating the integration process between the Parties, the two Governments shall do their utmost to improve mutual communications, especially with respect to the shipment of goods, by air and by sea.

Article 31. They shall also promote understandings among the respective authorities of the two countries for the purpose of co-ordinating actions to permit optimum and appropriate implementation of the LAIA Agreement on Reciprocal Payment and Credit, as well as the most efficient financing of trade resulting from this Agreement.

CHAPTER XI. CONVERGENCE

Article 32. On the occasion of the sessions of the Evaluation and Convergence Conference referred to in article 33 of the Treaty of Montevideo of 1980, the signatory countries shall study the possibility of gradual multilateralization of the treatments included in this Agreement.

CHAPTER XII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 33. Administration of this Agreement is entrusted to a Commission to be composed of representatives of the International Affairs and Economic Negotiations Division of the Secretariat of Trade and Industrial Development, on behalf of Mexico, and of the Foreign Trade Institute of Peru, on behalf of Peru.

CHAPTER XIII. PERIOD OF VALIDITY

Article 34. The Agreement shall enter into force on 25 March 1987 and shall be of indefinite duration.

The preceding paragraph notwithstanding, any preferences which the signatory countries may grant each other shall be valid for a period of six years counting from the date on which the Agreement enters into force, and shall be renewable for further six-year periods, unless either Party denounces the Agreement in accordance with the procedures set forth in chapter XVI.

CHAPTER XIV. REVISION OF THE AGREEMENT

Article 35. With effect from the entry into force of this Agreement, the signatory countries may revise its provisions and preferences at any time at the request of either Party, for the primary purpose of adopting measures designed to increase and diversify reciprocal trade flows in a balanced fashion, and to include and exclude goods, in order to maintain the balance and equity of the Agreement.

The signatories to this Agreement may also agree upon any adjustments they may deem necessary to improve its operation and implementation.

Any amendments or adjustments made to this Agreement by virtue of this article shall be recorded in additional or revised protocols signed by duly accredited plenipotentiaries of the Governments of the signatory countries.

CHAPTER XV. ACCESSION

Article 36. This Agreement is open to accession by all the other member countries of the Latin American Integration Association following negotiation.

Once the terms of accession have been negotiated between the signatory countries and the acceding country, accession shall be formalized by the signing of an Additional Protocol to this Agreement; this Protocol shall enter into force 30 days following its deposit with the Secretariat of the Association.

CHAPTER XVI. DENUNCIATION

Article 37. Any signatory country wishing to denounce this Agreement must inform the other signatory country of its decision 180 days prior to depositing the respective denunciation instrument with the General Secretariat of LAIA.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing country, except in respect of the treatments conceded or granted for the import of the negotiated goods, which shall remain in force for a period of one year counting from the date of the deposit of the respective denunciation instrument unless, on the occasion of the denunciation, the signatory countries agree upon a different time period.

TRANSITIONAL PROVISIONS

The signatory countries shall immediately begin procedures for formalizing this Agreement on Economic Complementarity within the Latin American Integration Association (LAIA) in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980 and the resolutions of the Council of Ministers.

They shall also complete the formalities needed to render null and void Limited Scope Agreement No. 32, signed by both countries within the LAIA framework.

DONE at Mexico City on 25 March 1987, in three originals, in the Spanish language, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

LUIS BRAVO AGUILERA
Assistant Secretary
for Foreign Trade

For the Government
of the Republic of Peru:

[*Signed*]

ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ
President
of the Foreign Trade Institute

ANNEX I. PREFERENCES GRANTED BY MEXICO FOR THE IMPORT OF NEGOTIATED PRODUCTS[1]

ANNEX II. PREFERENCES GRANTED BY PERU FOR THE IMPORT OF NEGOTIATED PRODUCTS[1]

ANNEX III. RULES CONCERNING ORIGIN

CHAPTER I. DETERMINATION OF ORIGIN

Article 1. The following shall be deemed to originate in the signatory countries:

(*a*) Products wholly manufactured or processed in the territory of either Party, provided that only materials originating in the countries of the signatories to this Agreement are used in such manufacture or processing;

(*b*) Products included under headings or subheadings of the Tariff Nomenclature of the Association which are shown in appendix 1 of this annex, solely by virtue of being produced in their respective territories;

The following are considered to be produced in the territory of a signatory country:

(i) Products of the mineral, vegetable and animal kingdoms, including products of hunting and fishing, extracted, harvested, or gathered, or born and raised, in its territory or in its territorial waters;

(ii) Products of the sea extracted outside its territorial waters by vessels flying its flag or by vessels chartered by businesses established in its territory; and

(iii) Products which have acquired the definitive form in which they will be marketed as a result of operations or processes carried out in its territory, save when the aforesaid processes or operations consist solely of the simple assembly, packaging, separation into lots or volumes, selection and classification, marking, assembly of assortments of goods or other equivalent operations or processes;

(*c*) Products manufactured or processed using materials that do not originate in the countries that are signatories to this Agreement, provided that they undergo processing in one of these countries and thereby acquire a new identity, as indicated by their classification in the Tariff Nomenclature of the Association under a heading different from that of the aforesaid materials.

However, products resulting from operations or processes carried out in the territory of a signatory country whereby they acquire the definitive form in which they will be marketed shall not be deemed to originate in that country when the said operations or processes use only materials or inputs that do not originate in the respective countries and consist solely of assembly, packaging, separation into lots or volumes, selection, classification, marking, assembly of assortments of goods or other equivalent operations or processes;

(*d*) Products resulting from assembly operations carried out in the territory of a signatory country using materials originating in the signatory countries and in third countries, provided that the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the materials originating in third countries does not exceed 50 (fifty) per cent of the FOB value of the products; and

(*e*) Products which, in addition to being produced in its territory, meet the specific requirements set forth in appendix 2 of this annex.

Article 2. The signatory countries may jointly establish specific requirements in respect of origin for the classification of the negotiated products.

The specific requirements in respect of origin shall take precedence over the general criteria for determination of origin established in article 1 of this annex.

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Article 3. In determining the requirements in respect of origin referred to in article 2 above and in revising such requirements as have been established, the signatory countries shall base their decisions on, inter alia, one or more of the following elements:

I. Materials and other inputs used in production

(*a*) Raw materials:

(i) Predominant raw material, or raw material which gives the product its essential nature; and

(ii) Principal raw materials.

(*b*) Parts or pieces:

(i) Parts or pieces which give the product its essential nature;

(ii) Principal parts or pieces; and

(iii) Percentage of parts or pieces in relation to total weight

(*c*) Other inputs.

II. Processing or manufacturing processes used.

III. Maximum ratio of the value of materials imported from non-signatory countries to total product value, calculated according to the procedure agreed upon in each case.

Article 4. Either signatory country may request the revision of requirements in respect of origin established in accordance with article 1 of this annex. In its request, it shall propose, with supporting data, the requirements to be applied to the product or products in question.

Article 5. For the purposes of compliance with the requirements in respect of origin established under this Agreement, materials and other inputs that originate in the territory of one of the signatory countries and have been incorporated by another signatory country in the manufacture of a specific product shall be considered to have originated in the territory of the latter country.

Article 6. The criterion of maximum use of materials or other inputs originating in the signatory countries shall not be applied for determining requirements that involve the imposition of materials or other inputs from these countries if, in their opinion, such materials are not acceptable in terms of supply, quality and price.

Article 7. The term "materials" shall mean the raw materials, intermediate products and parts or pieces used in product manufacture.

CHAPTER II. DECLARATION AND CERTIFICATION

Article 8. For imports of products covered under this Agreement to benefit from the tax reductions and easing of restrictions granted each other by the signatory countries, the documentation concerning exports of such products shall include a statement attesting to compliance with the requirements in respect of origin established in accordance with the preceding chapter.

Article 9. The statement referred to in the preceding article shall be issued by the final producer or the exporter of the goods and certified by an official department or legally competent trade-association agency, authorized by the exporting signatory country.

Article 10. The standard form contained in appendix 3 shall be used in all cases, unless it is officially replaced by another form approved by the Association.

Article 11. Through the General Secretariat of the Association, each signatory country shall transmit to all the other signatory countries a list of the official departments and trade-association agencies authorized to provide the certification referred to in article 9, together with the corresponding authorized signatures.

When authorizing trade-association agencies, the signatory countries shall ensure that they are entities which existed prior to the entry into force of this Agreement, which operate under national jurisdiction and which are entitled to delegate powers to other regional or local entities, but remain responsible for the veracity of certifications.

Article 12. Any change that a signatory country may wish to introduce in the list of official departments or agencies authorized to issue certificates of origin and in the respective authorized signatures shall be communicated to all the other signatory countries through the General Secretariat of the Association. This change shall enter into force 30 days after the formulation of the aforementioned communication.

Article 13. Should a signatory country find that the certificate issued by an official department or trade-association agency authorized by the exporting country does not comply with the provisions of this Agreement, it shall so inform the aforementioned exporting country, which shall adopt whatever measures it may deem necessary to resolve the problems in question.

In no case shall the importing country stop the import process for the goods covered under the certificates referred to in the preceding paragraph. However, in addition to requesting the government authorities of the exporting country to furnish it with the relevant additional information, it may take whatever action it deems necessary to safeguard the interest of the tax authorities.

CHAPTER III. VERIFICATION

Article 14. Should a signatory country find an authorized agency or department to be in breach of the rules or requirements in force, it shall so inform the exporting signatory country.

Where action has not been taken to rectify such a situation, and should the violations be repeated, the signatory country considering itself affected, having notified the other country and provided it with the relevant information, shall have the right, 15 days after the date of notification, not to accept for any import purposes the certificates of origin issued by the agency in question.

Article 15. Any additional proof required in the situations referred to in article 13 may be supplied by the producer through the competent authority of his country, which authority shall transmit the information resulting from its investigation. Such information shall be confidential.

On receipt of the additional proof referred to in the preceding paragraph, the importing signatory country shall issue its decision thereon within no more than 90 days, counting from the date of receipt.

APPENDIX I. PRODUCTS CONSIDERED AS ORIGINATING PRODUCTS PURELY BY VIRTUE OF THE FACT THAT THEY WERE PRODUCED IN THE TERRITORY OF THE SIGNATORY COUNTRIES (ANNEX III, ARTICLE 1 (*b*))[1]

APPENDIX 2. SPECIFIC REQUIREMENTS AS TO ORIGIN (ANNEX III, ARTICLE 1 (*e*))[1]

APPENDIX 3. CERTIFICATE OF ORIGIN[1]

---

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés de la volonté de renforcer l'intégration régionale;

Désireux de stimuler la croissance tant individuelle que commune des économies des deux pays par des actions de nature à intensifier les échanges réciproques et la coopération économique;

Sachant qu'il faut à cet effet créer un cadre stable pour les échanges et recourir à des modes divers de commerce;

Mus par leur intérêt commun à orienter leurs capacités respectives d'achat vers l'acquisition de biens originaires de leurs territoires et à chercher à tirer le plus grand parti possible du marché latino-américain pour les producteurs de la région;

Profondément conscients de la nécessité de stimuler la coopération économique, les échanges technologiques et les investissements;

Sont convenus de conclure un Accord relatif à la complémentarité économique, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et de la Résolution 2 du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration. Cet Accord sera régi par les dispositions et les règles établies ci-après :

CHAPITRE I. OBJECTIFS DE L'ACCORD

Article 1. Le présent Accord a pour objectifs :

a) D'intensifier les relations économiques et commerciales entre les pays signataires dans le cadre du processus d'intégration instauré par le Traité de Montevideo de 1980;

b) D'augmenter, en les portant au niveau le plus haut possible, et de diversifier les échanges réciproques entre pays signataires sur une base raisonnable d'équilibre de la balance commerciale, sur les plans quantitatifs aussi bien que qualitatifs;

c) De faciliter l'élaboration de programmes spéciaux, tels ceux d'échanges compensés et autres formes d'échanges commerciaux;

d) De coordonner et rendre complémentaires leurs activités économiques, notamment les activités industrielles et les technologies connexes, en améliorant les systèmes de production et l'échelle des opérations;

e) De stimuler les investissements visant à tirer un vigoureux parti des marchés et de la compétitivité des pays signataires dans les échanges mondiaux;

f) De faciliter la création et le fonctionnement d'entreprises binationales et multinationales de caractère régional.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1987 par la signature, conformément à l'article 34.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION

Article 2. Le présent Accord couvre :

a) Les produits figurant dans les annexes I et II dont l'importation est régie par les préférences et autres conditions énoncées dans lesdites annexes;

b) Tout produit compris dans les tarifs d'importation des pays signataires, à savoir la « Tarifa del Impuesto General de Importación » (TIGI) aux Etats-Unis du Mexique et le « Arancel General de Aduanas » de la République du Pérou, l'importation étant dans ce cas régie par les dispositions du chapitre sur les opérations d'échanges compensés.

Les opérations d'échanges compensés pourront porter sur des produits visés aux alinéas *a* et *b*.

CHAPITRE III. PROGRAMME DE LIBÉRATION DES ÉCHANGES

Article 3. Le programme de libération du présent Accord sera réalisé au moyen des instruments suivants :

a) Les opérations effectuées sous couvert de préférences négociées sélectivement entre les pays signataires, qui font l'objet des annexes I et II; et

b) Les opérations effectuées moyennant l'exécution de programmes d'échanges compensés (PIC).

Article 4. Aux effets du présent Accord, on entend par « charges » les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent, de caractère fiscal, monétaire ou de quelque nature que ce soit, frappant les importations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges, les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services rendus.

On entend par « restriction » toute mesure de caractère administratif, financier, de change ou de quelque nature que ce soit, par laquelle un pays signataire impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations sur son territoire. Ne doivent pas être interprétées comme des restrictions en ce sens les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

Article 5. Lorsque les dispositions légales ou administratives exigent des licences ou permis d'importation, ceux-ci seront accordés et délivrés dans un délai maximum de 20 jours ouvrables.

Article 6. En cas de difficultés survenues dans les échanges réciproques du fait de mesures adoptées par les pays signataires, il est engagé, à la demande des pays touchés, des consultations visant à résoudre les situations ainsi créées. Ces consultations doivent être menées à bonne fin dans un délai maximum de 20 jours ouvrables, à compter de la demande du pays touché.

Article 7. Les pays signataires condamnent le « dumping » et autres pratiques commerciales déloyales et conviennent, qu'au cas où l'existence en serait établie en ce qui concerne les produits échangés et où il serait prouvé, conformément aux lois et règlements nationaux, qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice à l'industrie nationale, ils pourront, après consultation, prendre les mesures correctives nécessaires pour les neutraliser.

Les mesures correctives ainsi prises seront portées immédiatement à la connaissance des pays signataires.

Article 8. L'exécution du Programme de libération visé dans le présent chapitre sera fondée sur le principe d'un degré acceptable de réciprocité des résultats, compte

tenu du fait que la République du Pérou est considérée comme un pays de développement intermédiaire dans la région, conformément aux dispositions de la Résolution 6 du Conseil des ministres des pays de l'Association.

Première section. OPÉRATIONS SUR LA BASE DE PRÉFÉRENCES TARIFAIRES

Article 9. Les préférences tarifaires et autres conditions arrêtées par les pays signataires en ce qui concerne l'importation des produits échangés originaires de leurs territoires respectifs, en provenance de ceux-ci, et classés conformément à la nomenclature tarifaire de l'Association, font l'objet des annexes I et II qui font partie intégrante du présent Accord.

Les préférences visées dans le présent article sont des diminutions de pourcentage des charges prévues sur les tarifs d'importation des pays signataires en vigueur à l'égard de pays tiers.

Deuxième section. OPÉRATIONS D'ÉCHANGES COMPENSÉS

Article 10. Les pays signataires accorderont une préférence tarifaire de 100 % aux opérations commerciales effectuées dans le cadre de programmes d'échanges compensés.

Article 11. Les opérations au titre d'échanges compensés se feront sur la base de négociations au cas par cas, qui auront lieu tous les quatre mois.

Il sera présenté en ces occasions des listes qui seront évaluées et agréées d'un commun accord par les pays signataires.

Article 12. Les pays signataires approuveront les opérations effectuées dans le cadre des Programmes d'échanges compensés ou conformes aux dispositions du présent Accord dans un délai de 20 jours ouvrables à compter de la date de leur soumission.

Ils communiqueront de même immédiatement aux douanes de leurs territoires respectifs la liste des opérations approuvées qui bénéficieront de l'exonération totale de charges.

Troisième section. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

Article 13. Les pays signataires s'engagent à maintenir et à respecter les préférences en pourcentage accordées à titre sélectif pour l'importation des produits échangés aux annexes I et II, quel que soit le niveau des charges appliquées à l'importation desdits produits depuis des pays tiers.

Article 14. Le pays signataire qui modifie le niveau des charges appliqué à l'importation depuis des pays tiers en ce qui concerne un produit échangé figurant dans les annexes I et II, portant ainsi atteinte à la valeur de la concession accordée, engagera des consultations, à la demande de l'une des Parties, avec les pays signataires qui s'estiment touchés, en vue de rétablir les conditions d'échange.

CHAPITRE IV. RÉGIME D'ORIGINE

Article 15. En attendant que soit approuvé le nouveau régime d'origine de l'ALADI, le présent Accord de coopération économique sera régi par les règles actuellement en vigueur dans le cadre de l'Association, conformément à l'annexe III. Lorsque cette approbation interviendra, le nouveau régime sera réputé avoir été automatiquement incorporé au présent Accord, sans préjudice des conditions de caractère particulier ou sectoriel dont les pays pourraient convenir en sus des dispositions du régime général.

CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 16. Les pays signataires adoptent le régime régional de sauvegarde approuvé par le Conseil des ministres à sa troisième réunion.

En attendant que le Comité des représentants approuve le régime régional réglementant le commerce des produits agricoles, les pays signataires appliqueront les règles nationales en la matière à la régulation dudit commerce.

CHAPITRE VI. RETRAIT DE CONCESSIONS

Article 17. Les pays signataires pourront retirer les préférences qu'ils auront accordées pour l'importation des produits échangés par le présent Accord, à condition d'avoir au préalable appliqué des clauses de sauvegarde à leur importation dans les conditions prévues au chapitre précédent.

Article 18. Le pays signataire qui recourra au retrait de concessions devra engager des négociations avec l'autre pays signataire dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il lui aura communiqué sa décision.

Article 19. Le pays signataire qui recourra au retrait d'une préférence devra accorder, moyennant négociations, une compensation qui assure le maintien d'une valeur équivalente à celle des courants d'échanges affectés par le retrait.

Si un accord n'intervient pas quant à la compensation visée au paragraphe précédent, le pays signataire touché pourra retirer au pays importateur des concessions d'une valeur équivalente à celles que celui-ci lui aura retirées.

Article 20. L'exclusion d'une concession qui résulterait, le cas échéant, des négociations pour la révision du présent Accord ne constitue pas un retrait unilatéral.

CHAPITRE VII. TRAITEMENTS DIFFÉRENTIELS

Article 21. Le présent Accord envisage le principe de traitements différentiels établi dans le Traité de Montevideo de 1980 et inscrit dans les Résolutions 1 et 2 du Conseil des ministres.

Il sera également tenu compte dudit principe pour les modifications qui seraient apportées au présent Accord conformément à l'article 35.

Article 22. Si un des pays signataires octroie à un pays non-signataire ayant un niveau de développement supérieur à celui du pays bénéficiaire une préférence tarifaire égale ou supérieure pour l'un des produits échangés dans le présent Accord, cette préférence sera ajustée en faveur du pays signataire, de manière à conserver à l'égard du pays plus développé une marge de différence de nature à maintenir l'efficacité de la préférence. L'ampleur de cette marge sera convenue par les pays signataires au cours de négociations qui seront engagées dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la réclamation aura été formulée par le pays touché et menées à bien dans un délai de 60 jours à compter de cette date.

Le traitement différentiel pourra indifféremment être établi par voie de négociations sur tout autre élément de l'Accord, au cas où l'entente ne se ferait pas sur la marge tarifaire.

Si un traitement plus favorable est accordé à un pays non-signataire ayant le même niveau de développement que le bénéficiaire de la préférence, des négociations seront engagées entre les pays signataires pour octroyer au bénéficiaire un traitement équivalent dans les délais prévus au premier paragraphe du présent article.

Si l'accord ne se fait pas au cours des négociations prévues dans les paragraphes précédents, les pays signataires réviseront le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 35.

Article 23. Les dispositions des articles 21 et 22 seront appliquées à l'occasion de l'appréciation multilatérale prévue aux articles 3 et 6 de la Résolution 1 du Conseil des ministres ainsi qu'en ce qui concerne les préférences que les pays signataires octroieraient à des pays non-signataires postérieurement à cette dernière.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les pays signataires pourront traiter des dispositions visées aux articles 21 et 22 à l'occasion de la révision de l'Accord.

CHAPITRE VIII. RECIPROCITÉ

Article 24. L'application du présent Accord sera régie par les principes d'équilibre des échanges et d'équité des bénéfices découlant de son exécution.

Pour apprécier l'équilibre et l'équité des bénéfices, il sera tenu compte des éléments de valeur ajoutée nationale des produits échangés.

Article 25. Les pays signataires évalueront tous les deux ans l'exécution du présent Accord. Les situations de déséquilibre ou d'inégalité des bénéfices constatés seront corrigées en recourant à une ou plusieurs des procédures ci-après :

a) Etablissement de conditions plus favorables pour l'importation de produits figurant dans le Programme de libération;

b) Inclusion de nouveaux produits dans ledit Programme;

c) Utilisation d'instruments financiers et de mécanismes de paiement propres à encourager l'importation de produits originaires de la Partie touchée;

d) Adoption de mesures, dans le cadre des lois et règlements nationaux des pays signataires, visant à stimuler les achats par les organismes officiels de produits originaires de la Partie touchée;

e) Tous autres procédés dont pourront convenir les pays signataires.

CHAPITRE IX. PÉTROLE ET DÉRIVÉS

Article 26. Les échanges de pétrole ne seront pas soumis aux dispositions figurant dans le présent Accord et seront régis par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays signataires.

CHAPITRE X. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 27. Les activités de coopération économique entre les pays signataires seront stimulées en tenant compte de leurs plans et de leurs politiques respectives de développement national et sectoriel, des objectifs et programmes du processus d'intégration régionale et de leur éventuelle complémentarité, en vue d'arriver à un juste équilibre dans les relations bilatérales, compte tenu du degré différent du développement de leurs économies.

Article 28. Les pays signataires s'appuieront mutuellement dans leurs programmes et efforts de diffusion et de promotion commerciale, en facilitant l'activité des missions officielles et privées, l'organisation de foires et expositions, la tenue de séminaires d'information, les études de marchés et autres initiatives tendant à tirer le meilleur parti des concessions du Programme de libération et des possibilités qu'offriront les arrangements dont ils conviendront sur le plan commercial.

Article 29. Les Parties favoriseront l'adoption de mesures visant à coordonner et à rendre complémentaires les activités industrielles des deux pays, à stimuler les investissements et la création d'entreprises communes, en vue de répondre à la demande des pays signataires et à celle de marchés tiers.

A cette fin, elles encourageront autant que possible et dans un cadre de coparticipation les investissements visant à stimuler les efforts de complémentarité dans le secteur public, afin d'améliorer l'infrastructure productive, ainsi que dans le secteur privé, en vue d'encourager des opérations fondées sur une utilisation maximale des facteurs de production et des ressources technologiques des Parties.

Article 30. Les deux Gouvernements feront tout ce qui est en leur pouvoir pour renforcer les communications entre leurs pays, notamment pour ce qui est du transport de marchandises par voie aérienne et maritime, afin de faciliter le commerce et de consolider le processus d'intégration entre les Parties.

Article 31. Ils encourageront également les autorités respectives des deux pays à conclure des arrangements afin de coordonner les initiatives visant à utiliser au mieux et le plus commodément possible l'Accord de paiement et de crédit réciproque des pays de l'ALADI et un financement aussi efficace que possible des échanges résultant du présent Accord.

CHAPITRE XI. CONVERGENCE

Article 32. Les pays signataires examineront la possibilité de procéder à une multilatéralisation progressive des formes de traitement incluses dans le présent Accord à l'occasion des sessions des conférences d'évaluation et de convergence visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980.

CHAPITRE XII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 33. L'administration du présent Accord est confiée à une Commission composée des représentants de la Direction générale de négociations économiques et affaires internationales du Secrétariat au commerce et de la promotion industrielle pour ce qui est du Mexique et de l'Institut péruvien du commerce extérieur, pour ce qui est du Pérou.

CHAPITRE XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 34. L'Accord entrera en vigueur à partir du 25 mars 1987, pour une durée illimitée.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les préférences que s'octroieront réciproquement les pays signataires auront une durée de validité de six ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, et pourront être prorogées pour des périodes de même durée, sauf dénonciation de l'Accord par une des Parties conformément aux dispositions du chapitre XVI.

CHAPITRE XIV. RÉVISION DE L'ACCORD

Article 35. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les pays signataires pourront, à la demande d'une Partie et à tout moment, réviser les dispositions et préférences qui y sont octroyées, en vue essentiellement d'adopter des mesures visant à accroître, multiplier et diversifier leurs échanges de façon équilibrée, ainsi qu'à exclure ou à inclure des produits afin de maintenir l'équilibre et l'équité de l'Accord.

Les pays signataires du présent Accord pourront également convenir des modifications qu'ils jugeront nécessaires pour en améliorer le fonctionnement et l'exécution.

Les modifications ou arrangements qui seront apportés au présent Accord en vertu des dispositions du présent article, seront consignés dans des protocoles additionnels ou dans des protocoles portant modification de l'Accord souscrits par des plénipotentiaires dûment accrédités à cet effet par les Gouvernements des pays signataires.

CHAPITRE XV. ADHÉSION

Article 36. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion, moyennant négociation, d'autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration.

L'adhésion sera entérinée, lorsque les conditions en auront été négociées, par les pays signataires et par le pays adhérent, sous la forme d'un Protocole additionnel au présent Accord, lequel entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat de l'Association.

CHAPITRE XVI. DÉNONCIATION

Article 37. Le pays signataire qui souhaite dénoncer le présent Accord devra communiquer sa décision à l'autre pays signataire 180 jours avant le dépôt de son instrument de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement de produire leurs effets à l'égard du pays ayant dénoncé l'Accord, sauf pour ce qui est des traitements reçus ou octroyés en ce qui concerne l'importation des produits échangés, lesquels resteront en vigueur pour une durée d'un an à compter du dépôt des instruments respectifs de dénonciation, à moins que lors de la dénonciation, les pays signataires ne conviennent d'un délai différent.

DISPOSITIONS PROVISOIRES

Les pays signataires entreprendront immédiatement les démarches nécessaires pour enregistrer le présent Accord de coopération économique auprès de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et des résolutions du Conseil des ministres.

Ils accompliront également les formalités nécessaires pour retirer tout effet à l'Accord partiel n° 32 conclu par les deux pays dans le cadre de l'ALADI.

FAIT à Mexico le 25 mars 1987, en trois exemplaires originaux en langue espagnole, tous ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-secrétaire
au Commerce extérieur,

[*Signé*]

LUIS BRAVO AGUILERA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Président de l'Institut
du Commerce extérieur,

[*Signé*]

ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ

ANNEXE I. PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE POUR L'IMPORTATION DES PRODUITS NÉGOCIÉS[1]

ANNEXE II. PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE PÉROU POUR L'IMPORTATION DES PRODUITS NÉGOCIÉS[1]

ANNEXE III. RÉGIME D'ORIGINE

CHAPITRE I. DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES PRODUITS

Premièrement. Seront considérés comme originaires des pays signataires :

a) Les produits élaborés intégralement sur le territoire de l'un d'eux si, pour leur élaboration, sont utilisés exclusivement des matières originaires des pays signataires du présent Accord;

b) Les produits compris dans les chapitres ou positions de la nomenclature tarifaire de l'Association mentionnés à l'appendice 1 de la présente annexe, du seul fait qu'ils sont produits sur leurs territoires respectifs;

Seront considérés comme produits sur le territoire d'un pays signataire :

i) Les produits des règnes minéral, végétal et animal, y compris les produits de la chasse et de la pêche, extraits, récoltés ou recueillis, poussant ou cultivés sur son territoire ou dans ses eaux territoriales;

ii) Les produits de la mer extraits de ses eaux territoriales par des navires battant son pavillon ou achetés par des entreprises établies sur son territoire;

iii) Les produits résultant d'opérations ou de procédés effectués sur son territoire qui leur donnent la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés, sauf lorsque ces opérations ou procédés consistent uniquement à réaliser un montage ou un assemblage simple, un emballage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix et un classement, un marquage, un assortiment de marchandises, ou d'autres opérations ou procédés équivalents;

c) Les produits pour l'élaboration desquels il est fait appel à des matériels qui ne sont pas originaires du pays signataire du présent Accord, quand ils résultent d'un processus de transformation réalisé sur le territoire de l'un d'eux, lequel leur confère une nouvelle individualité, marquée par le fait qu'ils figurent dans la nomenclature tarifaire de l'Association sous une position différente que celle desdites matières.

Ne seront pas considérés néanmoins comme originaires des pays signataires, les produits résultant d'opérations ou de procédés effectués sur le territoire d'un pays signataire et donnant à ces produits la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés si lesdites opérations ou procédés font appel exclusivement à des matériels ou à des éléments qui ne sont pas originaires desdits pays et qui consistent uniquement à réaliser un montage ou un assemblage, un fractionnement en lots ou volumes, un choix, un classement, un marquage, un assortiment de marchandises ou d'autres opérations ou procédés analogues.

d) Les produits résultant d'opérations d'assemblage et de montage réalisées sur le territoire d'un pays signataire en faisant appel à des matériels originaires des pays signataires et de pays tiers si la valeur CAF port de destination ou la valeur CAF port maritime des matières originaires de pays tiers n'est pas supérieure à 50 p. 100 de la valeur FOB desdits produits; et

e) Les produits qui non seulement sont produits sur leur territoire mais sont conformes aux conditions particulières établies à l'appendice 2 de la présente annexe.

Deuxièmement. Les pays signataires pourront établir d'un commun accord des conditions d'origine particulières pour la classification des produits échangés.

Les conditions d'origine particulières prennent le pas sur les critères généraux de détermination de l'origine des marchandises fixés à l'article premier.

[1] Ne sont publiées ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Troisièmement. En déterminant les conditions d'origine visées à l'article 2, ainsi que lors de la révision des critères ainsi fixés, les pays signataires prendront notamment pour base un ou plusieurs des éléments suivants :

I. Matières et autres éléments employés pour la production :

a) Matières premières :

i) Matière première prépondérante ou conférant au produit sa caractéristique essentielle; et

ii) Matières premières principales;

b) Parties ou pièces :

i) Partie ou pièce qui confère au produit sa caractéristique essentielle;

ii) Parties ou pièces principales;

iii) Pourcentage des parties ou des pièces par rapport au poids total;

c) Autres éléments;

II. Processus de transformation ou d'élaboration effectué;

III. Pourcentage maximal de la valeur des matériaux importés de pays non-signataires par rapport à la valeur totale du produit qui résulte du processus de valorisation convenu en chaque cas.

Quatrièmement. Tout pays signataire pourra demander la révision des conditions d'origine fixées conformément à l'article premier. Il devra, en présentant sa demande, proposer et motiver les conditions qui devraient être appliquées aux produits dont il s'agit.

Cinquièmement. Aux fins de la définition des conditions d'origine fixées dans le présent Accord, les matières et autres éléments originaires du territoire de l'un des pays signataires et incorporés par un autre pays signataire au cours de l'élaboration à un produit déterminé seront considérés comme originaires du territoire de ce dernier.

Sixièmement. Le critère de l'utilisation maximale de matières ou autres éléments originaires de pays signataires ne pourra être utilisé pour fixer des conditions imposant de recourir à des matières ou éléments desdits pays signataires si, de l'avis de ces derniers, ceux-ci ne remplissent pas les conditions voulues d'approvisionnement, de qualité, et de prix.

Septièmement. Par le mot « matière », il faut entendre les matières premières, les produits intermédiaires et les parties ou pièces utilisées pour élaborer les produits.

CHAPITRE II. DÉCLARATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES ET CERTIFICAT D'ORIGINE

Huitièmement. Pour que l'importation des produits inclus dans le présent Accord puisse bénéficier des réductions des charges et des restrictions que se sont accordées les pays signataires, la documentation accompagnant l'exportation desdits produits doit comprendre une déclaration attestant que les conditions d'origine fixées conformément aux dispositions du chapitre précédent sont dûment remplies.

Neuvièmement. La déclaration visée à l'article précédent est délivrée par le producteur final ou l'exportateur de la marchandise et certifiée exacte par un distributeur officiel ou un organisme professionnel doté de la capacité juridique, habilité à cet effet par le pays signataire exportateur.

Dixièmement. Il convient dans tous les cas d'utiliser la formule type figurant à l'appendice 3, tant que n'est pas entrée en vigueur une autre formule approuvée par l'Association.

Onzièmement. Chaque pays signataire devra communiquer aux autres pays signataires, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Association, la liste des distributeurs officiels et organismes professionnels habilités à délivrer les certificats visés à l'article 9, ainsi que la signature des personnes autorisées à ce faire.

Avant de donner leur agrément à des organismes professionnels, les pays signataires s'assureront qu'il s'agit d'organismes qui existaient avant l'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont dotés d'une compétence nationale, à même de déléguer, le cas échéant, certaines attributions à d'autres organismes régionaux ou locaux, mais demeurant responsables de la véracité des certificats qu'ils délivrent.

Douzièmement. Toute modification qu'un pays signataire souhaite apporter à la liste des distributeurs officiels ou organismes habilités à délivrer des certificats d'origine, ainsi qu'aux signatures des personnes autorisées à ce faire, doit être communiquée aux autres pays signataires par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Association. La modification entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la communication aura été faite.

Treizièmement. Lorsqu'un pays signataire considère que les certificats délivrés par un distributeur officiel ou un organisme général habilité à cet effet par le pays exportateur ne sont pas conformes aux dispositions énoncées dans le présent régime, il en informera le pays exportateur en cause afin que celui-ci adopte les mesures qu'il jugera nécessaires pour résoudre les problèmes qui lui auront été signalés.

Le pays importateur ne suspendra en aucun cas les formalités d'importation des produits couverts par les certificats visés au paragraphe précédent; il pourra toutefois non seulement demander les renseignements supplémentaires nécessaires aux autorités des pays exportateurs, mais adopter les mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts fiscaux.

CHAPITRE III. VÉRIFICATION

Quatorzièmement. Lorsqu'un pays signataire estime qu'un distributeur ou un organisme agréé enfreint les règles ou conditions d'origine en vigueur, il doit en informer le pays signataire exportateur.

Au cas où des mesures ne seraient pas prises pour remédier à cet état de choses et où les infractions se répéteraient, le pays signataire qui s'estime atteint aura le droit, quinze jours après la date à laquelle il fait part de la situation à l'autre pays en lui donnant tous les renseignements pertinents, de ne plus accepter, pour les marchandises importées par lui, les certificats d'origine délivrés par l'organisme en cause.

Quinzièmement. Les renseignements supplémentaires requis lorsque se produisent les situations visées sous le point treize peuvent être fournis par le producteur, par l'intermédiaire de l'autorité nationale compétente à qui il appartient de transmettre les renseignements obtenus comme suite aux vérifications opérées; ces renseignements ont un caractère confidentiel.

Une fois reçus les renseignements visés au paragraphe précédent, le pays signataire importateur doit se prononcer à leur sujet dans un délai de 90 jours au plus à compter de la date de réception.

APPENDICE 1. PRODUITS QUI SONT CONSIDÉRÉS ORIGINAIRES PAR LE SEUL FAIT D'ÊTRE PRODUITS SUR LE TERRITOIRE DES PAYS SIGNATAIRES (ANNEXE III, ARTICLE PREMIER, ALINÉA *b*)[1]

APPENDICE 2. CONDITIONS SPÉCIFIQUES D'ORIGINE (ANNEXE III, ARTICLE PREMIER, ALINÉA *e*)[1]

APPENDICE 3. CERTIFICAT D'ORIGINE[1]

---

[1] Ne sont publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 24696

MEXICO
and
PERU

Memorandum of understanding on tbe establishment of a permanent mechanism for political consultations in matters of common interest. Signed at Mexico City on 25 Marcb 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 27 April 1987.

MEXIQUE
et
PÉROU

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent de consultation politique dans les domaines d'intérêt mutuel. Signé à Mexico le 25 mars 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 27 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO PERMANENTE DE CONSULTAS POLÍTICAS EN MATERIAS DE INTERÉS MUTUO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú,

Coincidiendo en señalar como características fundamentales de las políticas exteriores de ambos países la estricta observancia de los principios y las normas del Derecho Internacional consignados en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y en el Carta de la Organización de los Estados Americanos, respectivamente;

Destacando su continua preocupación por encontrar y promover nuevas instancias multilaterales y regionales para la concertación de acciones orientadas a solucionar los problemas que enfrenta la comunidad internacional en general, y América Latina en particular;

Convencidos de que el alto grado de comunicación política alcanzado entre sus Gobiernos a través de su participación en los crecientes esfuerzos por alcanzar la integración latinoamericana, convoca a que se perfeccionen e intensifiquen los mecanismos de consulta entre las Cancillerías de México y Perú sobre todos los aspectos de interés común;

Acuerdan el establecimiento de un mecanismo permanente de consultas políticas periódicas entre sus respectivas Cancillerías, con las siguientes características:

1. El Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú celebrarán, anualmente, consultas sobre los temas de interés común que se refieren a los aspectos de las relaciones bilaterales y de la situación regional y mundial que se convengan.

2. Las consultas se realizarán alternativamente en México y Perú en las fechas que sean acordadas por la vía diplomática, sin perjuicio de que se convoquen reuniones especiales cuando las circunstancias lo ameriten.

3. La agenda de las reuniones será establecida por la vía diplomática. Cada delegación incluirá a los especialistas que estime conveniente en función de la naturaleza de los temas a tratar.

4. De considerarlo pertinente, además de las consultas a nivel ministerial, se podrán realizar reuniones de grupos de asesores o equipos de planeación de las dos Cancillerías, en sedes alternas, que atiendan temas de interés común.

5. Los dos Gobiernos manifiestan que el presente Memorándum complementará las modalidades de la comunicación ya existente entre ellos, y se comprometen, conforme al espíritu de este entendimiento, a intensificar el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

6. Este Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

HECHO en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de marzo del año de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed — Signé*]

ALLAN WAGNER TIZÓN

Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS IN MATTERS OF COMMON INTEREST

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru,

Agreeing in singling out as fundamental characteristics of the foreign policies of both countries strict observance of the principles and norms of international law set forth in the Charter of the United Nations and in the Charter of the Organization of American States,[2] respectively;

Stressing their constant concern to find and promote new multilateral and regional arrangements for the determination of actions intended to solve the problems confronting the international community in general, and Latin America in particular;

Convinced that the high level of political communication attained between their Governments through their participation in the increasing efforts to achieve Latin American integration, calls for the further improvement and intensification of the mechanisms for consultation between the Foreign Ministries of Mexico and Peru on all matters of common interest;

Hereby agree to the establishment of a permanent mechanism for periodic political consultations between their respective Foreign Ministries, with the following characteristics:

1. The Secretary for Foreign Relations of Mexico and the Minister for Foreign Affairs of Peru shall hold annual consultations on matters of common interest referring to aspects of bilateral relations and of the regional and global situation to be agreed between them.

2. The consultations shall be held alternately in Mexico and in Peru, on the dates to be agreed through the diplomatic channel, without prejudice to the convening of extraordinary meetings when circumstances so warrant.

3. The agenda of the meetings shall be established through the diplomatic channel. Each delegation shall include the experts it deems appropriate, having regard to the nature of the topics to be discussed.

4. Where deemed appropriate, in addition to the consultations at ministerial level, meetings may be convened of groups of advisers or planning teams from the two Foreign Ministries, alternately in the two countries, to deal with subjects of common interest.

5. The two Governments hereby declare that this Memorandum shall supplement the arrangements for communication already existing between them, and hereby undertake, in accordance with the spirit of this understanding, to strengthen the dialogue established through the normal diplomatic channels.

6. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature.

[1] Came into force on 25 March 1987 by signature, in accordance with paragraph 6.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3, and vol. 721, p. 324.

DONE in Mexico City, on the 25th day of March 1987, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary for Foreign Relations

For the Government
of the Republic of Peru:

[*Signed*]

Dr. ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM[1] D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU MEXIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME PERMANENT DE CONSULTATION POLITIQUE DANS LES DOMAINES D'INTÉRÊT MUTUEL

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou,

S'accordant pour désigner, parmi les caractéristiques fondamentales des politiques extérieures des deux pays, le strict respect des principes et des normes du droit international, inscrits respectivement dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies et dans la Charte de l'Organisation des Etats américains[2],

Mettant en relief leur souci continu de découvrir et de favoriser de nouvelles instances multilatérales et régionales en vue de parvenir à des actions concertées visant à résoudre les problèmes que rencontre la communauté internationale en général, et l'Amérique latine en particulier,

Convaincus de ce que le degré élevé de communication politique auquel sont parvenus leurs Gouvernements grâce à leur participation aux efforts croissants visant à réaliser l'intégration latino-américaine, appelle au perfectionnement et à l'intensification des mécanismes de consultation entre les chancelleries du Mexique et du Pérou dans tous les domaines d'intérêt mutuel,

Décident d'établir, entre leurs chancelleries respectives, un mécanisme de consultation politique pourvu des caractéristiques ci-après :

1. Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique et le Ministre des relations extérieures du Pérou tiendront, chaque année, des consultations sur les questions d'intérêt mutuel se rapportant aux aspects des relations bilatérales et de la situation régionale et mondiale comme il conviendra.

2. Les consultations se dérouleront alternativement au Mexique et au Pérou, aux dates convenues par la voie diplomatique, sans préjudice de la convocation de réunions spéciales si les circonstances l'exigent.

3. L'ordre du jour de ces réunions sera dressé par la voie diplomatique. Chaque délégation pourra inclure dans ces réunions les spécialistes qu'elle estimera utile en fonction de la nature des questions à traiter.

4. S'il en est jugé utile, s'ajoutant aux consultations au niveau ministériel, des réunions de groupes de conseillers ou des équipes de planification des deux chancelleries pourront se réaliser en des lieux qui alterneront, pour s'occuper de questions d'intérêt mutuel.

5. Les deux Gouvernements indiquent que le présent Mémorandum complètera les modalités de la communication qui existe déjà entre eux, et ils s'engagent, dans l'esprit

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1987 par la signature, conformément au paragraphe 6.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3, et vol. 721, p. 325.

du présent Accord, à intensifier le dialogue établi par l'intermédiaire des voies diplomatiques normales.

6. Le présent Mémorandum prendra effet le jour de sa signature.

FAIT à Mexico, le 5 mars 1987, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire d'état
aux relations extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

ALLAN WAGNER TIZÓN

No. 24697

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA

Agreement concerning Public Officers' Pensions, 1982. Signed at Entebbe on 1 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA

Accord de 1982 relatif anx pensions des fonctionnaires. Signé à Entebbe le 1er octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS 1982

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the "Government of the United Kingdom ") and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter called the "Government of Uganda");

Recalling that under the Public Officers' Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda signed in Kampala on the 10th day of October, 1962[2] provision was made therein for the payment of pensions to overseas officers (designated and nondesignated) in accordance with the provisions therein contained, and that certain informal arrangements have been made since then between the two Governments regarding the payment of such pensions;

Desiring to enter into further arrangements whereby the Government of the United Kingdom is to take over the responsibility for the award, control, payment and administration of the pensions payable to or in respect of certain of the aforesaid officers, and certain related pensions;

Have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

1. In this Agreement except where the context otherwise requires:

(*a*) "Actuary" means a fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(*b*) "The appointed day" * means the day mutually arranged between the two Governments from which the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Uganda the responsibility for the control, administration and payment of pensions in accordance with the provisions of Article 2 hereof;

(*c*) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws enjoyed by an officer under the Overseas Service (Uganda) Agreement 1961,** or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(*d*) "The Uganda element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Uganda (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1962 or a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 283 or Chapter 284) means:

(i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or from contracting a disease, or a pension or additional pension arising from such an injury or from a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable

* The appointed day is 1 August 1985.
** Not published.

[1] Came into force on 1 February 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legislation, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 177.

emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

(ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Uganda which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(*e*) "Officer" means an officer to whom the Public Officers' Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Uganda signed at Kampala on I0 October I962 (hereinafter referred to as "the Public Officers' Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Uganda on 1 April 1971 or at the time of his death if before that date or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Uganda at the time of his retirement or death, as the case may be;

(*f*) "Other public service" means public service not under the Government of Uganda;

(*g*) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions payable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of Uganda to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(*h*) "Pensionable emoluments":

(i) In respect of public service under the Government of Uganda means emoluments which count for pension in accordance with the pensions laws;

(ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(*i*) "Pensions laws" means:

(i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions:

(*a*) Any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Uganda at any time prior to 29 February 1972 and enacted prior to that date;

(*b*) The Uganda (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1962;

(ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Asian Widows' and Orphans' Pensions Act, Chapter 283 (in this Agreement referred to as "Chapter 283") and the European Widows' and Orphans' Pension Act, Chapter 284 (in this Agreement referred to as "Chapter 284") and any amendments to those Acts in force at any time prior to 29 February 1972 and enacted prior to that date; and

(iii) In relation both to pensions and to widows' and orphans' pensions, any other laws, regulation or administrative direction accepted by the Government of Uganda and the Government of the United Kingdom for the purposes of this Agreement;

(*j*) "Public service" means:

(i) Service in a civil capacity under the Government of Uganda or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the

East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) Service which is pensionable:

(*aa*) Under the Oversea Superannuation Scheme; or

(*bb*) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(*cc*) Under a local authority in the United Kingdom; or

(*dd*) Under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and the determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;

(vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, Officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;

(vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;

(*k*) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Uganda on or after 1 March 1962;

(*l*) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 283 or Chapter 284, of the laws of Uganda.

2. Words importing the masculine gender also include the feminine.

3. Words importing the singular also include the plural and vice versa where the context requires.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Uganda the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertakes:

(*a*) That it shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

(*b*) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom it shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

(*c*) That if the Government of Uganda should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Uganda to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom has assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Uganda any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF UGANDA

(1) The Government of Uganda undertakes:

(*a*) That it shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;

(*b*) That it shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

(*c*) That it shall pay to the Government of the United Kingdom, in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments, in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost if any, of the Uganda element of such pension;

(*d*) That if by reason of any legislation remaining in force in Uganda after the appointed day, any sum is awarded by a court having jurisdiction in Uganda to any person in respect of any pension for which the Government of the United Kingdom has assumed responsibility under this Agreement, the Government of Uganda shall release the Government of the United Kingdom from its obligation under Article 3(*c*) of this Agreement in respect of that sum.

(2) The sums payable under sub-paragraph (1)(*c*) of this Article shall be actuarially determined by an Actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Uganda and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Uganda would have received in respect of the Uganda element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Uganda) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Uganda by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5 and 6, the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 7(2), and the provisions of Articles 7(3) and 8, of the Public Officers' Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Uganda) Agreement (1982).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereunto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Entebbe this first day of October 1982 in the English language.

For and on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

W. N. HILLIER-FRY

For and on behalf of the Government of the Republic of Uganda:

A. PICHO OWINY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommé le « Gouvernement de l'Ouganda »),

Rappelant qu'aux termes de l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu le 10 octobre 1962[2] entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda, le paiement des pensions aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer (fonctionnaires des cadres et fonctionnaires hors cadres) avait été prévu conformément aux dispositions dudit Accord et que, depuis lors, certains arrangements non institutionnalisés ont été pris par les deux Gouvernements concernant le paiement desdites pensions,

Désireux de conclure dc nouveaux arrangements qui permettraient au Gouvernement du Royaume-Uni d'assumer la responsabilité de l'octroi, du contrôle, du paiement et de l'administration des pensions payables auxdits fonctionnaires ou à leurs ayants droit, ainsi que de certaines pensions connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le tcrme « actuaire » désigne un Fellow de l'Institute of Actuaries ou un Fellow de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence »* s'entend de la date convenue d'un commun accord entre les deux Gouvernements à compter de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni assumera la responsabilité du Gouvernement de l'Ouganda en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le paiement des pensions conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « prime d'encouragement » s'entend de toute prime d'encouragement ouvrant droit à pension en vertu de la législation relative aux pensions, dont bénéficie un fonctionnaire en vertu de l'*Overseas Service (Uganda) Agreement 1961*** (Accord de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer [Ouganda]) ou de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord;

d) L'expression « élément Ouganda » appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'Ordonnance de 1962 relative au régime d'indemnisation et de retraite de l'Ouganda [*Uganda (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1962*] ou d'une pension de veuve et d'orphelin octroyée en vertu des chapitres 283 ou 284) désigne :

* La date de référence est le 1er août 1985.
** Non publié.

[1] Entré en vigueur le 1er février 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités du droit interne, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 177.

i) Dans le cas d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou d'une maladie contractée, ou d'une pension ou pension complémentaire versée à la suite d'un tel accident ou d'une telle maladie, dès lors que cette pension a pour motif un événement survenu pendant le service pertinent, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire autres que la prime d'encouragement, à la date de l'accident ou du début de la maladie, et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire à cette date;

ii) Dans les cas de toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement, touchés par le fonctionnaire pendant son service et la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par lui pendant toute la durée de son service public pour l'Ouganda qui ont été pris en compte pour calculer le montant de cette pension;

e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire auquel s'applique ou s'est appliqué le Public Officers' Agreement entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda signé à Kampala le 10 octobre 1962 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux fonctionnaires ») et qui n'était pas un ressortissant ougandais à la date du 1er avril 1971 ou au moment de son décès si celui-ci est survenu avant cette date, ou qui, ayant fait valoir ses droits à la retraite de la fonction publique ou étant décédé dans l'exercice de ses fonctions après cette date, n'est pas ou n'était pas un ressortissant ougandais au moment de sa retraite ou de son décès selon le cas;

f) L'expression « autre fonction publique » désigne une fonction publique ne relevant pas du Gouvernement de l'Ouganda;

g) Le terme « pension » désigne toute pension, gratification ou indemnité, y compris les intérêts, ou prestations de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension, ou tout versement payable, ou intérêts sur lesdits versements, à tout fonctionnaire, dues en vertu de la législation relative aux pensions par le Gouvernement de l'Ouganda à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire, ou à son représentant légal;

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :

i) Dans le cas d'un service public relevant du Gouvernement de l'Ouganda, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément à la législation relative aux pensions;

ii) Dans le cas de tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément aux lois et aux règlements applicables audit service;

i) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :

i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions de veuve et d'orphelin :

a) Toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public, en vigueur en Ouganda avant le 29 février 1972 et promulgué avant cette date;

b) L'Ordonnance de 1962 relative au régime d'indemnisation et de retraite de l'Ouganda (*Uganda [Compensation and Retiring Benefits] Order in Council 1962*);

ii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin, la « *Asian Widows' and Orphans' Pensions Act, Chapter 283* » (loi relative aux pensions de veuve et d'orphelin asiatiques) [ci-après dénommée le « chapitre 283 »] et la « *European Widows' and Orphans' Pensions Act, Chapter 284* » (loi relative aux pensions de

veuve et d'orphelin européens) [ci-après dénommée le « chapitre 284 »] et toutes modifications apportées auxdites lois en vigueur avant le 29 février 1972 et promulguées avant cette date; et

iii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin, toutes autres lois, règlements ou directives administratives acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement de l'Ouganda aux fins du présent Accord;

j) L'expression « fonction publique » désigne :

i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement de l'Ouganda ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

ii) Un service accompli sous l'autorité du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

iii) Les services ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :

aa) Du régime de retraite d'outre-mer; ou

bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou

cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou

dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni;

iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement de l'Ouganda comme relevant de la fonction publique aux fins du présent Accord;

v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, d'une gratification ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service ouvrant droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires et des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act 1973*) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;

vi) Un service accompli en qualité de président, vice-président, juge à la Cour d'appel (Justice of Appeal), greffier, fonctionnaire ou employé de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (Court of Appeal for Eastern Africa), créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961* (*United Kingdom S.I. 1961* No. 2323), ou de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (Court of Appeal for East Africa);

vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (Interim Commissioner for the West Indies);

k) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement de l'Ouganda à compter du 1er mars 1962;

l) L'expression « pensions de veuve et d'orphelin » s'entend des pensions payables en vertu des chapitres 283 et 284 de la législation ougandaise.

2. Les mots employés au masculin se réfèrent également au féminin.

3. Les mots employés au singulier comprennent également le pluriel, selon le contexte.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement de l'Ouganda en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées à compter de cette date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes contenus dans la législation relative aux pensions, modifiée en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre compte tenu des dispositions de l'alinéa ci-après;

b) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire ni à ses ayants droit en ce qui concerne un fonctionnaire de dispositions différentes de celles figurant dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toutes dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie ou au mode de versement d'une pension). Si, ce faisant, ces dispositions devaient devenir moins favorables pour le bénéficiaire ou le bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel opte pour telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée lui être plus favorable;

c) Si le Gouvernement de l'Ouganda doit, par décision d'un tribunal compétent en Ouganda, verser à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve, ou à l'enfant ou au représentant légal d'un fonctionnaire une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de l'Ouganda toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de déduire la somme correspondante ou de suspendre tout versement de la pension qu'il serait normalement tenu de verser en vertu du présent Accord à cette personne ou en ce qui la concerne.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE L'OUGANDA

1. Le Gouvernement de l'Ouganda prend les engagements suivants :

a) Il restera responsable de tous versements d'une pension restant dus à la date de référence;

b) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration ou du versement d'une pension si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord;

c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront convenir concernant toute pension (à l'exception des pensions de veuve et d'orphelin) octroyée avant la date de référence à un fonctionnaire ou à un ayant droit, un montant correspondant au coût éventuel de l'élément Ouganda de ladite pension;

d) Si, en raison d'une quelconque législation restant en vigueur en Ouganda après la date de référence, une somme est octroyée par une cour ayant juridiction en Ouganda à toute personne concernant une pension à l'égard de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité, il relèvera ledit Gouvernement de l'obligation visée à l'alinéa *c* de l'article 3 du présent Accord en ce qui concerne ladite somme.

2. Le calcul actuariel des sommes à payer en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article sera fait par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement de l'Ouganda; ces sommes seront diminuées d'un montant considéré par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement de l'Ouganda aurait perçu sur l'élément Ouganda des pensions.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra lui demander au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A compter de la date de référence, les dispositions de l'*Overseas Service (Uganda) Agreement 1961* et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ce dernier ainsi que de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement au Gouvernement de l'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront de s'appliquer à toute pension payable à un fonctionnaire visé par le présent Accord ou en ce qui le concerne pour toute période commençant à la date de référence.

2. A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et le membre de phrase « and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted » au paragraphe 2 de l'article 7, et au paragraphe 3 de l'article 7, et à l'article 8 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires visés par le présent Accord et en ce qui les concerne.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Ouganda conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas, avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord adressera une notification écrite à l'autre dès que les formalités du droit interne nécessaires pour pouvoir exécuter l'Accord ont été accomplis. L'Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1982 relatif aux pensions des fonctionnaires (Ouganda) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Entebbe, le 1er octobre 1982, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

W. N. HILLIER-FRY

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :

A. PICHO OWINY

No. 24698

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BARBADOS

Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at Bridgetown on 23 Marcb 1983

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BARBADE

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Bridgetown le 23 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Barbados have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(*a*) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(*b*) "The appointed day"* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Barbados;

(*c*) "The Barbados element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Barbados (Overseas Officers Retirement and Compensation) Regulations 1968 or a widows' and orphans' pension awarded under the 1928 Act) means:

(i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

(ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Barbados which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(*d*) "Inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an officer under the Overseas Service (Barbados) Agreement 1962** or any agreement or arrangement amending or replacing the same;[2]

(*e*) "Officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Barbados signed at London on 27 June 1961 and at Barbados on 13 September 1961 (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Barbados on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Barbados at the time of his retirement or death, as the case may be;

* The appointed day is 1 July 1985.
** Not published.

[1] Came into force on 8 June 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legislation, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 299, and vol. 1078, p. 253.

(*f*) "Other public service" means public service not under the Government of Barbados;

(*g*) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to or interest on contributions payable to any officer, payable under the pensions laws by the Government of Barbados to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(*h*) "Pensionable emoluments"

(i) In respect of public service under the Government of Barbados, includes:

(*aa*) Salary;

(*bb*) Inducement allowance;

(*cc*) Personal allowance;

(*dd*) House allowance;

(*ee*) Fees paid by the Public Treasury for services required or authorized by law to be performed by the holder of a pensionable office;

(*ff*) The special allowance paid to the officer for the time being designated Head of the Civil Service;

but does not include duty allowance, entertainment allowance or any other emoluments whatever;

(ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;

(*i*) "Pensions laws" means:

(i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Barbados at any time prior to 16 February 1972 and enacted prior thereto;

(ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pension Act, 1928, and any amendments thereto in force at any time prior to 16 February 1972 and enacted prior to that date (in this Agreement referred to as the 1928 Act) and the Widows' and Children's Pensions Act 1963 and any amendments thereto in force at any time prior to 16 February 1972 and enacted prior to that date (in this Agreement referred to as the 1963 Act); and

(iii) In relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Barbados for the purposes of this Agreement;

(*j*) "Public service" means:

(i) Service in a civil capacity under the Government of Barbados or any other country or territory in the Commonwealth;

(ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;

(iii) Service which is pensionable:

(*aa*) Under the Oversea Superannuation Scheme; or

(*bb*) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

(*cc*) Under a local authority in the United Kingdom; or

(*dd*) Under the National Health Service of the United Kingdom;

(iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Barbados to be public service for the purposes of this Agreement;

(v) Except for the purposes of computation of a pension, and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;

(vi) Service as the holder of the Office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom SI 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;

(vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;

(*k*) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Barbados on or after 16 October 1961;

(*l*) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under the 1928 Act or the 1963 Act.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Barbados the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

(*a*) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following sub-paragraph may from time to time determine;

(*b*) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or

potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;

(*c*) That if the Government of Barbados should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Barbados to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Barbados any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF BARBADOS

(1) The Government of Barbados undertake:

(*a*) That they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;

(*b*) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;

(*c*) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:

(i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under the 1928 Act) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Barbados element of such pension;

(ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under the 1928 Act) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer, that part of the sum which would represent the Barbados element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day.

(2) The sums payable under sub-paragraph (1)(*c*)(i) and (1)(*c*)(ii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Barbados and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Barbados would have received in respect of the Barbados element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Barbados) Agreement 1962 and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Govern-

ment of Barbados by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8(2) of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Barbados mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Barbados) Agreement 1983.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown this 23rd day of March 1983.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DUNROSSIL

For the Government
of Barbados:

LOUIS TULL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Barbade sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « actuaire » désigne un Fellow de l'Institute of Actuaries ou un Fellow de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence »* s'entend de la date convenue d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Barbade;

c) L'expression « élément la Barbade » appliquée à une pension (à l'exception des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu du Régime de 1968 relatif à l'indemnisation et à la retraite des fonctionnaires d'outre-mer [Barbados (*Overseas Officers Retirement and Compensation) Regulations 1968*] ou d'une pension de veuve et d'orphelin octroyée aux termes de la loi de 1928) désigne :

i) Dans le cas d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou d'une pension ou pension complémentaire versée à la suite d'un tel accident et dès lors que cette pension a pour motif un événement survenu pendant le service pertinent, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire autres que la prime d'encouragement, à la date de l'accident, et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire à cette date;

ii) Dans le cas de toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement, touchés par le fonctionnaire pendant son service et la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par lui pendant toute la durée de son service public pour le Gouvernement de la Barbade qui ont été pris en compte pour calculer le montant de cette pension;

d) L'expression « prime d'encouragement » s'entend de toute prime d'encouragement dont bénéficie un fonctionnaire en vertu de l'Accord de 1962** relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Barbade) [*Overseas Service (Barbados) Agreement*] ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord[2];

* La date de référence est le 1er juillet 1985.
** Non publié.

---

[1] Entré en vigueur le 8 juin 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités du droit interne, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 299, et vol. 1078, p. 253.

e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement de la Barbade signé à Londres le 27 juin 1961 et à la Barbade le 13 septembre 1961 (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux fonctionnaires ») et qui n'était pas un ressortissant de la Barbade le 1er avril 1971 ou qui, ayant fait valoir ses droits à la retraite ou étant décédé en fonction après cette date, n'est pas ou n'était pas un ressortissant de la Barbade au moment de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

f) L'expression « autre service public » s'entend d'un service public ne relevant pas du Gouvernement de la Barbade;

g) Le terme « pension » désigne toute pension, gratification ou indemnité, y compris les intérêts, ou prestation de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pension, ou tout versement remboursable, ou intérêts sur lesdits versements, à tout fonctionnaire, dus en vertu de la législation du Gouvernement de la Barbade relative aux pensions, à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire, ou à son représentant légal;

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » :

i) Dans le cas d'un service public relevant du Gouvernement de la Barbade, comprend :

aa) Le salaire;

bb) La prime d'encouragement;

cc) L'allocation individuelle;

dd) L'allocation de logement;

ee) Les droits versés au Trésor public en contrepartie de services exigés ou autorisés par la loi et qui doivent être fournis par le détenteur d'une fonction ouvrant droit à pension;

ff) L'allocation spéciale versée à un fonctionnaire en contrepartie de la période de temps pendant laquelle il a exercé la fonction de Chef de la fonction publique;

mais ne comprend pas l'indemnité de fonctions, les frais de représentation ou autres émoluments de quelque nature que ce soit;

ii) Dans le cas d'autres fonctions publiques, désigne les émoluments qui ouvrent droit à pension conformément à la législation en vigueur dans ladite fonction publique;

i) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :

i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions de veuve et d'orphelin, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public, en vigueur à la Barbade avant le 16 février 1972 et promulgué avant cette date;

ii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin, la loi de 1928 relative aux pensions de la veuve et de l'orphelin et toutes modifications apportées à ladite loi en vigueur avant le 16 février 1972 et promulguées avant cette date (dénommée dans cet Accord la loi de 1928) et la loi de 1963 relative aux pensions de la veuve et de l'orphelin et toutes modifications apportées à ladite loi en vigueur avant le 16 février 1972 et promulguées avant cette date (dénommée dans cet Accord la loi de 1963); et

iii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin, et autres pensions, toutes autres lois, règlements ou directives administratives acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement de la Barbade aux fins du présent Accord;

j) L'expression « fonction publique » désigne :

i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement de la Barbade ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;

ii) Un service accompli sous l'autorité du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

iii) Les services ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :

aa) Du régime de retraite d'outre-mer; ou

bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou

cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou

dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni;

iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement de la Barbade comme relevant de la fonction publique aux fins du présent Accord;

v) Sauf aux fins du calcul d'une pension et de la détermination du montant maximal d'une pension, un service ouvrant droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires et des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act 1973*) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;

vi) Un service accompli en qualité de président, vice-président, juge à la Cour d'appel (Justice of Appeal), greffier, fonctionnaire ou employé de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (Court of Appeal for Eastern Africa), créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961* (*United Kingdom S.I. 1961 No. 2323*), ou de la Cour d'appel de l'Afrique orientale (Court of Appeal for East Africa);

vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (Interim Commissioner for the West Indies);

k) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement de la Barbade à compter du 16 octobre 1961;

l) L'expression « pensions de veuve et d'orphelin » s'entend des pensions payables en vertu de la loi de 1928 ou de la loi de 1963.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement de la Barbade en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées à compter de cette date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux règles et

principes contenus dans la législation relative aux pensions, modifiée en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre compte tenu des dispositions de l'alinéa ci-après;

b) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire ni à ses ayants droit en ce qui concerne un fonctionnaire de dispositions différentes de celles figurant dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toutes dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie ou au mode de versement d'une pension). Si, ce faisant, ces dispositions devaient devenir moins favorables pour le bénéficiaire ou le bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel opte pour telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée lui être plus favorable;

c) Si le Gouvernement de la Barbade doit, par décision d'un tribunal compétent à la Barbade, verser à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve, ou à l'enfant ou au représentant légal d'un fonctionnaire une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la Barbade toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de déduire la somme correspondante ou de suspendre tout versement de la pension qu'il serait normalement tenu de verser en vertu du présent Accord à cette personne ou en ce qui la concerne.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

1. Le Gouvernement de la Barbade prend les engagements suivants :

a) Il demeurera responsable de toutes sommes dues au titre d'une pension qui n'auraient pas été acquittées à la date de référence;

b) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration ou du versement d'une pension si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord;

c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront convenir :

i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin due en vertu de la loi de 1928) accordée avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément la Barbade de cette pension;

ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin due en vertu de la loi de 1928) octroyée à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire ou pour son compte, la partie de la somme correspondant à l'élément la Barbade de cette pension si le fonctionnaire a complété son service à la date de référence, qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour qui précède immédiatement la date de référence.

2. Le calcul actuariel des sommes à payer en vertu des sous-alinéas i et ii de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article sera fait par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement de la Barbade; ces sommes seront diminuées d'un montant considéré par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement de la Barbade aurait perçu sur l'élément la Barbade des pensions.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra lui demander au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATIONS DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A compter de la date de référence, les dispositions de l'*Overseas Service (Barbados) Agreement 1962* et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ce dernier ainsi que tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement au Gouvernement de la Barbade par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront de s'appliquer à toute pension payable à un fonctionnaire visé par le présent Accord ou en ce qui le concerne pour toute période commençant à la date de référence.

2. A compter de la date de référence, les dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et les mots « and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted » au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer aux fonctionnaires visés par le présent Accord et en ce qui les concerne.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Barbade conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas, avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord adressera une notification écrite à l'autre dès que les formalités du droit interne nécessaires pour pouvoir exécuter l'Accord ont été accomplis. L'Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1983 relatif aux pensions des fonctionnaires (Barbade) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown le 23 mars 1983.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la Barbade :
DUNROSSIL	LOUIS TULL

No. 24699

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ICELAND

Convention on social security. Signed at Reykjavik on 25 August 1983

Authentic texts: English and Icelandic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Reykjavik le 25 août 1983

Textes authentiques : anglais et islandais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in their respective territories;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons moving between their respective territories to keep the rights which they have acquired under the legislation of the one Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the other;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purpose of this Convention:

(*a*) "Legislation" means in relation to a Party such of the legislation specified in Article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;

(*b*) "Competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security and the Social Security Committee of the States of Jersey as the case may require, and, in relation to Iceland, the Ministry for Health and Social Security;

(*c*) "Insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

(*d*) "Competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

(*e*) "Insured" means, in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purposes of Articles 12 to 14 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person;

(*f*) "Insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period and, in relation to Iceland, a period during which a person has been insured in respect of the contingency for which benefit is being claimed;

[1] Came into force on 1 August 1985, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 28 June 1985, in accordance with article 32.

(*g*) "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or have been treated as paid under the legislation in question;

(*h*) "Equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited;

(*i*) "Dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom or Iceland;

(*j*) "Pension", "allowance" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

(*k*) "Sickness benefit" means, in relation to Iceland, per diem sickness benefit;

(*l*) "Invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit, other than non-contributory invalidity pension, and, in relation to Iceland, invalidity pension and invalidity grant;

(*m*) "Old age pension", in relation to the United Kingdom, includes a retirement pension and, in relation to Iceland, means a basic old age pension;

(*n*) "Widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension and, in relation to Iceland, widow's or widower's benefit and widow's pension;

(*o*) "Orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance and child's special allowance;

(*p*) "Gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

(*q*) "Employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(*r*) "Employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

(*s*) "Self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) The present Convention applies also to the Isle of Man and Jersey, and references to "the United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall be construed accordingly, where appropriate.

Article 2. (1) The provisions of this Convention shall apply,

(*a*) In relation to the United Kingdom, to:

(i) The Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;

(ii) The Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

(iii) The Social Security (Jersey) Law 1974;

and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(*b*) In relation to Iceland, to:

(i) The National Insurance Act No 67/1971, as amended;

(ii) The Unemployment Insurance Act No 64/1981.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to Regulations on social security of the Council of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

Article 3. (1) Subject to the provisions of Articles 13, 14 and 29 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, widow's benefit, invalidity pension, or any pension, benefit, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury, industrial disease or industrial death under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party. For the purposes of this Article only, the term "old age pension" in relation to Iceland means basic old age pension and benefits payable from Iceland's contributory old age pension funds, and "allowance payable in respect of an industrial injury or industrial disease" payable under the legislation of the United Kingdom shall include all such allowances and additions other than special hardship allowance payable under the legislation of that Party.

(2) Where under the legislation of one Party an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

(3) For the purposes of this Article, "old age pension" and "invalidity pension" payable under the legislation of Iceland shall not include guaranteed income or household supplement payable under the legislation of Iceland.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 4. (1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 5 to 7 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

Article 5. (1) Where a person who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first fifty-two weeks of his employment in the territory of the latter Party as if he were employed in the territory of the former Party. Where his employment in the territory of the latter Party continues after such period of fifty-two weeks, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than fifty-two weeks, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of fifty-two weeks.

(2) Where a person having come from Iceland is gainfully occupied in the United Kingdom and the legislation of Iceland does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this Article or Article 4 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.

Article 6. (1) This Convention shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the country in which they are present or resident by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic[1] or Consular Relations.[2]

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

Article 7. The competent authorities of the Parties may agree to modify the application of the provisions of Articles 4 to 6 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM AND ICELAND

Article 8. (1) Subject to paragraph (5) of this Article, for the purpose of calculating entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to an old age pension in accordance with Article 16 of this Convention or to widow's benefit in accordance with Article 18, each week during which a person was domiciled in Iceland shall be treated as if it were a week for which that person had paid a voluntary Class 3 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, for the purpose of calculating an earnings factor for the purpose of calculating entitlement, under the legislation specified in Article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention, to sickness benefit in accordance with Article 9 of this Convention or to unemployment benefit in accordance with Article 11, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year, the whole of which week was a week of employment completed in employment in Iceland, as having paid a Class 1 contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(3) Any additional component payable with invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom shall be based solely on insurance periods completed under United Kingdom legislation, and contributions treated as paid by virtue of paragraph (2) of this Article shall not be taken into account in assessing the amount of additional component.

(4) For the purpose of calculating an earnings factor for the purpose of calculating entitlement to sickness benefit in accordance with Article 9 under the legislation specified in Article 2(I)(*a*)(i) and (ii) of this Convention, each week for which a person has been insured as a self-employed person under the legislation of Iceland shall be treated as if it were a week for which that person had paid a Class 2 contribution as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(5) For the purpose of calculating a contribution factor to establish entitlement under the legislation specified in Article 2(1)(*a*)(iii) of this Convention to old age pension in accordance with Article 16 of this Convention, or to widow's benefit in accordance with Article 18, a person shall be treated for each week during which he was domiciled in Iceland, being a week in a relevant year, as having paid a contribution which derives an annual contribution factor of 0·0193 for that year.

(6) For the purpose of calculating a contribution factor to establish entitlement to sickness benefit under the legislation specified in Article 2(I)(*a*)(iii) of this Convention in accordance with Article 9 of this Convention, a person shall be treated for each week for which he was insured as an employed person or as a self-employed person under the legislation of Iceland, being a week in the relevant quarter, as having paid a contribution which derives a quarterly contribution factor of 0·077 for that quarter.

(7) For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 9 to 19 of this Convention under the legislation of Iceland, insurance periods completed by a person before 6 April 1975 under the legislation specified in Article 2(I)(*a*)(i) and (ii) of this Convention shall be treated as if they had been periods of domicile completed by that person in Iceland.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved by a person in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation specified in Article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the

United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed by that person under that legislation. For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 9 to 19 of this Convention under the legislation of Iceland, each such week in that insurance period shall be treated as if it had been a week during which that person had been domiciled in Iceland.

(9) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved by a person under the legislation specified in Article 2(1)(*a*)(iii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall:

(*a*) In the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and

(*b*) In the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to Jersey's legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed by that person under that legislation. For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 9, 10 and 12 to 19 of this Convention under the legislation of Iceland, each such week in that insurance period shall be treated as if it had been a week during which that person had been domiciled in Iceland.

(10) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods or periods of domicile were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods or periods of domicile completed under the legislation of the other Party, and shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(11) Where, in accordance with the provisions of this Convention, residence in the United Kingdom is treated in a claim for benefit under the legislation of Iceland as if it had been domicile completed in Iceland, for the purpose of any such claim any period during which a person, and any member of his family accompanying him, was outside the United Kingdom shall be treated as if it had been a period during which he, or any member of his family accompanying him as the case may be, was resident in the United Kingdom, provided that the person's absence from the United Kingdom was for the purpose of employment for which there was liability for contributions as an employed person for the first fifty-two weeks of that employment under the legislation of the United Kingdom.

(12) Where a person is sent from Iceland by his employer in that country to work abroad temporarily, each week of that person's employment abroad shall be treated as if it had been a week during which he was domiciled in Iceland, provided that the week was one for which his employer was liable to pay insurance on his behalf under the legislation of Iceland.

Section 2. SICKNESS BENEFIT

Article 9. (1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions

of Articles 4 to 7 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claims to sickness benefit as if he were in the territory of the latter Party.

(2) For the purpose of a claim for sickness benefit under the legislation of the United Kingdom by a person in the United Kingdom, other than a person to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply, weeks during which that person was employed or self-employed in Iceland shall be taken into account in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention as if they had been respectively weeks for which Class 1 or Class 2 contributions had been paid under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where a person was receiving sickness benefit under the legislation of one Party immediately before leaving the territory of that Party to go to the territory of the other Party, and he arrives and claims sickness benefit in the territory of the latter Party within twenty-one days of leaving the territory of the former Party, he shall be treated, if still incapacitated for work, as if he satisfied the conditions for entitlement to sickness benefit under the legislation of that latter Party.

(4) Subject to the provisions of Article 31(4) and (5) of this Convention where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit under the legislation of both Parties for the same period, that benefit shall be payable only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose.

(5) For the purpose of a claim for sickness benefit under the legislation of Iceland employment in the United Kingdom shall be taken into account as if it were, or had been, employment in Iceland.

Section 3. INVALIDITY PENSION

Article 10. (1) For the purpose of a claim for invalidity pension under the legislation of Iceland by a person who is domiciled in Iceland, insurance periods completed by that person under the legislation of the United Kingdom shall, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

(2) In relation only to the need of a person claiming invalidity pension under the legislation of Iceland to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for that pension under that legislation, periods during which the person was resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

(3) For the purpose of a claim for invalidity pension under the legislation of the United Kingdom by a person who is, or immediately prior to the claim was, in receipt of sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, days during which that person was in receipt of sickness benefit under the legislation of Iceland shall be treated as if they had been days during which he had been in receipt of sickness benefit under the legislation of the United Kingdom.

Section 4. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 11. (1) Where a person has, since last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for unemployment benefit made under the legislation of that Party, any insurance period or period of employment completed under the legislation of the other Party shall, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, be treated

as if it were an insurance period or period of employment completed under the legislation of the former Party.

Provided that:

(*a*) Periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Iceland, and

(*b*) Periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Iceland shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in Article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention.

(2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party and account is taken of an insurance period or period of employment completed under the legislation of the other Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the former Party, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the former Party.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1)(*a*) of this Article, for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of Iceland, each week for which a person has paid a contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been a week during which that person had completed forty hours of employment in Iceland.

Section 5. BENEFITS FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 12. (1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 4 to 7 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

(*a*) The accident shall be treated as if it occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred, and

(*b*) His absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

(4) For the purpose of a claim for employment injury invalidity benefit under the legislation of Iceland, insurance periods completed by a person under the legislation

of the United Kingdom shall, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

(5) In relation only to the need of a person claiming employment injury invalidity benefit under the legislation of Iceland to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for that benefit under that legislation, periods during which the person was resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods during which the person had been domiciled in Iceland.

Article 13. (1) Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) Where a person contracts an industrial disease after having been employed in the territory of only one Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party.

(3) Subject to the provisions of Article 31(5) of this Convention, where a person contracts an industrial disease after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(4) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) or (3) of this Article, the following provisions shall apply:

(*a*) If the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

(*b*) If the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease in respect of which benefit is payable under the legislation of the other Party while employed in the territory of the former Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

Article 14. Where but for the provisions of this Article, and subject to the provisions of Article 31(5) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit, other than a disablement benefit, payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

Section 6. OLD AGE PENSION AND WIDOW'S BENEFIT

Article 15. (1) Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of one Party, or under the legislation of any one part of the territory of a Party, other-

wise than by virtue of the provisions of this Convention, the provisions of Article 16 of this Convention, with the exception of paragraph (3) of that Article, shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of this Article, "old age pension" shall not include a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband.

(3) For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Iceland; and for the purposes of this Article and Article 16 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of Article 16 do not apply.

Article 16. (1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party or the legislation of any one part of the territory of a Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention. Paragraph (3) of this Article shall also apply when there is such an entitlement.

(2) In accordance with the provisions of Article 8 of this Convention the insurance authority of that Party or of that one part of the territory of a Party shall determine:

(*a*) The amount of the theoretical pension which would be payable if all the relevant periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;

(*b*) The proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the relevant periods completed by him under the legislation of that Party or of that part bears to the total of all the relevant periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

For the purpose of this Article, "relevant periods" means the periods of insurance or periods of domicile, as the case may be, which are taken into account by one or the other Party in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention and paragraphs (3) and (4) of this Article.

(3) For the purposes of the calculation of an old age pension:

(*a*) Where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

(i) Either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or

(ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1·00

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or, where two such pensions are or would be payable, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where no such pension is or would be payable by any other part of the territory of the United Kingdom and a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable under the legislation of Iceland, the periods shall be converted in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention and shall be treated if they had been completed under the legislation of Iceland;

(*b*) Where all the periods of domicile completed by any person in Iceland amount to less than one year those periods shall be converted to insurance periods in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention and these shall be treated as if they had been completed under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or where such a pension is or would be payable under the legislation of two or more parts of the territory of the United Kingdom, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater or greatest amount.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

(*a*) The insurance authority of the United Kingdom shall take account only of relevant periods, completed under the legislation of either Party, which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation, and in relation to a woman shall where appropriate take into account in accordance with that legislation relevant periods completed by her husband;

(*b*) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;

(*c*) No account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (2) of this Article;

(*d*) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article, "pension" shall not include any increase payable in respect of a dependent child, but any such increase shall be added to any benefit payable by virtue of the calculation under paragraph (2) of this Article;

(*e*) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of the United Kingdom coincides with a period of domicile in Iceland, only the compulsory insurance period shall be taken into account;

(*f*) Where a period of domicile in Iceland coincides with a period for which voluntary contributions have been paid under the legislation of the United Kingdom only the period of domicile shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(*g*) Where an equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom coincides with a period of domicile in Iceland, account shall be taken only of the period of domicile;

(*h*) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of Iceland coincides with a period of residence in the United Kingdom, the period of residence in the United Kingdom shall be treated as if it had been a period of domicile in Iceland;

(*i*) Where the provisions of sub-paragraph (*h*) of this paragraph apply but the period or periods of compulsory insurance coincide with a voluntary contribution period or periods completed under the legislation of the United Kingdom, account shall

be taken only of the compulsory insurance period as provided in sub-paragraph (*h*) above, but the amount of any pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account.

Article 17. Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 16 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of Article 15 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

Article 18. (1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the provisions contained in Articles 15 to 17 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

(2) For the purpose of determining entitlement to widow's benefit under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 16 of this Convention, the period of domicile in Iceland which is to be taken into account in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention shall be the period of domicile completed in Iceland by the widow herself or the period of domicile completed in Iceland by her late husband, whichever is the greater.

(3) In relation only to the need of a widow claiming widow's benefit under the legislation of Iceland for her or her late spouse to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for widow's benefit under that legislation, periods during which she or her late spouse were resident in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods of domicile completed by her or her late spouse, as the case may be, in Iceland.

(4) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

Section 7. CHILD PENSION AND MOTHER'S ALLOWANCE UNDER THE LEGISLATION OF ICELAND

Article 19. (1) A person in receipt of child pension and/or mother's allowance under the legislation of Iceland shall not cease to be entitled to that benefit by virtue of the fact that the person, or the child in respect of whom the benefit is in payment, is in the United Kingdom.

(2) Where a national of Iceland previously domiciled in Iceland is in the United Kingdom and would be entitled to child pension and/or mother's allowance if he or she were domiciled in Iceland, the benefit shall be payable while that person is in the United Kingdom provided that immediately prior to the application for the benefit he or she had been resident in the United Kingdom and/or domiciled in Iceland for a period which in the aggregate amounts to at least three years.

(3) In relation only to the need of a person claiming child pension to have been domiciled in Iceland for at least three years immediately prior to the application for that pension under the legislation of Iceland, periods during which the person was resident

in the United Kingdom shall be treated as if they had been periods during which that person had been domiciled in Iceland.

Section 8. ORPHAN'S BENEFIT UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

Article 20. Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of the United Kingdom if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were in the United Kingdom it shall be paid while that person, or the orphan, is in Iceland.

Section 9. DEATH GRANT UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

Article 21. For the purpose of a claim for death grant under the legislation of a part of the territory of the United Kingdom, a death which has occurred in Iceland shall be treated as if it had occurred in that part.

Section 10. RECOVERY OF ADVANCE PAYMENTS AND OVERPAYMENTS OF BENEFIT

Article 22. (1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period or event in advance of the period or event to which it relates or has paid him any benefit for a period or event, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period or event under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period or event under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment or benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of Iceland, the competent institution of Iceland, at the request of and on behalf of the competent institution of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Iceland been paid before the amount of supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the United Kingdom.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. (1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

(4) For the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention, liaison offices shall be established.

Article 24. (1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

Article 25. (1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 26. No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

Article 27. (1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Iceland may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

Article 28. Payment of any benefit by the competent institution of a Party in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of that Party and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

Article 29. A person shall not be entitled by virtue of this Convention to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of one Party for any period during which he is entitled to benefit under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or disease.

Article 30. (1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(*a*) Each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(*b*) If within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 31. (1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(3) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (1) of this Article:

(*a*) Any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

(*b*) Where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

(4) No provision of this Convention shall diminish any rights which a person had acquired under the legislation of either Party before the date of entry into force of this Convention.

(5) Where a person is (or if he claimed would be) entitled otherwise than by virtue of the provisions of this Convention to receive benefit for the same period under the legislation of both Parties, no provision of this Convention shall diminish his right to receive that benefit.

Article 32. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force

on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 33. This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

Article 34. In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Reykjavik this twenty-fifth day of August 1983 in the English and Icelandic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD THOMAS

For the Government
of Iceland:

GEIR HALLGRÍMSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI MILLI RÍKISSTJÓRNAR SAMEINAÐA KONUNGSRÍKISINS STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS OG RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS

Ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og ríkisstjórn Íslands

sem hafa ákveðið að starfa saman á sviði félagsmála og sérstaklega að málum um félagslegt öryggi,

sem æskja þess að stuðla að velferð manna sem flytjast milli eða vinna á landssvæðum þeirra,

sem æskja þess að gera ráðstafanir til þess að tryggingartímabil sem náð hefur verið samkvæmt löggjöf aðilanna verði lögð saman þegar ákvarða skal bótarétt,

sem æskja þess ennfremur að gera ráðstafanir til þess að gera mönnum sem flytjast milli landssvæða þeirra kleift að halda þeim réttindum sem þeir hafa öðlast samkvæmt löggjöf annars aðilans eða að njóta samsvarandi réttinda samkvæmt löggjöf hins,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. HLUTI. ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr. 1. Í samningi þessum merkir

(*a*) „löggjöf", að því er varðar aðila, það í löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. samnings þessa er gildir á landssvæði þess aðila eða í einhverium hluta þess.

(*b*) „lögbært stjórnvald" stjórnvald það sem ábyrgt er fyrir framkvæmd ákvæða um félagslegt öryggi á öllu eða í hluta landssvæðis hvors aðila; að því er varðar Sameinaða konungsríkið, ráðherra fyrir félagslega þjónustu, ráðuneyti Norður-Írlands fyrir heilbrigðismál og félagslega þjónustu, ráð Manar um félagslegt öryggi og nefnd Jersey um félagslegt öryggi, eftir því sem við á, og, að því er varðar Ísland, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið.

(*c*) „tryggingastjórnvald" stjórnvald það sem lögbært er að ákvarða um þann bótarétt sem um er að ræða.

(*d*) „lögbær stofnun" stjórnvald það sem hlutaðeigandi maður á rétt á að fá bætur frá eða myndi eiga rétt á að fá bætur frá væri hann búsettur á landssvæði aðilans þar sem það stjórnvald er.

(*e*) „tryggður", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, að hlutaðeigandi maður hafi greitt eða skuli greiða framlög eða framlög hafi verið greidd vegna hans eða þau verið færð honum til tekna, eða í merkingu 12.—14. gr. samnings þessa að maðurinn sé launþegi eða talinn launþegi.

(*f*) „tryggingartímabil", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, framlagstímabil eða jafngilt tímabil og, að því er varðar Ísland, tímabil sem maður hefur verið tryggður vegna atvika sem bóta er krafist fyrir.

(*g*) „framlagstímabil" tímabil sem framlög vegna viðkomandi bóta skulu greidd fyrir, hafa verið greidd fyrir eða talin eru greidd fyrir samkvæmt löggjöf þeirri sem um er að ræða.

(*h*) „jafngilt tímabil", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, tímabil sem framlög vegna viðkomandi bóta hafa verið færð til tekna fyrir.

(*i*) „maður á framfæri" hvern þann sem talinn væri slíkur vegna kröfu um viðbótarbætur vegna framfærðs samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins eða Íslands.

(*j*) „lífeyrir", „styrkur" eða „bætur" einnig aukningu á eða viðbótarfjárhæð sem greiða skal með lífeyri, styrk eða bótum eftir því sem við á.

(*k*) „sjúkrabætur", að því er varðar Ísland, sjúkradagpeninga.

(*l*) „örorkulífeyrir", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, örorkubætur aðrar en örorkulífeyri sem ekki miðast við iðgjaldagreiðslur og, að því er varðar Ísland, örorkulífeyri og örorkustyrk.

(*m*) „ellilífeyrir", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, einnig eftirlaunalífeyri og, að því er varðar Ísland, grunnellilífeyri.

(*n*) „ekkjubætur", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, ekkjustyrk, ekkjumæðralaun og ekkjulífeyri og, að því er varðar Ísland, ekkjueða ekkilsbætur og ekkjulífeyri.

(*o*) „munaðarleysingjabætur", að því er varðar Sameinaða konungsríkið, styrk til lögráðamanns eða sérstakan barnastyrk.

(*p*) „að afla tekna með starfi" að vera launþegi eða að starfa sjálfstætt.

(*q*) „launþegi" mann sem fellur undir skilgreiningu launþega eða mann sem talinn er slíkur í viðeigandi löggjöf og orðin „maður er launþegi" skulu túlkuð í samræmi við það.

(*r*) „starf" starf launþega og orðin „ráða til starfa", „starfa" og „vinnuveitandi" skulu túlkuð í samræmi við það.

(*s*) „sjálfstætt starfandi maður" mann sem fellur undir skilgreiningu sjálfstætt starfandi manns eða mann sem talinn er slíkur í viðeigandi löggjöf og orðin „maður starfar sjálfstætt" skulu túlkuð í samræmi við það.

2. Önnur orð og orðasambönd sem notuð eru í samningi þessum hafa þá merkingu sem þeim er gefin í viðeigandi löggjöf.

3. Samningur þessi gildir einnig á Mön og í Jersey og tilvitnanir til „Sameinaða konungsríkisins" eða til „landssvæðis" varðandi Sameinaða konungsríkið skula túlkuð í samræmi við það, eftir því sem við á.

2. gr. 1. Ákvæði samnings þessa skulu gilda

(*a*) að því er varðar Sameinaða konungsríkið um

(i) lög um félagslegt öryggi 1975 til 1982 og lög um félagslegt öryggi (Norður-Írland) 1975 til 1982

(ii) lög um félagslegt öryggi 1975 til 1982 (lög löggjafarþingsins í Lundúnum) sem gilda fyrir Mön samkvæmt tilskipunum gefnum út samkvæmt ákvæðum laga um löggjöf um félagslegt öryggi (gildissvið) 1974 (lög frá Tynwald)

(iii) lög um félagslegt öryggi (Jersey) 1974

og um löggjöf þá sem felld hefur verið inn í lög þessi og tilskipanir eða sem numið hefur verið úr gildi með löggjöf sem felld hefur verið inn í lög þessi og tilskipanir.

(*b*) að því er varðar Ísland um

(i) lög nr. 67/1971 um almannatryggingar, með síðari breytingum

(ii) lög nr. 64/1981 um atvinnuleysistryggingar.

2. Samningur þessi gildir einnig um sérhverja löggjöf sem víkur til hliðar, kemur í stað, breytir, er viðauki við eða fellur inn í löggjöf þá sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar, sbr. þó ákvæði 3., 4. og 5. tl. þessarar greinar.

3. Samningur þessi gildir, nema aðilar komi sér saman um annað, einungis um bætur sem lýst er í þeirri löggjöf sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar á þeim degi þegar samningur þessi öðlast gildi og sem sérstakt ákvæði er um í samningi þessum.

4. Samningur þessi skal því aðeins gilda um einhverja þá löggjöf sem varðar grein félagslegs öryggis er löggjöf sú sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar tekur ekki til, að báðir aðilarnir geri um það samning.

5. Samningur þessi tekur ekki til reglna ráðs Evrópubandalaganna um félagslegt öryggi né neins samnings um félagslegt öryggi sem annar hvor aðilinn hefur gert við þriðja aðila né neinna laga eða reglna sem breyta löggjöf þeirri sem tilgreind er í 1. tl. þessarar greinar til þess að veita slíkum samningi gildi en skal ekki vera því til fyrirstöðu að annar hvor aðilinn taki samkvæmt löggjöf sinni tillit til ákvæða einhvers annars samnings sem sá aðili hefur gert við þriða aðila.

3. gr. 1. Nú á maður rétt til ellilífeyris, ekkjubóta, örorkulífeyris eða einhvers lífeyris, bóta, styrks eða greiðslna vegna vinnuslyss, -sjúkdóms eða -dauda samkvæmt löggjöf annars aðilans væri hann á handssvæði þess aðila og skal hann þa eiga rétt á þeim lífeyri, bótum, styrk eða greiðslum meðan hann er á landssvæði hins aðilans eins og hann væri á landssvæði fyrrnefnda aðilans, sbr. þó ákvæði 13., 14. og 29. gr. samnings þessa. I þessari grein einungis merkir „ellilífeyrir" að því er varðar Ísland grunnellilífeyri og bætur íslenskra lífeyrissjóða, og „styrkur vegna vinnuslyss eða-sjúkdóms" sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins tekur einnig til allra þeirra stykja og viðbótargreiðslna annarra en sérstaks styrks vegna erfiðra aðstæðna sem greiða skal samkvæmt löggjöf þess aðila.

2. Nú skal samkvæmt löggjöf annars aðilans greiða viðbót við einhverjar þeirra bóta sem sérstakt ákvæði er um í samningi þessum vegna manns á framfæri ef hann væri á landssvæði þess aðila og skal þá greiða slíka viðbót meðan hann er á landssvæði hins aðilans.

3. Í grein þessari tekur „ellilífeyrir" og „örorkulífeyrir" sem greiða skal samkvæmt löggjöf Íslands ekki til tekjutryggingar eða heimilisuppbótar sem greiða skal samkvæmt löggjöf Íslands.

II. HLUTI. ÁKVÆÐI SEM ÁKVARÐA HVAÐA LÖGGJÖF BEITA SKULI

4. gr. 1. Skylda manns sem aflar tekua með starfi til þess að vera tryggður skal ákvarðast samkvæmt löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann aflar tekna með starfi tilheyrir, sbr. þó eftirfarandi ákvæði þessarar greinar og ákvæði 5.—7. gr. samnings þessa.

2. Þegar maður starfar sem launþegi á landssvæði beggja aðilanna á sama tímabili skal skylda hans til þess að vera tryggður einungis ákvarðast af löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann er venjulega búsettur tilheyrir.

3. Þegar maður starfar sjálfstætt á landssvæði beggja aðilanna á sama tímabili skal skylda hans til þess að vera tryggður ákvarðast af löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann er venjulega búsettur tilheyrir.

4. Þegar maður starfar sem launþegi á landssvæði annars aðilans og starfar sjálfstætt á landssvæði hins aðilans á sama tímabili skal skylda hans til þess að vera tryggður einungis ákvarðast af löggjöf fyrrnefnda aðilans.

5. Ákvæði 3. og 4. tl. þessarar greinar um „skyldu til þess að vera tryggður" fela ekki í sér skyldu til þess að greiða framlag eftir flokki 4 samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

5. gr. 1. Þegar maður sem er tryggður samkvæmt löggjöf annars aðilans og starfar hjá vinnuveitanda á landssvæði þess aðila er sendur af þeim vinnuveitanda til þess að vinna á landssvæði hins aðilans skal löggjöf fyrrnefnda aðilans varðandi framlagsskyldu gilda áfram fyrir hann í fyrstu fimmtíu og tvær vikur hans í starfi á landssvæði síðarnefnda aðilans eins og hann starfaði á landssvæði fyrrnefnda aðilans. Starfi hann áfram á landssvæði síðarnefnda aðilans eftir þetta fimmtíu og tveggja vikna tímabil skal löggjöf fyrrnefnda aðilans gilda áfram fyrir hann, þó ekki lengur en í aðrar fimmtíu og tvær vikur, og að því tilskildu að lögbært stjórnvald síðarnefnda aðilans samþykki það áður en fyrra fimmtíu og tveggja vikna tímabilinu lýkur.

2. Þegar maður sem kemur frá Íslandi aflar tekna með starfi í Sameinaða konungsríkinu og löggjöf Íslands gildir ekki fyrir hann samkvæmt 1. tl. þessarar greinar eða 4. gr. samnings þessa skal löggjöf Sameinaða konungsríkisins gilda fyrir hann eins og hann væri venjulega búsettur í Sameinaða konungsríkinu.

6. gr. 1. Samningur þessi gildir ekki um þá sem eru samkvæmt Vínarsamningunum um stjórnmálasamband eða ræðissamband undanþegnir lögum þess lands þar sem þeir eru staðsettir eða búa um félagslegt öryggi.

2. Nú starfar maður í ríkisþjónustu annars aðilans eða í þjónustu einhverrar opinberrar stofnunar þess aðila á landssvæði hins aðilans og skal þá löggjöf fyrrnefnda aðilans varðandi framlagsskyldu gilda fyrir hann eins og hann starfaði á landssvæði hans, sbr. þó ákvæði 1. tl. þessarar greinar.

3. Nú starfar maður í sendiráði eða ræðisstofnun annars aðilans á landssvæði hins aðilans eða í einkaþjónustu erindreka í slíku sendiráði eða ræðisstofnun og skal þa löggjöf síðarnefnda aðilans varðandi framlagsskyldu gilda fyrir hann eins og hann starfaði á landssvæði hans nema hann kjósi innan þriggja mánaða frá gildistöku samnings þessa eða innan þriggja mánaða frá starfbyrjun á landssvæði síðarnefnda aðilans, hvort sem er síðar, að vera tryggður samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans, enda hafi hann verið þannig tryggður þegar fyrir byrjun starfsins í sendiráðinu eða ræðisstofnuninni, sbr. þó ákvæði 1. og 2. tl. þessarar greinar.

7. gr. Lögbær stjórnvöld aðilanna geta komið sér saman um að breyta framkvæmd ákvæða 4.—6. gr. samnings þessa varðandi sérstaka menn eða flokka manna.

III. HLUTI. SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

1. Kafli. SÉRSTÖK ÁKVÆÐI VARÐANDI BEITINGU LÖGGJAFAR SAMEINAÐA KONUNGSRÍKISINS OG ÍSLANDS

8. gr. 1. Þegar reikna skal rétt samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins til ellilífeyris skv. 16. gr. samnings þessa eða til ekkjubóta skv. 18. gr. skal líta svo á að hver vika sem maður átti lögheimili á Íslandi sé vika sem hann hefur greitt frjálst framlag fyrir eftir flokki 3 samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, sbr. þó 5. tl. þessarar greinar.

2. Þegar reikna skal tekjustofn við útreikning á rétti samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1 tl. (*a*) (i) og (ii) samnings þessa til sjúkrabóta skv. 9. gr. samnings þessa eða atvinnuleysisbóta skv. 11. gr. skal líta svo á að maður hafi greitt fyrir hverja byrjaða viku á viðkomandi skattári, hafi óll sú vika verið starfsvika í starfi á Íslandi, framlag á laun sem jafngilda tveimur þriðju af efri tekjumörkum þess árs eftir flokki 1 sem launþegi samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, sbr. þó 3. tl. þessarar greinar.

3. Viðbótareining sem greidd er með örorkubótum samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins skal einungis grundvallast á tryggingartímabilum sem nað er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins og skal ekki tekið tillit til framlaga sem talin eru greidd vegna ákvæða 2. tl. þessarar greinar þegar metin er upphæð viðbótareiningar.

4. Þegar reikna skal tekjustofn við útreikning á rétti sjúkrabóta skv. 9. gr. samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (i) og (ii) samnings þessa skal líta svo á að hver vika er maður hefur verið tryggður sem maður sem starfar sjálfstætt samkvæmt löggjöf Íslands sé vika sem hann hefur greitt framlag fyrir eftir flokki 2 sem maður sem starfar sjálfstætt samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

5. Þegar reikna skal framlagsstofn til ákvörðunar á rétti samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (iii) samnings þessa til ellilífeyris skv. 16. gr. samnings þessa eða ekkjubóta skv. 18. gr. skal líta svo á að maður hafi greitt fyrir hverja viku sem hann átti lögheimili á Íslandi, sé sú vika á viðkomandi ári, framlag sem nemur 0,0193 sem árlegur framlagsstofn fyrir það ár.

6. Þegar reikna skal framlagsstofn til ákvörðunar á rétti samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (iii) samnings þessa til sjúkrabóta skv. 9. gr. samnings þessa skal líta svo á að maður hafi greitt fyrir hverja viku er hann var tryggður sem launþegi eða maður sem starfar sjálfstætt samkvæmt löggjöf Íslands, sé sú vika á viðkomandi ársfjórðungi, framlag sem nemur 0,077 sem ársfjórðungslegur framlagsstofn fyrir þann ársfjórðung.

7. Þegar reikna skal rétt til einhverra bóta skv. 9.—19. gr. samnings þessa samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að tryggingartímabil sem maður hefur náð fyrir 6. apríl 1975 samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (i) og (ii) samnings þessa séu lögheimilistímabil sem viðkomandi hefur náð á Íslandi.

8. Þegar breyta skal í tryggingartímabil vinnutekjustofni sem maður hefur náð á skattári sem byrjar 6. apríl 1975 eða síðar samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (i) og (ii) samnings þessa skal lögbært stjórnvald í Sameinaða konungsríkinu deila lægri tekjumörkum þess árs í tekjustofninn. Niðurstöðutalan skal vera heil tala, aukastafir ekki taldir með. Talan sem þannig fæst skal talin vera sá vikufjöldi á tryggingartímabilinu sem viðkomandi hefur náð samkvæmt þeirri löggjöf, þó aldrei yfir þeim vikufjölda sem sú löggjöf gilti fyrir viðkomandi það árið. Þegar reikna skal rétt til bóta skv. 9.—19. gr. samnings þessa samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að hver slík vika á því tryggingartímabili sé vika sem viðkomandi átti lógheimili á Íslandi.

9. Þegar breyta skal í tryggingartímabil framlagsstofni sem maður hefur náð samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (iii) samnings þessa skal lögbært stjórnvald í Sameinaða konungsríkinu:

(*a*) Margfalda stofninn sem viðkomandi hefur náð á arsfjórðungi með þrettán þegar um er að ræða ársfjórðungslegan framlagsstofn, og

(*b*) Margfalda stofninn sem viðkomandi hefur náð á ári með fimmtíu og tveimur þegar um er að ræða árlegan framlagsstofn.

Niðurstöðutalan skal vera heil tala, aukastafir ekki taldir með. Talan sem þannig fæst skal talin vera sá vikufjöldi á tryggingartímabilinu sem viðkomandi hefur náð samkvæmt þeirri löggjöf, þó aldrei yfir þeim vikufjölda sem löggjöf Jersey gilti fyrir viðkomandi á ársfjórðungi eða á ári, eftir því sem við á. Þegar reikna skal rétt til bóta skv. 9., 10. og 12.—19. gr. samnings þessa samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að hver slík vika á því tryggingartímabili sé vika sem viðkomandi átti lögheimili á Íslandi.

10. Þegar ekki er unnt að ákveða nákvæmlega þau tímaskeið þegar vissum tryggingartímabilum eða lögheimilistímabilum var náð samkvæmt löggjöf annars aðilans skal

líta svo á að þessi tímabil fari ekki saman við tryggingartímabil eða lögheimilistímabil sem náð hefur verið samkvæmt löggjöf hins aðilans, og skal tekið tillit til þeirra svo sem bótaþega er hagstæðast.

11. Þegar litið er á búsetu í Sameinaða konungsríkinu samkvæmt ákvæðum samnings þessa varðandi kröfu um bætur samkvæmt löggjöf Íslands eins og um væri að ræða lögheimilistíma á Íslandi skal, varðandi slíka kröfu, líta á hvert það tímabil sem viðkomandi eða einhver af fjölskyldu hans sem fylgir honum voru utan Sameinaða konungsríkisins eins og um væri að ræða tímabil sem hann eða einhver af fjölskyldu hans sem fylgir honum, eftir því sem við á, hefðu verið búsett í Sameinaða konungsríkinu, enda hafi fjarvera viðkomandi frá Sameinaða konungsríkinu verið vegna starfs sem hann var framlagsskyldur fyrir sem launþegi fyrstu fimmtíu og tvær vikur þess starfs samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

12. Nú sendir vinnuveitandi á Íslandi mann frá Íslandi til þess að vinna timabundið erlendis, og skal þá hver vika sem hann starfar erlendis talin vera vika sem hann átti lögheimili á Íslandi, enda bæri vinnuveitanda hans að greiða iðgjald hans vegna fyrir þær vikur samkvæmt löggjöf Íslands.

2. *Kafli.* SJÚKRABÆTUR

9. gr. 1. Þegar maður starfar á landssvæði annars aðilans og löggjöf hins aðilans gildir fyrir hann samkvæmt einhverju ákvæði 4.–7. gr. samnings þessa skal líta svo á að sú löggjöf gildi fyrir hann varðandi kröfu um sjúkrabætur eins og hann væri á landssvæði síðarnefnda aðilans.

2. Nú gerir maður í Sameinaða konungsríkinu annar en maður sem ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda um kröfu til sjúkrabóta samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, og skal þá í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa tekið tillit til vikna sem hann var launþegi eða starfaði sjálfstætt á Íslandi eins og um væri að ræða vikur sem hann hafi greitt framlag eftir flokki 1 eða 2, eftir því sem við á, samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

3. Nú hefur maður fengið greiddar sjúkrabætur samkvæmt löggjöf annars aðilans fram að brottför hans frá landssvæði þess aðila til landssvæðis hins aðilans og hann kemur til landssvæðis síðarnefnda aðilans og gerir kröfu til sjúkrabóta þar innan tuttugu og eins dags frá því hann fór frá landssvæði fyrrnefnda aðilans, og skal þá líta svo á að hann, sé hann enn óvinnufær, fullnægi skilyrðum um að fá sjúkrabætur samkvæmt löggjöf síðarnefnda aðilans.

4. Nú ætti maður rétt á sjúkrabótum samkvæmt löggjöf beggja aðilanna fyrir sama tímabil kæmu ákvæði þessa töluliðar ekki til, og skal þá einungis greiða þær bætur samkvæmt þeirri löggjöf sem hann var síðast tryggður samkvæmt, áður en bótaréttur kom til, sbr. þó ákvæði 4. og 5. tl. 31. gr. samnings þessa.

5. Nú gerir maður kröfu til sjúkrabóta samkvæmt löggjöf Íslands og skal þá tekið tillit til starfs í Sameinaða konungsríkinu eins og um væri eða hefði verið að ræða starf á Íslandi.

3. *Kafli.* ÖRORKULÍFEYRIR

10. gr. 1. Nú gerir maður sem á lögheimili á Íslandi kröfu til örorkulífeyris samkvæmt löggjöf Íslands og skal þá líta svo á, í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa, að tryggingartímabil sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

2. Einungis í sambandi við það skilyrði að maður sem gerir kröfu til örorkulífeyris samkvæmt löggjöf Íslands þurfi að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um þann lífeyri samkvæmt þeirri löggjöf skal líta svo á að tímabil sem hann var búsettur í Sameinaða konungsríkinu séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

3. Nú gerir maður kröfu til örorkulífeyris samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins sem fær sjúkrabætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins eða fékk þær fram að þeim tíma er krafan er sett fram og skal þá líta svo á að þeir dagar sem hann fékk sjúkrabætur samkvæmt löggjöf Íslands séu dagar sem hann hafi fengið sjúkrabætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins.

4. Kafli. ATVINNULEYSISBÆTUR

11. gr. 1. Nú hefur maður eftir að hann kom síðast til landssvæðis annars aðilans náð tryggingartímabili samkvæmt löggjöf þess aðila og skal þá, varðandi kröfu um atvinnuleysisbætur sem gerð er samkvæmt löggjöf þess aðila, líta svo á, í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa, að tryggingartímabil eða starfstímabil sem náð er samkvæmt löggjöf hins aðilans séu tryggingartímabil eða starfstímabil sem náð er samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans.

Þó skal

(*a*) ekki taka tillit til tryggingartímabila eða starfstímabila sem náð er samkvæmt löggjöf Jersey við ákvörðun á rétti til atvinnuleysisbóta samkvæmt löggjöf Íslands, og

(*b*) taka tillit til tryggingartímabila eða starfstímabila sem náð er samkvæmt löggjöf Íslands einungis við ákvörðun á rétti til atvinnuleysisbóta samkvæmt löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr. 1. tl. (*a*) (i) og (ii) samnings þessa.

2. Nú gerir maður kröfu til atvinnuleysisbóta samkvæmt löggjöf annars aðilans og tillit er tekið samkvæmt I. tl. þessarar greinar til tryggingartímabils eða starfstímabils sem náð er samkvæmt löggjöf hins aðilans og skal þá taka tillit til sérhvers tímabils sem hann hefur fengið slíkar bætur fyrir samkvæmt löggjöf hins aðilans eins og um væri að ræða tímabil sem hann hefði fengið atvinnuleysisbætur fyrir samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans, enda sé það tímabil innan síðustu 12 mánaða fyrir fyrsta daginn sem greiða skal atvinnuleysisbætur fyrir samkvæmt löggjöf fyrrnefnda aðilans.

3. Varðandi kröfu um atvinnuleysisbætur samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að hver vika sem maður hefur greitt framlag sem launþegi samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins hafi verið vika sem hann náði fjörutíu starfsstundum í á Íslandi, sbr. þó akvæði I. tl. (*a*) þessarar greinar.

5. Kafli. VINNUSLYSABÆTUR OG ATVINNUSJÚKDÓMABÆTUR

12. gr. 1. Þegar maður starfar á landssvæði annars aðilans og löggjöf hins aðilans gildir fyrir hann samkvæmt einhverju ákvæði 4.–7. gr. samnings þessa skal líta svo á að sú löggjöf gildi fyrir hann varðandi kröfu um bætur fyrir vinnuslys sem hann varð fyrir eða atvinnusjúkdóm sem hann fékk við það starf eins og slysið hafi orðið eða sjúkdómurinn byrjað á landssvæði síðarnefnda aðilans. Ef greiða ætti bætur vegna umræddrar kröfu væri viðkomandi á landssvæði síðarnefnda aðilans skal greiða þær meðan hann er á landssvæði fyrrnefnda aðilans.

2. Nú verður maður fyrir slysi eftir að hann fer í starfi sínu frá landssvæði annars aðilans til landssvæðis hins aðilans en áður en hann kemur til síðarnefnda landssvæðisins og skal þá varðandi kröfu um bætur fyrir það slys

(*a*) Líta svo á að slysið hafi orðið á landssvæði þess aðila hvers löggjöf gilti fyrir hann á þeim tíma er slysið varð, og

(*b*) Ekki taka tillit til fjarveru hans frá landssvæði þess aðila við ákvörðun um það hvort starf hans sé sem launþega samkvæmt þeirri löggjöf.

3. Nú ætti að greiða dánarbætur vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf annars aðilans vegna barns væri það barn á landssvæði þess aðila og skulu þær bætur greiddar meðan barnið er á landssvæði hins aðilans.

4. Varðandi kröfu um örorkubætur vegna vinnuslyss samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa að tryggingartímabil sem maður hefur náð samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

5. Einungis í sambandi við það skilyrði að maður sem gerir kröfu til örorkubóta vegna vinnuslyss samkvæmt löggjöf Íslands þurfi að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um þær bætur samkvæmt þeirri löggjöf skal líta svo á að tímabil sem hann var búsettur í Sameinaða konungsríkinu séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

13. gr. 1. Nú verður maður fyrir vinnuslysi eða hann fær atvinnusjúkdóm sem löggjöf annars aðilans gildir um og verður síðar fyrir vinnuslysi eða hann fær atvinnusjúkdóm sem löggjöf hins aðilans gildir um og skal þá við ákvöðun örorkustigs samkvæmt löggjöf síðarnefnda aðilans taka tillit til fyrra slyssins eða sjúkdómsins eins og löggjöf síðarnefnda aðilans gilti.

2. Nú fær maður atvinnusjúkdóm eftir að hafa starfað einungis á landssvæði annars aðilans við atvinnu sem rekja má sjúkdóminn til samkvæmt löggjöf þess aðila og skal þá löggjöf þess aðila gilda í því tilviki jafnvel þótt sjúkdómurinn sé ekki greindur fyrr en á landssvæði hins aðilans.

3. Nú fær maður atvinnusjúkdóm eftir að hafa starfað á landssvæðum beggja aðilanna við atvinnu sem rekja má sjúkdóminn til samkvæmt löggjöf beggja aðilanna og hann myndi eiga rétt á bótum vegna þess sjúkdóms samkvæmt löggjöf beggja aðilanna, og skal þá einungis greiða bætur samkvæmt löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann starfaði síðast við þá atvinnu áður en sjúkdómurinn var greindur tilheyrir, sbr. þó ákvæði 5. tl. 31. gr. samnings þessa.

4. Nú ágerist atvinnusjúkdómur manns sem bætur hafa verið greiddar fyrir í samræmi við ákvæði 2. eða 3. tl. þessarar greinar og skulu þá eftirfarandi ákvæði gilda:

(*a*) Hafi viðkomandi ekki starfað frekar við atvinnu sem rekja má sjúkdóminn til eða sem ætla má að valdið hafi hrakandi heilsu hans eða hafi hann haft með höndum slíkt starf einungis á landssvæði þess aðilans sem löggjöf sú sem bætur voru greiddar eftir gildir á, skal greiða viðbótarbætur sem hann kynni að eiga rétt á vegna þess að sjúkdómurinn ágerðist einungis samkvæmt þeirri löggjöf.

(*b*) Krefjist viðkomandi bóta samkvæmt löggjöf þess aðilans sem landssvæðið þar sem hann starfar tilheyrir á þeim forsendum að sjúkdómurinn sem greiða skal bætur fyrir samkvæmt löggjöf hins aðilans ágerðist meðan hann starfaði á landssvæði fyrrnefnda aðilans við atvinnu sem ætla má samkvæmt löggjöf þess aðila að valdið hafi hrakandi heilsu hans skal lögbær stofnun þess aðila bótaskyld aðeins að því leyti sem sjúkdómurinn hefur ágerst eins og ákveðið er samkvæmt löggjöf þess aðila.

14 gr. Hefði maður átt rétt á að fá greiddar vinnuslysa- eða atvinnusjúkdómabætur aðrar en örorkubætur samkvæmt löggjöf beggja aðilanna kæmu ákvæði þessarar greinar ekki til skal einungis greiða þær bætur samkvæmt þeirri löggjöf sem gildir á því landssvæði þar sem viðkomandi starfaði síðast, sbr. þó ákvæði 5. tl. 31. gr. samnings þessa.

6. Kafli. ELLILÍFEYRIR OG EKKJUBÆTUR

15. gr. 1. Nú á maður rétt til ellilífeyris samkvæmt löggjöf annars aðilans eða samkvæmt löggjöf einhvers hluta landssvæðis aðila, af öðrum ástæðum en vegna ákvæða samnings þessa, og skulu þá ákvæði 16. gr. samnings þessa önnur en 3. tl. þeirrar greinar ekki gilda samkvæmt þeirri löggjöf.

2. „Ellilífeyrir" samkvæmt þessari grein tekur ekki til eftirlaunalífeyris eftir flokki B sem greiða skal giftri konu samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins vegna framlaga eiginmanns hennar.

3. Þegar ákveða skal rétt til viðbótareiningar sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsrikísins skal ekki taka tillit til neins framlagstímabils sem náð var samkvæmt löggjöf Íslands og að því er varðar þessa grein og 16. gr. samnings þessa skal líta á viðbótareiningu sem sérstakar bætur sem ákvæði 16. gr. gilda ekki um.

16. gr. 1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda við ákvörðun á ellilífeyrisrétti manns samkvæmt löggjöf annars aðilans eða samkvæmt löggjöf einhvers hluta landssvæðis þess aðila sé samkvæmt þeirri löggjöf ekki um að ræða neinn rétt fyrir hann samkvæmt ákvæðum 15. gr. samnings þessa. Þriðji töluliður þessarar greinar gildir einnig þegar um slíkan rétt er að ræða.

2. Í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa skal tryggingastjórnvald þess aðila eða tryggingastjórnvald þess hluta landssvæðis þess aðila ákvæða

(*a*) Fjárhæð hugsanlegs lífeyris sem greiða bæri ef öllum viðeigandi tímabilum sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf beggja aðilanna hefði verið náð samkvæmt þess eigin löggjöf

(*b*) Hlutfall slíks hugsanlegs lífeyris sem er í sama hlutfalli við heildina og samtala viðeigandi tímabila sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf þess aðila eða löggjöf þess hluta er af samtölu allra viðeigandi tímabila sem hann hefur náð samkvæmt löggjöf beggja aðilanna.

Hlutfallsfjárhæðin þannig reiknuð skal vera sú lífeyrisfjárhæð sem lögbær stofnun skal í raun greiða honum.

„Viðeigandi tímabil" merkir í grein þessari þau tryggingartímabil eða lögheimilistímabil, eftir því sem við á, sem annar hvor aðilinn tekur tillit til í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa og 3. og 4. tl. þessarar greinar.

3. Þegar reikna skal ellilífeyri og

(*a*) Öll þau tryggingartímabil sem maður hefur náð samkvæmt löggjöf annað hvort

(i) Stóra-Bretlands, Norður-Íslands eða Manar nema minna en einu reikningsári eða eftir atvikum einu rétthæfingarári eða miðast einungis við tímabil fyrir 6. apríl 1975 og nema samanlagt minna en 50 vikum, eða

(ii) Jersey nema minna en 1,00 árlegum framlagsstofni

þá skal lita á þessi tímabil eins og þeim hefði verið náð samkvæmt löggjöf einhvers annars hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins sem lífeyri á að greiða samkvæmt eða, sé tekið tillit til þessara tímabila, ætti að greiða samkvæmt eða, þegar greiða á eða greiða ætti tvo slíka lífeyri, samkvæmt löggjöf þess hluta sem á þeim degi er bótaréttur kom eða kemur fyrst til greina innir af höndum eða myndi inna af höndum hærri fjárhæðina. Þegar ekki á eða ætti að greiða slíkan lífeyri í neinum öðrum hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins, en greiða á lífeyri samkvæmt löggjöf Íslands eða greiða ætti slíkan lífeyri sé tekið tillit til þessara

tímabila, skal breyta tímabilunum í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa og skal líta svo á að þeim hafi verið náð samkvæmt löggjöf Íslands;

(*b*) Öll þau lögheimilistímabil sem maður hefur náð á Íslandi nema minna en einu ári þa skal breyta þessum tímabilum í tryggingartímabil í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa og skal líta svo á að þeim hafi verið náð samkvæmt löggjöf þess hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins sem lífeyri á að greiða samkvæmt eða, sé tekið tillit til þessara tímabila, ætti að greiða samkvæmt, eða, þegar greiða á eða greiða ætti slíkan lífeyri samkvæmt löggjöf tveggja eða fleiri hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins, samkvæmt löggjöf þess hluta sem á þeim degi sem bótaréttur kom eða kemur fyrst til greina innir af höndum eða myndi inna af höndum hærri eða hæstu fjárhæðina.

4. Þegar beita skal ákvæðum 2. tl. þessarar greinar

(*a*) Skal tryggingastjórnvald í Sameinaða konungsríkinu einungis taka tillit til viðeigandi tímabila sem náð er samkvæmt löggjöf annars hvors aðilans sem tekið væri tillit til við ákvörðun lífeyris samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins hefði þeim verið náð samkvæmt þeirri löggjöf og varðandi konu skal, eftir því sem við á, taka samkvæmt þeirri löggjöf tillit til viðeigandi tímabila sem eiginmaður hennar hefur náð.

(*b*) Skal ekki taka tillit til neinna stighækkandi framlaga sem greidd hafa verið samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fyrir 6. apríl 1975 og bæta skal fjárhæð þeirra stighækkandi bóta sem greiða skal vegna slíkra framlaga við þá lífeyrisfjárhæð sem greiða skal í samræmi við 2. tl. þessarar greinar samkvæmt þeirri löggjöf.

(*c*) Skal ekki taka tillit samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins til neins tryggingartímabils eftir að viðkomandi hefur náð lífeyrisaldri, en bæta skal aukningu á bótum vegna slíks tímabils samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins við bætur sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins og reiknaðar eru samkvæmt 2. tl. þessarar greinar.

(*d*) Þegar beita skal ákvæðum 2. tl. þessarar greinar skal „lífeyrir" ekki taka til neinnar aukningar sem greiða skal vegna barns á framfæri, en bæta skal slíkri aukningu við bætur sem greiða skal vegna útreiknings samkvæmt 2. tl. þessarar greinar.

(*e*) Skal einungis taka tillit til skyldutryggingatímabilsins þegar skyldutryggingatímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fer saman við lögheimilistímabil á Íslandi.

(*f*) Skal einungis taka tillit til lögheimilistímabilsins þegar lögheimilistímabil á Íslandi fer saman við tímabil sem frjáls framlög hafa verið greidd fyrir samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins, en lífeyrisfjárhæðin sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar skal aukin um þá fjárhæð sem lífeyririnn er greiða skyldi samkvæmt löggjöf þess aðila myndi hafa aukist um hefði tillit verið tekið til allra frjálsra framlaga sem greidd voru samkvæmt þeirri löggjöf.

(*g*) Skal einungis taka tillit til lögheimilistímabilsins þegar jafngilt tímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fer saman við lögheimilistímabil á Íslandi.

(*h*) Skal þegar skyldutryggingatímabil sem náð er samkvæmt löggjöf Íslands fer saman við búsetutímabil í Sameinaða konungsríkinu líta á búsetutímabilið í Sameinaða konungsríkinu eins og það hefði verið lögheimilistímabil á Íslandi.

(*i*) Skal þegar ákvæði málsliðar (*h*) þessa töluliðar gilda en eitt eða fleiri skyldutryggingatímabil fara saman við eitt eða fleiri frjáls framlagatímabil sem náð er samkvæmt

löggjöf Sameinaða konungsríkisins einungis taka tillit til skyldutryggingatímabilsins eins og gert er ráð fyrir í málslið (*h*) hér að framan, en fjárhæð lífeyris sem greiða skal samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar skal aukin um þá fjárhæð sem lífeyririnn sem greiða skyldi samkvæmt löggjöf þess aðila myndi hafa aukist um hefði tillit verið tekið till allra frjálsra framlaga sem greidd voru samkvæmt þeirri löggjöf.

17. gr. Þegar maður fullnægir ekki á sama tíma skilyrðum fyrir rétti til ellilífeyris samkvæmt löggjöf beggja aðilanna skal ákvarða um rétt hans samkvæmt löggjöf annars aðilans þegar og að því leyti sem hann fullnægir þeim skilyrðum sem sett eru í löggjöf þess aðila. Beita skal ákvæðum 16. gr. samnings þessa þegar ekki er um að ræða rétt samkvæmt ákvæðum 15. gr. samnings þessa til ellilífeyris samkvæmt löggjöf þess aðila og taka skal ákvörðun um rétt hans að nýju samkvæmt þeim ákvæðum þegar skilyrðum samkvæmt löggjöf hins aðilans er fullnægt.

18. gr. 1. Beita skal ákvæðum 15.-17. gr. samnings þessa um ekkjubætur með þeim breytingum sem leiðir af mismunandi eðli bótanna, sbr. þó ákvæði 2. og 3. tl. þessarar greinar.

2. Við ákvörðun á rétti til ekkjubóta samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins í samræmi við ákvæð 2. tl. 16. gr. samnings þessa skal lögheimilistímabil það á Íslandi sem taka skal tillit til í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa vera það lögheimilistímabil sem ekkjan hefur sjálf náð á Íslandi eða það lögheimilistímabil sem hinn látni eiginmaður hennar náði á Íslandi, hvort heldur er lengra.

3. Einungis í sambandi við það skilyrði að ekkja sem gerir kröfu til ekkjubóta samkvæmt löggjöf Íslands þurfi sjálf eða hinn látni maki hennar að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um ekkjubætur samkvæmt þeirri löggjöf skal líta svo á að tímabil sem hún eða látni maki hennar voru búsett í Sameinaða konungsríkinu séu lögheimilistímabil sem hún eða hinn látni maki hennar, eftir því sem við á, náðu á Íslandi.

4. Þegar greiða ætti ekkjubætur samkvæmt löggjöf annars aðilans væri barn á landssvæði þess aðila skal greiða þær bætur meðan barnið er á landssvæði hins aðilans.

7. Kafli. BARNALÍFEYRIR OG MÆÐRALAUN SAMKVÆMT LÖGGJÖF ÍSLANDS

19. gr. 1. Maður sem fær barnalífeyri og/eða mæðralaun samkvæmt löggjöf Íslands skal ekki missa þann bótarétt vegna þess að hann eða barnið sem bæturnar eru greiddar með eru í Sameinaða konungsríkinu.

2. Nú er íslenskur ríkisborgari sem áður átti lögheimili á Íslandi í Sameinaða konungsríkinu og myndi hann eiga rétt á barnalífeyri og/eða mæðralaunum ef hann ætti lögheimili á Íslandi og skal þá greiða bæturnar meðan hann er í Sameinaða konungsríkinu, að því tilskildu að hann hafi næst áður en umsókn um bæturnar er lögð fram verið búsettur í Sameinaða konungsríkinu og/eða átt lögheimili á Íslandi samanlagt í að minnsta kosti þrjú ár.

3. Einungis í sambandi við það skilyrði að maður sem gerir kröfu til barnalífeyris þurfi að hafa átt lögheimili á Íslandi að minnsta kosti þrjú næstu ár áður en sótt er um þann lífeyri samkvæmt löggjöf Íslands skal líta svo á að tímabil sem hann var búsettur í Sameinaða konungsríkinu séu tímabil sem hann átti lögheimili á Íslandi.

8. Kafli. MUNAÐARLEYSINGJABÆTUR SAMKVÆMT LÖGGJÖF SAMEINAÐA KONUNGSRÍKISINS

20. gr. Þegar greiða ætti manni munaðarleysingjabætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins væri hann eða munaðarleysinginn sem bótanna er krafist fyrir í Sameinaða konungsríkinu skal greiða þær meðan hann eða munaðarleysinginn er á Íslandi.

9 Kafli. DÁNARBÆTUR SAMKVÆMT LÖGGJÖF SAMEINAÐA KONUNGSRÍKISINS

21. gr. Nú er gerð krafa til dánarbóta samkvæmt löggjöf hluta landssvæðis Sameinaða konungsríkisins og skal þá líta á dauðsfall á Íslandi eins og það hefði átt sér stað í þeim hluta.

10. Kafli. ENDURHEIMTA FYRIRFRAMGREIÐSLNA OG OFGREIÐSLNA BÓTA

22. gr. 1. Nú hefur lögbær stofnun annars aðilans innt af höndum einhverja fyrirframgreiðslu á bótum til manns fyrir eitthvert tímabil eða tilvik eða hefur greitt honum einhverjar bætur fyrir tímabil eða tilvik, hvort sem er vegna ákvæða samnings þessa eða af öðrum ástæðum, og tryggingastjórnvald hins aðilans ákveður síðar að hann eigi rétt á bótum fyrir það tímabil eða tilvik samkvæmt hans löggjöf og skal þá lögbær stofnun síðarnefnda aðilans, að beiðni lögbærrar stofnunar fyrrnefnda aðilans, draga frá bótunum sem greiða ber fyrir það tímabil eða tilvik samkvæmt hans löggjöf ofgreiðlu sem vegna ákvæða samnings þessa hefur leitt af fyrirframgreiðslu eða bótum sem lögbær stofnun fyrrnefnda aðilans hefur greitt og senda lögbærri stofnun fyrrnefnda aðilans þessa fjárhæð.

2. Nú hefur maður fengið viðbótarbætur samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins fyrir tímabil sem hann öðlast síðar rétt til bóta fyrir samkvæmt löggjöf Íslands og skal þá lögbær stofnun á Íslandi að beiðni og af hálfu lögbærrar stofnunar í Sameinaða konungsríkinu halda eftir af þeim bótum sem greiða ber fyrir það tímabil þeirri fjárhæð sem viðbótarbæturnar er greiddar voru námu meira en því sem myndi hafa verið greitt hefðu bæturnar samkvæmt löggjöf Íslands verið greiddar áður in fjrhæð viðbótarbótanna var ákveðin og skal yfirfæra fjárhæðina sem haldið var eftir til lögbærrar stofnunar í Sameinaða konungsríkinu.

IV. HLUTI. ÝMIS ÁKVÆÐI

23. gr. 1. Lögbær stjórnvöld beggja aðila skulu koma á þeim stjórnunarráðstöfunum sem nauðsynlegar eru til þess að framfylgja samningi þessum.

2. Lögbær stjórnvöld beggja aðila skulu senda hvert öðru eins fljótt og verða má allar upplýsingar um þær ráðstafanir sem þau hafa gert til þess að framfylgja samningi þessum eða um breytingar á landslögum að svo miklu leyti sem breytingar þessar hafa áhrif á framkvæmd ákvæða samnings þessa.

3. Lögbær stjórnvöld, tryggingastjórnvöld og lögbærar stofnanir beggja aðila mega til þess að framfylgja ákvæðum samnings þessa hafa beint samband hvert við annað eða við sérhvern þann mann sem samningur þessi varðar eða við löglegan fulltrúa hans.

4. Setja skal á stofn milligönguskrifstofur til þess að auðvelda framkvæmd á ákvæðum samnings þessa.

24. gr. 1. Lögbær stjórnvöld, tryggingastjórnvöld og lögbærar stofnanir beggja aðila skulu aðstoða hvert annað í sérhverju máli er varðar framkvæmd samnings þessa

eins og málið snerti framkvæmd þeirra eigin löggjafar. Aðstoð þessi skal veitt án endurgjalds.

2. Þegar maður sem er á landssvæði annars hefur krafist bóta samkvæmt löggjöf hins aðilans og læknisskoðun er nauðynleg skal lögbær stofnun fyrrnefnda aðilans að beiðni lögbærrar stofnunar síðarnefnda aðilans annast um skoðunina. Kostnaður vegna skoðunarinnar skal greiddur af lögbærri stofnun fyrrnefnda aðilans.

25. gr. 1. Þegar löggjöf annars aðilans kveður á um að vottorð eða annað skjal sem lagt er fram samkvæmt löggjöf þess aðila skuli að öllu leyti eða að hluta undanþegið sköttum, lögboðnum gjöldum, greiðslum fyrir ræðisathafnir eða gjöldum til stjórnvalda skal sú undanþága gilda um vottorð eða önnur skjöl sem lögð eru fram samkvæmt löggjöf hins aðilans eða samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

2. Hvers konar yfirlýsingar, skjöl og vottorð sem leggja þarf fram vegna samnings þessa skulu undanþegin staðfestingu stjórnvalda í utanríkisþjónustu eða ræðisþjónustu.

26. gr. Ekki skal hafna neins konar vottorði, skjali eða yfirlýsingu sem ritað er á opinberu tungumáli annars hvors aðilans á þeim forsendum að það sé ritað á erlendu tungumáli.

27. gr. 1. Líta skal á kröfu, tilkynningu eða málskot sem ætti samkvæmt löggjöf annars aðilans að koma á framfæri innan tiltekins frests við tryggingastjórnvald eða lögbært stjórnvald þess aðila eins og þeim hefði verið komið á framfæri við það tryggingastjórnvald eða lögbært stjórnvald séu þau lögð fram innan sama tímabils við tryggingastjórnvald eða lögbært stjórnvald hins aðilans.

2. Líta skal á kröfu um bætur sem lögð er fram samkvæmt löggjöf annars aðilans sem kröfu um samsvarandi bætur samkvæmt löggjöf hins aðilans að svo milku leyti sem þessar samsvarandi bætur skuli greiddar samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

3. Að svo miklu leyti sem við getur átt má líta á skjal sem lagt er fram samkvæmt löggjöf Íslands sem tilkynningu gefna samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins um að viðkomandi hafi látið af störfum.

4. Í tilviki sem ákvæði 1., 2. eða 3. tl. þessarar greinar eiga við skal stjórnvald það sem kröfu, tilkynningu, málskoti eða skjali hefur verið komið á framfæri við senda þau án tafar til lögbærs stjórnvalds eða tryggingastjórnvalds hins aðilans.

28. gr. Lögbær stofnun aðila má greiða bætur samkvæmt ákvæðum samnings þessa í gjaldmiðli þess aðila og skal sú greiðsla skoðast sem full efnd á skuldbindingunni sem greiðsluna varðar.

29. gr. Maður á ekki vegna samnings þessa rétt á sjúkrabótum, örorkulífeyri eða bótum vegna meðgöngu og fæðingar samkvæmt löggjöf annars aðilans fyrir tímabil sem hann á rétt á bótum samkvæmt löggjöf hins aðilans vegna þess að hann er óvinnufær sökum vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms.

30. gr. 1. Sérhver deila milli lögbærra stjórnvalda aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal leyst með samkomulagi milli lögbærra stjórnvalda hvors aðila um sig.

2. Verði deilan ekki leyst á þennan hátt skal hún lögð að beiðni annars hvors aðilans fyrir gerðardóm sem skal skipaður á eftirfarandi hátt:

(*a*) Hvor aðili skal tilnefna gerðardómsmann innan eins mánaðar frá því honum barst krafa um gerðardómsmeðferð. Innan tveggja mánaða frá þeim degi er aðilinn sem síðar tilnefndi gerðardómsmann sinn tilkynnti hinum aðilanum um tilnefninguna skulu gerðardómsmennirnir tveir tilnefna priðja gerðardómsmanninn og má hann ekki vera ríkisborgari aðila.

(*b*) Tilnefni annar hvor aðilinn ekki gerðardómsmann innan hins tiltekna tíma má hinn aðilinn biðja forseta Alþjóðadómstólsins eða, sé hann ríkisborgari annars hvors aðilans, varaforsetann eða þann dómara dómsins sem næstur er í aldursröðinni og ekki er ríkisborgari annars hvors aðilans, um að annast tilnefninguna. Sams konar aðferð skal hafa að beiðni annars hvors aðilans komi gerðardómsmennirnir tveir sér ekki saman um tilnefningu þriðja gerðardómsmannsins.

3. Úrskurður gerðardómsins skal ákveðinn með meirihluta atkvæða. Úrskurður hans skal vera bindandi fyrir báða aðila. Kostnað vegna gerðardómsins skulu aðilar greiða að jöfnu. Gerðardómurinn setur sér sjálfur reglur um málsmeðferð.

V. HLUTI. BRÁÐABIRGÐAÁKVÆÐI OG LOKAÁKVÆÐI

31. gr. 1. Bætur, aðrar en eingreiðslur, skulu greiddar í samræmi við ákvæði samnings þessa vegna atvika sem áttu sér stað áður en hann öðlaðist gildi, en ekki skal þó líta á slys sem varð eða sjúkdóm sem maður fékk fyrir þann dag eins og vinnuslys eða atvinnusjúkdóm eingöngu vegna samnings þessa ef ekki hefði verið litið þannig á samkvæmt einhverri löggjöf eða einhverjum samningi í gildi á þeim tíma er viðkomandi varð fyrir slysinu eða fékk sjúkdóminn. Þegar ákvörðun er tekin um kröfur í samræmi við ákvæði samnings þessa skal tekið tillit til tryggingartímabila og búsetu, starfs- eða viðvistartímabila sem náð er fyrir gildistökudag hans.

2. Fyrsti töluliður þessarar greinar veitir ekki rétt þess að fá greiddar bætur fyrir tímabil fyrir gildistökudag samnings þessa.

3. Þegar beita skal 1. málslið 1. tl. þessarar greinar:

(*a*) Má ákveða að nýju, að beiðni þess er í hlut á, rétt til bóta í samræmi við ákvæði samnings þessa frá gildistökudegi samnings þessa, enda hafi beiðnin verið sett fram innan tveggja ára frá þeim degi.

(*b*) Þegar beiðni um að bætur séu ákveðnar að nýju er sett fram meira en tveimur árum eftir gildistökudag samnings þessa skal greiða frá þeim degi sem ákveðið er í hlutaðeigandi löggjöf.

4. Ekkert ákvæði í samningi þessum skal skerða neinn rétt sem maður hefur öðlast fyrir gildistökudag samnings þessa samkvæmt löggjöf annars hvors aðilans.

5. Eigi maður rétt á bótum (eða ætti hann rétt á bótum gerði hann kröfu til þeirra) af öðrum ástæðum en vegna ákvæða samnings þessa fyrir sama tímabil samkvæmt löggjöf beggja aðila skal ekkert ákvæði samnings þessa skerða rétt hans til þeirra bóta.

32. gr. Fullgilda skal samning þennan og skipst skal á fullgildingarskjölum í Lundúnum eins fljótt og verða má. Samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir mánuðinn þegar skipst er á fullgildingarskjölum.

33. gr. Samningur þessi skal vera í gildi um ótiltekinn tíma. Hvor aðili um sig má segja honum upp hvenær sem er með því að tilkynna hinum aðilanum þar um skriflega með sex mánaða fyrirvara.

34. gr. Gangi samningur þessi úr gildi skal réttur til bóta sem maður hefur öðlast samkvæmt ákvæðum hans haldast og samið skal um hvernig útkljá skuli um önnur réttindi sem maður er að ávinna sér vegna ákvæða hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan.

GERT í tvíriti í Reykjavík 25. ágúst 1983 á ensku og íslensku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:

RICHARD THOMAS

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

GEIR HALLGRÍMSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande,

Décidés à coopérer dans le domaine des questions sociales et notamment en ce qui concerne la sécurité sociale,

Soucieux d'améliorer les conditions de vie des personnes se déplaçant entre leurs territoires respectifs ou y travaillant,

Désireux de conclure des arrangements relatifs aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation des Parties qui doivent s'ajouter les unes aux autres pour le calcul des droits aux prestations,

Egalement désireux de conclure des arrangements propres à permettre aux personnes se déplaçant entre leurs territoires respectifs de conserver leurs droits acquis en vertu de la législation de l'une des Parties ou de bénéficier de droits équivalents en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique sur le territoire de cette Partie ou sur une partie quelconque dudit territoire;

b) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de chacune des Parties, à savoir en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Conseil de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale des Etats de Jersey, selon le cas, et, en ce qui concerne l'Islande, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale;

c) L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

d) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser la prestation à l'intéressé, ou qui serait chargé de la lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

e) Le terme « assuré » s'applique, au Royaume-Uni, à toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été

---

[1] Entrée en vigueur le 1er août 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 28 juin 1985, conformément à l'article 32.

payées ou créditées et, aux fins des articles 12 à 14 de la présente Convention, à toute personne qui est salariée ou considérée comme telle;

f) L'expression « période d'assurance » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une période de contribution ou d'une période équivalente et, en ce qui concerne l'Islande, d'une période au cours de laquelle une personne a été assurée pour une éventualité au sujet de laquelle une prestation est réclamée;

g) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées, en vertu de la législation en question;

h) L'expression « période équivalente » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, une période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées;

i) L'expression « personne à charge » désigne toute personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une majoration de prestations pour une personne à charge en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de l'Islande;

j) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » désignent toute pension, allocation ou prestation ainsi définie, y compris les majorations et compléments éventuels;

k) L'expression « prestation de maladie » s'entend, dans le cas de l'Islande, des prestations de maladie journalières;

l) L'expression « pension d'invalidité » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de la prestation d'invalidité, autre que la pension d'invalidité non contributive et, dans le cas de l'Islande, de la pension d'invalidité et du capital-invalidité;

m) L'expression « pension de vieillesse » comprend, dans le cas du Royaume-Uni, une pension de retraite et, dans le cas de l'Islande, elle désigne une pension de vieillesse de base;

n) L'expression « pension de veuve » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, de l'allocation de veuve ou de mère veuve et de la pension de veuve et, dans le cas de l'Islande, d'une allocation de veuvage ou d'une pension de veuve;

o) L'expression « prestation d'orphelin » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, d'une allocation de tutelle et d'une allocation spéciale pour enfant à charge;

p) L'expression « activité lucrative » s'entend d'une activité professionnelle indépendante ou salariée;

q) L'expression « travailleur salarié » s'entend d'une personne qui répond à la définition du travailleur salarié donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié, et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;

r) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « employer », « employé » ou « employeur » se définissent par rapport à un tel emploi;

s) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3. La présente Convention s'applique également à l'île de Man ainsi qu'à Jersey et les mentions « le Royaume-Uni » ou « territoire », et toute référence au Royaume-Uni doit en tenir compte lorsque cela s'avère opportun.

Article 2. 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, aux textes ci-après :

i) *Social Security Acts, 1975 to 1982*, et *Social Security Acts (Northern Ireland), 1975 to 1982*;

ii) *Social Security Acts, 1975 to 1982 (Acts of Parliament)* dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions de la *Social Security Legislation (Application) Act, 1974* (une loi du Tynwald);

iii) *Social Security (Jersey) Law, 1974*;

ainsi qu'aux dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances, ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) En ce qui concerne l'Islande, à :

i) La loi n° 67/1971 sur l'assurance nationale, telle qu'amendée; et

ii) La loi n° 64/1981 sur l'assurance chômage.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article que si les deux Parties en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux règlements de sécurité sociale du Conseil des Communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cette Partie a conclue avec une tierce Partie.

Article 3. 1. Sous réserve des dispositions des articles 13, 14 et 29 de la présente Convention, toute personne qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, à une pension de vieillesse, de veuve, ou d'invalidité, ou à toute autre pension, prestation, indemnité ou allocation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie ou d'un décès pour cause professionnelle, a droit à ladite pension, prestation, indemnité ou allocation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie, comme si elle n'avait pas quitté le territoire de la première Partie. Uniquement aux fins du présent article, l'expression « pension de vieillesse » désigne, dans le cas de l'Islande, la pension de vieillesse de base ainsi que les prestations payables et tirées du fonds islandais des pensions de vieillesse constitué par cotisations, et l'expression « indemnité payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle », payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, comprend toutes les indemnités et suppléments autres que l'indemnité spéciale de difficulté d'existence payable en vertu de la législation de cette Partie.

2. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties, une majoration de toute prestation expressément prévue dans la présente Convention serait payable au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de ladite Partie, elle est également payable lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

3. Aux fins du présent article, la « pension de vieillesse » et la « pension d'invalidité » payables en vertu de la législation islandaise ne comprennent ni le revenu garanti ni le supplément des ménages payables en vertu de ladite législation.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4. 1. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article et des dispositions des articles 5 à 7 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'« obligation d'assurance » n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

Article 5. 1. Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et occupée par un employeur sur le territoire de celle-ci qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail reste soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser pendant les cinquante-deux premières semaines de son emploi dans le territoire de l'autre Partie comme si elle continuait à être employée sur le territoire de la première Partie. Si ledit travail se prolonge au-delà de cette période de cinquante-deux semaines, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pour toute période supplémentaire n'excédant pas cinquante-deux semaines, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de cinquante-deux semaines.

2. Lorsqu'une personne venue d'Islande exerce une activité lucrative au Royaume-Uni et que la législation de l'Islande ne lui est pas applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article ou de l'article 4 de la présente Convention, la législation du Royaume-Uni lui est applicable comme si elle résidait habituellement au Royaume-Uni.

Article 6. 1. La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui ne sont pas soumises à la législation relative à la sécurité sociale du pays où elles se trouvent ou dont elles sont résidentes aux termes des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques[1] ou consulaires[2].

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p, 261.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre Partie sont soumis à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celui-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties, ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste sur le territoire de l'autre Partie, est soumise à la législation de celle-ci concernant l'obligation de cotiser comme si elle était employée sur son territoire, à moins que dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie, si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle a choisi d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste.

Article 7. Les autorités compétentes des Parties peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 4 à 6 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION EN VIGUEUR AU ROYAUME-UNI ET EN ISLANDE

Article 8. I. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à une pension de vieillesse conformément à l'article 16 de la présente Convention ou à une pension de veuve conformément à l'article 18, chaque semaine au cours de laquelle une personne aura été domiciliée en Islande est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle ladite personne a versé une cotisation volontaire de la classe 3 selon la législation du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aux fins du calcul du coefficient de rémunération permettant la détermination du droit, en vertu de la législation visée aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, à une prestation de maladie conformément à l'article 9 de la présente Convention, ou à une allocation chômage conformément à l'article 11, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante, étant entendu que la totalité de la semaine constitue une semaine de travail accomplie en Islande, comme ayant versé une cotisation de classe 1 de travailleur salarié, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération pour l'année considérée.

3. Tout élément supplémentaire payable dans le cadre d'une pension d'invalidité aux termes de la législation du Royaume-Uni n'est calculée que sur les périodes d'assurance accomplies aux termes de ladite législation et les cotisations considérées comme ayant été versées en vertu du paragraphe 2 du présent article ne sont pas prises en compte lors du calcul du montant de tout élément supplémentaire.

4. Aux fins du calcul du coefficient de rémunération permettant la détermination du droit à une prestation de maladie conformément à l'article 9 en vertu de la législation visée aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article 2 de la présente Convention, chaque semaine au cours de laquelle une personne a été assurée en qualité

de travailleur indépendant aux termes de la législation islandaise est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle ladite personne a versé une cotisation de la classe 2 en tant que travailleur indépendant aux termes de la législation du Royaume-Uni.

5. Aux fins du calcul du coefficient de cotisation permettant la détermination du droit, en vertu de la législation visée au sous-alinéa iii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, à une pension de vieillesse conformément à l'article 16 de la présente Convention, ou à une pension de veuve conformément à l'article 18, une personne est considérée, pour chaque semaine de l'année en question au cours de laquelle elle a été domiciliée en Islande, comme ayant versé une cotisation qui se traduit par un facteur de cotisation annuelle de 0,0193 en ce qui concerne l'année en question.

6. Aux fins du calcul du facteur de cotisation permettant de déterminer le droit à une prestation de maladie en vertu de la législation visée au sous-alinéa iii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention conformément à l'article 9 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine du trimestre pertinent au cours de laquelle elle a été assurée en tant que travailleur salarié ou que travailleur indépendant en vertu de la législation islandaise, comme ayant versé une cotisation qui se traduit par un facteur de cotisation trimestrielle de 0,077 en ce qui concerne le trimestre en question.

7. Aux fins de la détermination du droit à toute prestation conformément aux articles 9 à 19 de la présente Convention en vertu de la législation islandaise, les périodes d'assurance complétées par une personne avant le 6 avril 1975, en vertu de la législation visée aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, sont considérées comme ayant été des périodes domiciliaires complétées par ladite personne en Islande.

8. Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint par une personne au cours d'un exercice fiscal commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, selon la législation visée aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par la limite inférieure de la rémunération de cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un maximum du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de cet exercice, le chiffre ainsi obtenu est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie par cet intéressé selon cette législation. Aux fins du calcul du droit à toute prestation conformément aux articles 9 à 19 de la présente Convention selon la législation islandaise, chaque semaine de cette période d'assurance est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pendant laquelle l'intéressé avait été domicilié en Islande.

9. Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint selon la législation visée au sous-alinéa iii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni :

a) Multiplie par treize le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par cinquante-deux le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à la législation de Jersey au cours d'un trimestre ou d'un année, selon le cas, le chiffre

ainsi déterminé est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie selon cette législation. Aux fins du calcul du droit à toute prestation conformément aux articles 9, 10 et 12 à 19 de la présente Convention selon la législation islandaise, chaque semaine de ladite période d'assurance est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pendant laquelle l'intéressé avait été domicilié en Islande.

10. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ou périodes domiciliaires ont été accomplies selon la législation de l'une des Parties, ces périodes sont considérées comme si elles ne se superposaient pas aux périodes d'assurance ou périodes domiciliaires accomplies selon la législation de l'autre Partie, et elles sont prises en compte de manière à avantager le bénéficiaire.

11. Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, la résidence au Royaume-Uni est considérée dans une demande de prestation aux termes de la législation islandaise comme s'il s'agissait d'un domicile accompli en Islande, aux fins de ladite demande, toute période pendant laquelle une personne, et tout membre de sa famille l'accompagnant, séjournait hors du Royaume-Uni est considérée comme s'il s'agissait d'une période pendant laquelle l'intéressé, ou tout membre de sa famille l'accompagnant, selon le cas, était un résident du Royaume-Uni, à condition que l'absence de l'intéressé du Royaume-Uni avait pour cause un travail soumis à cotisation en tant que travailleur salarié au cours des premières cinquante-deux semaines du travail selon la législation du Royaume-Uni.

12. Lorsqu'une personne est envoyée par son employeur d'Islande vers l'étranger pour y travailler temporairement, chaque semaine de travail de l'intéressé à l'étranger est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pendant laquelle elle était domiciliée en Islande, à condition qu'au cours de ladite semaine l'employeur était astreint au paiement de l'assurance pour le compte du travailleur en vertu de la législation islandaise.

Chapitre 2. PRESTATION DE MALADIE

Article 9. 1. Si une personne est occupée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu des dispositions des articles 4 à 7 de la présente Convention, elle est considérée en vertu de cette législation, aux fins de toute prétention à une prestation de maladie comme si elle séjournait sur le territoire de la deuxième Partie.

2. Aux fins d'une demande de prestation de maladie selon la législation du Royaume-Uni par une personne au Royaume-Uni à laquelle ne s'applique pas les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les semaines pendant lesquelles ladite personne a été un travailleur salarié ou un travailleur indépendant en Islande sont prises en compte conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention comme s'il s'agissait respectivement de semaines auxquelles des cotisations de classe 1 ou de classe 2 ont été versées selon la législation du Royaume-Uni.

3. Lorsqu'une personne recevait une prestation de maladie en vertu de la législation de l'une des Parties immédiatement avant de quitter le territoire de ladite Partie pour se rendre dans le territoire de l'autre Partie dans un délai de vingt et un jours suivant son départ du territoire de la première Partie, ladite personne est considérée, si elle demeure incapable de travailler, comme ayant rempli les conditions requises pour l'obtention de la prestation de maladie selon la législation de la seconde Partie.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 31 de la présente Convention, lorsque, n'étaient-ce les dispositions du présent paragraphe, une personne

aurait droit à une prestation de maladie aux termes de la législation des deux Parties pour la même période, ladite prestation n'est payable qu'en vertu de la dernière législation selon laquelle l'intéressé était assuré avant que le droit à prestation n'advienne.

5. Aux fins d'une demande de prestation de maladie selon la législation islandaise, l'emploi au Royaume-Uni est traité comme si l'emploi avait eu lieu en Islande.

Chapitre 3. PENSION D'INVALIDITÉ

Article 10. 1. Aux fins d'une demande de pension d'invalidité en vertu de la législation islandaise présentée par une personne domiciliée en Islande, les périodes d'assurance accomplies par ladite personne selon la législation du Royaume-Uni sont, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, considérées comme s'il s'agissait de périodes pendant lesquelles ladite personne était domiciliée en Islande.

2. En ce qui concerne l'obligation qui est faite à une personne qui réclame une pension d'invalidité selon la législation islandaise d'avoir été domiciliée en Islande pour une période d'une durée minimale de trois ans immédiatement avant la présentation de ladite demande selon ladite législation, les périodes pendant lesquelles ladite personne a été un résident du Royaume-Uni sont considérées comme s'il s'agissait de périodes pendant lesquelles ladite personne a été domiciliée en Islande.

3. Aux fins d'une demande de pension d'invalidité selon la législation du Royaume-Uni présentée par une personne qui, immédiatement avant la présentation de la demande, bénéficiait d'une prestation de maladie en vertu de ladite législation, les jours pendant lesquels ladite personne bénéficiait d'une prestation de maladie selon la législation islandaise sont considérés comme s'il s'agissait de jours pendant lesquels elle a bénéficié d'une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Chapitre 4. ALLOCATION DE CHÔMAGE

Article 11. 1. Toute personne qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cette Partie, est alors traitée aux fins de toute demande d'allocation de chômage au titre de la législation de cette Partie comme si toute période d'assurance ou toute période d'emploi qu'elle a accomplie selon la législation de l'autre Partie était, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, une période d'assurance ou une période d'emploi accomplie selon la législation de la première Partie, sous réserve de ce qui suit :

a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévu par la législation de l'Islande; et

b) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de l'Islande ne sont prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une personne demande une allocation de chômage en vertu de la législation de l'une des Parties et qu'il est tenu compte de la période d'assurance ou de la période d'emploi accomplie selon la législation de l'autre Partie conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période pendant laquelle elle a perçu une telle allocation en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période au cours de laquelle elle a perçu des allocations de chômage au titre de la législation de la première

Partie, à condition que cette période tombe dans les douze mois précédant le premier jour pour lequel l'allocation de chômage est payable au titre de la législation de la première Partie.

3. Sous réserve de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, aux fins d'une demande d'allocation de chômage selon la législation islandaise, chaque semaine pour laquelle une personne a versé une cotisation en tant que personne en chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pendant laquelle ladite personne a accompli quarante heures de travail en Islande.

Chapitre 5. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 12. 1. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 4 à 7 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de cette période d'emploi comme si l'accident s'était produit, ou si la maladie avait été contractée, sur le territoire de ladite Partie. Toute prestation qui serait payable en ce qui concerne cette demande si la personne résidait sur le territoire de cette autre Partie est payable pendant que ladite personne séjourne sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie, mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait à l'intéressé au moment ou l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé était absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié aux termes de ladite législation.

3. Si, à cause d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, une prestation serait payable en vertu de la législation d'une Partie en ce qui concerne un enfant si ce dernier se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est payable lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

4. Aux fins d'une demande de prestation d'invalidité à la suite d'un accident du travail en vertu de la législation islandaise, les périodes d'assurance accomplies par une personne selon la législation du Royaume-Uni sont, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, considérées comme s'il s'agissait de périodes pendant lesquelles ladite personne a été domiciliée en Islande.

5. Uniquement en ce qui concerne l'obligation faite par la législation islandaise à une personne présentant une demande de prestation d'invalidité à la suite d'un accident du travail d'avoir été domiciliée en Islande pendant une période d'au moins trois ans immédiatement avant la présentation de ladite demande selon ladite législation, les périodes pendant lesquelles ladite personne a été un résident du Royaume-Uni sont considérées comme s'il s'agissait de périodes pendant lesquelles cette personne avait été domiciliée en Islande.

Article 13. 1. Lorsqu'une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'une des Parties et que, plus tard, elle est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie

professionnelle auxquels s'applique la législation de l'autre Partie, il est tenu compte, pour déterminer le degré de son invalidité conformément à la législation de la seconde Partie, du premier accident ou de la première maladie comme si ladite législation leur était applicable.

2. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire d'une seule des Parties un emploi auquel, selon la législation de ladite Partie, la maladie peut être imputée, la législation de cette Partie s'applique à son cas, même si la maladie a été initialement diagnostiquée sur le territoire de l'autre Partie.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 31 de la présente Convention, lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire des deux Parties un emploi auquel, selon la législation des deux Parties, la maladie peut être imputée, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, que ce soit aux termes de la présente Convention ou à tous autres termes, cette prestation n'est payable qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie ne soit diagnostiquée.

4. Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une prestation a été versée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article est constatée, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Si l'intéressé n'a pas continué à occuper des emplois auxquels la maladie ou l'aggravation peut être imputée, ou s'il n'a occupé un tel emploi que sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle la prestation lui a été versée, toute prestation complémentaire à laquelle l'intéressé peut avoir droit par suite de cette aggravation n'est payable qu'en vertu de ladite législation;

b) Si l'intéressé présente une demande conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé, en faisant valoir une aggravation de la maladie génératrice de la prestation payable en vertu de la législation de l'autre Partie, alors qu'il occupe sur le territoire de la première Partie un emploi auquel, selon la législation de cette Partie, l'aggravation peut être imputée, l'organisme assureur compétent de ladite Partie n'est tenu de verser que la prestation correspondant à l'aggravation dans les conditions prévues par la législation de cette Partie.

Article 14. Si, n'était-ce les dispositions du présent article, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 31 de la présente Convention, une personne avait droit à une prestation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, à l'exception de l'invalidité, en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation est accordée exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

Chapitre 6. PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE VEUVE

Article 15. 1. Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties ou de la législation d'une partie quelconque du territoire d'une Partie, mais non pas en vertu des dispositions de la présente Convention, les dispositions de l'article 16 de celle-ci, à l'exception des dispositions du paragraphe 3 dudit article, ne s'appliquent pas aux termes de cette législation.

2. Aux fins du présent article, l'expression « pension de vieillesse » n'englobe pas une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée en vertu de la législation du Royaume-Uni en raison des cotisations de son époux.

3. L'ouverture du droit à une prestation complémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans qu'il soit tenu compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation islandaise. Aux fins du présent article et de l'article 16 de la présente Convention, la prestation complémentaire est considérée comme étant une prestation distincte à laquelle les dispositions de l'article 16 ne s'appliquent pas.

Article 16. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer l'ouverture du droit à une pension de vieillesse au bénéfice d'une personne soumise à la législation d'une des Parties ou à la législation d'une partie quelconque du territoire d'une Partie en vertu de laquelle aucun droit n'est prévu pour cette personne dans le cadre des dispositions de l'article 15 de la présente Convention. Le paragraphe 3 du présent article s'applique également lorsqu'un tel droit est reconnu.

2. Conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, l'organisme assureur de cette Partie ou d'une partie quelconque du territoire d'une Partie détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement payable si toutes les périodes pertinentes accomplies par cette personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie ou de ladite portion de son territoire l'est au total des périodes pertinentes accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur compétent.

Aux fins du présent article, l'expression « périodes pertinentes » s'entend des périodes d'assurance ou des périodes domiciliaires, selon le cas, qui sont prises en compte par l'une des Parties conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention et des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Pour calculer une pension de vieillesse :

a) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation :

i) De la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension ou ne correspondant qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou

ii) De Jersey s'élèvent à moins d'un facteur de cotisation annuel de 1,00

ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est payable, ou, si ces périodes sont prises en compte, serait payable, ou, lorsque ces deux pensions sont ou seraient payables en vertu de la législation de cette Partie qui, à la date à laquelle l'ouverture au droit a eu lieu tout d'abord ou a lieu, paie ou paierait le plus élevé des deux montants. Si aucune pension n'est ou ne serait payable par toute autre partie du territoire du Royaume-Uni alors qu'une pension est ou, si ces périodes sont prises en compte, serait payable en vertu de la législation islandaise, ces périodes sont converties conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention et sont considérées comme si elles avaient été accomplies selon la législation islandaise;

b) Lorsque toutes les périodes domiciliaires accomplies par une personne en Islande s'élèvent à moins d'une année, elles sont converties en périodes d'assurance con-

formément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention et sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de la partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est, ou, si ces périodes sont prises en compte, serait payable, ou lorsque cette pension est ou serait payable en vertu des législations de deux ou de plusieurs parties du territoire du Royaume-Uni, au titre de la législation de la partie qui, à la date de l'ouverture du droit, paie ou paierait le montant le plus élevé.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) L'organisme assureur du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes pertinentes (accomplies au titre de la législation de chaque Partie) qui seraient retenues pour déterminer des pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de cette législation, et, en ce qui concerne une femme, tient compte, s'il y a lieu, conformément à cette législation, des périodes pertinentes accomplies par son mari;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte, en vertu de la législation du Royaume-Uni, de toute période d'assurance accomplie par une personne qui a atteint l'âge de la retraite, mais toute majoration de prestation au titre d'une telle période, en vertu de la législation du Royaume-Uni, est ajoutée à la prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni qui a été calculée en vertu du paragraphe 2 du présent article;

d) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le terme « pension » ne comprend pas une majoration payable au titre d'un enfant à charge, mais une telle majoration vient s'ajouter à toute prestation payable en vertu du calcul visé au paragraphe 2 du présent article;

e) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni coïncide avec une période domiciliaire en Islande, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire;

f) Lorsqu'une période domiciliaire en Islande coïncide avec une période pour laquelle des cotisations volontaires ont été versées en vertu de la législation du Royaume-Uni, il ne sera tenu compte que de la période domiciliaire à condition que le montant de la pension payable aux termes de la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article soit majoré du montant dont la pension payable selon la législation de cette Partie aurait été majorée si toutes les cotisations volontaires versées selon ladite législation avaient été prises en compte;

g) Lorsqu'une période équivalente accomplie aux termes de la législation du Royaume-Uni coïncide avec une période domiciliaire en Islande, il n'est tenu compte que de la période domiciliaire;

h) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie en vertu de la législation islandaise coïncide avec une période de résidence au Royaume-Uni, ladite période de résidence est considérée comme ayant été une période domiciliaire en Islande;

i) Lorsque les dispositions de l'alinéa *h* du présent paragraphe s'appliquent mais que la ou les périodes d'assurance obligatoires coïncident avec une ou des périodes de cotisations volontaires accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire ainsi que prévu à l'alinéa *h* ci-avant, mais le montant de toute pension payable en vertu de la législation du

Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article est majoré du montant dont la pension payable selon la législation de cette Partie aurait été majorée si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte.

Article 17. Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions de l'article 15 de la présente Convention, à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie, et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 18. 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions des articles 15 à 17 de la présente Convention sont applicables à la pension de veuve avec les modifications qui pourraient s'avérer nécessaires afin de tenir compte des différences dans la nature des prestations.

2. Aux fins de la détermination du droit à une pension de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention, la période domiciliaire en Islande qui est prise en compte conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention est la période domiciliaire accomplie en Islande par la veuve elle-même ou la période domiciliaire accomplie en Islande par le défunt mari, la plus longue de ces deux périodes étant retenue.

3. Uniquement en ce qui concerne l'obligation faite à la veuve qui prétend à une pension de veuve en vertu de la législation islandaise d'avoir, elle-même ou son époux décédé, été domiciliés en Islande pendant au moins trois ans immédiatement avant la présentation de la demande de la pension de veuve en vertu de ladite législation, les périodes pendant lesquelles elle-même ou son époux décédé étaient résidents du Royaume-Uni sont considérées comme s'il s'agissait de périodes domiciliaires accomplies par elle-même ou son époux décédé, selon le cas, en Islande.

4. Lorsqu'une pension de veuve est payable en vertu de la législation de l'une des Parties à condition qu'un enfant se trouve sur le territoire de cette Partie, ladite pension est payable lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 7. PENSION DE L'ENFANT ET ALLOCATION À LA MÈRE SELON LA LÉGISLATION ISLANDAISE

Article 19. 1. Une personne qui est bénéficiaire d'une pension de l'enfant et/ou d'une allocation à la mère en vertu de la loi islandaise conserve son droit nonobstant le fait que ladite personne ou l'enfant au bénéfice duquel l'allocation est payée se trouvent au Royaume-Uni.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Islande, auparavant domicilié en Islande et qui se trouve au Royaume-Uni, aurait droit à une pension de l'enfant et/ou à une allocation à la mère s'il était domicilié en Islande, la prestation lui est payable pendant son séjour au Royaume-Uni à condition qu'il ait été un résident du Royaume-Uni et/ou domicilié en Islande pour une période qui s'élevait au total à au moins trois ans immédiatement avant de présenter la demande de prestation.

3. Uniquement en ce qui concerne l'obligation faite à une personne prétendant à une pension de l'enfant d'avoir été domiciliée en Islande pendant au moins trois ans

immédiatement avant la présentation de la demande de pension en vertu de la législation islandaise, les périodes pendant lesquelles ladite personne a été un résident du Royaume-Uni sont considérées comme étant des périodes pendant lesquelles elle a été domiciliée en Islande.

Chapitre 8. PRESTATION D'ORPHELIN SELON LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 20. La prestation d'orphelin qui serait payable à une personne aux termes de la législation du Royaume-Uni si cette personne ou l'orphelin au bénéfice duquel la prestation est demandée se trouvait au Royaume-Uni est versée pendant que cette personne ou cet orphelin se trouve en Islande.

Chapitre 9. CAPITAL-DÉCÈS SELON LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 21. Aux fins d'une demande de capital-décès en vertu de la législation d'une partie du territoire du Royaume-Uni, un décès qui se produit en Islande est considéré comme un décès ayant eu lieu dans cette partie du territoire du Royaume-Uni.

Chapitre 10. RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS AU TITRE DE PRESTATIONS

Article 22. 1. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé une prestation à une personne pour une période ou un risque donné avant que cette période soit accomplie ou ce risque réalisé, ou lui a versé une prestation pour une période ou au titre d'un risque, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme assureur compétent de l'autre Partie décide par la suite que la personne a droit à une prestation pour cette période ou ce risque en vertu de sa législation, l'organisme assureur compétent de la dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie, déduit de la prestation due pour cette période ou pour ce risque en vertu de sa législation tout trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance ou de la prestation versée par l'organisme assureur compétent de la première Partie et transmet cette somme à l'organisme assureur compétent de cette première Partie.

2. Lorsqu'une personne a reçu une prestation supplémentaire en vertu de la législation du Royaume-Uni pour une période pour laquelle elle a droit par la suite à une autre prestation en vertu de la législation de l'Islande, l'organisme assureur compétent de l'Islande, à la demande et au nom de l'organisme assureur compétent du Royaume-Uni, déduit de la prestation due pour cette période le montant dont la prestation supplémentaire versée dépasse la somme qui aurait été payée si la prestation payable en vertu de la législation de l'Islande avait été versée avant que le montant de la prestation supplémentaire du Royaume-Uni ait été déterminé et il transfère le montant déduit à l'organisme assureur compétent du Royaume-Uni.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. 1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes les informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les autorités compétentes, les organismes assureurs ou les institutions compétentes des deux Parties peuvent, en vue de l'application des dispositions de la présente Convention, correspondre directement entre eux ou avec toute personne que cette Convention est susceptible de toucher ou avec son représentant légal.

4. Des bureaux de liaison seront créés afin de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 24. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes assureurs et les institutions compétentes des deux Parties se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé une prestation en application de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, cet examen est organisé par l'organisme assureur compétent de la première Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie. Les frais entraînés par ledit examen sont couverts par l'organisme assureur compétent de la première Partie.

Article 25. 1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs régis par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Les divers certificats, documents et attestations qui peuvent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 26. Aucun certificat, document ou attestation établi dans la langue officielle de l'une ou l'autre Partie ne peut être rejeté du fait qu'il est établi dans une langue étrangère.

Article 27. 1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation de l'Islande peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'organisme auquel la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté les transmet sans délai à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 28. Le paiement de toute prestation par l'organisme compétent de l'une des Parties conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de cette Partie et a un effet libératoire de l'obligation à l'égard de laquelle ledit paiement est effectué.

Article 29. Une personne ne peut prétendre, en vertu de la présente Convention, à un droit à une prestation de maladie, à une pension d'invalidité ou à une allocation à la mère aux termes de la législation de l'une des Parties qui couvrirait une période au cours de laquelle ladite personne a droit à une prestation selon la législation de l'autre Partie au titre d'une incapacité de travail à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Article 30. 1. Tout différend entre les autorités compétentes des deux Parties relatif à l'interprétation et à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les autorités compétentes de chacune des Parties.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans un délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou, dans le cas où il a la nationalité de l'une des Parties, au Vice-Président ou au juge de rang le plus élevé n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties, de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais du tribunal d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 31. 1. Toute prestation, autre qu'une somme forfaitaire, prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur; toutefois, un accident qui s'est produit, ou une maladie qui a été contractée, avant cette date n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident du travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne confère pas le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

a) Tout droit à une prestation peut, à la demande de l'intéressé, être établi de nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention à partir de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Lorsque la demande de prestation à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date fixée en vertu de la législation concernée.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits acquis par une personne en vertu de la législation de l'une des Parties avant l'entrée en vigueur de ladite Convention.

5. Lorsqu'une personne a, ou prétend avoir, autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention, un droit à prestation pour la même période en vertu de la législation des deux Parties, aucune disposition de ladite Convention ne porte atteinte audit droit à cette prestation.

Article 32. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 33. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée en tout temps par l'une des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 34. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit à une prestation acquis par une personne en application de ses dispositions est maintenu et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Reykjavik, le 25 août 1983, en langues anglaise et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD THOMAS

Pour le Gouvernement
de l'Islande :

GEIR HALLGRÍMSSON

No. 24700

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
PANAMA

Agreement for the promotion and protection of investments (with annex). Signed at Panama City on 7 October 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
PANAMA

Accord relatif à l'enconragement et à la protection des investissements (avec annexe). Signé à Panama le 7 octobre 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one state in the territory of the other state;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under International Agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(*a*) "Investments" means every kind of asset and in particular includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stock and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(*b*) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(*c*) "Nationals" means:

(i) In respect of the Republic of Panama: natural persons deriving their status as nationals of the Republic of Panama from the constitution of Panama;

(ii) In respect of the United Kingdom: natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(*d*) "Companies" means:

(i) In respect of the Republic of Panama: all those juridical persons constituted in accordance with legislation in force in Panama as well as companies and associations with or without juridical personality which have their domicile in the territory of the Republic of Panama, excepting State-owned enterprises;

(ii) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any

[1] Came into force in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Hong Kong and Panama on 7 November 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11.

territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10;

(*e*) "Territory" means:

(i) In respect of the Republic of Panama: all the national territory;

(ii) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10.

Article 2. PROMOTION, TREATMENT AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investment of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The foregoing provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(*a*) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(*b*) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or

(*c*) Domestic legislation in force at the time of signature of this Agreement relating to specific economic activities reserved to nationals or companies of one Contracting Party, as specified in the Annex to this Agreement.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment,

as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State, and in the exceptional event of losses suffered resulting from requisitioning or from destruction of property which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, the investor shall be accorded restitution or adequate compensation in accordance with the relevant laws. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for an internal public or social purpose against prompt, adequate and effective compensation, and in conformity with the internal law. Such compensation shall amount to the fair value which the investment expropriated had immediately before the expropriation became known, shall include interest until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. No later than the time of the expropriation, adequate provision shall be made for the assessment and payment of the compensation. The legality of the expropriation and the amount of compensation shall be established by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

(2) If either Contracting Party expropriates the investment of any company duly incorporated, constituted or otherwise organised in its territory, and if nationals or companies of the other Contracting Party, directly or indirectly, own, hold or have other rights with respect to the equity of such company, then the Contracting Party within whose territory the expropriation occurs shall ensure that nationals or companies of the other Party receive compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENTS AND RETURNS

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

Article 7. SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been settled amicably, shall after a period of six months from written notification of the claim be submitted to such procedures for settlement as may be agreed to between the parties to the dispute or, if no such procedures have been agreed, to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties may agree in writing to modify those Rules.

Article 8. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled in the first instance through

discussion between experts representing each Party, and failing that, through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the period specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. SUBROGATION

If one Contracting Party makes payments under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(*a*) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and

(*b*) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

Article 12. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years, after the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Panama City this seventh day of October 1983 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. H. STEGGLE

For the Government
of the Republic of Panama:

CARLOS HOFFMAN

ANNEX

Pursuant to Article 3 (3) (*c*) the Republic of Panama states the economic sectors and activities which are constitutional and legal exceptions to he excluded from the effect of this Agreement:

Communications; agencies of foreign companies; distribution and sale of imported products; retail trade; insurance; state-owned enterprises; privately owned public utility companies; energy production; the exercise of the liberal professions; customs brokerage: banking; the right to exploit natural resources, including fishing; the production of hydro-electric power; ownership of land within 10 kilometers of the Panamanian frontiers.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

Deseando crear condiciones favorables para incrementar la inversión por parte de nacionales y sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca de dichas inversiones conforme a un convenio internacional, conducirán al estímulo de iniciativas de la empresa privada e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los fines de este Convenio

(*a*) "Inversiones" significa toda clase de activos y, en particular incluye:

(i) Bienes muebles e inmuebles y cualesquier otros derechos de propiedad tales como: hipotecas, gravámenes y prendas;

(ii) Participaciones, acciones y bonos de sociedades o participación en los bienes de dichas sociedades;

(iii) Derechos a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor financiero;

(iv) Derechos de propiedad intelectual y plusvalía;

(v) Concesiones conferidas por ley o contractuales; incluyendo las concesiones para exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales;

(*b*) "Beneficios" significa las sumas de dinero producidas por una inversión e incluye en especial utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios;

(*c*) "Nacionales" significa:

(i) En lo que respecta a la República de Panamá: personas naturales que fundamentan su condición jurídica de nacionales de la República de Panamá en la Constitución de Panamá;

(ii) En lo que respecta al Reino Unido: personas naturales que fundamentan su estado legal de nacionales del Reino Unido en la ley vigente en el Reino Unido;

(*d*) "Sociedades" significa:

(i) En lo que respecta a la República de Panamá: todas las personas jurídicas constituídas de conformidad con la legislación vigente en Panamá, así como las sociedades y asociaciones con o sin personería jurídica que tengan su domicilio en el territorio de la República de Panamá, con excepción de las empresas de propiedad del Estado;

(ii) En lo que respecta al Reino Unido: corporaciones, firmas o asociaciones incorporadas o constituídas conforme a la ley vigente en cualquier parte del Reino Unido

o en cualquier territorio al cual se extienda este Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo 10;

(*e*) "Territorio" significa:

(i) En lo que respecta a la República de Panamá: todo el territorio nacional;

(ii) En lo que respecta al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte y cualquier territorio al cual se extienda este Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo I0.

Artículo 2. FOMENTO, TRATO Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

(1) Cada una de las Partes Contratantes fomentará y creará condiciones favorables para que los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante inviertan capitales en su territorio y, con sujeción a sus derechos de ejercer los poderes que le otorgan sus leyes, admitirá tales capitales.

(2) Las inversiones de nacionales o sociedades de cada una de las Partes Contratantes recibirán en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará, mediante medidas irrazonables o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de las inversiones en su territorio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada una de las Partes Contratantes cumplirá toda obligación que pudiese haber contraído con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. DISPOSICIONES CONCERNIENTES AL TRATO NACIONAL Y A LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

(1) Ninguna de las Partes Contratantes sujetará en su territorio a las inversiones o beneficios de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que otorgue a las inversiones o beneficios de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o beneficios de los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes sujetará en su territorio a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en lo concerniente a la administración, uso, usufructo o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el que otorgue a sus propios nacionales o sociedades, o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) Las disposiciones anteriores de este Artículo no deberán ser interpretadas como que obligan a una Parte Contratante a extender a los nacionales o sociedades de la otra el beneficio de trato, preferencia o privilegio alguno resultante de:

(*a*) Cualquier unión aduanera existente o futura o un acuerdo internacional similar del cual una de las Partes Contratantes sea o pudiese ser parte, o

(*b*) Cualquier convenio o acuerdo internacional pertinente en su totalidad o principalmente a tributación o cualquier legislación interna pertinente en su totalidad o principalmente a tributación, o

(*c*) La legislación interna vigente en el momento de la firma de este Convenio referente a actividades económicas específicas reservadas a nacionales o sociedades de una Parte Contratante, tal como lo especifica el Anexo de este Convenio.

Artículo 4. COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS

Los nacionales o sociedades de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otros conflictos armados, revolución, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o tumulto en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán de la otra Parte Contratante un trato, en lo relacionado a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que la otra Parte Contratante confiere a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado; y en el caso excepcional de pérdidas ocasionadas como resultado de requisición o de la destrucción de bienes que no hubiese sido causada en acción de combate o que no hubiese sido requerida por la necesidad de la situación, al inversionista se le restituirá o se le acordará una compensación adecuada de conformidad con las leyes pertinentes. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

Artículo 5. EXPROPRIACIÓN

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas quc tengan un efecto equivalente a nacionalización o expropiación (denominada en lo sucesivo "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones internas de utilidad pública o interés social, a cambio de una compensación pronta, adecuada y efectiva, conforme al orden jurídico interno. Dicha compensación equivaldrá al valor justo que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se conociera la acción de expropiación, incluirá los intereses hasta la fecha de pago; se hará sin demora; será efectivamente realizable y libremente transferible. En una fecha no posterior a la fecha de la expropiación, se tomarán las medidas adecuadas para la evaluación y el pago de la compensación. La legalidad de la expropiación y el monto de la compensación se establecerán mediante el debido procedimiento de las leyes del territorio de la Parte Contratante que lleve a cabo la expropiación.

(2) Si cualquiera de las Partes Contratantes expropia la inversión de cualquier sociedad debidamente incorporada, constituída o de otra manera organizada en su territorio, y si los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, directa e indirectamente, fueren propietarios, o tuvieren otros derechos a las acciones de tal sociedad entonces la Parte Contratante en cuyo territorio ocurriese la expropiación, garantizará que tales nacionales o sociedades de la otra Parte reciban una compensación de conformidad con las disposiciones del parágrafo precedente.

Artículo 6. REPATRIACIÓN DE LAS INVERSIONES Y BENEFICIOS

Cada una de las Partes Contratantes garantizará, con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, la transferencia irrestricta de sus inversiones y beneficios al país donde residan, con sujeción al derecho de cada Parte Contratante, en casos de dificultades excepcionales en la balanza de pagos y por un período limitado de tiempo, a ejercer equitativamente y de buena fe los poderes que le confieren sus leyes.

Artículo 7. ARREGLOS DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES

Las diferencias entre un nacional o una sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante concernientes a una obligación de la última conforme a este Convenio

y en relación con una inversión de la primera que no hayan sido arregladas amigablemente, pasado un período de seis meses de la notificación escrita del reclamo, serán sometidas a los procedimientos para el arreglo de diferencias que hubieren acordado las partes en la diferencia, o si tales procedimientos no hubiesen sido acordados, las partes en la diferencia tendrán la obligación de someterlas a arbitraje conforme a las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Comercial Internacional. Las Partes podrán acordar por escrito la modificación de dichas Reglas.

Artículo 8. DIFERENCIA ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

(1) Las diferencias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este Convenio, en lo posible deberán resolverse, en primera instancia, mediante conversaciones entre expertos representantes de cada Parte y si estas fracasasen por medio de las vías diplomáticas.

(2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no se pudiese resolver por los medios antes citados, será sometida a un tribunal de arbitraje.

(3) Dicho tribunal de arbitraje estará constituído para cada caso particular de la siguiente forma: Dentro de un período de dos meses de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán una persona nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de un período de dos meses, a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

(4) Si no se hubiesen hecho los nombramientos necesarios dentro de los períodos especificados en el parágrafo (3) de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o si no pudiere por otro motivo desempeñar dicha función, se solicitará al Vicepresidente que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o si él no pudiere tampoco desempeñar dicha función, se solicitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía, que no sea nacional de una de las Partes Contratantes, que efectúe los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procesos arbitrales. Los gastos del Presidente y los costos restantes serán sufragados por partes iguales entre las Partes Contratantes. El tribunal podrá, no obstante, ordenar en su decisión que una proporción mayor de los costos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

Artículo 9. SUBROGACIÓN

Si una de las Partes Contratantes efectúa pagos conforme a una indemnización otorgada con respecto a una inversión o por una parte de ésta en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

(*a*) La cesión, bien sea conforme a la ley o en virtud de una transacción legal, de cualquier derecho o reclamación de la parte indemnizada a la primera Parte Contratante (o su Agencia designada),

(*b*) Que la primera Parte Contratante (o a su Agencia designada) tiene derecho, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y a hacer cumplir las reclamaciones de tal Parte.

La primera Parte Contratante (o su Agencia designada) podrá en consecuencia si así lo deseare, exigir tal derechos o reclamación en la misma medida que su predecesor en el título, bien sea ante una corte o tribunal en el territorio de la última Parte Contratante o en cualquier otra circunstancia. Si la primera Parte Contratante adquiriese sumas de dinero de curso legal de la otra Parte Contratante o créditos de las mismas mediante cesión conforme a los términos de una indemnización, la primera Parte Contratante recibirá con respecto a dichas sumas o a dichos créditos, un trato no menos favorable que el acordado a los fondos de sociedades o nacionales de la última Parte Contratante o de cualquier tercer Estado derivados de actividades de inversión similares a las llevadas a cabo por la Parte indemnizada. Dichas sumas de dinero y crédito serán libremente disponibles para la primera Parte Contratante, para los fines de sufragar sus gastos en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 10. EXTENSIÓN TERRITORIAL

En la fecha de ratificación de este Convenio o en cualquier fecha posterior, las estipulaciones de este Convenio podrán ser extendidas a los territorios por cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, según sea acordado entre las Partes Contratantes por medio de un canje de notas.

Artículo 11. ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio será ratificado y entrará en vigencia en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 12. DURACIÓN Y TERMINACIÓN

Este Convenio permanecerá en vigencia por un período de diez años. De ahí en adelante continuará vigente hasta la expiración de un período de doce meses a partir de la fecha en la cual cualquiera de las Partes Contratantes hubiese dado un aviso por escrito de terminación a la otra. No obstante, con respecto a las inversiones efectuadas durante la vigencia del Convenio, sus disposiciones continuarán en vigor con respecto a tales inversiones durante un período de diez años, contados a partir de la fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL los firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en duplicado en la ciudad de Panamá este séptimo día de octubre de 1983 en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por El Gobierno de la República de Panamá:	Por El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
CARLOS HOFFMAN	T. H. STEGGLE

ANEXO

En relación con el parágrafo (*c*) del inciso 3 del Artículo 3, la República de Panamá hace constar las excepciones constitucionales y legales de los sectores económicos y actividades que estarían excluídos de los efectos de este Convenio:

Comunicaciones; representación de compañías extranjeras; distribución y venta de productos importados; comercio al por menor; seguros; empresas estatales; sociedades de utilidad pública; producción de energía; ejercicio de profesiones liberales; correduría de aduanas; banca; derechos sobre la explotación de recursos naturales, incluyendo pesquerías; producción de energía hidroeléctrica; propiedad de tierras ubicadas dentro de diez kilómetros de las fronteras panameñas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord

(*a*) Le terme « investissement » comprend toutes les catégories d'avoirs et notamment :

(i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

(ii) Les actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;

(iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;

(iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;

(v) Les concessions commerciales et industrielles conférées par la loi ou par un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles;

(*b*) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-value du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

(*c*) Le terme « ressortissants » désigne :

(i) En ce qui concerne la République du Panama : les personnes physiques dont la qualité de ressortissant de la République du Panama découle de la constitution panaméenne;

(ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

[1] Entré en vigueur à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernesey, de l'île de Man, de Hong-Kong et du Panama le 7 novembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11.

(*d*) On entend par « sociétés » :

(i) Pour ce qui est de la République du Panama : toutes les personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur au Panama ainsi que les sociétés et associations, ayant ou non la personnalité juridique, qui sont domiciliées sur le territoire de la République du Panama, à l'exception des entreprises d'Etat;

(ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 10;

(*e*) Par « territoire », on entend :

(i) En ce qui concerne la République du Panama : tout le territoire national;

(ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 2. PROMOTION, TRAITEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine et entière protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Ni l'une ni l'autre Partie n'entrave de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation qu'elle peut avoir assumé à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Les dispositions précédentes du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(*a*) D'une union douanière existante ou future ou de tout accord international analogue auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie, ou

(*b*) De tout accord international ou arrangement portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur l'imposition, ou

(*c*) De la législation interne en vigueur à la date de la signature du présent Accord ayant trait à des activités économiques spécifiques réservées aux ressortissants ou aux sociétés de l'une des Parties contractantes, comme prévu dans l'annexe au présent Accord.

Article 4. INDEMNISATION POUR PERTES

Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont faits sur le territoire de cette autre Partie bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers. Au cas exceptionnel de pertes résultant d'une réquisition ou d'une destruction de biens qui ne soit pas due à des combats ou qui n'était pas exigée par la situation, l'investisseur obtient la remise en état de ses biens ou une indemnisation appropriée conformément aux lois pertinentes. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (le terme employé ci-après étant « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à des fins internes d'ordre public ou social et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective, conformément à la législation interne. Cette indemnisation correspond à la juste valeur des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit devenue publique, y compris les intérêts jusqu'à la date du paiement, est effectuée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Des mesures adéquates sont prises au plus tard à la date de l'expropriation pour l'évaluation des biens et le paiement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité sont établis selon les formes légales en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui procède à l'expropriation.

2) Si une Partie contractante exproprie les investissements de toute société dûment constituée ou organisée de toute autre manière sur son territoire et si des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent ou détiennent directement ou indirectement des parts de cette société ou ont d'autres droits sur ces parts, la Partie sur le territoire de laquelle l'expropriation a lieu veille à ce que les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie soient indemnisés conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

S'agissant des investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction dans leur pays de résidence leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements

et pendant une durée limitée, d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs que lui confère sa législation.

Article 7. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

S'ils n'ont pas été réglés à l'amiable, les différends entre un ressortissant ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatifs à une obligation assumée par cette dernière en vertu du présent Accord au sujet d'un investissement dudit ressortissant ou de ladite société sont, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification écrite de la demande, soumis aux procédures de règlement dont peuvent convenir les Parties au différend ou, à défaut de telles procédures, à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les Parties peuvent convenir par écrit de modifier ce Règlement.

Article 8. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être en un premier temps réglés par voie de discussion entre des experts représentant chaque Partie et, à défaut, par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral.

3) Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre du tribunal qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider qu'un pourcentage plus élevé des frais est à la charge de l'une des Parties contractantes et sa décision à cet égard lie les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 9. SUBROGATION

Si une des Parties contractantes verse un certain montant au titre d'une garantie accordée par elle pour un investissement ou une partie d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

(*a*) La cession, en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à la première Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle), et

(*b*) Que la première Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances de la partie indemnisée.

La première Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) aura en conséquence, si elle le souhaite, le droit de faire valoir ces droits ou créances dans les mêmes conditions que son prédécesseur en titre, devant une cour de justice ou un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante acquiert des ressources financières dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante, ou des crédits libellés en ladite monnaie, par cession aux termes d'une garantie, la première Partie contractante bénéficie pour ces ressources d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, provenant d'activités d'investissement analogues à celles menées par la partie indemnisée. Ces ressources et crédits seront mis à la libre disposition de la première Partie contractante pour lui permettre de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, dans les conditions dont pourront convenir les Parties contractantes dans un échange de notes.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 12. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix ans suivant la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en la ville de Panama, ce 7 octobre 1983, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. H. STEGGLE

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

CARLOS HOFFMAN

ANNEXE

En application de l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article 3, la République du Panama déclare que les secteurs et activités économiques indiqués ci-après constituent des exceptions constitutionnelles et légales à l'abri des effets du présent Accord :

Communications; agences de sociétés étrangères; distribution et vente des produits importés; commerce de détail; assurance; entreprises publiques; sociétés privées d'électricité, de gaz et d'eau; production d'énergie; exercice des professions libérales; courtage en douane; banques; droit d'exploiter des ressources naturelles, y compris la pêche; production d'énergie hydroélectrique; propriété de terrains dans un rayon de 10 kilomètres des frontières panaméennes.

No. 24701

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORTH ATLANTIC SALMON CONSERVATION ORGANIZATION

Headquarters Agreement. Signed at Edinburgb on 26 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION POUR LA CONSERVATION DU SAUMON DE L'ATLANTIQUE NORD

Accord de siège. Signé à Édimbourg le 26 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORTH ATLANTIC SALMON CONSERVATION ORGANIZATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the North Atlantic Salmon Conservation Organization;

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organization and persons connected with it;

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

For the purpose of this Agreement:

(*a*) "Organization" means the North Atlantic Salmon Conservation Organization;

(*b*) "The Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(*c*) "Representatives" means representatives of members of the Organization and in each case means heads of delegations, alternates, advisers and experts;

(*d*) "Premises of the Organization" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Organization;

(*e*) "Official activities of the Organization" means those undertaken pursuant to the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean[2] and includes its administrative activities;

(*f*) "Secretariat member" means the Secretary and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Organization and subject to its staff regulations, other than persons in the domestic service of the Organization and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;

(*g*) "United Kingdom national" means a person who is a British citizen, a British Dependent Territories citizen, or a British Overseas citizen.

Article 2. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Organization at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3. LEGAL CAPACITY

The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

[1] Came into force on 19 November 1985, the date on which the United Kingdom legislation giving it effect came into operation, in accordance with article 22 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 33.

Article 4. INVIOLABILITY OF ARCHIVES

(1) The archives of the Organization shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization and all information contained therein.

(2) The location of the archives shall be made known to the Government by the Secretary who shall also inform the Government of any change in their location.

Article 5. FLAG AND EMBLEM

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organization and of its Secretary.

Article 6. EXEMPTION FROM TAXES

(1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from income tax, capital gains tax, corporation tax and other direct taxes.

(2) The Organization shall be granted relief from general rates levied by the local authorities on the premises of the Organization with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. General rates shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Organization. For the purposes of this Article this relief does not extend to any dwelling or premises used for residential purposes.

(3) The Organization shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Organization. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organization. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £300 sterling or more.

Article 7. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND EXCISE DUTIES

(1) Goods whose import or export by or on behalf of the Organization is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all duties (whether of customs or excise) and other charges imposed upon or by reason of importation or exportation (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organization shall be accorded a refund of the duty (whether of customs or excise) and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 8. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Exemption in respect of taxes or duties under Article 6 or Article 7 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services purchased or imported for the personal benefit of a Secretariat member of the Organization.

Article 9. RE-SALE

Goods which have been acquired under Article 6 or imported under Article 7 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

Article 10. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 11. CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted in any way.

Article 12. REPRESENTATIVES

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

(*a*) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(*b*) Inviolability for all their official papers and documents; and

(*c*) Exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (I) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government nor to any United Kingdom national.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Government may waive the immunity of its representatives where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(5) The provisions of this Article shall be without prejudice to any privileges and immunities to which a representative may be entitled under any other international Agreement.

Article 13. SECRETARIAT MEMBERS

Secretariat members of the Organization:

(*a*) Shall have (even after they have left the service of the Organization) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including

words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a Secretariat member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(*b*) Shall be exempt from any obligations in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption; provided that this exemption shall not apply to any person who is a United Kingdom national;

(*c*) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(*d*) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities; and

(*e*) Unless they are United Kingdom nationals or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from duties (whether of customs or excise) and other such charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. The privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports.

Article 14. INCOME TAX

(1) The Secretariat members of the Organization shall be subject to an income tax imposed by the Organization for its benefit on salaries and emoluments paid by the Organization. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Organization operates a system for the payment of pensions and annuities to its former Secretariat members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 15. SOCIAL SECURITY

When the Organization has established its own social security scheme or has joined that of another international organization, under conditions laid down in the staff rules of the Organization, the Secretariat members of the Organization shall with respect to services rendered by them for the Organization be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

Article 16. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES. WAIVER

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to Secretariat members are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Organization. In respect of the Secretary, the Organization may waive his immunities.

Article 17. CO-OPERATION

The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 18. SUBMISSION OF CERTAIN DISPUTES TO INTERNATIONAL ARBITRATION

The Organization shall, at the instance of the Government, submit to international arbitration any dispute involving a Secretariat member which cannot be adjudicated in the United Kingdom because of a claim to immunity.

Article 19. NOTIFICATION OF APPOINTMENT. CARDS

(1) The Organization shall inform the Government when a Secretariat member takes up or relinquishes his post. Furthermore the Organization shall from time to time send to the Government a list of all Secretariat members. In each case the Organization shall indicate whether a Secretariat member is a United Kingdom national or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all Secretariat members on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a Secretariat member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Organization shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

Article 20. MODIFICATION

At the request either of the Government or the Organization consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Secretary after approval by the Council of the Organization.

Article 21. DISPUTES

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organization which is not settled by negotiation or by some other method shall, at the instance of either, be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the President of the Council and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within 90 days of their own appointment or should either party fail to appoint an arbitrator within 90 days of being requested to do so by the other, either the Government

or the Organization may request the President of the International Court of Justice to make the relevant designation.

Article 22. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect thereto comes into operation, which date shall be notified to the Organization.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the United Kingdom or in the event of the Organization ceasing to exist, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for any such transfer or the settlement of the affairs of the Organization and the disposal of its property in the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Edinburgh this 26th day of April 1985.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the North Atlantic Salmon Conservation Organization:

G. EIRIKSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION POUR LA CONSERVATION DU SAUMON DE L'ATLANTIQUE NORD

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation et des personnes qui lui sont rattachées;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Organisation » s'entend de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

c) Le terme « représentants » s'entend des représentants des membres de l'Organisation et désigne, dans tous les cas, les chefs de délégation, leurs suppléants, conseillers et experts;

d) L'expression « locaux de l'Organisation » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de l'Organisation;

e) L'expression « activités officielles de l'Organisation » s'entend des activités entreprises en application de la Convention pour la Conservation du Saumon dans l'Atlantique Nord[2] et englobe ses activités administratives;

f) Le terme « membre du Secrétariat » s'entend du Secrétaire et de toutes les personnes nommées ou recrutées par l'Organisation pour être employées à plein temps qui sont assujettis au statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des personnes assurant des services domestiques pour l'Organisation et des personnes recrutées sur le plan local et recevant un salaire horaire;

g) L'expression « ressortissant du Royaume-Uni » s'entend d'une personne qui est citoyen britannique, citoyen britannique des Territoires dépendants ou citoyen britannique d'outre-mer.

Article 2. INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété eu égard à son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses responsabilités, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts intégralement et efficacement.

[1] Entré en vigueur le 19 novembre 1985, date à laquelle la législation lui donnant effet au Royaume-Uni a été mise à exécution, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1338, p. 33.

Article 3. CAPACITÉ JURIDIQUE

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4. INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES

1) Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossier, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle, ainsi que de toutes les informations qu'elles renferment.

2) Le Secrétaire informe le Gouvernement de l'emplacement des archives, ainsi que de toute modification touchant l'emplacement desdites archives.

Article 5. PAVILLON ET EMBLÈME

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et de son Secrétaire.

Article 6. EXONÉRATION FISCALE

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et ses revenus sont exonérés de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les plus-values, de l'impôt sur les sociétés et autres impôts directs.

2) L'Organisation a droit à des dégrèvements fiscaux pour les taxes générales prélevées par les autorités locales sur les locaux de l'Organisation, à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la portion représentant la rémunération des services. Les taxes générales sont d'abord réglées par le Gouvernement et la portion de ces taxes qui représente la rémunération des services est remboursée au Gouvernement par l'Organisation. Aux fins d'application du présent article, ces dégrèvements ne s'appliquent pas a des logements ou locaux utilisés à des fins résidentielles.

3) L'Organisation a droit au remboursement de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçues lors de l'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni, ainsi que, lorsqu'elle est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur la fourniture de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Organisation. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour des achats de biens ou services fournis de façon répétée, ou de biens fournis en quantités considérables ou pour des achats entraînant des dépenses importantes, tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou services d'une valeur globale inférieure à 300 livres sterling.

Article 7. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET D'EXCISE

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits (que ce soit de douane ou d'excise) et de toutes autres taxes frappant l'importation ou l'exportation, à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération des services, et ils sont exempts de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement des droits (de douane ou d'excise) et de la taxe à la valeur ajoutée perçus lors de l'importation des hydrocarbures achetés par l'Organisation et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 8. EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

Il n'est pas accordé d'exonération d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 6 ou de l'article 7 du présent Accord dans le cas de biens ou services achetés ou importés par les membres du Secrétariat de l'Organisation pour leur usage personnel.

Article 9. REVENTE

Les articles qui ont été acquis conformément aux dispositions de l'article 6 ou importés conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

Article 10. FONDS, DEVISES ET TITRES

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 11. ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS

L'acheminement de publications et autres documents d'information expédiés par l'Organisation ou envoyés à celle-ci ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 12. REPRÉSENTANTS

1) Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;

b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun ressortissant du Royaume-Uni.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès de l'Organisation. Un

Gouvernement peut lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

5) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des privilèges et immunités auxquels un représentant peut avoir droit au titre d'un autre Accord international.

Article 13. MEMBRES DU SECRÉTARIAT

Les membres du Secrétariat de l'Organisation :

a) Jouissent, même après avoir quitté le service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un membre du Secrétariat, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un membre du Secrétariat ou lui appartenant;

b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un ressortissant du Royaume-Uni;

c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Jouissent de l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités; et

e) A moins qu'ils ne soient ressortissants du Royaume-Uni, ou qu'ils ne résident de façon permanente au Royaume-Uni, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits (de douane ou d'excise) et autres taxes (à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération de services) en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du membre du Secrétariat au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession de biens exonérés de droits lors de leur importation au Royaume-Uni et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toute importation.

Article 14. IMPÔT SUR LE REVENU

1) Les membres du Secrétariat de l'Organisation sont soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date d'imposition de cette contribution, lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conserve le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si l'Organisation a institué un régime de pensions et de rentes en faveur des anciens membres de son Secrétariat, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

Article 15. SÉCURITÉ SOCIALE

Une fois que l'Organisation aura institué son propre régime de sécurité sociale, ou se sera associée à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions fixées par le règlement du personnel de l'Organisation, les membres du Secrétariat de l'Organisation ne seront pas soumis, en ce qui concerne les prestations de services fournis pour le compte de l'Organisation, aux dispositions du régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume-Uni.

Article 16. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS. LEVÉE DE CES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux membres du Secrétariat ne le sont qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Secrétaire peut et doit lever ces immunités, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, elles empêcheraient que justice ne soit faite et lorsqu'elles peuvent être levées sans nuire aux intérêts de l'Organisation. Dans le cas du Secrétaire, les immunités peuvent être levées par l'Organisation.

Article 17. COOPÉRATION

L'Organisation collabore en tous temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

Article 18. SOUMISSION DE CERTAINS DIFFÉRENDS À UN ARBITRAGE INTERNATIONAL

L'Organisation, à la demande du Gouvernement, soumet à un arbitrage international tout différend mettant en jeu un membre du Secrétariat et ne pouvant pas faire l'objet d'une décision de justice au Royaume-Uni du fait qu'une immunité a été invoquée.

Article 19. NOTIFICATION DE NOMINATION. CARTES

1) L'Organisation informe le Gouvernement de la date à laquelle un membre du Secrétariat prend ses fonctions ou cesse de les exercer. En outre, l'Organisation communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les membres du Secrétariat, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement délivre à tous les membres du Secrétariat dont la nomination lui a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de membre du Secrétariat. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire. L'Organisation renvoie la carte au Gouvernement lorsque le titulaire cesse d'exercer ses fonctions.

Article 20. MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de sa prorogation. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou prorogation du présent

Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Secrétaire après qu'il aura reçu l'approbation du Conseil de l'Organisation.

Article 21. DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et l'Organisation et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, renvoyé pour décision définitive à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Président du Conseil et le troisième, qui présidera le Tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne peuvent s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai de 90 jours à compter de la date de leur désignation, ou si l'une quelconque des parties ne nomme pas un arbitre dans un délai de 90 jours suivant la demande faite dans ce sens par l'autre partie, le Gouvernement ou l'Organisation pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR ET ABROGATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni lui donnant force exécutoire deviendra effective, ladite date étant notifiée à l'Organisation.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, ou au cas où l'Organisation cesserait d'exister, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer ledit transfert ou régler les affaires de l'Organisation, et pour liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Edimbourg, en double exemplaire, le 26 avril 1985.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord :

G. EIRIKSSON

No. 24702

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Agreement on economic co-operation. Signed at London on 3 June 1985

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Accord de coopération économique. Signé à Londres le 3 juin 1985

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China,

Noting with satisfaction the progress made in the development of friendly relations between the two Governments,

Taking cognisance of the Trade and Economic Co-operation Agreement between the People's Republic of China and the European Economic Community,[2]

Desiring to strengthen further the traditional friendship between the two peoples and to promote the development of the economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible measures to create favourable conditions for strengthening economic co-operation between the two countries and for bringing about a rapid increase in their economic ties. Both Parties shall strive to promote mutually beneficial and co-ordinated development of the economic relations of both countries.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage firms, enterprises and organisations of both countries to take initiatives and measures which may help to develop diversified and mutually advantageous co-operation in the economic, industrial, agricultural and technical fields, and to facilitate business contacts between firms, enterprises and organisations of their two countries and the conclusion of agreements on mutually beneficial projects and their implementation between them.

Article 3

The Contracting Parties shall expand economic co-operation and exchanges involving technology transfers, manufacturing equipment and products notably in the following sectors:

Agriculture; Animal Husbandry; Textiles; Consumer Goods; Food Processing and Packaging; Machine-Building; Metallurgical Industry (Ferrous and Non-Ferrous Metals); Power; Coal; Oil and Natural Gas; Energy Efficiency; Chemicals; Process Plant and Equipment; Health Care; Water and Sewerage; Construction; Shipbuilding and Marine Equipment; Aerospace; Shipping; Railway and Road Equipment including Vehicles; Port Equipment; Scientific Instruments; Electronics and Computers; Telecommunications and Broadcasting; Consultancies; Engineering Designing; Services and Insurance; and other sectors agreed upon by both Parties.

[1] Came into force on 1 January 1986, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1443, p. 97.

Conditions governing co-operation on particular projects in the above-mentioned areas shall be laid down in agreements or contracts signed between firms, enterprises and organisations concerned in the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 4

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, provide financial arrangements on as favourable terms as possible for the economic co-operative projects agreed upon by the two Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall, when it is considered necessary by either of them, hold meetings to review the implementation of this Agreement and to make recommendations for its further implementation.

Article 6

The Contracting Parties shall consult together when either of them so requests in order to resolve problems which arise for that Party from its other international obligations when implementing this Agreement: but such consultations shall be without prejudice to the fundamental objectives of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on 1 January 1986 and shall remain in force until 31 December 1990. The Agreement shall be tacitly renewed from year to year provided that neither Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the date of expiry.

Its termination shall not affect the continued implementation of the yet unfulfilled agreements or contracts signed while it was in force.

Article 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

DONE in duplicate at London this 3rd day of June 1985 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

MARGARET THATCHER

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

ZHAO ZIYANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府经济合作协定

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府，

满意地注意到在发展两国政府间友好关系方面所取得的进展；

注意到中华人民共和国和欧洲经济共同体之间的贸易和经济合作协定；

为了进一步加强两国人民之间的传统友谊，促进两国经济关系在平等互利的基础上的发展，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应采取一切可能的措施，为加强两国经济合作关系，促进两国经济联系的迅速增长创造有利条件。双方应努力促进两国经济关系的互利和协调的发展。

第 二 条

缔约双方应鼓励两国的公司、企业和组织采取主动行动和措施，以发展在经济、工业、农业和技术等方面多种形式的互利合作；并为两国的公司、企业和组织间开展业务联系，签订对双方有益项目的协议及其实施提供便利。

第 三 条

缔约双方应在下列领域内发展包括技术转让、生产设备及产品在内的经济合作和交流：

农业、畜牧业、纺织工业、消费品工业、食品加工和包装、机械工业、冶金工业（包括黑色及有色金属）、电力工业、煤炭工业、石油和天然气工业、节能、化工、加工工厂及设备、保健、水利及污水处理、建筑业、造船及船用设备、宇航工业、航运、铁路和公路设备（包括车辆）、港口设备、科学仪器、电子和计算机、电信和广播、咨询、工程设计、劳务和保险以及双方同意的其他领域。

上述各个领域的具体项目的合作条件，应由两国有关公司、企业和组织依照两国现行的法律和法规，在协议或合同中加以规定。

第 四 条

缔约双方应在各自现行的法律和规章范围内，为双方同意的经济合作项目提供条件尽可能优惠的金融安排。

第 五 条

缔约双方应在任何一方认为有必要时举行会晤，检查本协定的执行情况，并提出如何进一步执行本协定的建议。

第 六 条

在执行本协定过程中，缔约任何一方为解决因承担其他国际义务而产生的问题要求协商时，双方应进行协商，但上述协商不应损害本协定的基本目标。

第 七 条

本协定自一九八六年一月一日起生效，有效期至一九九〇年十二月三十一日止。在本协定期满前六个月内，如无任何一方以书面

通知另一方宣布本协定失效，本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

本协定的终止不应影响在本协定有效期内签订的尚未执行完毕的协议或合同的继续执行。

第 八 条

就联合王国而言，本协定适用的领土范围为大不列颠和北爱尔兰。

本协定于一九八五年六月 三 日在伦敦签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国	大不列颠及北爱尔兰
政府代表	联合王国政府代表

[ZHAO ZIYANG]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Notant avec satisfaction les progrès réalisés dans le développement des relations amicales entre les deux Gouvernements,

Prenant acte de l'Accord de coopération commerciale et économique conclu entre la République populaire de Chine et la Communauté économique europeenne[2],

Désireux de renforcer davantage les liens d'amitié traditionnels qui unissent les deux peuples et de promouvoir le développement des relations économiques, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour créer des conditions favorables à un renforcement de la coopération économique entre les deux pays et pour favoriser un renforcement rapide de leurs liens économiques. Les deux Parties s'efforceront de promouvoir le développement mutuellement avantageux et coordonné des relations économiques des deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les sociétés, les entreprises et les organisations des deux pays à prendre des initiatives et des mesures susceptibles de contribuer au développement d'une coopération diversifiée et mutuellement avantageuse dans les domaines économique, industriel, agricole et technique, et de faciliter les contacts commerciaux entre les sociétés, les entreprises et les organisations de leurs deux pays ainsi que la conclusion d'accords relatifs à des projets mutuellement avantageux et leur exécution.

Article 3

Les Parties contractantes développeront la coopération et les échanges économiques concernant les transferts de technologie, le matériel de fabrication et les produits dans les secteurs suivants :

Agriculture; élevage; textiles; biens de consommation; transformation et emballage de produits alimentaires; construction de machines; industrie métallurgique (métaux ferreux et non ferreux); énergie; charbon; pétrole et gaz naturel; rendement énergétique; produits chimiques; installations et équipements industriels; soins de santé; eau et réseau d'assainissement; bâtiment, construction navale et équipements

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1986, date convenue par les Parties contractantes, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1443, p. 97.

maritimes; aérospatiale; transports maritimes; matériels ferroviaires et routiers, y compris les véhicules; équipements portuaires; instruments scientifiques; électronique et ordinateurs; télécommunications et matériel de radiodiffusion; services de consultants; études techniques, services et assurances; et dans d'autres secteurs sur lesquels s'entendront les deux Parties.

Les conditions régissant la coopération relative à des projets particuliers dans les secteurs susmentionnés seront définies dans des accords ou des contrats que signeront les sociétés, les entreprises et les organisations intéressées des deux pays, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 4

Les Parties contractantes accorderont, dans le cadre de leurs lois et règlements en vigueur, des conditions financières aussi favorables que possible pour l'exécution des projets de coopération économique qu'elles auront arrêtés ensemble.

Article 5

Lorsque l'une d'entre elles le jugera nécessaire, les Parties contractantes tiendront des réunions pour examiner l'application du présent Accord et pour formuler des recommandations concernant son exécution.

Article 6

Lorsque l'une d'entre elles le demandera, les Parties contractantes se consulteront pour résoudre les problèmes découlant pour cette partie de ses autres obligations internationales durant l'exécution du présent Accord. Toutefois, ces consultations ne pourront pas remettre en cause les objectifs fondamentaux dudit Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1986 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1990. Il sera tacitement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie une notification écrite de dénonciation de l'Accord six mois avant la date à laquelle il vient à expiration.

Sa dénonciation n'affectera en rien la poursuite de l'exécution des accords ou des contrats conclus et non achevés qui ont été signés alors qu'il était en vigueur.

Article 8

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'applique le présent Accord est celui de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 3 juin 1985, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[*Signé*]	[*Signé*]
MARGARET THATCHER	ZHAO ZIYANG

No. 24703

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Agreement for the "Exhibition of Terracotta Figures of Warriors and Horses of the Qin Dynasty, China" (with annexes). Signed at Beijing on 2 Augnst 1985

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Accord pour l'« Exposition de Statues en terre cnite de gnerriers et de chevaux de l'époque de la dynastie Qin en Chine » (avec annexes). Signé à Beijing le 2 août 1985

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] FOR THE "EXHIBITION OF TERRACOTTA FIGURES OF WARRIORS AND HORSES OF THE QIN DYNASTY, CHINA" BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MINISTRY OF CULTURE, THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the exhibitor country) and the Ministry of Culture of the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese side) have agreed as follows:

Article I

At the invitation of the exhibitor country and with a view to developing friendly relations and cultural exchanges between the two countries, there shall be held in Edinburgh from 10 September 1985 to 1 November 1985 an "Exhibition of Terracotta Figures of Warriors and Horses of the Qin Dynasty, China".

Article II

The body responsible for the holding of the exhibition on the side of the exhibitor country shall be the City of Edinburgh District Council. The bodies responsible for the holding of the exhibition on the Chinese side shall be the Museum of Terracotta Figures of Warriors and Horses of the Qin Dynasty in Shaanxi Province, and the Overseas Archeological Exhibition Corporation of China. A separate contract concerning the specific arrangements for the holding of the exhibition shall be signed by representatives of the above exhibiting bodies.

Article III

Annex I to this Agreement contains a list of the objects to be exhibited; the individual valuation of each exhibit is contained in Annex II to this Agreement.

Article IV

The exhibitor country shall be responsible for the security of all the exhibits listed in Annex I to this Agreement from the day the representatives of the Chinese side hand over the exhibits to the representatives of the exhibitor country until the day the representatives of the exhibitor country return the exhibits to the representatives of the Chinese side. In the event that the objects are damaged or lost in this period the exhibitor country shall indemnify the Chinese side in accordance with the individual valuations of the exhibits set out in Annex II to this Agreement.

In the event of loss or damage caused by Acts of God such as aircraft crash, war or warlike operations, or strong earthquake, compensation shall be paid at the rate of fifty per cent of the value of exhibits contained in Annex II to this Agreement.

[1] Came into force on 2 August 1985 by signature, in accordance with article IX.

Article V

When the exhibits are in its territory, the exhibitor country shall take every available measure to ensure the safety of the exhibits and their correct display.

Article VI

The exhibits shall be handed over in Vienna by a representative of the Chinese side to a representative of the exhibitor country. At the conclusion of the exhibition the exhibits shall be handed back in Hong Kong to the Chinese side by the exhibitor country. The procedure for handing over the objects shall be determined between the bodies responsible for the exhibition on the two sides.

Article VII

The costs of and arrangements for the transport of the exhibits from Vienna to Edinburgh and from Edinburgh to Hong Kong shall be the responsibility of the City of Edinburgh District Council. Subject to the approval of the Government of the United Kingdom, the means of transport shall be decided by the City of Edinburgh District Council.

Article VIII

If the exhibiting bodies of the two sides fail to reach agreement over any dispute which may arise, representatives of the Parties to this Agreement shall settle the matter through consultations.

Article IX

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until the obligations arising therefrom have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing, on 2 August 1985, in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

P. A. B. THOMSON

For the Government of the People's Republic of China, as represented by the Ministry of Culture:

[*Signed*]

LU ZHIXIAN

ANNEX I

LIST OF EXHIBITS FOR THE "EXHIBITION OF TERRACOTTA FIGURES OF WARRIORS AND HORSES OF THE QIN DYNASTY, CHINA"

1. Terracotta figure of a standing archer
   Height: 178 cm
   Excavated in 1977 from Pit No. 2
   Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
2. Terracotta figure of a kneeling archer
   Height: 122 cm
   Excavated in 1977 from Pit No. 2
   Shaanxi Provincial Museum
3. Terracotta figure of a kneeling archer
   Height: 122 cm
   Excavated in 1977 from Pit No. 2
   Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
4. Terracotta figure of a cavalryman
   Height: 180 cm
   Excavated in 1977 from Pit No. 2
   Shaanxi Provincial Museum
5. Terracotta figure of a horse (including bit)
   Height: 172 cm
   Length: 203 cm
   Excavated in 1977 from Pit No. 2
   Shaanxi Provincial Museum
6. Terracotta figure of an armoured warrior
   Height: 190 cm
   Excavated in 1974 from Pit No. 1
   Shaanxi Provincial Museum
7. Terracotta figure of a uniformed warrior
   Height: 196 cm
   Excavated in 1979 from Pit No. 1
   Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
8. Bronze sword with flat stem (including hilt, shoulders and sheath)
   Total length: 91.5 cm Length of handle: 19 cm
   Excavated in May 1981 from Pit No. I
   Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
9. Bronze crossbow mechanism
   Length: 8 cm Height: 16.2 cm Width: 3.6 cm
   Excavated in March 1979 from Pit No. 1
   Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
10. Bronze crossbow bolts (20 examples)
    Length: 17.2 to 20 cm
    Excavated in 1976 from Pit No. 1
    Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
11. Model of a reconstructed crossbow (including a bronze crossbow mechanism and a bronze crossbow bolt)
    Length: 140 cm
    Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
12. Model of a wooden chariot (1/4 scale)
    Length: 121 cm Width: 82.5 cm Height: 46 cm
    Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses

13. "Half tael" copper coin
Diameter: 3.4 cm Thickness: 0.2 cm Weight: 11 g
Shaanxi Provincial Museum

14. Tiger-shaped "Yang Li" bronze tally inlaid with gold (reproduction)
Total height: 3.4 cm Total length: 8.9 cm Width: 2.1 cm
The original reportedly excavated at Lincheng, Shandong Province
The Historical Museum of China

15. Hollow bronze weight engraved with two imperial edicts
Total height: 7.4 cm Diameter of the top: 3.4 cm
Diameter of the bottom: 5.4 cm Weight: 250 g
Excavated in 1976 in the vicinity of the Qin Shi Huang mausoleum, Lintong
Shaanxi Provincial Museum

16. Elliptical bronze measure engraved with two imperial edicts (Reproduction)
Total length: 30.3 cm Height: 9.8 cm
Mouth length: 16.4 cm Capacity: 2,050 ml
The Historical Museum of China

17. Pentagonal pottery water pipe
Length: 72 cm Width of the bottom: 46 cm
Total height: 47 cm Height of sides: 32.5 cm
Thickness: 7.7 cm to 8.2 cm
Excavated at the Qin Shi Huang mausoleum site, Lintong
Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses

18. Rectangular brick
Length: 42 cm Width: 18.2 cm Thickness: 9.5 cm
Weight: 13.5 kg
Excavated in 1977 from Pit No. 1
Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses

19. Hollow brick with dragon design
Length: 70 cm Width: 39 cm Thickness: 17 cm
Excavated in 1974 from the site of the Qin palace at Xianyang
Xianyang City Museum, Shaanxi Province

20. Sun-designed brick
Length: 44 cm Width: 32.5 cm Thickness: 4 cm
Excavated in 1974 from the site of the Qin palace at Xianyang
Xianyang City Museum, Shaanxi Province

21. Roof tile-end with cloud design (2 examples)
Excavated in 1976 at the Qin Shi Huang mausoleum site, Lintong
Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses
Example I: Diameter: 16 cm
Example II: Diameter: 16.5 cm

22. Terracotta figure of a charioteer
Height: 190 cm
Excavated in 1977 from Pit No. 2
Shaanxi Provincial Museum

23. Terracotta figure of a chariot horse
Height: 171 cm Length: 226 cm
Excavated in 1977 from Pit No. 1
Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses

24. Terracotta figure of an armoured warrior
Height: 183 cm
Excavated in 1974 from Pit No. 1
Shaanxi Museum of Qin Dynasty Terracotta Warriors and Horses

25. Terracotta figure of a kneeling warrior
Height: 68 cm
Excavated in 1976 from the Horse Pit in Shangjiao Village, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

26. Grey pottery jar
Height: 21.5 cm Mouth diameter: 18 cm
Excavated in 1976 from the site of Yuchi, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

27. Rhombic designed brick
Length: 34 cm Width: 27 cm Thickness: 3 cm
Excavated in 1976 from the site of Yuchi, Lintong, Shaanxi
Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

28. Rhombic and round designed brick
Length: 42.5 cm Width: 31.3 cm Thickness: 4 cm
Excavated in 1976 from the site of Yuchi, Lintong, Shaanxi
Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

29. Roof tile-end with coiled cloud design
Diameter: 16.5 cm Width of rim: 1.2 cm
Excavated in 1981 from the site of Chengou, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

30. Roof tile-end with coiled cloud design (plus 5 broken tile-ends)
Diameter: 16.5 cm Width of rim: 0.9 cm
Excavated in 1981 from the site of Chengou, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

31. Iron axe
Height: 10.8 cm Width: 9.2 to 10.6 cm
Excavated in 1982 from the Horse Pit in Shangjiao Village, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

32. Iron shovel
Height: 7.5 cm Width: 14 cm
Excavated in 1981 from the site of Chengou, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

33. Iron adze
Height: 5.8 cm Width: 5.5 cm
Excavated in 1981 from the site of Chengou, Lintong, Shaanxi Province
Shaanxi Archaeological Team for the Terracotta Figure Pits

ANNEX II

LIST OF THE INDIVIDUAL VALUE OF THE EXHIBITS FOR THE "EXHIBITION OF TERRACOTTA FIGURES OF WARRIORS AND HORSES OF THE QIN DYNASTY, CHINA"

Exhibit number	*Item*	*Value RMB yuan*
1.	Terracotta figure of a standing archer	2,500,000
2.	Terracotta figure of a kneeling archer	3,500,000
3.	Terracotta figure of a kneeling archer	3,500,000
4.	Terracotta figure of a cavalryman	3,000,000
5.	Terracotta figure of a horse	4,500,000
6.	Terracotta figure of an armoured warrior	3,000,000
7.	Terracotta figure of a uniformed warrior	3,000,000
8.	Bronze sword with flat stem	1,500,000
9.	Bronze crossbow mechanism	250,000
10.	Bronze crossbow bolts (20 examples, each: 10,000 yuan)	200,000
11.	Model of a reconstructed crossbow (including a bronze crossbow mechanism and a bronze crossbow bolt)	270,000
12.	Model of a wooden chariot (1/4 scale)	10,000
13.	"Half tael" copper coin	50,000
14.	Tiger-shaped "Yang Li" bronze tally inlaid with gold (reproduction)	10,000
15.	Hollow bronze weight engraved with two imperial edicts	500,000
16.	Elliptical bronze measure engraved with two imperial edicts (reproduction)	10,000
17.	Pentagonal pottery water pipe	100,000
18.	Rectangular brick	50,000
19.	Hollow brick with dragon design	350,000
20.	Sun-designed brick	100,000
21.	Roof tile-end with cloud design (2 examples) (each: 50,000 yuan)	100,000
22.	Terracotta figure of a charioteer	3,000,000
23.	Terracotta figure of a chariot horse	4,000,000
24.	Terracotta figure of an armoured warrior	2,500,000
25.	Terracotta figure of a kneeling warrior	3,000,000
26.	Grey pottery jar	50,000
27.	Rhombic designed brick	100,000
28.	Rhombic and round designed brick	150,000
29.	Roof tile-end with coiled cloud design	50,000
30.	Roof tile-end with coiled cloud design (plus 5 broken tile-ends)	50,000
31.	Iron axe	100,000
32.	Iron shovel	70,000
33.	Iron adze	50,000
	TOTAL VALUE RMB YUAN	39,620,000

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府文化部关于《中国秦代兵马俑展览》的协定

中华人民共和国政府文化部（以下简称中国方面）和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府（以下简称展出国方面）达成协定如下：

第 一 条

为发展中国与英国之间的友好关系，促进两国间的文化交流，中国方面应展出国方面的邀请，于一九八五年九月十日——一九八五年十一月一日在爱丁堡举办《中国秦代兵马俑展览》。

第 二 条

中国方面负责展览的机构是：陕西省秦始皇兵马俑博物馆、中国对外文物展览公司。展出国方面负责展览的机构是：爱丁堡市区委员会。有关展览的具体事宜，由双方展览机构的代表另签议定书。

第 三 条

展品目录为本协定附件一，展品估价为本协定附件二。

第 四 条

从中国代表将展品点交给展出国代表之日起，直至展出国代表将展品点交给中国代表之日止，展出国方面承担本协定附件一所列展品的安全责任。在此期间，如展品丢失或损坏，展出国方面将按本协定附件二所列展品估价向中国方面赔偿。

如因飞机坠毁、战争或相当于战争的军事行动、强烈地震等不可抗拒的灾难而造成的丢失或损坏，则按本协定附件二所列展品的估价赔偿百分之五十。

第 五 条

展品进入展出国境内后，展出国方面应采取一切可能采取的措施，保证展品的安全和展出的顺利进行。

第 六 条

中国代表在维也纳把展品点交给展出国代表。展览结束后，展出国方面在香港把展品交还中国方面。具体点交手续由双方的展览机构另行商定。

第 七 条

爱丁堡市区委员会负责支付从维也纳到爱丁堡和从爱丁堡到香港的运输费并负责安排运输事宜。运输方式由爱丁堡市区委员会决定并报联合王国政府批准。

第 八 条

如双方展览机构对于发生的争端不能达成协议时，将由签署本协定的双方代表协商解决。

第 九 条

本协定自签字之日起生效，有效期至履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于一九八五年八月二日在北京签字，共四份，每份都用中文、英文写成，两种文字具有同等效力。

中华人民共和国	大不列颠及北爱尔兰
政 府 文 化 部	联 合 王 国 政 府
吕志先	P. A. B. THOMSON
LU ZHIXIAN	

附件一

《中国秦代兵马俑展览》
展 品 目 录

1．立射陶俑

高178厘米
1977年陕西临潼秦始皇陵二号俑坑出土
陕西省秦俑博物馆藏

2．跪式持弓陶俑

高122厘米
1977年陕西临潼秦始皇陵二号俑坑出土
陕西省博物馆藏

3．跪式持弓陶俑

高122厘米
1977年陕西临潼秦始皇陵二号俑坑出土
陕西省秦俑博物馆藏

4．骑兵陶俑

高180厘米
1977年陕西临潼秦始皇陵二号俑坑出土
陕西省博物馆藏

5．陶鞍马（附銜轡）

高172、长203厘米
1977年陕西临潼秦始皇陵二号俑坑出土
陕西省博物馆藏

6．披甲陶俑

高190厘米
1974年陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土
陕西省博物馆藏

7．穿战袍陶俑

高196厘米

1979年陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土

陕西省秦俑博物馆藏

8．青铜扁茎剑（附剑首、格和鞘）

全长91.5、其中茎长19厘米

1981年5月陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土

陕西省秦俑博物馆藏

9．铜弩机

长8、高16.2、宽3.6厘米

1979年3月陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土

陕西省秦俑博物馆藏

10．铜镞（20支）

全长17.2—20厘米

1976年陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土

陕西省秦俑博物馆藏

11．弓箭复原模型（附铜弩机及铜镞各一）

弓长140厘米

陕西省秦俑博物馆复制

12．木制战车模型（缩小1/4）

长121、宽82.5、高46厘米

陕西省秦俑博物馆复制

13．“半两”铜钱

直径3.4、厚0.2厘米、重11克

1981年陕西长安县郭杜村出土

陕西省博物馆藏

14. 错金“阳陵”铜虎符（复制品）

通高3.4、通长8.9、最宽2.1厘米
传山东临城出土
中国历史博物馆复制

15. 两诏文空心铜权

通高7.4、长径3.4、底径5.4厘米，重250克
1976年陕西临潼秦始皇陵附近出土
陕西省博物馆藏

16. 两诏文铜椭量（复制品）

全长30.3、高9.85、口长16.4厘米
实测容水2,050毫升
中国历史博物馆藏

17. 五角形陶水道管

长72、底宽46、通高47、壁高32.5、厚7.7—8.2厘米
近年在陕西临潼秦始皇陵园出土
陕西省秦俑博物馆藏

18. 长方形条砖

长42、宽18.2、厚9.5厘米，重13.5公斤
1977年陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土
陕西省秦俑博物馆藏

19. 龙纹空心砖

长70、宽39、厚17厘米
1974年陕西咸阳秦一号宫殿遗址出土
陕西省咸阳市博物馆藏

20. 太阳纹砖

长44、宽32.5、厚4厘米
1974年陕西咸阳秦一号宫殿遗址出土
陕西省咸阳市博物馆藏

21. 云纹瓦当（2件）

1976年陕西临潼秦始皇陵园出土

陕西省秦俑博物馆藏

21—1：直径16厘米

21—2：直径16.5厘米

22. 战车驭手陶俑

高190厘米

1977年陕西临潼秦始皇陵二号俑坑出土

陕西省博物馆藏

23. 驾战车陶马

高171、长226厘米

1977年陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土

陕西省秦俑博物馆藏

24. 披甲陶俑

高183厘米

1974年陕西临潼秦始皇陵一号俑坑出土

陕西省秦俑博物馆藏

25. 跪坐陶俑

高68厘米

1976年陕西临潼上焦村马厩坑出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

26. 灰陶罐

高21.5、口径18厘米

1976年陕西临潼鱼池遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

27. 菱形花砖

长34、宽27、厚3厘米

1976年陕西临潼鱼池遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

28. 菱形与园形花纹砖

长42.5、宽31.3、厚4厘米

1976年陕西临潼鱼池遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

29. 卷云纹瓦当

直径16.5、边轮1.2厘米

1981年陕西临潼陈洀遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

30. 卷云纹瓦当（附五件残瓦当）

直径16.5、边轮0.9厘米

1981年陕西临潼陈洀遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

31. 铁斧

高10.8、宽9.2—10.6厘米

1982年陕西临潼上焦村马厩坑出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

32. 铁臿（臿）

高7.5、宽14厘米

1981年陕西临潼陈洀遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

33. 铁锛

高5.8、宽5.5厘米

1981年陕西临潼陈洀遗址出土

陕西省秦俑坑考古发掘队藏

附件二

《中国秦代兵马俑展览》

展 品 单 项 估 价

展品单项估价表

展品号	名　　称	估价（人民币：元）
1	立射陶俑	2,500,000
2	跪射持弓陶俑	3,500,000
3	跪射持弓陶俑	3,500,000
4	骑兵陶俑	3,000,000
5	陶鞍马	4,500,000
6	披甲陶俑	3,000,000
7	穿战袍陶俑	3,000,000
8	青铜扁茎剑（附剑首、格和鞘）	1,500,000
9	铜弩机	250,000
10	铜镞（20支，每支10,000元）	200,000

11	弓箭复原模型 （附铜弩机及铜镞各一件）	270,000
12	木质战车模型（缩小1/4）	10,000
13	半两铜钱	50,000
14	错金“阳陵”铜虎符（复制品）	10,000
15	两诏文空心铜权	500,000
16	两诏文铜椭量（复制品）	10,000
17	五角形陶水管道	100,000
18	长方形条砖	50,000
19	龙纹空心砖	350,000
20	太阳纹砖	100,000
21	云纹瓦当（2件，每件50,000）	100,000
22	战车驭手陶俑	3,000,000
23	驾战车陶马	4,000,000
24	披甲陶俑	2,500,000
25	跪坐陶俑	3,000,000
26	灰陶罐	50,000
27	菱形花砖	100,000
28	菱形与园形花纹砖	150,000
29	卷云纹瓦当	50,000
30	卷云纹瓦当（附五件残瓦当）	50,000
31	铁斧	100,000
32	铁臿	70,000
33	铁锛	50,000
	总计人民币：	39,620,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À « L'EXPOSITION DE STATUES EN TERRE CUITE DE GUERRIERS ET DE CHEVAUX DE L'ÉPOQUE DE LA DYNASTIE QIN EN CHINE »

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « pays exposant ») et le Ministère de la culture du Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé le « côté chinois ») sont convenus de ce qui suit :

Article I

Sur l'invitation du pays exposant et en vue de développer les relations amicales et les échanges culturels entre les deux pays, il se tiendra à Edimbourg, du 10 septembre au Ier novembre 1985, une « Exposition de statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de l'époque de la dynastie Qin en Chine ».

Article II

Du côté du pays exposant, le « District Council » de la ville d'Edimbourg aura la responsabilité de la tenue de l'exposition. Du côté chinois, les organismes responsables seront le Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de l'époque de la dynastie Qin de la province de Shaanxi et la Société des expositions archéologiques outre-mer de la Chine. Un contrat distinct relatif aux arrangements pratiques concernant l'organisation de l'exposition sera conclu entre les représentants des organismes responsables mentionnés ci-avant.

Article III

L'annexe I au présent Accord contient une liste des objets qui seront exposés. La valeur de chaque objet est indiquée dans l'annexe II au présent Accord.

Article IV

Le pays exposant sera responsable de la sécurité de tous les objets mentionnés dans l'annexe I du présent Accord à compter de la date à laquelle lesdits objets seront remis aux représentants du pays exposant jusqu'à la date à laquelle ces derniers les rendront aux représentants du côté chinois. Si lesdits objets devaient être endommagés ou perdus au cours de cette période, le pays exposant dédommagera le côté chinois conformément aux évaluations des objets indiquées à l'annexe II du présent Accord.

En cas de perte ou de dommage par force majeure tel qu'un accident d'avion, une guerre ou des activités belliqueuses, un séisme, l'indemnisation se fera au taux de 50 p. 100 de la valeur des objets indiquée à l'annexe II du présent Accord.

---

[1] Entré en vigueur le 2 août 1985 par la signature, conformément à l'article IX.

Article V

Pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, le pays exposant adopte toutes les mesures propres à assurer la sécurité des objets ainsi que leur présentation appropriée.

Article VI

Les objets seront remis à Vienne par un représentant du côté chinois à un représentant du pays exposant. A la fin de l'exposition, les objets seront rendus, à Hong-Kong, par le pays exposant au côté chinois. Les dispositions pratiques de remise des objets seront fixées par les organismes responsables de l'exposition des deux côtés.

Article VII

Le « District Council » de la ville d'Edimbourg assumera la responsabilité des frais et des arrangements relatifs au transport des objets de Vienne à Edimbourg et d'Edimbourg à Hong-Kong. Sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni, la décision relative aux moyens de transport appartiendra au « District Council » de la ville d'Edimbourg.

Article VIII

A défaut d'un accord entre les deux côtés concernant un différend qui pourrait surgir, les représentants des Parties au présent Accord régleront la question par voie de consultations.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les obligations qui en découlent aient été remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 2 août 1985, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. A. B. THOMSON

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine représenté par le Ministère de la culture :

[*Signé*]

LU ZHIXIAN

ANNEXE I

LISTE DES OBJETS DESTINÉS À « L'EXPOSITION DE STATUES EN TERRE CUITE DE GUERRIERS ET DE CHEVAUX DE L'ÉPOQUE QIN EN CHINE »

1. Terre cuite représentant un archer en pied
   Hauteur : 178 cm
   Découverte en 1977 dans la fosse n° 2
   Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
2. Terre cuite représentant un archer agenouillé
   Hauteur : 122 cm
   Découverte en 1977 dans la fosse n° 2
   Musée provincial de Shaanxi
3. Terre cuite représentant un archer agenouillé
   Hauteur : 122 cm
   Découverte en 1977 dans la fosse n° 2
   Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
4. Terre cuite représentant un cavalier
   Hauteur : 180 cm
   Découverte en 1977 dans la fosse n° 2
   Musée provincial de Shaanxi
5. Terre cuite représentant un cheval (avec mors)
   Hauteur : 172 cm
   Longueur : 203 cm
   Découverte en 1977 dans la fosse n° 2
   Musée provincial de Shaanxi
6. Terre cuite représentant un guerrier en armes
   Hautêur : 190 cm
   Découverte en 1974 dans la fosse n° 1
   Musée provincial de Shaanxi
7. Terre cuite d'un guerrier en uniforme
   Hauteur : 196 cm
   Découverte en 1979 dans la fosse n° 1
   Musée des terres cuites de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de la province de Shaanxi
8. Épée en bronze à jampe plate (avec garde, pattes et fourreau)
   Longueur totale : 91,5 cm Longueur du manche : 19 cm
   Découverte en mai 1981 dans la fosse n° 1
   Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
9. Mécanisme d'arbalète en bronze
   Longueur : 8 cm Hauteur : 16,2 cm Largeur : 3,6 cm
   Découvert en mars 1979 dans la fosse n° 1
   Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
10. Culasses mobiles d'arbalète en bronze (20 pièces)
    Longueur : 17,2 à 20 cm
    Découvertes en 1976 dans la fosse n° 1
    Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
11. Modèle original d'une arbalète reconstituée (avec mécanisme et culasses mobiles en bronze)
    Longueur : 140 cm
    Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
12. Modèle original de char en bois (échelle de 1/4)
    Longueur : 121 cm Largeur : 82,5 cm Hauteur : 46 cm
    Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi

13. Pièce de monnaie en cuivre (1/2 tael)
Diamètre : 3,4 cm Epaisseur : 0,2 cm Poids 2,1 g
Musée provincial de Shaanxi

14. Taille en bronze « Yang Li » en forme de tigre incrustée en or (reproduction)
Hauteur : 3,4 cm Longueur : 8,9 cm Largeur : 2,1 cm
L'original aurait été découvert à Lincheng, province de Shandong
Musée historique de Chine

15. Poids creux gravé de deux édits impériaux
Hauteur totale : 7,4 cm Diamètre du sommet : 3,4 cm
Diamètre de la base : 5.4 cm Poids : 250 g
Découvert en 1976 aux environs du mausolée de Qin Shi Huang à Lintong
Musée provincial de Shaanxi

16. Mesure elliptique en bronze gravée de deux édits impériaux (reproduction)
Longueur totale : 30,3 cm Hauteur : 9,8 cm
Longueur de l'embouchure : 16,4 cm Contenance : 2,050 ml
Musée historique de Chine

17. Tuyau à eau pentagonal en terre cuite
Longueur : 72 cm Largeur à la base : 46 cm
Hauteur : 47 cm Hauteur des côtés : 32,5 cm
Epaisseur : 7,7 à 8,2 cm
Découvert au site du mausolée de Qin Shi Huang, à Lintong
Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi

18. Brique rectangulaire
Longueur : 42 cm Largeur : 18,2 cm Epaisseur : 9,5 cm
Poids : 13,5 kg
Découverte en 1977 dans la fosse n° 1
Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi

19. Brique creuse avec motif de dragon
Longueur : 70 cm Largeur : 39 cm Epaisseur : 17 cm
Découverte en 1974 au site du palais de Qin à Xianyang
Musée de la ville de Xianyang, province de Shaanxi

20. Brique avec motif en soleil
Longueur : 44 cm Largeur : 32,5 cm Epaisseur : 4 cm
Découverte en 1974 au site du palais de Qin à Xianyang
Musée de la ville de Xianyang, province de Shaanxi

21. Tuiles de toiture à motif de nuage (2 pièces)
Découvertes en 1976 au site du mausolée de Qin Shi Huang, à Lintong
Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi
Pièce I : diamètre : 16 cm
Pièce II : diamètre : 16,5 cm

22. Terre cuite représentant un conducteur de char
Hauteur : 190 cm
Découverte en 1977 dans la fosse n° 2
Musée provincial de Shaanxi

23. Terre cuite représentant un cheval de char
Hauteur : 171 cm Longueur : 226 cm
Découverte en 1977 dans la fosse n° 1
Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi

24. Terre cuite représentant un guerrier en armes
Hauteur : 183 cm
Découverte en 1974 dans la fosse n° 1
Musée des statues en terre cuite de guerriers et de chevaux de la dynastie Qin de Shaanxi

25. Terre cuite représentant un guerrier agenouillé
Hauteur : 68 cm
Découverte en 1976 dans la fosse aux chevaux du village de Shangjiao, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

26. Vase gris en terre cuite
Hauteur : 21,5 cm Diamètre de l'embouchure : 18 cm
Découvert en 1976 au site de Yuchi, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

27. Brique avec motif en losanges
Longueur : 34 cm Largeur : 27 cm Epaisseur : 3 cm
Découverte en 1976 au site de Yuchi, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

28. Brique avec motif circulaire en losanges
Longueur : 42,5 cm Largeur : 31,3 cm Epaisseur : 4 cm
Découverte en 1976 au site de Yuchi, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

29. Tuile de toiture avec motif de nuages enroulé
Diamètre : 16,5 cm Largeur du bord : 1,2 cm
Découverte en 1981 au site de Chengou, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

30. Tuile de toiture avec motif de nuages enroulé (avec 5 tuiles brisées)
Diamètre : 16,5 cm Largeur du bord : 0,9 cm
Découverte en 1981 au site de Chengou, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

31. Hache en fer
Hauteur : 10,8 cm Largeur : 9,2 à 10,6 cm
Découverte en 1982 dans la fosse aux chevaux du village de Shangjiao, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

32. Pelle en fer
Hauteur : 7,5 cm Largeur : 14 cm
Découverte en 1981 au site de Chengou, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

33. Herminette en fer
Hauteur : 5,8 cm Largeur : 5,5 cm
Découverte en 1981 au site de Chengou, Lintong, province de Shaanxi
Equipe archéologique des fosses de terres cuites de Shaanxi

ANNEXE II

LISTE DE LA VALEUR DES OBJETS PRÉSENTÉS À « L'EXPOSITION DES STATUES EN TERRE CUITE DE GUERRIERS ET DE CHEVAUX DE L'ÉPOQUE DE LA DYNASTIE QIN EN CHINE »

N°	*Objet*	*Valeur en yuan renminbi*
1.	Terre cuite représentant un archer en pied	2 500 000
2.	Terre cuite représentant un archer agenouillé	3 500 000
3.	Terre cuite représentant un archer agenouillé	3 500 000
4.	Terre cuite représentant un cavalier	3 000 000
5.	Terre cuite représentant un cheval	4 500 000
6.	Terre cuite représentant un guerrier en armes	3 000 000
7.	Terre cuite d'un guerrier en uniforme	3 000 000
8.	Épée en bronze à hampe plate	1 500 000
9.	Mécanisme d'arbalète en bronze	250 000
10.	Culasses mobiles d'arbalète en bronze (20 pièces) [chacune : 10 000 yuan]	200 000
11.	Modèle original d'une arbalète reconstituée (avec mécanisme en culasses mobiles en bronze)	270 000
12.	Modèle original de char en bois (échelle de 1/4)	10 000
13.	Pièce de monnaie en cuivre (1/2 tael)	50 000
14.	Taille en bronze « Yang Li » en forme de tigre incrustée en or (reproduction)	10 000
15.	Poids creux gravé de deux édits impériaux	500 000
16.	Mesure elliptique en bronze gravée de deux édits impériaux (reproduction)	10 000
17.	Tuyau à eau pentagonal en terre cuite	100 000
18.	Brique rectangulaire	50 000
19.	Brique creuse avec motif de dragon	350 000
20.	Brique avec motif en soleil	100 000
21.	Tuiles de toiture à motif de nuage (2 pièces) [chacune : 50 000 yuan]	100 000
22.	Terre cuite représentant un conducteur de char	3 000 000
23.	Terre cuite représentant un cheval de char	4 000 000
24.	Terre cuite représentant un guerrier en armes	2 500 000
25.	Terre cuite représentant un guerrier agenouillé	3 000 000
26.	Vase gris en terre cuite	50 000
27.	Brique avec motif en losanges	100 000
28.	Brique avec motif circulaire en losanges	150 000
29.	Tuile de toiture avec motif de nuages enroulé	50 000
30.	Tuile de toiture avec motif de nuages enroulé (avec 5 tuiles brisées)	50 000
31.	Hache en fer	100 000
32.	Pelle en fer	70 000
33.	Herminette en fer	50 000
	VALEUR TOTALE YRMB	39 620 000

No. 24704

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Seoul on 14 June 1985

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 14 juin 1985

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to strengthen friendly relations and to encourage co-operation in science and technology between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Co-operation in science and technology provided under the present Agreement may include, by mutual agreement and on a reciprocal basis, the following forms:

(*a*) Exchange of scientific and technological information and data;

(*b*) Exchange of visits and study tours by specialised delegations, scientific researchers, trainees, other scientific and technical personnel, as well as graduate students;

(*c*) Organisation of bilateral scientific and technical seminars and meetings of mutual interest;

(*d*) Joint research on subjects of mutual interest;

(*e*) Other forms of scientific and technological co-operation upon which the Contracting Parties may agree.

Article III

The Contracting Parties shall encourage and support the establishment of direct links and co-operation between their institutions of higher education, research organisations, companies and enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements and contracts.

Article IV

(1) The Contracting Parties shall establish a mixed United Kingdom/Korea Committee for co-operation in science and technology, hereinafter referred to as the Mixed Committee, composed of representatives designated by the Contracting Parties.

(2) The Mixed Committee shall consider proposals for co-operation in science and technology and shall examine new fields for such co-operation. It shall also carry out

[1] Came into force on 14 June 1985 by signature, in accordance with article VII (1).

periodic reviews of progress in co-operation in science and technology between the two countries.

(3) The Mixed Committee shall meet from time to time as necessary by mutual agreement, alternately in the United Kingdom and in the Republic of Korea.

Article V

The financial arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled separately in the programmes of co-operation to be agreed on, or in agreements and contracts signed by the bodies concerned.

Article VI

In relation to the Government of the United Kingdom the territory of which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Article VII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of three years. Unless either Contracting Party terminates the Agreement by giving notice in writing three months before the end of the period of validity of the present Agreement, it shall be automatically extended thereafter for a successive period of one year.

(2) Termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any project made under the present Agreement.

Article VIII

This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on 14 June 1985 in the English and Korean languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

GEOFFREY PATTIE

For the Government
of the Republic of Korea:

[*Signed*]

LEE, WON KYUNG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

영국 정부와 대한민국 정부(이하 체약당사국이라 함)는,

양국간의 우호관계를 강화하고 과학 및 기술협력을 촉진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 평등과 호혜의 기초 위에서 양국간에 과학 및 기술분야에서의 협력을 촉진하고 발전시킨다.

제 2 조

이 협정에 규정된 과학 및 기술협력은 상호 합의에 의하고 상호주의에 입각하여 다음 형태로 이루어진다.

가. 과학 및 기술정보와 자료의 교환

나. 전문대표단, 과학연구원, 훈련생, 기타 과학, 기술요원 및 대학원생의 방문과 연구여행의 교환

다. 상호 관심있는 양자간 과학 및 기술세미나와 회합의 개최

라. 상호 관심있는 주제에 관한 공동연구

마. 체약당사국이 합의하는 기타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

체약당사국은 그들의 고등교육기관, 연구단체, 회사 및 기업간의 직접적 교류수립 및 협력과 적절한 경우 별도의 협정 및 계약의 체결을 촉진하고 지원한다.

제 4 조

(1) 체약당사국은 과학 및 기술협력을 위하여 체약당사국이 지명하는 대표로 구성된 영.한 혼성위원회 (이하 혼성위원회라 함)를 설치한다.

(2) 혼성위원회는 과학 및 기술협력을 위한 제안을 고려하고 그러한 협력을 위한 새로운 분야를 조사한다. 혼성위원회는 또한 양국간의 과학 및 기술협력에서의 향상을 정기적으로 검토한다.

(3) 혼성위원회는 상호 합의에 의하여 필요한 경우 때때로 영국과 대한민국에서 교대로 회합한다.

제 5 조

이 협정의 시행에 수반되는 재정상의 약정은 합의되는 협력계획 또는 관계단체에 의하여 서명되는 협정 및 계약에서 별도로 결정된다.

제 6 조

영국 정부에 대하여 이 협정이 적용되는 영토는 영국 본토 및 북아일랜드로 한다.

제 7 조

(1) 이 협정은 서명일자에 발효하며 3년간 유효하다. 일방 체약당사국이 이 협정의 유효기간 만료 3개월전에 서면 통고로써 협정을 종료시키지 아니하는 한 이 협정은 계속하여 1년의 기간동안 자동적으로 연장된다.

(2) 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 이루어진 사업의 효력이나 지속에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

이 협정은 체약당사국간의 합의에 따라 언제든지 개정되고 보완될 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1985년 6월 14일 서울에서 동등히 정본인 영어 및 한국어로 원본 2통을 작성하였다.

영국 정부를 위하여

GEOFFREY PATTIE

대한민국 정부를 위하여

LEE, WON KYUNG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer les relations amicales et d'encourager la coopération en matière de science et de technologie entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article II

La coopération dans les domaines de la science et de la technologie prévue dans le présent Accord peut se présenter, sur accord mutuel et à titre de réciprocité, sous les formes suivantes :

a) L'échange d'informations et de données scientifiques et technologiques;

b) L'échange de visites et de voyages d'étude de délégations spécialisées, de chercheurs scientifiques, de stagiaires et autres personnels scientifiques et techniques ainsi que d'étudiants diplômés;

c) L'organisation de séminaires bilatéraux scientifiques et techniques et de réunions d'intérêt mutuel;

d) La recherche conjointe sur des sujets d'intérêt mutuel;

e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes conviendront.

Article III

Les Parties contractantes encouragent et appuient l'établissement de liens et d'une coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur, leurs organisations de recherche, leurs sociétés et entreprises et, le cas échéant, la conclusion d'accords et de contrats distincts.

Article IV

1. Les Parties contractantes établiront une Commission mixte Royaume-Uni/Corée pour la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, dénommée

[1] Entré en vigueur le 14 juin 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

ci-après la Commission mixte, qui sera composée de représentants désignés par les Parties contractantes.

2. La Commission mixte étudiera des propositions de coopération dans les domaines de la science et de la technologie et examinera la possibilité de nouveaux champs de coopération. Elle procédera également à des examens périodiques des progrès réalisés en matière de coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays.

3. La Commission mixte se réunira de temps à autre, selon les besoins, sur accord mutuel, à tour de rôle au Royaume-Uni et en République de Corée.

Article V

Les arrangements financiers découlant de l'application du présent Accord seront réglés séparément dans le cadre des programmes de coopération dont il sera convenu, ou dans celui d'accords et contrats signés par les organismes concernés.

Article VI

Pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel le présent Accord s'applique est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de trois ans. Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit trois mois avant la fin de la période prévue de validité, il sera reconduit automatiquement par la suite pour des périodes successives d'un an.

2. La cessation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée de tout projet lancé en vertu de ses dispositions.

Article VIII

Le présent Accord pourra être amendé et complété à tout moment de la manière dont conviendront les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Séoul, le 14 juin 1985, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

GEOFFREY PATTIE

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[*Signé*]

LEE, WON KYUNG

No. 24705

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA

Agreement on scientific and technological co-operation (with annex). Signed at London on I0 July 1985

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE

Accord de coopération scieutifique et technologique (avec annexe). Signé à Londres le 10 juillet 1985

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen friendly relations and to encourage co-operation in science and technology between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2. Co-operation in science and technology provided under the present Agreement may include, by mutual agreement and on a reciprocal basis, the following forms:

(*a*) Exchange of scientific and technological information and data.

(*b*) Exchange of visits and study tours by specialised delegations, scientific and technical personnel as well as graduate students.

(*c*) Organisation of bilateral scientific and technological seminars and meetings of mutual interest.

(*d*) Joint research on subjects of mutual interest.

(*e*) Specific areas of co-operation listed in the Annex to this Agreement.

(*f*) Other forms of scientific and technological co-operation upon which the Contracting Parties may agree.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage and support the establishment of direct links and co-operation between their institutions of higher education, research organisations, companies and enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements and contracts.

Article 4. The financial arrangements or other terms of co-operation involved in the implementation of this Agreement shall be settled separately in the programmes of co-operation to be agreed on, or in agreements and contracts signed by the bodies concerned.

Article 5. The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the laws, regulations and procedures in force respectively in the United Kingdom and Indonesia.

Article 6. For the achievement of the aims of this Agreement, the appointed representatives of the two Governments shall have meetings at mutually agreed times and places in the United Kingdom or Indonesia in order to:

(*a*) Discuss major policy issues relating to the implementation of this Agreement;

(*b*) Review activities and accomplishments under this Agreement;

(*c*) Discuss future programmes.

[1] Came into force on 23 December 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 10(*b*).

Article 7. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for co-operation between the two Governments existing at the date of the coming into force of this Agreement.

Article 8. All questions arising between the two Governments on matters not covered by individual co-operation arrangements shall be for discussion in accordance with Article 6.

Article 9. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the two Governments.

Article 10. (*a*) Each Contracting Party shall notify the other on the fulfilment of their respective constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement.

(*b*) The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification of either Contracting Party and shall remain in force for a period of three years.

(*c*) Unless either Contracting Party terminates the Agreement by giving notice in writing three months before the end of the period of validity of the present Agreement, it shall be automatically extended thereafter for successive periods of one year.

(*d*) Termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any project made under the present Agreement.

Article 11. This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 10th day of July, 1985 in the English and Indonesian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NORMAN TEBBIT
RICHARD LUCE

For the Government
of the Republic of Indonesia:

J. HABIBIE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

Areas of co-operation under this Agreement:

(*a*) Air, sea and land transportation and communication technology;
(*b*) Natural product development of tropical resources;
(*c*) Biotechnology;
(*d*) Marine science and technology;
(*e*) Electronics science and technology;
(*f*) Post harvest technology of agricultural products;
(*g*) Aerospace technology;
(*h*) Mining technology;
(*i*) Science and technology suitable to providc a basis for industrial development;
(*j*) Processing systems for scientific information; and
(*k*) Other areas as may be mutually agreed.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH KERAJAAN INGGERIS RAYA DAN IRLANDIA UTARA MENGENAI KERJASAMA ILMU PENGETAHUAN DAN TEKNOLOGI

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Inggeris Raya dan Irlandia Utara (selanjutnya disebut sebagai Pihak-pihak yang bersetuju);

Berkeinginan untuk memperkokoh hubungan persahabatan dan mendorong kerjasama di bidang ilmu pengetahuan dan teknologi antara kedua negara;

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Kedua Pihak yang bersetuju akan mendorong dan mengembangkan kerjasama di bidang ilmu pengetahuan dan teknologi antara kedua negara atas dasar persamaan dan saling menguntungkan.

Pasal 2. Kerjasama ilmu pengetahuan dan teknologi dalam Persetujuan ini, berdasarkan persetujuan bersama dan atas dasar timbal balik, dapat meliputi bentuk-bentuk kegiatan sebagai berikut:

(*a*) Pertukaran data dan informasi ilmu pengetahuan dan teknologi.

(*b*) Pertukaran kunjungan dan studi tour oleh delegasi khusus, peneliti ilmiah, trainee, ilmuwan dan teknisi lain, dan juga mahasiswa pasca sarjana.

(*c*) Penyelenggaraan seminar dan pertemuan bilateral atas dasar kepentingan bersama di bidang teknologi dan ilmiah.

(*d*) Mengadakan riset bersama mengenai masalah-masalah yang menyangkut kepentingan bersama.

(*e*) Bidang-bidang kerjasama tertentu yang tercantum dalam Lampiran pada Persetujuan ini.

(*f*) Bentuk-bentuk kerjasama ilmu dan teknologi lainnya yang dapat disetujui oleh kedua Pihak yang bersetuju.

Pasal 3. Kedua Pihak yang bersetuju akan mendorong dan membantu terjalinnya hubungan dan kerjasama langsung antara badan-badan pendidikan tinggi, organisasi-organisasi riset serta perusahaan-perusahaan dan, dimana perlu pembuatan perjanjian dan kontrak terpisah.

Pasal 4. Pengaturan keuangan atau persyaratan kerjasama lainnya yang berkaitan dengan pelaksanaan Persetujuan ini ditetapkan secara terpisah dalam program-program kerjasama yang akan disetujui, atau dalam perjanjian-perjanjian dan kontrak-kontrak yang ditanda tangani oleh badan-badan yang bersangkutan.

Pasal 5. Ketentuan dalam Persetujuan ini dilaksanakan sesuai dengan peraturan perundang-undangan dan prosedur-prosedur yang berlaku masing-masing di Indonesia dan di Inggeris.

Pasal 6. Untak mencapai tujuan dari Persetujuan ini, wakil-wakil yang ditunjuk kedua Pemerintah akan mengadakan pertemuan pada waktu dan tempat yang disetujui bersama di Indonesia atau di Inggeris untuk:

(*a*) Membicarakan masalah kebijaksanaan utama yang berhu-bungan dengan pelaksanaan Persetujuan ini;

(*b*) Meninjau kembali kegiatan-kegiatan dan hasil-hasil dalam rangka Persetujuan ini;

(*c*) Membicarakan program kerja yang akan datang.

Pasal 7. Ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini tidak mengurangi pengaturan kerjasama antara kedua Pemerintah lainnya yang telah ada pada tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 8. Semua hal yang timbul antara kedua Pemerintah mengenai masalah-masalah yang tidak tercakup dalam pengaturan kerjasama tersendiri dibicarakan sesuai dengan Pasal 6.

Pasal 9. Perselisihan mengenai interpretasi atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi antara kedua Pemerintah.

Pasal 10. (*a*) Masing-masing Pihak yang bersetuju harus memberitahukan Pihak lain mengenai telah dipenuhinya ketentuan-ketentuan konstitusional masing-masing bagi berlakunya Persetujuan ini.

(*b*) Persetujuan ini berlaku sejak tanggal pemberitahuan terakhir dan tetap berlaku untuk jangka waktu tiga tahun.

(*c*) Kecuali jika salah satu Pihak yang bersetuju mengakhiri Persetujuan ini dengan cara memberitahukan tertulis tiga bulan sebelum berakhir masa berlakunya Persetujuan ini, maka Persetujuan ini dengan sendirinya diperpanjang berturut-turut untuk masa satu tahun berikutnya.

(*d*) Berhenti berlakunya Persetujuan ini tidak mempengaruhi masa berlakunya proyek-proyek yang dibuat berdasarkan Persetujuan ini.

Pasal 11. Persetujuan ini dapat diamendir atau ditambah sewaktu-waktu atas dasar persetujuan kedua Pihak yang bersetuju.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini, dengan kuasa dari Pemerintah masing-masing, telah menanda tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di London tanggal 10 Juli 1985 dalam bahasa Indonesia dan Inggeris, kedua naskah mempunyai kekuatan yano sama.

Atas nama Pemerintah Republik Indonesia:	Atas nama Pemerintah Kerajaan Inggeris Raya dan Irlandia Utara:
J. HABIBIE	NORMAN TEBBIT RICHARD LUCE

LAMPIRAN PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH KERAJAAN INGGERIS RAYA DAN IRLANDIA UTARA MENGENAI KERJASAMA ILMU PENGETAHUAN DAN TEKNOLOGI

Bidang-bidang kerjasama yang termasuk dalam Persetujuan ini:

(*a*) Teknologi perhubungan darat, laut, udara dan komunikasi.

(*b*) Pengembangan hasil sumber kekayaan alam tropis.

(*c*) Bioteknologi.

(*d*) Ilmu dan teknologi kelautan.

(*e*) Ilmu dan teknologi elektronik.

(*f*) Teknologi pasca panen hasil pertanian.

(*g*) Teknologi ruang angkasa.

(*h*) Teknologi pertambangan.

(*i*) Ilmu dan teknologi yang cocok sebagai landasan pembangunan industri.

(*j*) Sistem pengolahan informasi ilmu pengetahuan, dan

(*k*) Bidang-bidang lain yang dapat disetujui bersama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer les relations amicales et d'encourager la coopération en matière de science et de technologie entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2. La coopération dans les domaines de la science et de la technologie prévue dans le présent Accord peut se présenter, sur accord mutuel et à titre de réciprocité, sous les formes suivantes :

a) L'échange d'informations et de données scientifiques et technologiques;

b) L'échange de visites et de voyages d'étude de délégations spécialisées, de chercheurs scientifiques, de stagiaires et autres personnels scientifiques et techniques ainsi que d'étudiants diplômés;

c) L'organisation de séminaires bilatéraux scientifiques et techniques et de réunions d'intérêt mutuel;

d) La recherche conjointe sur des sujets d'intérêt mutuel;

e) La coopération dans les domaines particuliers énumérés à l'Annexe de l'Accord;

f) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties conviendront.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront et appuieront l'établissement de liens et d'une coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur, leurs organisations de recherche, leurs sociétés et entreprises et, le cas échéant, la conclusion d'accords et contrats distincts.

Article 4. Les arrangements financiers découlant de l'application du présent Accord seront réglés séparément dans le cadre des programmes de coopération dont il sera convenu, ou dans celui d'accords et contrats signés par les organismes concernés.

Article 5. Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur au Royaume-Uni et en Indonésie, respectivement.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'alinéa *b* de l'article 10.

Article 6. En vue d'atteindre les buts du présent Accord, les représentants désignés par les deux Gouvernements se réuniront à des dates et en des lieux convenus d'un commun accord au Royaume-Uni et en Indonésie pour :

a) Débattre des principales questions relatives à l'application du présent Accord;

b) Examiner les activités et réalisations menées au titre du présent Accord;

c) Débattre du programme futur.

Article 7. Aucune disposition du présent Accord ne serait être comprise comme portant atteinte à d'autres arrangements de coopération en vigueur entre les deux Gouvernements à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Toutes les questions qui se poseraient entre les deux Gouvernements à propos de questions qui ne sont pas couvertes par des arrangements individuels de coopération seront mises en discussion conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 9. Les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par voie de consultation entre les deux Gouvernements.

Article 10. *a*) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par les deux Parties contractantes et le restera pendant une période de trois ans.

c) Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit trois mois avant la fin de la période prévue de validité, le présent Accord sera reconduit automatiquement par la suite pour des périodes successives d'un an.

d) La cessation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée de tout projet lancé en vertu de ses dispositions.

Article 11. Le présent Accord pourra être amendé et complété à tout moment de la manière dont conviendront les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, ce 10 juillet 1985, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NORMAN TEBBIT
RICHARD LUCE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

J. HABIBIE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Domaines de coopération en vertu de l'Accord :

a) Technologie des transports aériens, maritimes et terrestres et techniques de télécommunications;

b) Mise en valeur de produits naturels tropicaux;

c) Biotechnique;

d) Sciences de la mer et technologie marine;

e) Science et techniques électroniques;

f) Techniques d'après récolte;

g) Techniques aérospatiales;

h) Techniques d'exploitation minière;

i) Sciences et techniques à même de fournir une base pour le développement industriel;

j) Systèmes de traitement de l'information scientifique; et

k) Autres domaines choisis d'un commun accord.

No. 24706

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Exchange of notes constituting an agreement amending article XIII of the Treaty signed at Stockholm on 26 June 1873 between the Unted Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the Mutnal Surrender of Fugitive Criminals, as continned in force by the Agreement signed at Kristiania on I8 Fehrnary 1907, and furtber amended by the Exchange of notes dated at Oslo on 9 August 1973 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway. Oslo, 5 Angust 1985

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

No. 24706

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article XIII du Traité signé à Stockholm le 26 juin 1873 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Royanmes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproqne des délinquants fugitifs, tel que prorogé par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907, et modifié à nouveau par l'Échange de notes en date à Oslo du 9 août 1973 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège. Oslo, 5 août 1985

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING ARTICLE XIII OF THE TREATY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS, SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 JUNE 1873,[2] AS AMENDED[3,4]

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister for Foreign Affairs of Norway

BRITISH EMBASSY
OSLO

5 August 1985

Your Excellency

1. I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals, signed at Stockholm on 26 June 1873,[2] as continued in force between the United Kingdom and the Kingdom of Norway by the Agreement signed at Kristiania on 18 February 1907[3] and further amended by the Notes exchanged at Oslo on 9 August 1973.[4]

2. I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that Article XIII of the Treaty shall be replaced by the following:

"*Article XIII*

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the request for extradition shall be borne by that Party.

(2) The requested Party shall make all arrangements which may be requisite with respect to the representation of the requesting Party in any proceedings arising out of the request."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force three months from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WILLIAM BENTLEY

---

[1] Came into force on 5 November 1985, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 942, p. 305.
[3] *Ibid.*, p. 317.
[4] *Ibid.*, p. 233.

II

The Minister for Foreign Affairs of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

5 August 1985

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

[*For English text, see note I*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Herr Utenriksminister

Jeg har den ære å referere til traktaten mellom Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, og Kongerikene Norge og Sverige om den gjensidige utlevering av rømte forbrytere, som ble undertegnet i Stockholm den 26. juli 1873 og som ble fornyet mellom Det Forente Kongerike og Kongeriket Norge ved den avtale som ble undertegnet i Kristiania den 18. februar 1907, og som videre ble endret ved de noter som ble utvekslet i Oslo den 9. august 1973.

På vegne av Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og NordIrland vil jeg foreslå at Artikkel XIII i traktaten erstattes av følgende:

"*Artikkel XIII*

(1) Utgifter påløpt i den anmodede parts territorium på grunn av anmodningen om utlevering skal dekkes av denne part.

(2) Den anmodede part skal ordne alt det nødvendige med hensyn til å representere den anmodende part i en eventuell rettssak som følge av anmodningen."

Hvis det ovenstående forslag kan aksepteres av Regjeringen i Kongeriket Norge, har jeg den ære å foreslå at denne note, samt Deres svar i den forbindelse, skal utgjøre en avtale mellom de to Regjeringene, som skal tre i kraft tre måneder fra Deres svarnotes dato.

Med høyaktelse.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on 5 November 1985.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Minister:

ØYVIND RISENG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT L'ARTICLE XIII DU TRAITÉ SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 JUIN 1873[2] RELATIF À LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS, TEL QU'AMENDÉ[3,4]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 5 août 1985

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Royaumes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs signé à Stockholm le 26 juin 1873, tel qu'il a été maintenu en vigueur entre le Royaume-Uni et le Royaume de Norvège par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907[3] et tel qu'il a été modifié par l'échange de notes qui a eu lieu à Oslo le 9 août 1973[4].

2. Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer que le texte de l'article XIII soit modifié comme suit :

« *Article XIII*

1) Les dépenses engagées dans le territoire de la Partie requise en raison de la demande d'extradition sont assumées par ladite Partie.

2) La Partie requise procède à tous les arrangements qui peuvent s'avérer nécessaires en ce qui concerne la représentation de la Partie requérante aux mesures judiciaires résultant de la requête. »

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur trois mois après la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

WILLIAM BENTLEY

---

[1] Entré en vigueur le 5 novembre 1985, soit trois mois après la date de la note de réponse conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 942, p. 305.
[3] *Ibid.*, p. 317.
[4] *Ibid.*, p. 233.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

Le 5 août 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte de la traduction est ainsi libellé :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 5 novembre 1985.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

ØYVIND RISENG

No. 24707

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on iu-come and capital. Sigued at Oslo on 3 Octoher 1985

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Conventiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Oslo le 3 octobre 1985

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The capital gains tax;

(iv) The petroleum revenue tax; and

(v) The development land tax

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(*b*) In Norway:

(i) The national tax on income (*inntektsskatt til staten*);

(ii) The county municipal tax on income (*inntektsskatt til fylkeskommunen*);

(iii) The municipal tax on income (*inntektsskatt til kommunen*);

---

[1] Came into force on 20 December 1985, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article 33 (1) and (2).

(iv) The national contributions to the Tax Equalisation Fund (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*);

(v) The national tax on capital (*formuesskatt til staten*);

(vi) The municipal tax on capital (*formuesskatt til kommunen*);

(vii) The national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploration of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (*skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum*);

(viii) The national dues on remuneration to non-resident artistes (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);

(ix) The seamen's tax (*sjømannsskatt*)

(hereinafter referred to as "Norwegian tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(*b*) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her right with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("*biland*");

(*c*) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Norway all individuals possessing Norwegian nationality and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway.

(*d*) The term "tax" means United Kingdom tax or Norwegian tax, as the context requires;

(*e*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Norway, as the context requires;

(*f*) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(*g*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*h*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*i*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*j*) The term "political subdivision", in relation to the United Kingdom, includes Northern Ireland;

(*k*) The term "competent authority" means in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Norway the Minister of Finance and Customs or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) In this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) In this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months, but building, construction, or installation activities shall constitute a permanent establishment if such activities last for more than twelve months in the aggregate in any twenty-four month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (*a*) to (*e*) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whetber through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, and which are reasonably connected with profits attributable to the permanent establishment.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour

of the ship is situated, or, [if] there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

(3) Where profits within the meaning of paragraph (1) of this Article are derived by an enterprise from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that enterprise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

(4) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where ships or aircraft are operated in international traffic by a partnership which includes one or more partners resident in a Contracting State and one or more partners resident in the other Contracting State profits shall be taxable, in proportion to the share of the said partners, only in the State of which each such partner is a resident.

(6) With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraphs (1) and (4) of this Article shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Norske Luftfartselskap (DNL) the Norwegian partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deductions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed, may be included in the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the items so included comprise income, deductions, receipts or outgoings which would have been attributed to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reaching an agreement on the adjustment of profits or losses in both Contracting States.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of Norway by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also

be taxed in Norway but, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where such dividends are beneficially owned by a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) In all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article dividends derived from a company which is a resident of Norway by a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company may be taxed in Norway at a rate not exceeding 15 per cent as long as such dividends paid by Norwegian companies are allowed as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian state tax.

(3) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Norway may be taxed in Norway. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but where such dividends are beneficially owned by a resident of Norway the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) In all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(4) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (3) of this Article:

(*a*) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Norway may be taxed in Norway.

(ii) Where a resident of Norway is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (*b*) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of Norway is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (*c*) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 10 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraphs (*a*) (ii) and (*a*) (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Norway shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(*b*) A resident of Norway who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*c*) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

(*c*) The provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is, or is associated with, a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. In these circumstances a company which is a resident of Norway and receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividends, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

(*d*) (i) The provisions of neither sub-paragraph (*b*) nor sub-paragraph (*c*) of this paragraph shall apply unless the recipient of a dividend shows (if required to do so by the competent authority of the United Kingdom on receipt of a claim by the recipient to have the tax credit set against United Kingdom income tax chargeable on him or to have the excess of the credit over that income tax paid to him) that the shareholding in respect of which the dividend was paid was acquired by the recipient for bona fide commercial reasons or in the ordinary course of making or managing investments and it was not the main object nor one of the main objects of that acquisition to obtain entitlement to the tax credit referred to in sub-paragraph (*b*) or sub-paragraph (*c*), as the case may be.

(ii) Norway may, on or before 30 June in any calendar year, give the United Kingdom, through diplomatic channels, notice of termination of sub-paragraph (*d*) (i) and, in such event, it shall cease to have effect in relation to dividends paid on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given.

(5) The term "dividends" for United Kingdom tax purposes includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution and for Norwegian tax purposes includes any item which under the law of Norway is treated as a distribution.

(6) If the beneficial owner of a dividend, being a resident of a Contracting State, owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then paragraphs (1) and (2), or as the case may be paragraphs (3) and (4), of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

(7) The provisions of paragraphs (1) and (2), or as the case may be paragraphs (3) and (4), of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(8) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "interest" for United Kingdom tax purposes includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as interest and for Norwegian tax purposes includes any item which under the law of Norway is treated as interest, but shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the States and in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or tele-

vision broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article I4 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

(5) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of more than 25 per cent of the shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. This paragraph shall not apply however unless more than 50 per cent of the open market value of the property of that company which is used for the purposes of its trade or business is situated in that other Contracting State on the last day of each of three taxable years applicable to the company preceding the

date of alienation, or, if the company has been in existence for less than three years before that date, on the last day of each preceding taxable year applicable to the company.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(*a*) The individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months; or

(*b*) The individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article and subject to paragraph (3) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State, in this paragraph called "the employee", and paid by or on behalf of an employer who is resident of that State in respect of an employment exercised in the other Contracting State where:

(*a*) The employee renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in whieh those services are performed; and

(*b*) The employer is not responsible for carrying out the purposes for which the services are performed.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Norway.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph (1) of this Article performed under a cultural agreement concluded between the two Contracting States shall be taxable only in the State of which the entertainer or athlete is a resident.

Article 18. PENSIONS, ANNUITIES, ALIMONY AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities as well as pensions and other payments under the Social Security system paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State, shall, if it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) (a) of this Article such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State. Where such pension is not subject to tax in that State, the pension may be taxed in the other Contracting State.

(*b*) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (2) (*a*) of this Article, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) Income paid out of trusts may be taxed in both Contracting States.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in the other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits are taxable according to Article 8 of this Convention.

(4) Capital of an enterprise of a Contracting State represented by containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE TO CERTAIN OFFSHORE ACTIVITIES

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

(2) In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

(3) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraphs (4) and (9) of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply:

(*a*) Where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period. For the purposes of this sub-paragraph:

(i) Where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(ii) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises;

(*b*) To production activities to which the provisions of Article 24 of this Convention apply.

(5) Where a resident of a Contracting State:

(*a*) Derives profits from the use or disposal of an asset or from services or business facilities provided in connection with the use of an asset,

(*b*) May be taxed in the other Contracting State in respect of those profits by virtue of paragraph (3) of this Article, and

(*c*) Is associated with a licensee of the first-mentioned Contracting State who uses the asset in connection with an oil field and the profits arise under or in consequence of a scheme or arrangements the main purpose or one of the main purposes of which is the avoidance of petroleum revenue tax,

that other Contracting State may tax the licensee in respect of such profits in place of the recipient.

(6) In the preceding paragraph:

(*a*) "Licensee" has the same meaning as in paragraph (7) (*a*) of Article 24 of this Convention;

(*b*) "Oil field" means a petroleum reservoir or reservoirs determined by either Contracting State to be an oil field;

(*c*) A person is associated with a licensee if he is so treated for the purpose of the relevant legislation of the Contracting State which may tax the profits referred to in that paragraph.

(7) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consists of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State.

(8) (*a*) Where a resident of Norway carries on a trade in the United Kingdom consisting wholly or partly of the operation of a drilling-rig and for any chargeable period a writing-down allowance in respect of expenditure on the drilling-rig falls to be made to him in taxing that trade in the United Kingdom, the amount of the allowance (in this Article referred to as "the United Kingdom amount") shall, subject to sub-paragraph (*b*) of this paragraph and to the making of a claim in that behalf to the competent authority of the United Kingdom, be increased or reduced, as the case may require, to such amount as equals the expenditure allowed to him as a deduction from his profits for the same period as depreciation on the drilling-rig for the purposes of Norwegian tax.

(*b*) The amount to which the United Kingdom amount is increased or reduced on a claim being made for any period in accordance with sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall not exceed the qualifying expenditure (as defined for the purposes of United Kingdom tax), so far as it relates to the drilling-rig, which the claimant has for that period.

(*c*) Where a resident of the United Kingdom carries on a trade in Norway consisting wholly or partly of the operation of a drilling-rig and for any accounting period he is entitled to deduct an amount of expenditure in computing his profits for the purposes of Norwegian tax as depreciation on the drilling-rig, that amount (in this Article referred to as "the Norwegian amount") shall, subject to sub-paragraph (*d*) of this paragraph and to the making of a claim in that behalf to the competent authority of Norway, be increased or reduced, as the case may require, to such amount as equals the writing-down allowance made to him for the same period in respect of expenditure on the drilling-rig in taxing his trade in the United Kingdom.

(*d*) The amount to which the Norwegian amount is increased or reduced on a claim being made for any period in accordance with sub-paragraph (*c*) of this paragraph shall not exceed the qualifying expenditure (as defined for the purposes of Norwegian tax), so far as it relates to the drilling-rig, which the claimant has for that period.

(9) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation, in connection with offshore activities, of ships or aircraft which are in their existing state designed primarily for the purpose of transporting supplies or personnel, or of tugboats or anchor handling vessels, shall be taxable only in that State. However, the provisions

of this paragraph shall not apply to profits derived during any period in which such a ship or aircraft is contracted to be used mainly for purposes other than to transport supplies or personnel to or between places where offshore activities are being carried on.

(10) (*a*) Subject to sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State shall, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxable only in that other State.

(*b*) Subject to sub-paragraph (*c*) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft to the profits from the operation of which paragraph (9) of this Article applies, shall be taxable only in the State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

(*c*) Unless documentary evidence is produced to the competent authority of the other Contracting State that arrangements have been made for the payment of tax thereon in the Contracting State which has the sole right to tax the remuneration in accordance with sub-paragraph (*a*) or (*b*) of this paragraph, such remuneration may also be taxed in that other Contracting State.

(11) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) Exploration or exploitation rights; or

(*b*) Property situated in the other Contracting State and used in connection with offshore activities, as defined in paragraph (2) of this Article, carried on in that other State; or

(*c*) Shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 24. TRANSMEDIAN LINE OIL AND GAS FIELDS

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention where the Governments of the two Contracting States have entered into an Agreement relating to the joint exploitation of a field which extends across the dividing line and that Agreement expressly provides for the application of these provisions.

(2) Irrespective of where the production installations for a field are located, a Contracting State may, subject to paragraph (3) of this Article, tax, in accordance with the laws of that State, profits from the exploitation of the field which arise to a licensee of that State and shall not tax any such profits which arise to a licensee of the other Contracting State.

(3) For the purpose of the application of the laws of a Contracting State relating to the taxation of profits arising from the exploitation of the field, a licensee shall be treated as having lifted over the production life of the field so much of the total production of that field as is attributed to that licensee under the final apportionment of the field made in accordance with an agreement as mentioned in paragraph (1) of this Article. However, in any accounting period or chargeable period a licensee may be charged to

tax only on the profits from the oil (including gas and other hydrocarbons) lifted in that or earlier periods by the licensee and on any compensation receivable by the licensee for underliftings in that or earlier periods.

(4) A Contracting State may tax gains realised on the disposal of and charge capital taxes in respect of, installations and equipment used for the joint exploitation of the field which are owned, wholly or partly, by a licensee of that State, regardless of the side of the dividing line between the two States on which the installations and equipment are situated. Where such assets are owned partly by a licensee of that State and partly by a licensee of the other Contracting State each State may tax its own licensees in respect of such part only of the gains, or charge capital taxes on such part only of the cost or value of the assets, as is proportionate to the interest of its licensees in those assets. However, a Contracting State shall not tax gains realised on the disposal of, or charge capital taxes in respect of, such assets as are wholly owned by a licensee of the other Contracting State.

(5) Any profits or gains derived, or any capital owned, by a person in his capacity as the Unit Operator for the field shall be taxable only in the Contracting State of which that Unit Operator is a licensee.

(6) The provisions of this Article shall have effect for each field in question from such date or dates specified in Articles 25 and 26 of this Convention.

(7) In this Article:

(*a*) The term "licensee" means, in the case of the United Kingdom, any person who is a licensee as defined in Section 12, sub-section (1) of the Oil Taxation Act 1975, or is a party to an agreement or arrangement referred to in paragraph 5(1) of Schedule 3 to the Oil Taxation Act 1975, and in the case of Norway, any person who holds a production licence granted by the Government of Norway for the field in question, or such other person who has with the approval of the Government of Norway all or any of the licensee's rights, interests and obligations in connection with that field;

(*b*) The term "field" means any petroleum reservoir or reservoirs in respect of which the Contracting States have concluded an Agreement as mentioned in paragraph (1) of this Article, governing the exploitation of such field;

(*c*) The term "dividing line" means the dividing line established by the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries signed at London on 10 March 1965[1] and the Protocol thereto signed at Oslo on 22 December 1978[2] and any further Protocol thereto.

Article 25. STATFJORD FIELD RESERVOIRS

(1) The provisions of this Article shall apply to the Statfjord Field Reservoirs as defined in Article 23 of the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the exploitation of the Statfjord Field Reservoirs and the offtake of petroleum therefrom signed at Oslo on 16 October 1979.[3]

(2) Where vessels are operated to transport oil (including gas and other hydrocarbons) from installations used for the joint exploitation of the Statfjord Field Reservoirs by a partnership which includes one or more partners resident in a Contracting State

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 213.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 363.
[3] *Ibid.*, vol. 1254, p. 378.

and one or more partners resident in the other Contracting State any profits or gains derived or any capital owned shall be taxable, in proportion to the share of the said partners, only in the State of which each such partner is a resident.

(3) The provisions of this Article and of Article 24 of this Convention shall have effect for the Statfjord Field Reservoirs as follows:

(*a*) In the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April 1979 including in the case of Petroleum Revenue Tax the first chargeable period thereof;

(*b*) In Norway, for any year of income beginning on or after I January 1979 (including accounting periods closed in any such year).

(4) This Article shall not have the effect of denying relief in respect of expenditure or losses incurred in connection with the field before 1 April 1979 or 1 January 1979 as the case may be.

Article 26. MURCHISON FIELD RESERVOIR

(1) The provisions of this Article shall apply to the Murchison Field Reservoir as defined in Article 23 of the Agreement between the Governments of the two Contracting States relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom signed at Oslo on 16 October 1979[1].

(2) Notwithstanding any other provision of this Convention the taxation of profits from the transportation, up to and through the terminal but not from the terminal, of oil (including gas and other hydrocarbons) from the Murchison Field Reservoir, and of gains realised on the disposal of, and the charging of capital taxes in respect of, installations used for such transportation shall be governed by the principles set out in paragraphs (2) and (4) as appropriate of Article 24 of this Convention.

(3) The provisions of this Article and of Article 24 of this Convention shall have effect for the Murchison Field Reservoir as follows:

(*a*) In the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April 1980 including in the case of Petroleum Revenue Tax the first chargeable period thereof;

(*b*) In Norway, for any year of income beginning on or after I January 1980 (including accounting periods closed in any such year).

(4) This Article shall not have the effect of denying relief in respect of expenditure or losses incurred in connection with the field before 1 April 1980 or 1 January 1980 as the case may be.

Article 27. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(*a*) Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Norway (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Norwegian tax is computed;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 173.

(*b*) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph) the Norwegian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) (*a*) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(*b*) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Articles I0, I6 or paragraph (2) of Article 21 of this Convention may be taxed in the United Kingdom, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the United Kingdom.

(*c*) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company being a resident of Norway which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Norwegian tax to the extent that in accordance with the laws of Norway the dividends would be exempt from tax if both companies had been residents of Norway.

(*d*) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Article 23 of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Norway shall allow:

(i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax or capital gains tax paid in the United Kingdom;

(ii) As a deduction from the tax payable by the recipient of profits which are referred to in paragraph (5) of Article 23 of this Convention, an amount equal to the United Kingdom tax payable on those profits by the licensee in accordance with that paragraph.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital gains which may be taxed in the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraph (I) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Norway in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Norway.

Article 28. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same

activities. This paragraph shall not be construed as preventing Norway from taxing the total profits attributable to a permanent establishment maintained in Norway by a company which is a resident of the United Kingdom at a rate at which the undistributed profits of a Norwegian company may be taxed. However, if a company which is a resident of the United Kingdom whose profits are wholly attributable to a permanent establishment in Norway makes allocations for reserve funds equivalent at least to those required in the case of Norwegian company law for Norwegian companies, the amount of tax shall not exceed the tax which would have been imposed on a Norwegian corporation wholly owned by shareholders who are residents of the United Kingdom and on those shareholders having regard to the limitations laid down in Norwegian tax and company legislation as to dividend distribution and deductibility of such distribution and to the provisions of this Convention.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(4) The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of the United Kingdom, not being nationals of Norway, the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and individuals born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 29. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 30. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic

laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 31. MEMBERS OF DIPLOMATIC OR PERMANENT MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 32. PERSONAL ALLOWANCES AND LIMITATION OF RELIEF

(1) Where under any provision of this Convention income is relieved from Norwegian tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Norway shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, individuals who are residents of Norway shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Norwegian tax as Norwegian nationals not resident in Norway.

(4) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the States and whose income from the other State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other State.

Article 33. ENTRY INTO FORCE

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, shall thereupon have effect:

(*a*) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1986;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1986;

(iii) In respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April 1986; and

(iv) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January 1986;

(*b*) In Norway:

In respect of taxes on income or capital relating to any calendar year beginning on or after 1 January 1986 (including accounting periods closed in any such year).

(3) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at London on 22 January 1969[1], as amended by Protocols signed at London on 23 June 1977[2] and 30 September 1980[3] and at Oslo on 29 March 1978[2] and 16 October 1979[4] (hereinafter called the existing Convention) shall terminate upon the entry into force of this Convention and thereupon cease to have effect in respect of taxes to which this Convention, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, applies.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, this Convention shall have effect, and the existing Convention shall cease to have effect, in respect of tax on remuneration which is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State:

(*a*) In the United Kingdom:

On and after the date on which the Convention enters into force;

(*b*) In Norway:

On and after 6 April 1985.

(5) Where Article 20 of the existing Convention would have afforded any greater relief from tax than is due under this Convention, Article 20 shall continue to have effect for the three calendar years following the year in which this Convention enters into force.

(6) The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London on 18 December 1924[5], and the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Reciprocal Exemption from Taxes in certain cases of Profits or Gains arising through an Agency, signed at London on 21 December 1938[6], shall terminate upon the entry into force of this Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287.
[2] *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.
[3] *Ibid.*, vol. 1315, p. 354.
[4] *Ibid.*, vol. 1218, p. 378, and vol. 1254, p. 481.
[5] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 9.
[6] *Ibid.*, vol. CCI, p. 357.

(7) This Convention shall not affect any Agreement in force extending previous Conventions between the Contracting States to other territories.

Article 34. TERMINATION

(1) This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1990. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax and development land tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(iii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) In Norway:

As respects taxes for any year of assessment chargeable on capital or income of the calendar year (including accounting periods closed in any such year) next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

(3) Notwithstanding the termination of the Convention in accordance with paragraph (1) of this Article the Convention shall in any event continue to apply to the joint exploitation of a field referred to in Article 24 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo this third day of October 1985 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID LOGAN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

SVENN STRAY

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG KONGERIKET NORGES REGJERING TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Kongeriket Norges Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2. SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

(1) Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

(2) Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt av et foretagende, så vel som skatter av verdistigning.

(3) De gjeldende skatter som denne overenskomst får anvendelse på er:

(*a*) I Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

(i) Inntektsskatten (*the income tax*);

(ii) Selskapsskatten (*the corporation tax*);

(iii) Formuesgevinstskatten (*the capital gains tax*);

(iv) Petroleumsinntektsskatten (*the petroleum revenue tax*); og

(v) Skatten på utbyggingsområder (*the development land tax*)

(i det følgende kalt "britisk skatt");

(*b*) I Norge:

(i) Inntektsskatt til staten;

(ii) Inntektsskatt til fylkeskommunen;

(iii) Inntektsskatt til kommunen;

(iv) Fellesskatt til Skattefordelingsfondet;

(v) Formuesskatt til staten;

(vi) Formuesskatt til kommunen;

(vii) Skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum;

(viii) Avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;

(ix) Sjømannsskatt

(i det følgende kalt "norsk skatt").

(4) Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst.

Artikkel 3. ALMINNELIGE DEFINISJONER

(1) Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

(*a*) "Det Forente Kongerike" betyr Storbritannia og Nord-Irland, herunder ethvert område utenfor Det Forente Kongerikes sjøterritorium som overensstemmende med folkeretten er eller senere kan bli betegnet i Det Forente Kongerikes lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Det Forente Kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster, kan utøves;

(*b*) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Norges sjøterritorium, hvor Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;

(*c*) "Statsborger" betyr:

(i) I relasjon til Det Forente Kongerike, enhver britisk statsborger og enhver britisk undersått som ikke er statsborger av et annet land eller territorium innen Samveldet, forutsatt at han har rett til å oppholde seg i Det Forente Kongerike; og enhver juridisk person, interessentskap (*partnership*), sammenslutning eller annen enhet som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Det Forente Kongerike;

(ii) I relasjon til Norge alle fysiske personer med norsk statsborgerskap og alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Norge.

(*d*) "Skatt" betyr norsk skatt eller britisk skatt, slik det fremgår av sammenhengen;

(*e*) "En kontraherende stat" og "den annen kontraherende stat" betyr Norge eller Det Forente Kongerike, slik det fremgår av sammenhengen;

(*f*) "Person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

(*g*) "Selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig sammenheng behandles som en juridisk person;

(*h*) "Foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;

(*i*) "Internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;

(*j*) "Regionale forvaltningsmyndigheter" omfatter, i forhold til Det Forente Kongerike, Nord-Irland;

(*k*) "Kompetent myndighet" betyr for så vidt angår Det Forente Kongerike, the Commissioners of Inland Revenue eller den som har fullmakt fra dem, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

(2) Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Artikkel 4. SKATTEMESSIG BOPEL

(1) I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt (hjemmehørende) i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der.

(2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

(*a*) Han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig; hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

(*b*) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;

(*c*) Hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvorav han er statsborger:

(*d*) Hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

(3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt (1) i denne artikkel er bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

Artikkel 5. FAST DRIFTSSTED

(1) Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

(2) Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

(*a*) Et sted hvor foretagendet har sin ledelse;

(*b*) En filial;

(*c*) Et kontor;

(*d*) En fabrikk;

(*e*) Et verksted, og

(*f*) Et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

(3) Stedet for et bygningsarbeid, eller et anleggs-, installasjons- eller monteringsprosjekt utgjør et fast driftssted bare hvis virksomheten varer mer enn 12 måneder, men bygge-, anleggs-, installasjons- eller monteringsvirksomhet skal utgjøre et fast driftssted hvis slike virksomheter tilsammen varer mer enn tolv måneder i løpet av en tjuefiremåneders periode.

(4) Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

(*a*) Bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;

(*b*) Opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;

(*c*) Opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;

(*d*) Opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;

(*e*) Opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet for foretagendet som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;

(*f*) Opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene (*a*)-(*e*) i dette punkt, forutsatt at det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av hjelpevirksomhet.

(5) Når en person, med unntagelse av en uavhengig mellommann som omhandlet i punkt (6) i denne artikkel, opptrer på vegne av et foretagende og har og vanligvis utøver i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, anses foretagendet uansett bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt (4) i denne artikkel, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

(6) Et foretagende skal ikke anses for å ha fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

(7) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6. INNTEKT AV FAST EIENDOM

(1) Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

(2) Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

(3) Bestemmelsen i punkt (1) i denne artikkel får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

(4) Bestemmelsene i punktene (1) og (3) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

(1) Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

(2) Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsen i punkt (3) i denne artikkel, i hver av de kontraherende stater tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

(3) Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter dersom utgiften har en rimelig sammenheng med den fortjeneste som kan tilskrives det faste driftssted. Dette gjelder uansett om utgiftene er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

(4) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.

(5) Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

(6) Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8. SKIPSFART OG LUFTFART

(1) Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

(2) Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende er om bord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den stat hvor den som driver skipet er bosatt.

(3) Når forbeneste som omhandlet i punkt (1) i denne artikkel er oppebåret av et foretagende ved deltagelse i en "pool", et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor, skal den fortjeneste som kan tilskrives foretagendet bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

(4) Uansett bestemmelsene i artikkel 7 i denne overenskomst, skal fortjeneste som et foretagende i en kontraherende stat oppebærer ved bruk, vedlikehold eller leie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer, bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete unntatt i den utstrekning disse containere eller

tilhengere og tilknyttet utstyr blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

(5) Når skip eller luftfartøy i internasjonal fart drives av et interessentskap (*partnership*) som omfatter en eller flere interessenter bosatt i en kontraherende stat og en eller flere interessenter bosatt i den annen kontraherende stat, skal, uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel, fortjenesten bare kunne skattlegges i den stat hvor den enkelte interessent er bosatt og i forhold til de nevnte interessenters andel.

(6) Med hensyn til fortjeneste oppebåret av det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelsene i punktene (1) og (4) i denne artikkel bare få anvendelse på den del av fortjenesten som svarer til den andel i konsortiet som eies av Det Norske Luftfartsselskap (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

Artikkel 9. FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

(1) I tilfelle hvor

(*a*) Et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller

(*b*) Samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan all inntekt, fradrag, mottatte beløp eller utgifter som uten disse vilkår ville ha blitt tilskrevet et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke har blitt tilskrevet dette, medregnes i dette foretagendets fortjeneste eller tap og skattlegges i samsvar med det.

(2) I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i fortjenesten til et foretagende som er hjemmehørende i denne stat — og skattlegger i samsvar med dette — fortjeneste som et foretagende i den annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og de poster som er medregnet omfatter inntekt fradrag, mottatte beløp eller utgifter som ville ha blitt tilskrevet foretagendet i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretagendene hadde vært de vilkår som ville blitt avtalt mellom uavhengige foretagender, da kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater rådføre seg med hverandre med sikte på å oppnå enighet om justeringer i fortjeneste eller tap i begge de kontraherende stater.

Artikkel 10. DIVIDENDER

(1) Dividender mottatt fra et selskap som er hjemmehørende i Norge av en person bosatt i Det Forente Kongerike, kan skattlegges i Det Forente Kongerike. Slike dividender kan også skattlegges i Norge, men med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, skal den skattesats som anvendes på slike dividender når den virkelige rettighetshaver er en person bosatt i Det Forente Kongerike, ikke overskride:

(*a*) 5 pst. av dividendenes bruttobeløp, hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene,

(*b*) I alle andre tilfelle, 15 pst. av dividendenes bruttobeløp.

(2) Uansett reglene i punkt (1) i denne artikkel, kan dividender mottatt fra et selskap hjemmehørende i Norge av et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike som direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det førstnevnte selskap skattlegges i Norge etter en sats som ikke må overstige 15 pst. Dette gjelder så lenge slike dividender som utdeles av norske selskaper tillates fratrukket inntekten ved utligningen av norsk statsskatt.

(3) Dividender mottatt fra et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike av en person bosatt i Norge, kan skattlegges i Norge. Slike dividender kan også skattlegges i Det Forente Kongerike, og i henhold til lovgivningen i Det Forente Kongerike, men når den virkelige rettighetshaver er en person bosatt i Norge skal den skattesats som anvendes ikke overstige:

(*a*) 5 pst. av dividendenes bruttobeløp, hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene,

(*b*) I alle andre tilfelle, 15 pst. av dividendenes bruttobeløp.

(4) Så lenge en fysisk person bosatt i Det Forente Kongerike har krav på skatterefusjon (*tax credit*) vedrørende dividender utbetalt av et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike, kommer imidlertid de følgende bestemmelser i dette punkt til anvendelse istedenfor bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel:

(*a*) (i) Dividender mottatt fra et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike av en person bosatt i Norge, kan skattlegges i Norge.

(ii) Når i anledning dividender som nevnt, en person bosatt i Norge har krav på skatterefusjon (*tax credit*) etter reglene i underpunkt (*b*) i dette punkt, kan det også kreves skatt i Det Forente Kongerike i henhold til dets lovgivning og da av dividendenes samlede beløp eller verdi tillagt skatterefusjon (*tax credit*) med en skattesats som ikke må overstige 15 pst.

(iii) Når i anledning dividender som nevnt, en person bosatt i Norge har krav på skatterefusjon (*tax credit*) etter reglene i underpunkt (*c*) i dette punkt, kan det også kreves skatt i Det Forente Kongerike i henhold til dets lovgivning og da av dividendenes samlede beløp eller verdi tillagt skatterefusjon (*tax credit*) med en skattesats som ikke må overstige 10 pst.

(iv) Med forbehold av bestemmelsene i underpunktene (*a*) (ii) og (*a*) (iii) i dette punkt, skal dividender mottatt fra et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike være unntatt fra enhver skatt som i Det Forente Kongerike kreves på dividender, dersom den virkelige rettighetshaver er en person bosatt i Norge.

(*b*) En person bosatt i Norge som mottar dividender fra et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike skal, med forbehold av bestemmelsene i underpunkt (*c*) i dette punkt og forutsatt han er den virkelige rettighetshaver, ha krav på samme skatterefusjon (*tax credit*) som en fysisk person bosatt i Det Forente Kongerike ville ha vært berettiget til hvis han hadde mottatt disse dividender. Videre kan han kreve utbetalt ethvert beløp med hvilket den nevnte refusjon overstiger hans pliktige skatt til Det Forente Kongerike.

(*c*) Bestemmelsene i underpunkt (*b*) i dette punkt får ikke anvendelse hvor den virkelige rettighetshaver til dividendene er, eller er tilknyttet, et selskap som enten alene eller sammen med et eller flere tilknyttede selskaper, direkte eller indirekte kontrollerer minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene. Under disse omstendigheter skal et selskap hjemmehørende i Norge som mottar dividender fra et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike, forutsatt at det er den virkelige rettighetshaver, ha krav på en skatterefusjon (*tax credit*) svarende til en halvdel av den

skatterefusjon som en fysisk person bosatt i Det Forente Kongerike ville ha vært berettiget til hvis han hadde stått som mottaker av dividendene. Videre kan det kreve utbetalt ethvert beløp med hvilket den nevnte skatterefusjon (*tax credit*) overstiger dets pliktige skatt til Det Forente Kongerike. Ved anvendelsen av reglene i dette underpunkt skal de to selskaper anses for å være tilknyttet hverandre hvis et av dem kontrollerer direkte eller indirekte mer enn 50 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det annet selskap, eller et tredje selskap kontrollerer mer enn 50 pst. av de stemmeberettigede aksjer i dem begge.

(*d*) (i) Bestemmelsene i underpunktene (*b*) og (*c*) i dette punkt får ikke anvendelse medmindre mottageren av en dividende godtgjør (hvis dette kreves av den kompetente myndighet i Det Forente Kongerike ved mottagelsen av et krav fra mottageren om å godskrive skatterefusjon (*tax credit*) mot skyldig inntektsskatt til Det Forente Kongerike, eller å utbetale ham det beløp skatterefusjonen (*tax credit*) overstiger denne inntektsskatt) at aksjene hvorav dividendene ble utdelt ble ervervet av aktverdige handelsmessige årsaker eller som ledd i ordinær investerings- eller forvaltningsvirksomhet, og at det ikke var hovedformålet eller ett av hovedformålene ved dette erverv å oppnå rett til den skatterefusjon (*tax credit*) som omhandles i henholdsvis underpunktene (*b*) og (*c*).

(ii) Norge kan, senest den 30. juni i et kalenderår gjennom diplomatiske kanaler si opp dette underpunkt. I så fall skal dette underpunkt opphøre å ha virkning med hensyn til dividender som utbetales 6. april i det kalenderår som følger etter det år oppsigelse blir gitt eller senere.

(5) Uttrykket "dividender" skal for skatteformål i Det Forente Kongerike omfatte enhver inntekt som behandles som en utdeling etter lovgivningen i Det Forente Kongerike og for skatteformål i Norge omfatte enhver inntekt som behandles som en utdeling etter lovgivningen i Norge.

(6) Når en person som er den virkelige rettighetshaver til en dividende er bosatt i en kontraherende stat og eier 10 pst. eller mer av den kategori av aksjer hvorpå dividenden er utdelt, gjelder ikke punktene (1) og (2), eventuelt punktene (3) og (4) i denne artikkel for denne dividende i den utstrekning dividenden bare kan være utdelt av fortjeneste som det utdelende selskap selv har ervervet eller av annen inntekt det har mottatt i løpet av en periode avsluttet tolv måneder eller mer før det angjeldende tidspunkt. I dette punkt betyr uttrykket "angjeldende tidspunkt" det tidspunkt da den virkelige rettighetshaver til dividenden ble eier av 10 pst. eller mer av vedkommende kategori av aksjer.

Det forutsettes at dette punkt ikke får anvendelse hvis den virkelige rettighetshaver godtgjør at aksjene ble ervervet av aktverdige handelsmessige årsaker og ikke fortrinnsvis med sikte på å oppnå den fordel som denne artikkel innebærer.

(7) Bestemmelsene i punktene (1) og (2), eventuelt punktene (3) og (4) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene, er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der og de aksjer hvorav dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted eller faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(8) Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets

ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11. RENTER

(1) Renter som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til rentene, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "renter" skal for skatteformål i Det Forente Kongerike omfatte enhver inntekt som behandles som renter etter lovgivningen i Det Forente Kongerike og for skatteformål i Norge omfatte enhver inntekt som behandles som renter etter lovgivningen i Norge, men skal ikke omfatte noen inntekt som behandles som dividende etter bestemmelsene i artikkel 10 i denne overenskomst.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(4) Når det betalte rentebeløp, på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, uansett av hvilken grunn overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(5) Enhver bestemmelse i en av de kontraherende staters lovgivning som bare gjelder rentebetaling til et selskap som ikke er hjemmehørende der, skal ikke føre til krav om at slike renter som betales til et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, blir behandlet som en utdeling eller dividende fra det selskap som betaler rentene. Foregående punktum gjelder ikke renter betalt til et selskap hjemmehørende i en av statene i hvilket mer enn 50 pst. av de stemmeberettigede aksjer er kontrollert direkte eller indirekte av en person eller personer som er bosatt i den annen stat.

(6) Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke hvis den fordring som rentene betales av er stiftet eller overført hovedsakelig med sikte på å ha fordel av denne artikkel og ikke av aktverdige handelsmessige årsaker.

Artikkel 12. ROYALTY

(1) Royalty som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat skal, dersom denne person er den virkelige rettighetshaver til royaltyen, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "royalty" i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

(3) Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

(4) Når det betalte royaltybeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, uansett av hvilken grunn overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og rettighetshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(5) Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke hvis den rett eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty ble stiftet eller overført hovedsakelig med sikte på å ha fordel av denne artikkel og ikke av aktverdige handelsmessige årsaker.

Artikkel 13. FORMUESGEVINST

(1) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 i denne overenskomst, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor slik eiendom ligger.

(2) Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast sted som nevnt.

(3) Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretagendets fortjeneste i henhold til artikkel 8 i denne overenskomst kan skattlegges.

(4) Gevinst som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat ved avhendelse av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete, unntatt i den utstrekning disse containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

(5) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av mer enn 25 pst. av aksjene i et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat kan skattlegges i denne annen stat. Dette punkt får imidlertid ikke anvendelse medmindre mer enn 50 pst. av markedsverdien av den eiendom dette selskap har benyttet i sin næringsvirksomhet befant seg i denne annen kontraherende stat på den siste dag i ethvert av de tre siste skatteår som gjaldt for selskapet forut for tidspunktet for avhendelsen, eller, hvis selskapet har eksistert mindre enn tre år før dette tidspunkt, på den siste dag i ethvert av de foregående skatteår som gjaldt for selskapet.

(6) Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i de foranstående punkter i denne artikkel skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14. SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

(1) Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:

(*a*) Han oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen overstiger 183 dager i løpet av en 12 måneders periode, eller

(*b*) Han i den annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet;

men bare så meget av inntekten som kan tilskrives benester som er utført i denne annen stat.

(2) Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15. USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19 og 20 i denne overenskomst skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

(2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, og med forbehold av punkt 3 i denne artikkel, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

(*a*) Mottageren oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av en 12 måneders periode, og

(*b*) Godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottageren er bosatt, og

(*c*) Godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen kontraherende stat.

(3) Punkt (2) i denne artikkel får ikke anvendelse på godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat, i dette punkt kalt "arbeidstakeren" og betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i denne stat med hensyn til arbeid utført i den annen kontraherende stat når:

(*a*) Arbeidstakeren i forbindelse med dette arbeidet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren som direkte eller indirekte har tilsyn med, leder eller kontrollerer den måte tjenestene blir utført på; og

(*b*) Arbeidsgiveren ikke er ansvarlig for å oppfylle de formål som tjenestene er ytet i anledning av.

(4) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete. Hvor en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System, skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

Artikkel 16. STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17. ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

(1) Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 i denne overenskomst, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet i den annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.

(2) Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15 i denne overenskomst, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

(3) Uansett bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel, skal inntekt som skriver seg fra virksomhet som nevnt i punkt (1) i denne artikkel, som er utført innen rammen av en kulturavtale mellom de to kontraherende stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18. PENSJONER, LIVRENTER, UNDERHOLDSBIDRAG OG SOSIALE TRYGDEYTELSER

(1) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) i artikkel 19 i denne overenskomst, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, underholdsbidrag og livrenter, så vel som pensjoner og andre sosiale trygdeytelser som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "livrente" betyr et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

(3) Uansett bestemmelsen i punkt (1) i denne artikkel skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en av de kontraherende stater til en person bosatt i den annen kontraherende stat, dersom beløpet ikke er fradragsberettiget for betaleren, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 19. OFFENTLIG TJENESTE

(1) (*a*) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(*b*) Uansett bestemmelsene i underpunkt (1) (*a*) i denne artikkel skal slik godtgjørelse kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottageren er bosatt i denne annen stat og

(i) Er statsborger av denne stat; eller

(ii) Ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester.

(2) (*a*) Enhver pensjon som utredes av, eller belastes fond opprettet av, en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter skal bare kunne skattlegges i denne stat. I den utstrekning slik pensjon ikke blir skattlagt i denne stat, kan pensjonen skattlegges i den annen kontraherende stat.

(*b*) Uansett bestemmelsene i underpunkt (2) (*a*) i denne artikkel skal slik pensjon kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis mottageren er bosatt i og er statsborger av denne stat.

(3) Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 i denne overenskomst skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20. STUDENTER

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for pengebeløp som han mottar til underhold, utdannelse eller opplæring, forutsatt at disse betalinger skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21. ANNEN INNTEKT

(1) Inntekter, unntatt inntekter som utbetales av en trust, som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Inntekter som utbetales av en trust kan skattlegges i begge kontraherende stater.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse på inntekt bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt (2) i denne overenskomst, når mottageren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i denne overenskomst anvendelse.

Artikkel 22. FORMUE

(1) Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 i denne overenskomst, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

(2) Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for å kunne yte selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.

(3) Formue i skip og luftfartøyer som drives i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor fortjenesten av slik virksomhet i henhold til artikkel 8 i denne overenskomst kan skattlegges.

(4) Formue som tilhører et foretagende i en kontraherende stat og som består av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av varer skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete unntatt i den utstrekning disse containere eller tilhengere og tilknyttet utstyr blir benyttet til transport utelukkende mellom steder innen den annen kontraherende stat.

(5) All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 23. FORSKJELLIGE BESTEMMELSER SOM FÅR ANVENDELSE PÅ VISSE VIRKSOMHETER UTENFOR KYSTEN

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.

(2) I denne artikkel betyr uttrykket "virksomhet utenfor kysten" virksomhet som utøves utenfor kysten knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat.

(3) Et foretagende i en kontraherende stat som utøver virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat skal, med forbehold av punktene (4) og (9) i denne artikkel, anses for å utøve virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted der.

(4) Bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel får ikke anvendelse:

(*a*) Dersom virksomhet utenfor kysten utøves i den annen kontraherende stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en 12 måneders periode. Ved anvendelsen av dette underpunkt skal følgende gjelde:

(i) Dersom et foretagende i en kontraherende stat som utøver virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat, er tilknyttet et annet foretagende som utøver vesentlig lignende virksomhet utenfor kysten der, skal det førstnevnte foretagende anses for å utøve all slik virksomhet som er utøvet av det annet foretagende, unntatt i den utstrekning denne virksomhet er utøvet samtidig som foretagendets egen virksomhet;

(ii) Et foretagende skal anses å være tilknyttet et annet foretagende hvis det ene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i det annet, eller de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i begge foretagender;

(*b*) På produksjonsvirksomhet som er omfattet av bestemmelsene i artikkel 24 i denne overenskomst.

(5) Når en person bosatt i en kontraherende stat:

(*a*) Oppebærer fortjeneste ved bruk eller avhendelse av aktiva, eller for ytelse av tjenester eller forsyning av hjelpemidler i forbindelse med bruken av aktiva,

(*b*) Kan skattlegges i den annen kontraherende stat med hensyn til slik fortjeneste i henhold til punkt (3) i denne artikkel, og

(*c*) Har tilknytning til en rettighetshaver i den førstnevnte kontraherende stat, som bruker angjeldende aktiva i forbindelse med et oljefelt, og fortjenesten har utspring i eller oppstår som følge av en plan eller et arrangement som har til hovedformål eller som et av flere hovedformål å unngå petroleumsinntektsskatt (*petroleum revenue tax*),

da kan den annen kontraherende stat skattlegge rettighetshaveren med hensyn til slik fortjeneste i stedet for mottageren.

(6) I foregående punkt —

(*a*) Betyr "rettighetshaver" det samme som i punkt (7) (*a*) i artikkel 24 i denne overenskomst;

(*b*) Betyr "oljefelt" et eller flere petroleumsreservoar som av en kontraherende stat er ansett for å utgjøre et oljefelt;

(*c*) Regnes en person for å ha tilknytning til en rettighetshaver hvis vedkommende behandles slik etter den relevante lovgivning i den kontraherende stat som kan skattlegge fortjenesten som nevnt i punktet.

(7) En person bosatt i en kontraherende stat som utøver virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat skal, når virksomheten består i fritt yrke eller annen selvstendig virksomhet, anses for å utføre denne virksomhet fra et fast sted i denne annen stat.

(8) (*a*) Når en person bosatt i Norge utøver virksomhet i Det Forente Kongerike som helt eller delvis består i drift av en borerigg, og vedkommende for noe skattepliktig tidsrom skal innrømmes avskrivninger med hensyn til verdiforringelse på boreriggen ved beskatningen av virksomheten i Det Forente Kongerike, skal avskrivningsbeløpet (i denne artikkel kalt "Det Forente Kongerikes beløp"), med forbehold av underpunkt (*b*) i dette punkt og forutsatt at det fremsettes krav om dette overfor den kompetente myndighet i Det Forente Kongerike, forhøyes eller reduseres etter omstendighetene, til et beløp som svarer til den verdiforringelse som i form av avskrivning innrømmes som fradrag i fortjenesten for samme tidsrom ved utligning av norsk skatt.

(*b*) Det beløp som Det Forente Kongerikes beløp skal forhøyes eller reduseres til på grunnlag av et krav fremsatt derom for noe tidsrom i henhold til underpunkt (*a*) i dette punkt, skal ikke overstige den kvalifiserbare verdiforringelse (slik dette er definert i relasjon til britisk skatt), for så vidt gjelder boreriggen, som vedkommende har i det aktuelle tidsrom.

(*c*) Når en person bosatt i Det Forente Kongerike utøver virksomhet i Norge som helt eller delvis består i drift av en borerigg, og vedkommende for noen regnskapsperiode, ved beregningen av fortjenesten hvorav norsk skatt utlignes, er berettiget til å utgiftsføre et beløp for verdiforringelse i form av avskrivning på boreriggen, skal det beløpet (i denne artikkel kalt "det norske beløp"), med forbehold av underpunkt (*d*) i dette punkt og forutsatt at det fremsettes krav om detter overfor den kompetente myndighet i Norge, forhøyes eller reduseres etter omstendighetene, til et beløp som svarer til det avskrivningsfradrag som vedkommende innrømmes for verdiforringelse på boreriggen i samme tidsrom ved beskatning av virksomheten i Det Forente Kongerike.

(*d*) Det beløp som det norske beløp skal forhøyes eller reduseres til på grunnlag av et krav fremsatt derom for noe tidsrom i henhold til underpunkt (*c*) i dette punkt, skal ikke overstige den kvalifiserbare verdiforringelse (slik dette er definert i relasjon til norsk skatt), for så vidt gjelder boreriggen, som vedkommende har i det aktuelle tidsrom.

(9) Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat fra drift i forbindelse med virksomhet utenfor kysten, av skip eller luftfartøyer som i sin eksisterende tilstand hovedsaklig er konstruert med henblikk på transport av forsyninger eller personell, eller av taubåter eller ankerhåndteringsfartøyer, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Bestemmelsene i dette punkt skal imidlertid ikke få anvendelse på fortjeneste oppebåret i noe tidsrom hvor et slikt skip eller luftfartøy er kontrahert til bruk for hovedsaklig andre formål enn transport av forsyninger eller personell til eller mellom steder hvor det utøves virksomhet utenfor kysten.

(10) (*a*) Med forbehold av underpunktene (*b*) og (*c*) i dette punkt, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til virksomhet utenfor kysten i den annen kontraherende stat, kunne skattlegges bare i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten i denne annen stat.

(*b*) Med forbehold av underpunkt (*c*) i dette punkt, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført om bord i skip eller luftfartøy som punkt (9) i denne artikkel får anvendelse på med hensyn til fortjeneste av driften, bare knnne skattlegges i den stat hvor den person som oppebærer fortjeneste ved driften av skipet eller luftfartøyet er bosatt.

(*c*) Med mindre det for den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat fremlegges dokumentarisk bevis, som viser at foranstaltninger er truffet for betaling av skatt av godtgjørelsen i den kontraherende stat som i henhold til underpunktene (*a*) og (*b*) i dette punkt har eneretten til å skattlegge den, kan slik godtgjørelse også skattlegges i denne annen kontraherende stat.

(11) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av:

(*a*) Rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse, eller

(*b*) Eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med virksomhet utenfor kysten, som definert i punkt (2) i denne artikkel, i denne annen stat, eller

(*c*) Aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett

kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 24. OLJE- OG GASSFELT SOM KRYSSER MIDTLINJEN

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst, i tilfelle hvor Regjeringene i de to kontraherende stater har inngått en overenskomst vedrørende felles utnyttelse av et felt som krysser delelinjen (grenselinjen), og sistnevnte overenskomst klart gir uttrykk for at disse bestemmelser gjelder.

(2) Uavhengig av hvor installasjonene for produksjon av feltet er plassert, kan en kontraherende stat, med forbehold av punkt (3) i denne artikkel, i samsvar med lovgivningen i denne stat beskatte den fortjeneste fra utnyttelsen av feltet som en rettighetshaver i denne stat oppnår, og skal ikke beskatte den fortjeneste som oppnås av en rettighetshaver i den annen kontraherende stat.

(3) Ved anvendelsen av lovgivningen i en kontraherende stat med hensyn til beskatning av fortjeneste fra utnyttelsen av feltet skal en rettighetshaver anses å ha tatt ut den del av totalproduksjonen fra feltet over feltets produksjonstid som tilfaller vedkommende rettighetshaver ved den endelige fordeling av feltet i henhold til slik overenskomst som nevnt i punkt (1) i denne artikkel. Imidlertid kan en rettighetshaver i en regnskapsperiode eller annen skattepliktig periode bare bli beskattet av fortjenesten fra den oljen (inkludert gass og andre hydrokarboner) som blir tatt ut i denne perioden eller tidligere

perioder av rettighetshaveren og av eventuelle kompensasjoner som rettighetshaveren mottar på grunn av for lite uttak i denne perioden eller tidligere perioder.

(4) En kontraherende stat kan beskatte gevinst ved avhendelse av, og ilegge formuesskatt på installasjoner og utstyr som eies, helt eller delvis, av en rettighetshaver i vedkommende stat, og som blir benyttet ved den felles utnyttelse av feltet, uten hensyn til på hvilken side av delelinjen (grenselinjen) mellom de to stater installasjonene og utstyret er plassert. Hvor slike aktiva eies delvis av en rettighetshaver i vedkommende stat og delvis av en rettighetshaver i den annen kontraherende stat, kan hver stat bare beskatte sine egne rettighetshavere i henhold til den del av gevinsten, eller ilegge formuesskatt på den del av kostnaden eller verdien av aktiva som svarer til vedkommende stats rettinghetshaveres andel i disse aktiva. En kontraherende stat skal imidlertid ikke beskatte gevinst oppstått ved avhendelsen av, eller ilegge formuesskatt på slike aktiva som eies helt av rettighetshavere i den annen kontraherende stat.

(5) Enhver fortjeneste eller gevinst som oppebæres eller enhver formue som eies av en person i dennes egenskap av felles operatør for feltet skal skattlegges bare i den kontraherende stat hvor den felles operatør er rettighetshaver.

(6) Bestemmelsene i denne artikkel skal for hvert av de berørte felt ha virkning fra den dato eller de datoer som er fastsatt i artiklene 25 og 26 i denne overenskomst.

(7) I denne artikkel,

(*a*) Betyr begrepet "rettighetshaver", når det gjelder Det Forente Kongerike, enhver person som er en rettighetshaver som definert i paragraf 12 underpunkt (l) i oljeskatteloven av 1975, eller er en deltager i en avtale eller ordning som nevnt i punkt 5 (l) i bilag 3 i oljeskatteloven av 1975; og når det gjelder Norge, enhver person som er innehaver av en utvinningstillatelse som er tildelt av Regjeringen i Norge for vedkommende felt, eller enhver annen person som med godkjennelse av Regjeringen i Norge, har alle eller noen av en rettighetshavers rettigheter, eierinteresser eller forpliktelser i forbindelse med det feltet;

(*b*) Betyr begrepet "felt" ethvert petroleumsreservoar eller reservoarer som de kontraherende stater har inngått slik overenskomst om som nevnt i punkt (l) i denne artikkel, vedrørende utnyttelse av slikt felt;

(*c*) Betyr begrepet "delelinje (grenselinje)" den delelinje som er fastsatt i overenskomsten mellom Regjeringene i de to kontraherende stater om avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land, undertegnet i London den 10. mars 1965, og den tilhørende protokoll undertegnet i Oslo den 22. desember 1978, samt enhver ytterligere tilhørende protokoll.

Artikkel 25. STATFJORD-RESERVOARENE

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde for Statfjord-reservoarene som definert i artikkel 23 i overenskomst mellom Regjeringene i de to kontraherende stater om utnyttelse av Statfjord-reservoarene og transport av petroleum fra disse, undertegnet i Oslo 16. oktober 1979.

(2) Dersom fartøyer som benyttes til transport av olje (inkludert gass og andre hydrokarboner) fra installasjoner som brukes ved den felles utnyttelse av Statfjord-reservoarene, blir drevet av et interessentskap som omfatter en eller flere deltakere bosatt i en kontraherende stat og en eller flere deltakere bosatt i den annen kontraherende stat, skal enhver fortjeneste eller gevinst som oppebæres eller formue som eies bare kunne skattlegges i den stat hvor hver slik deltaker er bosatt, i forhold til vedkommende deltakeres andeler.

(3) Bestemmelsene i denne artikkel og artikkel 24 i denne overenskomst skal ha virkning for Statfjord-reservoarene som følger:

(*a*) I Det Forente Kongerike, for ethvert ligningsår (*year of assessment*), finansår eller skattepliktig periode som begynner på eller etter 1. april 1979, herunder for så vidt angår petroleumsinntektsskatt (*petroleum revenue tax*) den første skattepliktige periode;

(*b*) I Norge, for ethvert inntektsår som begynner på eller etter 1. januar 1979 (inkludert regnskapsperioder som avsluttes i et slikt år).

(4) Denne artikkel skal ikke virke slik et den utelukker lettelser med hensyn til utgifter eller tap som har oppstått vedrørende dette felt før henholdsvis 1. april 1979 eller 1. januar 1979.

Artikkel 26. MURCHISON-RESERVOARET

(1) Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde for Murchison-reservoaret som definert i artikkel 23 i overenskomst mellom Regjeringene i de to kontraherende stater om utnyttelse av Murchison-reservoaret og transport av petroleum fra dette, undertegnet i Oslo 16, oktober 1979.

(2) Uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst skal beskatningen av fortjeneste ved transport fram til og gjennom terminalen, men ikke fra terminalen, av olje (inkludert gass og andre hydrokarboner) fra Murchison-reservoaret og av gevinst ved avhendelse av, og ileggelse av formuesskatt på, installasjoner anvendt ved slik transport, bli regulert så langt det passer av de prinsipper som er fastsatt i punkt (2) og (4) i artikkel 24 i denne overenskomst.

(3) Bestemmelsene i denne artikkel og artikkel 24 i denne overenskomst skal ha virkning for Murchison-reservoaret som følger:

(*a*) I Det Forente Kongerike, for ethvert ligningsår (*year of assessment*), finansår eller skattepliktig periode som begynner på eller etter 1. april 1980, herunder for så vidt angår petroleumsinntektsskatt (*petroleum revenue tax*) den første skattepliktige periode;

(*b*) I Norge, for ethvert inntektsår som begynner på eller etter 1. januar 1980 (inkludert regnskapsperioder som avsluttes i et slikt år).

(4) Denne artikkel skal ikke virke slik at den utelukker lettelser med hensyn til utgifter eller tap som har oppstått vedrørende dette felt før henholdsvis 1. april 1980 eller 1. januar 1980.

Artikkel 27. UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

(1) Med forbehold om bestemmelsene i Det Forente Kongerikes lov om godskrivning mot britisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Det Forente Kongerike (dog uten å påvirke bestemmelsene i dette punkts alminnelige retningslinjer), skal følgende gjelde:

(*a*) Norsk skatt som skal betales i henhold til Norges lover og overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, enten direkte eller gjennom avkorting, av fortjeneste, inntekt eller skattbar gevinst fra kilder i Norge (unntatt når det gjelder dividender, skatt som skal betales av det overskudd hvorav dividenden utdeles), skal godskrives mot enhver britisk skatt beregnet av den samme fortjeneste, inntekt eller skattbare gevinst som er grunnlaget for beregningen av den norske skatt.

(*b*) Når det gjelder en dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividenden, skal det ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver norsk skatt som det kan tillates godskrivelse for etter bestemmelsene i underpunkt (*a*) i dette punkt) den norske skatt som skal betales av selskapet av det overskudd hvorav dividenden utdeles.

(2) (*a*) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underpunkt (*b*) i dette punkt unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons øvrige inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

(*b*) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artiklene 10, 16 eller punkt (2) i artikkel 21 i denne overenskomst kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons intektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Det Forente Kongerike. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarer den inntekt som skriver seg fra Det Forente Kongerike.

(*c*) Uansett bestemmelsene i underpunkt (*b*) i dette punkt, skal dividender som utdeles av et selskap som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike til et selskap hjemmehørende i Norge og som kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 pst. av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene, være fritatt for norsk skatt i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter norsk lov hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge.

(*d*) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 23 i denne overenskomst kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge innrømme:

(i) Som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den inntektsskatt eller formuesgevinstskatt som er betalt i Det Forente Kongerike;

(ii) Som fradrag i den skatt som skal betales av mottageren av fortjenester som nevnt i punkt (5) i artikkel 23 i denne overenskomst, et beløp som tilsvarer den skatt som av rettighetshaveren i overensstemmelse med det nevnte punkt skal betales i Det Forente Kongerike på disse fortjenester.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av inntektsskatten eller den skatten på formuesgevinsten, beregnet før fradraget gis, som kan henføres henholdsvis til den inntekt eller formuesgevinst som kan skattlegges i Det Forente Kongerike.

(3) Ved anvendelse av punkt (1) i denne artikkel skal inntekt, fortjeneste og formuesgevinst som tilkommer en person bosatt i Det Forente Kongerike og som kan skattlegges i Norge overensstemmende med denne overenskomst, anses for å skrive seg fra kilder i Norge.

Artikkel 28. IKKE-DISKRIMINERING

(1) Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

(2) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig

enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Dette punkt skal ikke fortolkes slik at det hindrer Norge i å skattlegge hele den fortjeneste som kan henføres til et fast driftssted, opprettholdt i Norge av et selskap som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike, etter en sats svarende til den sats som kan anvendes ved utligning av skatt på et norsk selskaps ikke-utdelte overskudd. Hvis imidlertid et selskap som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike og hvis fortjeneste helt ut kan henføres til et fast driftssted i Norge gjør avsetninger til reservefond som minst tilsvarer de som er nødvendige for norske selskaper i henhold til norsk selskapslovgivning, skal skattebeløpet ikke overstige den skatt som ville ha blitt ilagt et norsk selskap helt eid av aksjonærer bosatt (hjemmehørende) i Det Forente Kongerike og disse aksjonærer under hensyntagen til de begrensninger som er fastlagt i norsk skatte-og selskapslovgivning med hensyn til utbytteutdeling og fradragsrett for slik utdeling og til bestemmelsene i denne overenskomst.

(3) Intet i denne artikkel skal tolkes slik at det forplikter en kontraherende stat til å innrømme fysiske personer som ikke er bosatt i denne stat, slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser ved beskatningen som den innrømmer fysiske personer som er bosatt dor.

(4) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Det Forente Kongerike som ikke er norske borgere, den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til paragraf 22 i den norske Skatteloven.

(5) Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og de forpliktelser i sammenheng dermed som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

(6) Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 29. FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

(1) Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.

(2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på a unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheter i de to kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre om tiltak med sikte på å motvirke en utilbørlig anvendelse av bestemmelsene i overenskomsten.

(4) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 30. UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

(1) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under overenskomsten. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.

(2) Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

(*a*) Å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;

(*b*) Å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

(*c*) Å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (*ordre public*).

Artikkel 31. MEDLEMMER AV DIPLOMATISKE ELLER FASTE DELEGASJONER OG KONSULÆRE STASJONER

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske eller faste delegasjoner eller konsulære stasjoner i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 32. PERSONLIGE FRADRAG OG BEGRENSET SKATTEFRITAGELSE

(1) Når inntekt ifølge noen bestemmelse i denne overenskomst er fritatt for norsk beskatning og en fysisk person etter gjeldende lovgivning i Det Forente Kongerike er skattepliktig av den nevnte inntekt for det beløp derav som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike og ikke for det hele inntektsbeløp, skal skattefritagelsen i Norge i henhold til denne overenskomst bare gjelde så meget av inntekten som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike.

(2) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel skal fysiske personer som er bosatt i Norge, når det gjelder britisk skatt ha rett til de samme personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser som britiske undersåtter som ikke er bosatt i Det Forente Kongerike.

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel skal fysiske personer som er bosatt i Det Forente Kongerike, når det gjelder norsk skatt ha rett til de samme personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser som norske statsborgere som ikke er bosatt i Norge.

(4) Intet i denne overenskomst skal gi en fysisk person, som er bosatt i en av statene og hvis inntekt fra den annen stat utelukkende består av dividender, renter eller royalties

(eller utelukkende en kombinasjon herav), rett til de personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser av den art som er omhandlet i denne artikkel, med hensyn til skattlegging i den annen stat.

Artikkel 33. IKRAFTTREDELSE

(1) Hver av de kontraherende stater skal gjøre kjent for den annen stat når de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført.

(2) Overenskomsten trer i kraft på datoen for mottakelsen av den siste av disse bekjentgjørelser og skal, med forbehold av bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel, deretter ha virkning:

(*a*) I Det Forente Kongerike:

(i) Med hensyn til inntektsskatt og formuesgevinstskatt, for ethvert ligningsår (*year of assessment*) som begynner på eller etter 6. april 1986;

(ii) Med hensyn til selskapsskatt, for ethvert finansår (*financial year*) som begynner på eller etter 1. april 1986;

(iii) Med hensyn til skatt på utbyggingsområder (*development land tax*), for enhver realisert utviklingsverdi som oppstår på eller etter 1. april 1986; og

(iv) Med hensyn til petroleumsinntektsskatt, for enhver inntektsperiode (*chargeable period*) som begynner på eller etter I. januar 1986;

(*b*) I Norge:

Med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer ethvert kalenderår som begynner på eller etter 1. januar 1986 (herunder regnskapsperioder som avsluttes i et slikt år).

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (4) og (5) i denne artikkel, skal overenskomsten mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Kongeriket Norges Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i London 22. januar 1969, og endret ved protokoller undertegnet i London 23. juni 1977 og 30. september 1980 og i Oslo 29. mars 1978 og 16. oktober 1979 (heretter kalt gjeldende overenskomst), opphøre ved ikrafttredelsen av denne overenskomst, og deretter opphøre å ha virkning med hensyn til skatter som denne overenskomst, overensstemmende med bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, får anvendelse på.

(4) Uansett bestemmelsene i punkt (2) og (3) i denne artikkel, skal denne overenskomst ha virkning, og den gjeldende overenskomst opphøre å ha virkning, med hensyn til skatt på godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat i anledning lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat:

(*a*) I Det Forente Kongerike:

Fra og med den dag overenskomsten trer i kraft;

(*b*) I Norge:

Fra og med 6. april 1985.

(5) I tilfelle hvor artikkel 20 i gjeldende overenskomst ville ha medført mer omfattende fritakelse for skatt enn hva som følger i henhold til denne overenskomst, skal artikkel 20 fortsette å ha virkning for så vidt gjelder de tre kalenderår som nærmest følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft.

(6) Avtalen mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Kongeriket Norges Regjering om gjensidig fritakelse for inntektsskatt i visse tilfelle av fortjeneste ved skips-

fartsnæring, undertegnet i London 18. desember 1924, og avtalen mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Kongeriket Norges Regjering om gjensidig fritakelse for skatt i visse tilfelle av fortjeneste eller gevinst ved salgsvirksomhet gjennom representant, undertegnet i London 21. desember 1938, skal opphøre ved ikrafttredelsen av denne overenskomst.

(7) Denne overenskomst skal ikke berøre noen avtale som er i kraft, og som utvider tidligere overenskomster mellom de kontraherende stater til å omfatte andre områder.

Artikkel 34. OPPHØR

(1) Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten, gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1990. I slikt tilfelle skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

(*a*) I Det Forente Kongerike:

(i) Med hensyn til inntektsskatt og formuesgevinstskatt, for ethvert ligningsår (*year of assessment*) som begynner på eller etter 6. april i det kalenderår som følger nærmest etter det år varsel om opphør blir gitt;

(ii) Med hensyn til selskapsskatt og skatt på utbyggingsområder (*development land tax*), for ethvert finansår (*financial year*) som begynner på eller etter 1. april i det kalenderår som følger nærmest etter det år varsel om opphør blir gitt;

(iii) Med hensyn til petroleumsinntektsskatt, for enhver inntektsperiode (*chargeable period*) som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år varsel om opphør blir gitt;

(*b*) I Norge:

Med hensyn til skatter som i ethvert ligningsår pålegges formue og inntekt vedrørende det kalenderår (herunder regnskapsperioder som avsluttes i et slikt år) som følger nærmest etter det år varsel om opphør blir gitt, og etterfølgende år.

(2) Oppsigelse av denne overenskomst skal ikke bevirke ny ikrafttredelse av noen annen traktat eller avtalt ordning som er blitt opphevet gjennom denne overenskomst, eller av overenskomster som tidligere er inngått mellom de kontraherende stater.

(3) Uavhengig av denne overenskomsts opphør i henhold til punkt (1) i denne artikkel, skal overenskomsten under enhver omstendighet fortsette å ha virkning for den felles utnyttelse av et felt som omhandlet i artikkel 24 i denne overenskomst.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer, i Oslo, 3. oktober 1985 på det engelske og norske språk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike
Storbritannia og Nord-Irland:

DAVID LOGAN

For Kongeriket Norges
Regjering:

SVENN STRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital;

iv) L'impôt sur les revenus du pétrole; et

v) L'impôt d'aménagement foncier

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) En Norvège :

i) L'impôt national sur le revenu (*inntektsskatt til staten*);

ii) L'impôt municipal de comté sur le revenu (*inntektsskatt til fylkeskommunen*);

[1] Entrée en vigueur le 20 décembre 1985, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'achèvement des procédures requises par leur législation, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

iii) L'impôt municipal sur le revenu (*inntektsskatt til kommunen*);

iv) Les contributions de l'Etat au fonds de péréquation des charges fiscales (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*);

v) L'impôt national sur la fortune (*formuesskatt til staten*);

vi) L'impôt municipal sur la fortune (*formuesskatt til kommunen*);

vii) L'impôt national sur le revenu et la fortune provenant de l'exploration et de la prospection des ressources et des activités pétrolières sous-marines et des travaux y relatifs, y compris le transport par oléoduc du pétrole prélevé (*skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum*);

viii) Les contributions nationales dues sur les cachets versés aux artistes non résidents (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*);

ix) L'impôt sur les revenus des gens de mer (*sjømannsskatt*)

(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

4. La présente Convention s'applique aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume de Norvège où le Royaume de Norvège peut, en application de la législation norvégienne et conformément au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent; cette expression ne s'applique pas à Svalbard, Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (« *biland* »);

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni, ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, sous réserve que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou toute autre entité dont le statut est régi par la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne la Norvège, toute personne physique possédant la nationalité norvégienne et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Norvège;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt norvégien;

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Norvège;

f) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « subdivision politique » désigne aussi, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Irlande du Nord;

k) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé, et, dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si la durée est supérieure à douze mois, mais des activités de construction ou d'installation ne constituent un établissement stable que si elles durent plus de douze mois au total au cours de toute période de vingt-quatre mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins du stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers;

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, et qui se rattachent raisonnablement aux bénéfices imputables à cet établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Lorsque les bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article proviennent de la participation d'une entreprise à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à cette entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les matériels accessoires destinés au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de cette entreprise, sauf si ces conteneurs ou ces remorques et ces matériels accessoires sont utilisés pour des transports uniquement entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsque les navires ou les aéronefs sont exploités en trafic international par une société de personnes comprenant un ou plusieurs associés qui sont des résidents d'un Etat contractant et un ou plusieurs associés qui sont des résidents de l'autre Etat contractant, les bénéfices ne sont imposables, au prorata de la part desdits associés, que dans l'Etat dont chacun des associés concernés est un résident.

6. Pour ce qui est des bénéfices réalisés par le consortium dano-suédo-norvégien de transports aériens dénommé Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont applicables qu'à la fraction des bénéfices correspondant aux participations détenues dans ledit consortium par Det Norske Luftfartselskap (DNL), associés norvégiens de la SAS.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle ou détient une part de capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle ou détiennent une part de capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les revenus, déductions, recettes

ou dépenses qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les éléments ainsi inclus comprennent des revenus, déductions, recettes ou dépenses qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements des bénéfices ou des pertes dans les deux Etats contractants.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'un résident du Royaume-Uni reçoit d'une société qui est un résident de la Norvège sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables en Norvège mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Norvège à une société qui est un résident du Royaume-Uni contrôlant directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la première de ces sociétés sont imposables en Norvège à un taux qui ne peut excéder 15 p. 100, dès lors que tous les dividendes versés par les sociétés norvégiennes peuvent être déduits de leurs bénéfices aux fins du calcul de l'impôt d'Etat norvégien dont elles sont redevables.

3. Les dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident de la Norvège sont imposables en Norvège. Ces dividendes sont également imposables au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni mais, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de la Norvège, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

4. Toutefois, dès lors qu'une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni a droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni, les dispositions ci-après du présent paragraphe s'appliquent en lieu et place de celles du paragraphe 3 du présent article :

a) i) Les dividendes qu'une société qui est un résident du Royaume-Uni verse à un résident de la Norvège sont imposables en Norvège;

ii) Lorsqu'un résident de la Norvège a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, la somme du montant ou de la valeur desdits dividendes et du montant de crédit d'impôt est également imposable

au Royaume-Uni et, conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux qui ne peut excéder 15 p. 100;

iii) Lorsqu'un résident de la Norvège a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, la somme du montant ou de la valeur desdits dividendes et du montant du crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni et, conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux qui ne peut excéder 10 p. 100;

iv) Sous réserve des dispositions des sous-alinéas ii) et iii) de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Norvège sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes;

b) Un résident de la Norvège qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes considérés, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni qui aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement du reliquat dudit crédit d'impôt qui excéderait le montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable;

c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. En pareil cas, la société résidente de la Norvège qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni aura droit, à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes considérés, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni qui aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement du reliquat dudit crédit d'impôt qui excéderait le montant de l'impôt du Royaume-Uni dont elle est redevable. Aux fins du présent alinéa *a*, deux sociétés sont réputées associées si l'une d'elles contrôle directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des voix de l'autre société ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des voix des deux premières;

d) i) Les dispositions des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe ne sont applicables que si la personne qui reçoit les dividendes prouve (si l'autorité compétente du Royaume-Uni l'invite à le faire dès qu'elle reçoit une demande de ladite personne tendant à imputer le crédit d'impôt sur l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni dont elle est redevable ou de lui restituer le reliquat du crédit d'impôt excédant le montant de l'impôt sur le revenu qu'elle a acquitté) qu'elle a acquis la participation au titre de laquelle les dividendes ont été versés pour des raisons authentiquement commerciales ou dans le cours normal de ses investissements ou de la gestion de ses investissements et que l'objet principal ou l'un des objets principaux de cette acquisition n'était pas d'obtenir le crédit d'impôt visé à l'alinéa *b* ou à l'alinéa *c*, selon le cas;

ii) La Norvège peut, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser par la voie diplomatique au Royaume-Uni une notification pour lui faire savoir que les dispositions du sous-alinéa i de l'alinéa *d*, cessent d'être applicables et, dans ce cas, ces dispositions ne s'appliqueront plus aux dividendes payés à compter du 6 avril de l'année civile suivant celle où cette notification aura été adressée.

5. Aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, le terme « dividendes » désigne tous les éléments qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont assimilés à des bénéfices distribués, et, aux fins de l'impôt norvégien, tous les éléments qui, en vertu de la législation norvégienne, sont assimilés à des bénéfices distribués.

6. Si le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants détient 10 p. 100 au moins de la catégorie des actions génératrices de dividendes, les paragraphes 1 et 2 ou, selon le cas, les paragraphes 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes dans la mesure où ils n'ont pu être prélevés que sur des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période ayant pris fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins des actions de la catégorie considérée.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou, selon le cas, des paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, qui s'appliquent.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » comprend, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, tous éléments assimilés à des intérêts par la législation du Royaume-Uni et, aux fins de l'impôt norvégien, tous éléments assimilés à des intérêts par la législation norvégienne mais ne s'applique pas à tout élément assimilé à des dividendes en vertu des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

4. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède, pour

une raison quelconque, le montant qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts payés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes par la société payant ces intérêts. La disposition énoncée à la phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts payés par une société qui est un résident d'un des Etats et dans laquelle plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre Etat.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance génératrice des intérêts a été créée ou cédée essentiellement dans le but de tirer profit des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident d'un Etat contractant et dont il est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou cédé essentiellement dans le but de tirer profit des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens immobiliers servant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorques et les matériels accessoires destinés au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de cette entreprise est situé sauf si ces conteneurs, ces remorques et ces matériels accessoires sont utilisés pour des transports uniquement entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de plus de 25 p. 100 des actions d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si plus de 50 p. 100 de la valeur marchande directe des biens de cette société utilisés pour exercer une activité professionnelle, commerciale ou industrielle se trouve dans cet autre Etat contractant le dernier jour de chacune des trois années d'imposition applicable à la société précédant la date de l'aliénation ou, si la société existe depuis moins de trois ans avant cette date, le dernier jour de chaque année d'imposition précédente applicable à la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que celui visé au paragraphe précédent du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans cet Etat. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

a) Séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois; ou

b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités,

mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire est un résident; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues par un résident d'un Etat contractant, dénommé dans le présent paragraphe « le salarié », et payées par un employeur qui est un résident de cet Etat ou pour son compte au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant si :

a) Le salarié fournit des services dans le cadre de son emploi à une autre personne que l'employeur qui, directement ou indirectement, surveille, définit ou contrôle les conditions dans lesquelles ces services sont rendus; et

b) L'employeur n'est pas responsable de l'exécution des travaux pour lesquels ces services sont fournis.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Norvège.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste de spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-

même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus perçus au titre des activités définies au paragraphe 1 du présent article, exercées dans le cadre d'un accord culturel conclu entre les deux Etats contractants, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. PENSIONS, RENTES, PENSIONS ALIMENTAIRES ET ALLOCATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires, les pensions alimentaires et les rentes ainsi que les pensions et les autres allocations au titre d'un régime de sécurité sociale payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute pension alimentaire ou toute autre allocation d'entretien payée par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant est, si elle n'est pas admise en déduction de l'impôt dû par la personne qui la verse, imposable dans le premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat. Si ces pensions ne sont pas assujetties à l'impôt dans cet Etat, elles sont imposables dans l'autre Etat contractant;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, quelle que soit leur source, autres que les revenus payés par des sociétés de placement collectif, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les revenus payés par des sociétés de placement collectif sont imposables dans les deux Etats contractants.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, si la personne qui reçoit ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce soit une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions des articles 7 ou 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices sont imposables en vertu de l'article 8 de la présente Convention.

4. La fortune d'une entreprise d'un Etat contractant constituée par des conteneurs (y compris les remorques et les matériels accessoires destinés au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de cette entreprise est situé sauf si ces conteneurs, ces remorques et ces matériels accessoires sont utilisés pour assurer des transports uniquement entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Dans le présent article, l'expression « activités en mer » s'entend des activités qui sont exercées en mer à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 9 du présent article, considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas :

a) Lorsque les activités en mer sont exercées dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent alinéa :

i) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerçant des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités en mer sensiblement similaires dans cet Etat, la première entreprise est considérée comme exerçant l'ensemble des activités de ce genre de la deuxième entreprise, sauf si ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

ii) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détiennent une participation au capital des deux entreprises;

b) Aux activités de production visées par les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant :

a) Perçoit des bénéfices provenant de l'utilisation ou de la cession d'un actif ou de la fourniture de services ou d'installations commerciales ou industrielles à l'occasion de l'utilisation d'un actif,

b) Est imposable dans l'autre Etat contractant au titre de ces bénéfices en vertu du paragraphe 3 du présent article, et

c) Est associé à un concessionnaire du premier Etat contractant qui utilise l'actif pour entreprendre des activités dans un champ pétrolifère et que les bénéfices sont réalisés dans le cadre d'un plan ou d'un arrangement dont un ou l'ensemble des buts principaux visent à se soustraire au paiement de l'impôt sur les revenus pétroliers,

cet autre Etat contractant peut imposer le concessionnaire au titre de ces bénéfices à la place de la personne qui les perçoit.

6. Dans le paragraphe qui précède :

a) Le terme « concessionnaire » a le même sens qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'article 24 de la présente Convention;

b) Le terme « champ pétrolifère » désigne une ou plusieurs nappes de pétrole considérées par un des Etats contractants comme un champ pétrolifère;

c) Une personne est associée à un concessionnaire si elle est considérée comme telle aux fins de la législation pertinente de l'Etat contractant qui peut imposer les bénéfices visés à ce paragraphe.

7. Un résident d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant consistant à exercer une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant est réputé accomplir ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat.

8. *a*) Lorsqu'un résident de la Norvège exerce une activité professionnelle au Royaume-Uni consistant en tout ou en partie à exploiter une plateforme de forage et que pour toute année d'imposition une déduction pour amortissement lui est accordée au titre des dépenses concernant la plateforme de forage dans l'imposition de son activité au Royaume-Uni, le montant de la déduction (dénommé dans le présent article « le montant de la déduction de l'impôt du Royaume-Uni ») est, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et de la présentation d'une demande à ce titre à l'autorité compétente du Royaume-Uni, majoré ou réduit, selon le cas, pour qu'il corresponde à un montant égal aux dépenses admises en déduction de ses bénéfices pour la même période au titre de l'amortissement de la plate-forme de forage aux fins de l'impôt norvégien.

b) Le montant de la majoration ou de la réduction de la déduction de l'impôt du Royaume-Uni qui peut être accordée à la suite d'une demande concernant toute période conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peut excéder celui des dépenses répondant aux conditions requises (telles qu'elles sont définies aux fins de l'impôt du Royaume-Uni), dans la mesure où elles se rapportent à la plate-forme de forage dont disposait l'auteur de la demande pendant cette période.

c) Lorsqu'un résident du Royaume-Uni exerce une activité professionnelle en Norvège consistant en tout ou en partie à exploiter une plate-forme de forage et que pour tout exercice comptable il a droit à déduire une fraction de ses dépenses dans le calcul de ses bénéfices aux fins de l'impôt norvégien au titre de l'amortissement de la plate-forme de forage, le montant de la déduction (dénommé dans le présent article « le montant de la déduction de l'impôt de la Norvège ») est, sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe et de la présentation d'une demande à ce titre à l'autorité compétente de la Norvège, majoré ou réduit, selon le cas, pour qu'il corresponde à un montant égal à la déduction autorisée pour amortissement pendant la même période au titre des dépenses concernant la plate-forme de forage dans l'imposition de son activité au Royaume-Uni.

d) Le montant de la majoration ou de la réduction de la déduction de l'impôt norvégien qui peut être accordé à la suite d'une demande concernant toute période conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe ne peut excéder celui des dépenses remplissant les conditions requises (telles qu'elles sont définies aux fins de l'impôt norvégien), dans la mesure où elles se rapportent à la plate-forme de forage dont disposait l'auteur de la demande pendant cette période.

9. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, dans le cadre d'activités en mer, de navires ou d'aéronefs qui sont dans leur état actuel destinés principalement à transporter des matériels ou du personnel, ou des remorqueurs ou des navires dotés d'appareils de mouillage, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux bénéfices réalisés pendant toute période au cours de laquelle un tel navire ou un tel aéronef est affrété essentiellement dans d'autres buts que de transporter des matériels ou du personnel à destination des lieux où les activités en mer sont exercées ou entre ceux-ci.

10. *a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié en rapport avec des activités en mer dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces fonctions sont exercées en mer dans cet autre Etat, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef dont l'exploitation procure les bénéfices auxquels s'applique le paragraphe 9 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne percevant les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef est un résident.

c) A moins que des pièces ne soient produites à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant pour attester que des arrangements ont été conclus pour le paiement de l'impôt à ce titre dans l'Etat contractant qui détient le droit exclusif d'imposer les rémunérations conformément aux alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe, ces rémunérations sont aussi imposables dans cet autre Etat contractant.

11. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) De biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés dans le cadre d'activités en mer, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 du présent article, exercées dans cet autre Etat; ou

c) D'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur tient directement ou indirectement à ces droits ou à ces biens ou à ces droits et à ces biens considérés ensemble;

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par la prospection ou l'exploitation des fonds marins et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris des droits à des participations ou à des bénéfices provenant de ces biens.

Article 24. CHAMPS PÉTROLIFÈRES ET CHAMPS DE GAZ TRAVERSÉS PAR UNE LIGNE TRANSMÉDIANE

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque les gouvernements des deux Etats contractants ont conclu un accord concernant l'exploitation commune d'un champ qui est traversé par la ligne de séparation entre les deux Etats et que cet accord prévoit expressément l'application de ces dispositions.

2. Quel que soit l'endroit où les installations de production d'un champ sont situées, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, un Etat contractant peut imposer, conformément à sa législation, les bénéfices provenant de l'exploitation du champ que tire un concessionnaire de cet Etat et n'imposera pas les bénéfices de ce genre tirés par un concessionnaire de l'autre Etat contractant.

3. Aux fins de l'application de la législation d'un Etat contractant concernant l'imposition des bénéfices provenant de l'exploitation du champ, un concessionnaire est considéré comme ayant enlevé au cours de la durée de la production la partie de la production totale du champ qui lui est attribuée selon le plan de répartition définitif du champ établi conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 1 du présent

article. Toutefois, au cours de tout exercice comptable ou période d'imposition, un concessionnaire peut n'être imposable que sur les bénéfices provenant du pétrole (y compris du gaz et d'autres hydrocarbures) prélevés au cours de cette période ou de périodes antérieures par le concessionnaire et sur toute indemnité que doit recevoir le concessionnaire pour des prélèvements inférieurs aux quantités prévues.

4. Un Etat contractant peut imposer les gains réalisés sur la cession des installations et des équipements utilisés pour l'exploitation commune du champ qui sont détenus en tout ou en partie par le concessionnaire de cet Etat et les assujettir à des impôts sur la fortune, quel que soit le côté de la ligne de séparation entre les deux Etats où sont situés ces installations et ces équipements. Lorsque ces actifs sont détenus en partie par un concessionnaire de cet Etat et en partie par un concessionnaire de l'autre Etat contractant, chaque Etat peut imposer son propre concessionnaire en ce qui concerne uniquement cette partie des gains, ou prélever des impôts sur le capital uniquement sur cette partie du coût ou de la valeur des actifs, en proportion des intérêts détenus par ces concessionnaires sur ces actifs. Toutefois, un Etat contractant n'imposera pas les gains réalisés sur la cession de ces actifs ou ne prélèvera pas d'impôt sur la valeur de ces actifs s'ils sont entièrement détenus par un concessionnaire de l'autre Etat contractant.

5. Tous les bénéfices ou gains tirés ou tout équipement détenu par une personne en sa qualité d'exploitante d'un champ ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont cet exploitant est un concessionnaire.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent à chaque champ en question à compter de la date ou des dates indiquées aux articles 25 et 26 de la présente Convention.

7. Dans le présent article :

a) Le terme « concessionnaire » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, toute personne qui est concessionnaire au sens de l'alinéa 1 de l'article 12 de l'*Oil Taxation Act 1975* (loi sur l'imposition du pétrole) ou est partie à un accord ou à un arrangement visé à l'alinéa 1 du paragraphe 5 de l'annexe n° 3 de l'*Oil Taxation Act 1975* et, dans le cas de la Norvège, toute personne qui détient une concession de production accordée par le Gouvernement norvégien pour le champ en question ou toute autre personne qui possède, avec l'approbation du Gouvernement norvégien, tout ou une partie des droits, intérêts et obligations du concessionnaire à l'égard du champ;

b) Le terme « champ » désigne une ou plusieurs nappes de pétrole au sujet desquelles les Etats contractants ont conclu un accord conformément au paragraphe 1 du présent article régissant l'exploitation de ce champ;

c) L'expression « ligne de partage » désigne la ligne de séparation fixée dans l'Accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays signé à Londres le 10 mars 1965[1] et le protocole y afférent signé à Oslo le 22 décembre 1978[2] et tout autre protocole y afférent.

Article 25. GISEMENTS DE STATFJORD

1. Les dispositions du présent article s'appliqueront aux gisements de Statfjord définis à l'article 23 de l'Accord signé à Oslo le 16 octobre 1979 entre les Gouvernements des deux Etats contractants relatif à l'exploitation des gisements de Statfjord et à l'enlèvement du pétrole extrait de ceux-ci.[3]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 213.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 368.
[3] *Ibid.*, vol. 1254, p. 378.

2. Lorsque des navires sont utilisés pour transporter du pétrole (y compris du gaz et d'autres hydrocarbures) des installations utilisées pour l'exploitation conjointe des gisements de Statfjord par une société de personnes comprenant un ou plusieurs associés qui sont des résidents d'un Etat contractant et un ou plusieurs associés qui sont des résidents de l'autre Etat contractant, les bénéfices ou les gains réalisés ou les éléments de fortune détenus par ces associés ne sont imposables, au prorata de la part de ces associés, que dans l'Etat dont chacun de ces associés est un résident.

3. Les dispositions du présent article et celles de l'article 24 de la présente Convention prendront effet à l'égard des gisements de Statfjord comme suit :

a) Au Royaume-Uni, pour toute année d'imposition, exercice financier ou période fiscale commençant le 1er avril 1979 ou après cette date, y compris, dans le cas de l'impôt sur les revenus du pétrole, la première période d'imposition y relative;

b) En Norvège, pour toute année d'imposition du revenu commençant le 1er janvier 1979 ou après cette date (y compris les exercices comptables clos au cours d'une telle année).

4. Le présent article n'aura pas pour effet d'empêcher l'octroi d'un dégrèvement au titre des dépenses ou des pertes encourues en liaison avec l'exploitation du gisement avant le 1er avril 1979 ou le 1er janvier 1979, selon le cas.

Article 26. GISEMENTS DE MURCHISON

1. Les dispositions du présent article s'appliquent au gisement de Murchison tel qu'il est défini à l'article 23 de l'Accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci signé à Oslo le 16 octobre 1979.[1]

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, l'imposition des bénéfices provenant du transport, jusqu'au terminal, mais non à partir de celui-ci, de pétrole (y compris de gaz et d'autres hydrocarbures) du gisement de Murchison et des gains réalisés à la suite de la cession d'installations utilisées pour ce transport, ainsi que la perception de l'impôt sur la fortune à ce titre sont régies par les principes définis aux paragraphes 2 et 4, selon le cas, de l'article 24 de la présente Convention.

3. Les dispositions du présent article et de l'article 24 de la présente Convention s'appliqueront au gisement de Murchison dans les conditions suivantes :

a) Au Royaume-Uni, pour toute année d'imposition, exercice financier ou période fiscale commençant le 1er avril 1980 ou après cette date, y compris, dans le cas de l'impôt sur les revenus de pétrole, la première période fiscale y relative;

b) En Norvège, pour toute année d'imposition du revenu commençant le 1er janvier 1980 ou après cette date (y compris les exercices comptables clos au cours d'une telle année).

4. Le présent article n'aura pas pour effet d'empêcher l'octroi d'un dégrèvement au titre des dépenses ou des pertes encourues en liaison avec l'exploitation du gisement avant le 1er avril 1980 ou le 1er janvier 1980, selon le cas.

Article 27. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 173.

a) L'impôt norvégien qui, conformément à la législation norvégienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Norvège (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt norvégien est calculé;

b) Lorsqu'une société résidente de la Norvège verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt norvégien déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus) de l'impôt norvégien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels lesdits dividendes sont prélevés.

2. *a*) Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Royaume-Uni, la Norvège, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôt.

b) Lorsque les revenus d'un résident de la Norvège sont, conformément aux dispositions des articles 10, 16 ou du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, imposables au Royaume-Uni, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à une société qui est résidente de la Norvège et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes, sont exonérés de l'impôt norvégien, dans la mesure où, conformément à la législation de la Norvège, les dividendes seraient exonérés d'impôt si les deux sociétés avaient été résidentes de la Norvège.

d) Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Norvège :

i) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu ou les gains en capital payé au Royaume-Uni;

ii) Admet en déduction de l'impôt dû par la personne qui reçoit les bénéfices visés au paragraphe 5 de l'article 23 de la présente Convention un montant égal à l'impôt du Royaume-Uni dû au titre de ces bénéfices par le concessionnaire conformément aux dispositions de ce paragraphe.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder dans les deux cas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou aux gains en capital qui sont imposables au Royaume-Uni.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les revenus, bénéfices et gains de capital perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Norvège en vertu de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées en Norvège.

Article 28. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme signifiant que la Norvège ne peut imposer la totalité des bénéfices imputables à un établissement stable maintenu en Norvège par une société qui est un résident du Royaume-Uni au taux auquel les bénéfices non distribués d'une société norvégienne sont imposables. Toutefois, si une société qui est un résident du Royaume-Uni dont les bénéfices sont intégralement imputables à un établissement stable en Norvège affecte à des fonds de réserve des sommes équivalentes au moins à celles qui sont nécessaires en vertu de la loi sur les sociétés norvégiennes aux sociétés norvégiennes, le montant de l'impôt ne peut excéder l'impôt qui frapperait une société norvégienne détenue intégralement par des actionnaires qui sont des résidents du Royaume-Uni et ces actionnaires compte tenu des limitations prévues dans la législation relative à l'impôt sur les sociétés norvégiennes concernant les distributions de dividendes et la déductibilité de ces distributions et des dispositions de la présente Convention.

3. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques qui sont des résidents de cet Etat.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants du Royaume-Uni qui ne sont pas ressortissants norvégiens le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les personnes nées de parents norvégiens peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises analogues du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 29. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui parait fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par

voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation où l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'étudier les mesures à prendre pour éviter une application irrégulière des dispositions de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter pour aboutir à un accord conformément aux paragraphes précédents.

Article 30. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur le recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 31. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU PERMANENTES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 32. DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE ET LIMITATION DES RÉDUCTIONS

1. Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, des revenus bénéficient d'une réduction de l'impôt norvégien et que, en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est assujettie au titre de ces revenus à un impôt dont l'assiette est établie sur la base du montant qui est transféré au Royaume-Uni ou reçu de ce pays et non sur la base du montant intégral de ces revenus, le dégrève-

ment qui peut être accordé en vertu de la présente Convention en Norvège ne s'applique qu'au montant transféré au Royaume-Uni ou reçu de ce pays.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les personnes physiques résidentes de la Norvège ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les sujets britanniques qui ne résident pas au Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt norvégien, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants norvégiens qui ne résident pas en Norvège.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants, et dont les revenus qu'elle tire de l'autre Etat contractant consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments), de droit aux abattements, dégrèvements ou réductions en raison de sa situation personnelle, du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre Etat contractant.

Article 33. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'achèvement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et sera dès lors applicable, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1986 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice financier commençant le 1er avril 1986 et aux exercices financiers ultérieurs;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les terrains à bâtir, à la valeur des terrains à bâtir réalisée au 1er avril 1986 ou à une date ultérieure; et

iv) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus pétroliers, à toute période d'imposition commençant le 1er janvier 1986 ou aux périodes d'imposition ultérieures;

b) En Norvège :

Aux impôts sur le revenu ou sur la fortune afférents à toute année civile commençant le 1er janvier 1986 ou après cette date (y compris les exercices comptables clos au cours de l'année considérée).

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée à Londres le 22 janvier 1969[1], telle qu'elle a été amendée par les Protocoles signés à Londres le 23 juin 1977[2] et le 30 septembre 1980[3] et à Oslo le 29 mars 1978[2] et le 16 octobre 1979[4] (ci-après dénommée la Convention existante) prendra fin dès la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287.
[2] *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.
[3] *Ibid.*, vol. 1315, p. 358.
[4] *Ibid.*, vol. 1218, p. 378, et vol. 1254, p. 485.

date d'entrée en vigueur de la présente Convention et cessera de produire ses effets à l'égard des impôts visés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la présente Convention produira ses effets, et la Convention existante cessera d'être applicable, à l'égard des impôts sur les rémunérations perçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant :

a) Au Royaume-Uni :

A compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Norvège :

Après le 6 avril 1985 inclus.

5. Si l'article 20 de la Convention existante accordait un dégrèvement plus important de l'impôt dû en vertu de la présente Convention, cet article continuera de produire ses effets pendant les trois années civiles suivant l'année au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

6. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres le 18 décembre 1924[1], et l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains cas de bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence, signé à Londres le 21 décembre 1938[2], cesseront de produire leurs effets à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. La présente Convention ne porte atteinte à aucun accord en vigueur qui étend l'application des conventions antérieures entre les Etats contractants à d'autres territoires.

Article 34. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1990, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les terrains à bâtir, à l'exercice commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus du pétrole, à toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années fiscales ultérieures;

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol, XXXII, p. 9.
[2] *Ibid.*, vol. CCI, p. 357.

b) En Norvège :

En ce qui concerne les impôts norvégiens, à l'année d'imposition des revenus ou de la fortune de l'année civile (y compris des exercices comptables clos au cours de ladite année) suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années ultérieures.

2. La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur tout traité ou arrangement abrogé par la présente Convention ou par des traités antérieurs conclus entre les Etats contractants.

3. Nonobstant la dénonciation de la Convention conformément au paragraphe 1 du présent article, la Convention continuera en tout cas de s'appliquer à l'exploitation en commun d'un gisement visé à l'article 24 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Oslo le 3 octobre 1985 en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID LOGAN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVENN STRAY

No. 24708

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CUBA

Agreement on certain commercial debts (witb schedules). Signed at London on 3 October 1985

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 3 octohre 1985

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Government of Cuba");

As a result of the Conference held in Paris on 19 July 1984 regarding consolidation of Cuban debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Cuba, certain other Governments, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Contract" shall mean a contract as defined in Article 2(1)(*a*) of this Agreement;

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2(1) of this Agreement;

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Cuban Pesos as is specified in the contract;

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2(1) of this Agreement;

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;

(*g*) "Payment in Cuban Pesos" shall mean payment in Cuban Pesos as defined in Article 3 of this Agreement;

(*h*) "The Bank" shall mean the Banco Nacional de Cuba;

(*i*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of this Agreement;

(*j*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt of principal owed as primary or principal debtor or

[1] Came into force on 3 October 1985 by signature, in accordance with article 11.

as guarantor by the Government of Cuba or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Cuba of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 September 1982 (hereinafter referred to as a "contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 January 1984 and 31 December 1984, both dates inclusive, and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Cuban Pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

Article 3. PAYMENTS IN CUBAN PESOS IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in Cuban Pesos by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Cuba shall ensure that the payments by debtors shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement. The Government of Cuba warrants the correct and timely transfer of the amounts specified in the contracts subject to the provisions of this Agreement.

Article 5. INTEREST

(1) The Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1985.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11·75 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

[*For the testimonium and signatures, see p. 310 of this volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE ALGUNAS DEUDAS COMERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en lo adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República de Cuba (en lo adelante denominado "el Gobierno de Cuba").

Como resultado de la conferencia respecto a la consolidación de las deudas cubanas celebrada en París el 19 de julio de 1984, en la cual estaban representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Cuba, algunos otros gobiernos, el Secretariado de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

En este Acuerdo, a menos que haya una manifestación en contrario:

(*a*) "Contrato" significará un contrato tal como se define en el Artículo 2(1)(*a*) de este Acuerdo;

(*b*) "Acreedor" significará un acreedor como se define en el Artículo 2(1) de este Acuerdo;

(*c*) "Moneda de la deuda" significará la libra esterlina o cualquiera otra moneda que no sea el peso cubano según se especifique en el contrato;

(*d*) "Deuda" significará cualquier deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de los Artículos 2 y 9 de este Acuerdo y del Anexo 2 del mismo, se apliquen las disposiciones de este Acuerdo;

(*e*) "Deudor" significará un deudor como se define en el Artículo 2(1) de este Acuerdo;

(*f*) "Vencimiento" en relación con una deuda significará la fecha del reembolso de la misma bajo el contrato pertinente o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos de dicho contrato;

(*g*) "Pago en pesos cubanos" significará el pago en pesos cubanos según se especifica en el Artículo 3 de este Acuerdo;

(*h*) "El Banco" significará el Banco Nacional de Cuba;

(*i*) "El Departamento" significará el Departamento de Garantía de Créditos de Exportación del Gobierno del Reino Unido o cualquier otro Departamento del mismo que el Gobierno del Reino Unido pueda designar posteriormente para los propósitos de este Acuerdo;

(*j*) "Esquema de transferencia" significará el esquema de transferencia a que se refiere el Artículo 4 de este Acuerdo.

Artículo 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sujeto a lo dispuesto en el Apartado (2) de este Artículo, se aplicarán a cualquier deuda de principal adeudada como deudor

primario o principal o como garante por el Gobierno de Cuba o por una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica residente o que realice negocios en Cuba o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "deudor") a una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica residente o que realice negocios en el Reino Unido o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "acreedor") siempre que:

(*a*) La deuda provenga de o en relación con un contrato o cualquier acuerdo suplementario de éste que fuera realizado entre el deudor y el acreedor para el suministro de bienes o servicios o ambos de fuera de Cuba, o de financiación de estos, y el cual extendió crédito al deudor por un período mayor de un año y entró en vigor antes del 1ro de septiembre de 1982 (en lo adelante denominado "contrato");

(*b*) El vencimiento de la deuda haya ocurrido, u ocurra, entre el 1ro de enero de 1984 y el 31 de diciembre de 1984, ambas fechas inclusive, y que después del vencimiento esa deuda se mantenga pendiente de pago;

(*c*) La deuda sea con relación a un contrato garantizado en cuanto al pago de esa deuda bajo garantía emitida por el Departamento; y

(*d*) La deuda no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos cubanos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a aquella parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera para o como condición de la formación del contrato, o para o como condición de la cancelación o terminación del contrato.

Artículo 3. PAGO EN PESOS CUBANOS CON RESPECTO A DEUDAS

Cada pago en pesos cubanos por un deudor con respecto a una deuda será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco, a la entrada en vigor de este Acuerdo o al pago por el deudor, cualquiera que sea posterior. Las cantidades así depositadas permanecerán en depósito en el Banco hasta que se transfieran a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4 de este Acuerdo.

Artículo 4. PAGOS A LOS ACREEDORES

El Gobierno de Cuba asegurará que los pagos de los deudores se transfieran a los acreedores en el Reino Unido en la moneda de la deuda de conformidad con el esquema de transferencia y las regulaciones establecidas en el Anexo 1 y Anexo 2, respectivamente de este Acuerdo. El Gobierno de Cuba garantiza la correcta y puntual transferencia de las cantidades especificadas en los contratos sujetos a lo establecido en este Acuerdo.

Artículo 5. INTERÉS

(1) El Gobierno de Cuba será responsable de y pagará al acreedor intereses de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre cualquier deuda en el caso y en la medida en que no haya sido liquidado mediante pago al acreedor en el Reino Unido conforme al Artículo 4 de este Acuerdo.

(2) El interés se acumulará y será pagadero desde el período de vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor interesado en la moneda de la deuda, semestralmente, el 1ro de enero y el 1ro de julio de cada año a partir del 1ro de enero de 1985.

(3) El interés se calculará sobre la cantidad pendiente de la deuda y será pagado al tipo del 11·75 per ciento anual y se calculará sobre la base de un año de 365 días.

Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El Departamento y el Banco se intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

Artículo 7. OTRAS LIQUIDACIONES DE DEUDAS

(1) Si el Gobierno de Cuba acordare con cualquier país acreedor, que no fuere el Reino Unido, términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Acuerdo, que sean más favorables que los términos de este Acuerdo, entonces los términos de pago de deudas objeto de este Acuerdo, conforme a las disposiciones de los apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para los acreedores que los términos acordados de este modo con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Acuerdo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que el total de la deuda al otro país acreedor sea inferior al equivalente de 1 millón de DEG.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 5 de este Acuerdo.

Artículo 8. PRESERVACIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Este Acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de los acreedores y deudores bajo sus contratos.

Artículo 9. REGLAS

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

Artículo 10. LOS ANEXOS

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

Artículo 11. VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y permanecerá vigente hasta que se realice el último pago a los acreedores de conformidad con los artículos 4 y 5 de este Acuerdo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 3rd day of October 1985 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Londres a los 3 días de Octubre 1985 en idioma inglés e español, teniendo ambos textos igual validez.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Cuba:

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

R. ALVAREZ

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt of principal which has fallen or will fall due between 1 January 1984 and 31 December 1984, both dates inclusive, and which remains unpaid: an amount equal to the debt shall be paid and transferred by the Government of Cuba to the creditor in the United Kingdom in nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1989.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) The Bank shall transfer the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfers, the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANEXO 1

ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

Con respecto a cada deuda de principal que haya vencido o venciere entre el 1ro de enero de 1984 y el 31 de diciembre de 1984, ambas fechas inclusive, y que esté pendiente de pago:

Se pagará y transferirá por el Gobierno de Cuba al acreedor en el Reino Unido una cantidad igual a la deuda, en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1ro de enero y el 1ro de julio de cada año, comenzando el 1ro de julio de 1989.

ANEXO 2

REGLAS

(1) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2 de este Acuerdo, se aplica este Acuerdo.

(2) Dicha lista será completada tan pronto como sea posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco antes de que la lista pueda ser alterada, enmendada o ampliada.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los apartados (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en su terminación, impedirán o demorarán la ejecución de las demás disposiciones de este Acuerdo.

(4) (*a*) El Banco transferirá las cantidades necesarias en la moneda de la deuda a un banco en el Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor a quien se adeude el pago de conformidad con este Acuerdo.

(*b*) Al hacer dichas transferencias, el Banco suministrará al Departamento los detalles de las deudas y de los intereses relacionados con la transferencia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF A CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé « le Gouvernement de Cuba »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de Cuba qui s'est tenue à Paris le 19 juillet 1984 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Cuba, certains autres gouvernements, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, sauf intention contraire :

a) Le terme « contrat » désigne un contrat à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini au paragraphe I de l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie à l'exception du peso cubain indiquée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'applique le présent Accord en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date de remboursement de ladite dette, stipulée dans le contrat s'y rapportant, ou dans un billet à ordre ou une lettre de change, établis conformément aux dispositions dudit contrat;

g) L'expression « versement en pesos cubains » désigne un versement en pesos cubains au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

h) Le terme « la Banque » désigne la Banco Nacional de Cuba;

i) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre département désigné ultérieurement par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord;

j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, au titre du principal, contractée à titre de

[1] Entré en vigueur le 3 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 11.

débiteur principal ou de garant par le Gouvernement cubain ou par une personne, un organisme ou une société résidant à Cuba ou y exerçant une activité commerciale, ou par leur successeur (ci-après dénommé le « débiteur »), envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leur successeur (ci-après dénommé le « créancier »), étant entendu :

a) Que la dette découle, directement ou indirectement, d'un contrat ou d'un accord le complétant entre le débiteur et le créancier, en vue de la fourniture, à partir de Cuba, de biens ou de services, ou des deux à la fois ou en vue de leur financement, en vertu duquel un crédit a été accordé au débiteur pour une période de plus d'un an et qui a été conclu avant le 1er septembre 1982 (ci-après dénommé le « contrat »);

b) Que la dette soit venue à échéance entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1984 au plus tard et que, cette échéance passée, la dette reste impayée;

c) Que la dette soit contractée aux termes d'un contrat dont le remboursement est garanti par le Département; et

d) Que la dette ne soit pas libellée en pesos cubains aux termes du contrat.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une dette dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DE DETTES EN PESOS CUBAINS

Tout versement en pesos cubains effectué par un débiteur au titre d'une dette est déposé à un compte spécial auprès de la Banque, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement par le débiteur, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés restent à la Banque jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de Cuba s'engage à veiller à ce que les paiements effectués par les débiteurs soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncés respectivement aux annexes 1 et 2 du présent Accord. Le Gouvernement de Cuba garantit le transfert exact et effectué en temps opportun des montants visés dans les contrats qui font l'objet des dispositions du présent Accord.

Article 5. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement de Cuba est tenu de payer, et paiera au créancier, un intérêt, conformément aux dispositions du présent article, sur le montant de toute dette non remboursée, par un versement au créancier au Royaume-Uni, conformément à l'article 4 du présent Accord.

2. Les intérêts sont dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date à laquelle celle-ci est remboursée par un paiement au créancier, et ils sont versés et transférés au créancier concerné semestriellement, dans la monnaie de la dette, le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, à compter du 1er janvier 1985.

3. Les intérêts sont calculés sur l'encours de la dette et payés au taux de 11,75 p. 100 l'an, calculé sur la base d'une année de 365 jours.

Article 6. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangent tous les renseignements nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si le Gouvernement de Cuba conclut avec un pays créditeur autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le règlement d'une dette analogue à celle qui fait l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont stipulées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables sont alors garanties, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes faisant l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le montant global de la dette envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur d'un million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements d'intérêt visés à l'article 5 du présent Accord.

Article 8. DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application ne portent en rien préjudice aux droits et obligations que les contrats confèrent aux créanciers et aux débiteurs.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste jusqu'au moment où a été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 3 octobre 1985, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
YOUNG	R. ALVAREZ

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette qui est arrivée à échéance ou qui arrivera à échéance entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1984, inclus, et qui reste impayée : un montant égal au montant de la dette sera versé et transféré par le Gouvernement de Cuba au créancier au Royaume-Uni, en neuf versements consécutifs égaux et semi-annuels le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, à compter du 1er juillet 1989.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque dressent d'un commun accord la liste des dettes auxquelles s'appliquera le présent Accord en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste est établie dans les meilleurs délais. Elle peut être révisée à la demande du Département ou de la Banque. Leur accord préalable est nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou complétée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. *a*) La Banque centrale transfère les montants nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque au Royaume-Uni, avec des instructions pour le versement desdits montants aux créanciers auxquels ils sont dus conformément au présent Accord.

b) En effectuant lesdits transferts, la Banque donne au Département des précisions sur les dettes et les intérêts auxquels ils se rapportent.

No. 24709

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL

Agreement on certain commercial debts resulting from tbe Paris Conference of 21 December 1983 (witb schedules). Signed at London on 12 November 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL

Accord relatif à certaines dettes commerciales faisant suite à la Conférence de Paris du 21 décembre 1983 (avec annexes). Signé à Londres le 12 novembre 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as "Senegal");

As a result of the Conference regarding consolidation of Senegalese debts held in Paris on 21 December 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Senegal, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being CFA Francs as is specified in the credit contract;

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(*g*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(*h*) "The Ministry" shall mean the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Agreement;

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, apply to any debt, whether of principal or contractual

[1] Came into force on 12 November 1985 by signature, in accordance with article 10.

interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Senegal (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Senegal of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 July 1983 and 30 June 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to the debts contracted by Air Afrique and by the Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne which are guaranteed jointly by the Government of Senegal and other Governments.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Senegal undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Senegal shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 9·75 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Senegal agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the

terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

[*For the testimonium and signatures, see p. 324 of this volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommé « le Sénégal »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes sénégalaises qui se tint à Paris le 21 décembre 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Sénégal, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement economiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(*a*) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit tel que défini à l'article 2 du présent accord;

(*b*) Par « créancier », un créancier tel que défini à l'article 2 du présent accord;

(*c*) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit, à l'exception du franc CFA;

(*d*) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit accord;

(*e*) Par « débiteur », un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent accord;

(*f*) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat de crédit;

(*g*) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;

(*h*) Par « le Ministère », le Ministère de l'économie et des finances du Sénégal ou tout autre département que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins du présent accord;

(*i*) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

Article 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par le Gouvernement du Sénégal (ci-après dénommé « le débiteur ») en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « le créancier »), pour autant que :

(*a*) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Sénégal en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1er janvier 1983 (ci-après dénommé « le contrat de crédit »);

(*b*) La dette est venue ou doit venir à échéance entre le 1er juillet 1983 et le 30 juin 1984, les deux dates étant incluses, et après l'échéance, demeure impayée;

(*c*) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et

(*d*) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement, soit au moment de l'annulation ou résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

(3) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux dettes contractées par Air Afrique et par l'Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne qui sont garanties conjointement par le Gouvernement du Sénégal et par d'autres Gouvernements.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Sénégal s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veille à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

Article 4. INTÉRÊTS

(1) Le Sénégal est tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette telle que définie à l'article 1, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

(2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1984.

(3) Les intérêts sont calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 9·75 pour cent et par an, étant calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Article 5. ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Si les conditions convenues entre le Sénégal et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font

l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (l) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500.000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (l) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles (3) et (4) du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 12th day of November 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 12 novembre 1985 en langues anglaise et francaise, les deux textes faisant également foi.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Republic of Senegal:

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

I. FALL

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 July 1983 and 30 June 1984 both dates inclusive and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred from Senegal to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1988; and

(*b*) The balance of 10 per cent of each debt shall be paid and transferred from Senegal to the United Kingdom as follows:

2 per cent on 31 July 1984
2 per cent on 31 January 1985
2 per cent on 31 July 1985
2 per cent on 31 January 1986
2 per cent on 31 July 1986.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1er juillet 1983 et le 30 juin 1984, les deux dates étant inclues, et qui demeure impayée :

(*a*) Un montant égal à 90 pour cent de chaque dette est versé et transféré du Sénégal au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1988; et

(*b*) Les 10 pour cent restants de chaque dette sont versés et transférés du Sénégal au Royaume-Uni ainsi qu'il suit :

2 pour cent le 31 juillet 1984
2 pour cent le 31 janvier 1985
2 pour cent le 31 juillet 1985
2 pour cent le 31 janvier 1986
2 pour cent le 31 juillet 1986.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

(1) Le Département et le Ministère conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

(4) (*a*) Le Ministère effectue le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

(*b*) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donne au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 24710

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL

Agreement on certain commercial debts resulting from the Paris Conference of 17-18 January 1985 (with schedules). Signed at London on 12 November 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL

Accord relatif à certaines dettes commerciales faisant suite à la Conférence de Paris des 17-18 janvier 1985 (avec annexes). Signé à Londres le 12 novembre 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as "the Government of Senegal");

As a result of the Conference held in Paris on 17 and 18 January 1985 regarding the consolidation of Senegalese debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Senegal, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the African Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1983 the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Senegal to a buyer in Senegal or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(*b*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the UK or any successor in title thereto;

(*c*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(*d*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" means the Government of Senegal (whether as primary debtor or as guarantor);

(*f*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(*g*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(*h*) "The Ministry" means the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Agreement;

[1] Came into force on 12 November 1985 by signature, in accordance with article 10.

(*i*) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

(*j*) "UK" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;

(*k*) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days;

(*l*) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa;

(*m*) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement;

(*n*) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (I) of Schedule 2, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due between 1 July 1984 and 30 June 1986 (both dates inclusive) and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Senegal shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Senegal the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 4. INTEREST

(I) The Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 3. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1985.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 3 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 11 per cent per annum.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Senegal shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Senegal agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of tbis Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 3 and 4 has been made.

[*For the testimonium and signatures, see p. 336 of this volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommé « le Gouvernement du Sénégal »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes sénégalaises qui s'est tenue à Paris les 17 et 18 janvier 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Sénégal, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque africaine de développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

(*a*) On entend par « contrat », un contrat conclu avant le 1er janvier 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Sénégal, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(*b*) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*c*) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(*d*) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application des règles visées à l'annexe 2;

(*e*) On entend par « débiteur », le Gouvernement du Sénégal (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);

(*f*) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(*g*) On entend par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

(*h*) On entend par « le Ministère », le Ministère de l'Economie et des Finances du Sénégal ou tout autre service que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins du présent accord;

(*i*) On entend par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'annexe 1;

(*j*) On entend par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;

(*k*) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours;

(*l*) Là où le contexte du présent accord le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa;

(*m*) A moins d'une indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifiés est interprétée comme une référence audit article ou à ladite annexe spécifiés du présent accord;

(*n*) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne font pas partie du présent accord.

Article 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des règles visées au paragraphe (1) de l'annexe 2, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le débiteur à un créancier et qui :

(*a*) Est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

(*b*) Est venue ou doit venir à échéance entre le 1er juillet 1984 et le 30 juin 1986 (les deux dates étant incluses) et demeure impayée;

(*c*) Est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

(*d*) N'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs CFA.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Sénégal verse et transfère au Département au nom et en tant qu'agent de chaque créancier et à un compte dont les détails sont notifiés par le Département au Gouvernement du Sénégal les montants dus audit créancier conformément au régime de transfert et aux règles énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 4. INTÉRÊTS

(1) Le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 3. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant qu'agent de chaque créancier concerné.

(2) Les intérêts sur chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de ladite dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1985.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 3 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement conformément au régime de transfert énoncé à l'annexe 1, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Sénégal est tenu de verser au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 11 pour cent par an.

Article 5. ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement du Sénégal échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Sénégal et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 4.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement au Département en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 12th day of November, 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 12 novembre, 1985 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Republic of Senegal:

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

I. FALL

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due between 1 July 1984 and 31 December 1984 (both dates inclusive) and which remains unpaid, the Government of Senegal shall pay and transfer to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt according to the following schedule:

(*a*) 90 per cent by five equal and consecutive annual instalments on 31 January each year commencing on 31 January 1988; and

(*b*) 10 per cent by two equal instalments on 31 July 1986 and 31 July 1987 respectively.

(2) In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due, or will fall due, between 1 January 1985 and 30 June 1986 (both dates inclusive) and which remains unpaid, the Government of Senegal shall pay and transfer to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt according to the following schedule:

(*a*) 95 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1990; and

(*b*) 5 per cent by four equal and consecutive annual instalments on 31 July each year commencing on 31 July 1986.

SCHEDULE 2

RULES

(1) Debt List

(*a*) The Department and the Ministry shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and of the Ministry shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) Transfer

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Senegal shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or Interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

(1) Pour chaque dette visée au présent accord qui est venue à échéance entre le 1er juillet 1984 et le 31 décembre 1984 (les deux dates étant inclues) et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement du Sénégal au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, selon le calendrier suivant :

(*a*) 90 pour cent en cinq tranches annuelles égales et consécutives le 31 janvier de chaque année, à compter du 31 janvier 1988; et

(*b*) 10 pour cent en deux tranches égales les 31 juillet 1986 et 31 juillet 1987 respectivement.

(2) Pour chaque dette visée au présent accord qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er janvier 1985 et le 30 juin 1986 (les deux dates étant inclues) et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement du Sénégal au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, selon le calendrier suivant :

(*a*) 95 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1990; et

(*b*) 5 pour cent en quatre tranches annuelles égales et consécutives le 31 juillet de chaque année, à compter du 31 juillet 1986.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

(1) Liste des dettes

(*a*) Le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(*b*) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

(*c*) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1)(*a*) et (1)(*b*) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

(2) Transfert

Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du présent accord, le Gouvernement du Sénégal organise le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département et donne au Département les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 24711

BELGIUM
and
BRAZIL

Agreement on scientific, technological and industrial co-operation. Signed at Brasília on 12 March 1985

Authentic texts: French, Dutch and Portuguese.
Registered by Belgium on 28 April 1987.

BELGIQUE
et
BRÉSIL

Accord de coopération scientifiqne, technologique et industrielle. Signé à Brasília le 12 mars 1985

Textes authentiques : français, néerlandais et portugais.
Enregistré par la Belgique le 28 avril 1987.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil (ci-après dénommés les Parties Contractantes),

Ayant en vue la réalisation de leurs objectifs communs de développement économique et social et d'amélioration de la qualité de la vie de leurs peuples,

Considérant que la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, de même que l'application des résultats de cette collaboration aux processus de production seront mutuellement bénéfiques à leurs efforts pour atteindre ces buts communs,

Désireux de développer une telle coopération, sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les Parties Contractantes détermineront périodiquement les domaines dans lesquels des efforts de coopération et/ou de recherche conjointe dans les activités spécifiques en matière scientifique, technologique et industrielle sont du plus grand intérêt commun et les plus appropriés pour atteindre les objectifs de cet Accord; ils fixeront les priorités à cette fin.

2. Les Parties Contractantes favoriseront des activités scientifiques, technologiques et industrielles conjointes ou coordonnées, dans les domaines spécifiques prioritaires déterminés au § 1 de cet Article et collaboreront à l'utilisation économique rapide des résultats de ces activités.

Article II. 1. Des arrangements de travail complémentaires pourront être conclus dans le cadre de cet Accord entre des organismes, institutions, entreprises privés ou publics ci-après dénommés « entités » des deux pays, choisis par chaque Partie Contractante en vue de mettre cet Accord en œuvre dans des domaines specifiques prioritaires et en conformité avec les programmes bi(pluri)annuels intégrés visés à l'Article VI.

2. Les arrangements de travail complémentaires conclus par les différentes entités sous le couvert de cet Accord devront être approuvés par les Parties Contractantes et leur mise en vigueur sera assurée par la voie diplomatique.

3. Les arrangements de travail complémentaires mentionnés au §1 de cet Article stipuleront les modalités financières et opérationnelles requises par la spécificité des buts poursuivis ainsi que par les caractéristiques des entités concernées et établiront les procédures pour la soumission de rapports sur les activités d'exécution à la Commission mixte établie à l'Article VI.

Article III. La collaboration visée aux Articles I et II pourra se réaliser spécialement selon les modalités suivantes :

a) L'apport réciproque de connaissances et l'échange d' informations et de documentation scientifique, technologique et industrielle;

[1] Entré en vigueur le 2 février 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 mai 1985 et 2 février 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

b) L'organisation de visites et voyages d'études de délégations scientifiques et technologiques et l'échange de savants, de professeurs, de scientifiques, de chercheurs, d'experts et de techniciens, ci-après dénommés « spécialistes »;

c) L'étude, la préparation et la mise en œuvre conjointe ou coordonnée de programmes et/ou projets de recherches scientifiques, de développements techniques et technologiques, en tenant compte de l'adaptation appropriée de techniques et technologies aux conditions spécifiques y afférentes; en appliquer les résultats au processus de production dans la mesure où de telles activités sont de l'intérêt du secteur de production et pour autant qu'elles soient approuvées par les Parties Contractantes;

d) La réalisation sur le territoire d'une Partie par l'autre Partie Contractante ou par ses ressortissants, d'expositions à caractère scientifique, technologique ou industriel;

e) Toutes autres formes de coopération requises par les circonstances et agréés de commun accord.

Article IV. 1. L'échange d'informations scientifiques, technologiques ou industrielles s'effectuera entre les Parties Contractantes ou au travers des entités désignées par les deux Parties.

2. La Partie Contractante ou l'entité désignée qui fournit l'information de cette nature pourra, si elle l'estime approprié, demander à l'autre Partie ou entité de restreindre la diffusion d'une telle information à une tierce Partie. Chaque fois que la divulgation d' informations sera jugée possible ou recommandable, les deux Parties se mettront d'accord sur les conditions et sur la portée de celle-ci.

Article V. 1. La Partie Contractante qui reçoit des spécialistes de l'autre Partie fournira le personnel approprié requis pour la mise en œuvre efficace de l'activité, du programme ou du projet en question.

2. Les spécialistes visiteurs autant que le personnel du pays hôte se fourniront mutuellement non seulement toutes les informations techniques relatives aux méthodes et pratiques à utiliser dans la mise en œuvre des différents programmes et projets, mais également les principes et les bases scientifiques pertinents.

Article VI. 1. Les Parties Contractantes conviennent de créer une Commission mixte, qui se réunira alternativement au Brésil et en Belgique à des dates à déterminer par la voie diplomatique lorsque les Parties Contractantes le jugeront utile à la lumière de la mise en œuvre de cet Accord et des activités menées dans le cadre des arrangements de travail complémentaires mentionnés à l'Article II.

2. La Commission mixte sera le forum approprié pour :

a) La formulation des programmes bi ou pluri annuels des activités;

b) La revision périodique des domaines prioritaires visés à l'Article I;

c) La revision de la mise en œuvre de cet Accord et des arrangements de travail complémentaires prévus à l'Article II;

d) La présentation de recommandations aux deux Parties Contractantes relatives à la mise en œuvre de cet Accord, y compris les programmes initiés directement en vertu de cet Accord ou des arrangements de travail complémentaires.

3. La Commission mixte sera tenue informée du progrès des programmes et projets établis par les arrangements de travail complémentaires et des programmes initiés directement conformément aux dispositions de l'Article II.

4. La Commission mixte pourra constituer des groupes de travail spéciaux qui pourront se réunir simultanément aux sessions de la Commission mixte, sinon dans

l'intervalle de celles-ci, afin d'examiner les rapports présentés en application du § 3 de cet Article et afin de revoir l'exécution de certains aspects spécifiques de cet Accord ou des arrangements de travail complémentaires.

5. Les contacts entre les Parties Contractantes qui auront lieu dans le cadre de cet Accord pendant les intervalles entre les sessions de la Commission mixte et les réunions des groupes de travail, seront assurés par la voie diplomatique. Ceux qui se réaliseront sous le couvert des arrangements de travail complémentaires, seront assurés par les entités signataires concernées.

Article VII. Le financement des différentes formes de la coopération scientifique, technologique et industrielle engagée en vertu de cet Accord, ainsi que les termes et conditions des *per diem*, indemnités, frais de voyage, assistance médicale et autres allocations à accorder aux spécialistes mentionnés à l'Article III(*b*) seront fixés dans chaque cas de coopération.

Article VIII. [1.] Selon ses règles et pratiques propres, notamment en matières diplomatiques et consulaires, chaque Partie Contractante accordera aux spécialistes désignés pour exercer leurs fonctions dans le territoire de l'autre Partie, de même qu'aux membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages, tant en vertu de cet Accord que des arrangements de travail complémentaires prévu à l'Article II :

a) Un visa gratuit ou une autorisation de séjour provisoire gratuite et valables pour la durée de leur mission dans le pays d'accueil sur présentation de documents officiels appropriés attestant leur qualité et désignation;

b) La faculté de percevoir dans le pays d'accueil une rémunération en rapport avec leurs fonctions;

c) L'exemption des droits et taxes lors de l'importation de leurs objets de déménagement usagés à l'occasion de leur première installation dans le pays d'accueil dès que leur mission excède la période d'une année. La même exemption sera accordée lors de la réexportation de ces biens;

d) Des facilités de rapatriement en période de crise internationale.

2. L'imposition des revenus de toute nature qui résulteront des fonctions accomplies dans le cadre du présent Accord, sera établie conformément aux législations internes de chacune des deux Parties Contractantes, telles que ces législations sont éventuellement modifiées par des dispositions des conventions liant les deux Parties Contractantes et notamment celles de la « Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu » et le Protocole final signés à Brasília le 23 juin 1972[1].

Article IX. Sans préjudice des obligations qui découlent pour le Royaume de Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne[2] et de l'application des dispositions légales ou réglementaires nationales, les deux Parties Contractantes s'accorderont mutuellement les facilités administratives, douanières et fiscales nécessaires à l'importation de l'équipement et du matériel qui sera utilisé pour la réalisation des projets visés par le présent Accord et par les arrangements de travail

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 920, p. 137.

[2] *Ibid.*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand), vol. 296, p. 3 (texte authentique italien), vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois), vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais), vol. 1378, p.3 (texte authentique irlandais), vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

complémentaires référés à l'Article II. Ces biens seront réexportés à l'occasion de la conclusion des projets auxquels ils se destinent et jouiront des facilités de réexportation, à moins qu'ils ne fassent l'objet d'une donation à la Partie Contractante d'accueil par l'autre Partie Contractante. Dans ce dernier cas, la législation en vigueur dans chaque Partie Contractante sera d'application.

Article X. 1. Les Parties Contractantes pourront par consentement mutuel rechercher le financement et la participation d'organisations internationales ou d'autres pays intéressés aux activités, programmes et projets découlant du présent Aceord.

2. Les Parties Contractantes pourront par consentement mutuel coopérer ensemble, ou par l'intermédiaire d'entités désignées par elles, dans des pays tiers qui recherchent leur coopération.

Article XI. 1. Le présent Accord sera mis en œuvre conformément à la législation et aux pratiques administratives de chacune des Parties Contractantes.

2. Aucune disposition de cet Accord ne pourra mettre en cause le droit que possède chaque Partie Contractante de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité publique.

3. Les personnes visées par cet Accord devront se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et réglements de chaque Partie Contractante.

Article XII. Chaque Partie Contractante s'engage à faire enregistrer les demandes de brevets d'inventions ou de dessins ou modèles industriels afin de protéger les droits qui résultent des travaux conjoints effectués en application de l'Accord. Un arrangement particulier sera conclu, dans chaque cas, sur les modalités de gestion des titres de propriété industrielle obtenus suivant les présentes dispositions.

Article XIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités constitutionnelles par chacune des Parties Contractantes, moyennant notification par voie diplomatique et à la date de la remise de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, et se renouvellera par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours, par notification adressée par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante par voie diplomatique; cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

4. A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans les arrangements de travail complémentaires, la cessation de l'Accord ne portera toutefois pas atteinte à la poursuite ni à l'accomplissement des actions mises en œuvre dans le cadre desdits arrangements entre les entités, conclu en vertu de l'Article II.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, le 12 mars 1985 en deux exemplaires, en langues française, portugaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :	Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
[*Signé*]	[*Signé*]
H. WENMAEKERS	R. SARAIVA GUERREIRO

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE, TECHNOLOGISCHE EN INDUSTRIELE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië (hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen),

Met het oog op de verwezenlijking van hun gemeenschappelijke doelstellingen, zijnde de economische en sociale ontwikkeling en de verbetering van de levensomstandigheden van hun volkeren,

Overwegende dat de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen beide landen alsook de toepassing van de resultaten van deze samenwerking op het produktieproces wederzijds ten goede zullen komen aan hun inspanningen om deze gemeenschappelijke doeleinden te verwezenlijken,

Verlangende een dergelijke samenwerking te bevorderen, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op gezette tijden de terreinen vaststellen waarop inspanningen tot samenwerking en / of gezamelijk onderzoek bij specifieke werkzaamheden op wetenschappelijk, technologisch en industrieel gebied van het grootste gemeenschappelijk belang en het meest geschikt zijn om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken; met dit doel stellen zij de prioriteiten vast.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen gezamelijke of gecoördineerde wetenschappelijke, technologische en industriële activiteiten bevorderen op de prioritaire specifieke terreinen die krachtens § 1 van dit artikel worden vastgesteld; zij zullen hun medewerking verlenen aan de snelle economische toepassing van de resultaten van deze activiteiten.

Artikel II. 1. Binnen het kader van deze Overeenkomst kunnen aanvullende specifieke akkoorden gesloten worden tussen particuliere of openbare organisaties, instellingen, ondernemingen, hierna te noemen "organen" van beide landen, die door iedere Overeenkomstsluitende Partij worden aangewezen om deze Overeenkomst in werking te stellen op de voorrang hebbende specifieke terreinen en in overeenstemming met de twee-(meer-) jaarlijkse geïntegreerde programma's als bedoeld in artikel VI.

2. De in het raam van deze Overeenkomst door de verschillende organen gesloten aanvullende specifieke akkoorden dienen te worden goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen en voor hun inwerkingstelling wordt gezorgd langs diplomatieke weg.

3. De in § 1 van dit artikel bedoelde specifieke akkoorden zullen de financiële en operationele modaliteiten vaststellen welke door de specificiteit van de nagestreefde doeleinden alsmede door de kenmerken van de betrokken organen vereist zijn en zullen de procedures bepalen betreffende de voorlegging van rapporten over de uitvoeringswerkzaamheden aan de bij artikel VI ingestelde Gemengde Commissie.

Artikel III. De in de artikelen I en II bedoelde samenwerking kan inzonderheid de volgende vormen aannemen:

a) De wederzijdse inbreng van kennis en de uitwisseling van inlichtingen en van wetenschappelijke, technologische en industriële documentatie;

b) De organisatie van bezoeken en studiereizen van wetenschappelijke en technologische delegaties en de uitwisseling van geleerden, professoren, wetenschapslui, vorsers, deskundigen en technici, hierna te noemen "specialisten";

c) De studie, de voorbereiding en de gezamelijke of gecoördineerde uitvoering van programma's en/of projecten inzake wetenschappelijk onderzoek, technische en technologische ontwikkelingen, rekening houdend met de geëigende aanpassing van technieken en technologieën aan de eraan verbonden specifieke voorwaarden; de resultaten ervan toe te passen op de produktieprocessen in zover dergelijke activiteiten in het belang van de produktiesector zijn en door de Overeenkomstsluitende Partijen worden goedgekeurd;

d) Het organiseren van tentoonstellingen van wetenschappelijke, technologische of industriële aard door de ene Overeenkomstsluitende Partij of haar onderdanen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

e) Alle andere vormen van samenwerking als vereist door de omstandigheden en in gemeen overleg overeengekomen.

Artikel IV. 1. De uitwisseling van wetenschappelijke, technologische en industriële inlichtingen zal geschieden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen of via de door beide Partijen aangewezen organen.

2. De Overeenkomstsluitende Partij of het aangewezen orgaan kan bij het verstrekken van een zulkdanige informatie, indien het wenselijk wordt geacht, de andere Partij of haar orgaan verzoeken de mededeling van dergelijke informatie aan een derde partij te beperken. Telkens wanneer de verspreiding van inlichtingen mogelijk of wenselijk geacht wordt, zullen beide Partijen in gemeen overleg de voorwaarden en de draagwijdte ervan vaststellen.

Artikel V. 1. De Overeenkomstsluitende Partij die specialisten van de andere Partij ontvangt zal het geschikte personeel ter beschikking stellen dat nodig is voor de doelmatige uitvoering van de activiteit, het programma of het project in kwestie.

2. Zowel de bezoekende specialist als het personeel van het gastland zullen elkaar niet alleen alle technische inlichtingen verstrekken betreffende de bij de uitvoering van de verschillende programma's en projecten aan te wenden methodes en handelswijzen, maar ook de ter zake dienende wetenschappelijke beginselen en grondslagen mededelen.

Artikel VI. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie in te stellen, die beurtelings in Brazilië en in België zal bijeenkomen op langs diplomatieke weg te bepalen data wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het nuttig zullen achten voor de uitvoering van deze Overeenkomst en van de activiteiten welke binnen het kader van de in artikel II bedoelde aanvullende specifieke akkoorden worden ondernomen.

2. De Gemengde Commissie zal het geschikte forum zijn:

a) Om de twee- of meerjaarlijkse activiteitenprogramma's op te stellen;

b) Voor het periodiek bekijken van de in artikel I bedoelde voorrang hebbende terreinen;

c) Voor het bekijken van de uitvoering van deze Overeenkomst en van de in artikel II bedoelde aanvullende specifieke akkoorden;

d) Om aanbevelingen te doen aan beide Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de programma's welke rechtstreeks krachtens deze Overeenkomst of de aanvullende specifieke akkoorden zijn gestart.

3. De Gemengde Commissie zal op de hoogte gehouden worden van de vordering van de programma's en projecten opgesteld door de aanvullende specifieke akkoorden en van de programma's welke rechtstreeks overeenkomstig de bepalingen van artikel II zijn gestart.

4. De Gemengde Commissie kan bijzondere werkgroepen samenstellen die ofwel gelijktijdig met de zittingen van de Gemengde Commissie ofwel in de tijd tussen deze zittingen kunnen bijeenkomen, ten einde de in uitvoering van § 3 van dit artikel uitgebrachte rapporten te onderzoeken en de uitvoering van bepaalde aspecten van deze Overeenkomst of van de aanvullende specifieke akkoorden te bekijken.

5. De contacten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die binnen het kader van deze Overeenkomst plaatsvinden gedurende de tijden tussen de zittingen van de Gemengde Commissie en de bijeenkomsten van de werkgroepen gebeuren langs diplomatieke weg. Die welke vallen onder de aanvullende specifieke akkoorden worden door de betrokken ondertekenende organen in stand gehouden.

Artikel VII. De financiering van de verschillende vormen van wetenschappelijke, technologische en industriële samenwerking krachtens dit Akkoord, alsmede de maatstaven en voorwaarden van de per diem, vergoedingen, reiskosten, medische bijstand en andere aan de in artikel III *b* bedoelde specialisten toe te kennen toelagen worden vastgesteld voor elk geval van samenwerking.

Artikel VIII. 1. In overeenstemming met haar eigen voorschriften en gebruiken inzake diplomatieke en consulaire aangelegenheden verleent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan de specialisten die zijn aangewezen om op het grondgebied van de andere Partij hun werkzaamheden uit te oefenen, alsook aan de leden van hun gezinnen die van hun huishouding deel uitmaken, zowel krachtens deze Overeenkomst als krachtens de in artikel II bedoelde aanvullende specifieke akkoorden:

a) Een kosteloos visum of een kosteloze tijdelijke verblijfsvergunning, geldig voor de duur van hun missie in het ontvangende land, tegen overlegging van de geëigende officiële documenten die hun hoedanigheid en aanstelling bevestigen;

b) De mogelijkheid in het ontvangende land een bezoldiging te ontvangen die in overeenstemming is met hun werkzaamheden;

c) Vrijstelling van rechten en heffingen op de invoer van hun verhuisde voorwerpen bij hun eerste binnenkomst in het ontvangende land, wanneer hun missie langer dan een jaar duurt; dezelfde vrijstelling wordt toegekend bij de uitvoer van die goederen;

d) Repatrieringsfaciliteiten in tijden van internationale crisis.

2. De belasting op de diverse inkomsten in verband met in het raam van deze Overeenkomst uitgeoefende functies wordt geregeld overeenkomstig de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij, eventueel gewijzigd ingevolge voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindende overeenkomsten zoals de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië ter vermijding van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, met Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972.

Artikel IX. Onverminderd de verplichtingen die voor het Koninkrijk België voortvloeien uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de nationale wettelijke of reglementaire bepalingen,

verlenen beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederzijds de nodige administratieve, fiscale en douanefaciliteiten voor de binnenkomst van uitrusting en materieel bestemd voor de verwezenlijking van de projecten als bedoeld in deze Overeenkomst en in de in artikel II genoemde aanvullende specifieke akkoorden. Deze goederen worden weder uitgevoerd op het tijdstip waarop de projecten waarvoor ze bestemd zijn ten einde lopen en genieten faciliteiten bij de wederuitvoer, tenzij zij geschonken worden aan de Overeenkomstsluitende Partij van het ontvangend land door de andere Overeenkomstsluitende Partij. In dat geval is de geldende wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij toepasselijk.

Artikel X. I. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met wederzijdse instemming dingen naar de financiering en de deelneming van internationale organisaties of andere landen die belang stellen in de activiteiten, programma's en projecten welke uit deze Overeenkomst voortvloeien.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met wederzijdse instemming, rechtstreeks of door bemiddeling van door hen aangewezen organen samenwerken in derde landen die om hun medewerking verzoeken.

Artikel XI. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking overeenkomstig de wetgeving en de ambtelijke gebruiken van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag het recht inperken dat iedere Overeenkomstsluitende Partij bezit om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van haar openbare veiligheid.

3. De in deze Overeenkomst bedoelde personen dienen zich te schikken naar alle door de wetten en reglementen van iedere Overeenkomstsluitende Partij opgelegde verplichtingen.

Artikel XII. Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de aanvragen om uitvindingsoctrooien of industriële modellen of tekeningen te doen registreren ten einde de rechten te beschermen die voortvloeien uit de gezamelijke ter uitvoering van deze Overeenkomst verrichte werkzaamheden. Voor elk geval wordt een bijzonder Akkoord gesloten betreffende de wijze van beheer van de industriële eigendomstitels die overeenkomstig onderhavige bepalingen werden verkregen.

Artikel XIII. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking, nadat door elke Overeenkomstsluitende Partij is voldaan aan de grondwettelijke formaliteiten, door kennisgeving langs diplomatieke weg en op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen is overgemaakt.

2. Deze overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar en wordt dan telkens stilzwijgend hernieuwd voor vijf jaar.

3. Deze Overeenkomst kan uiterlijk zes maanden voor de einddatum van de lopende geldigheidsperiode worden opgezegd door een kennisgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de andere langs diplomatieke weg; deze opzegging gaat in zes maanden na de datum van kennisgeving.

4. De opzegging van deze Overeenkomst heeft geen invloed op de voortzetting en de voltooiing van werkzaamheden ondernomen in het kader van de aanvullende specifieke akkoorden welke krachtens artikel II werden gesloten tussen de organen, tenzij in die akkoorden anders wordt bepaald.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brasilia, op [...][1] in tweevoud, in de Nederlandse, Portugese en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk Belgie:	Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilie:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
H. WENMAEKERS	R. SARAIVA GUERREIRO

[1] Signed on 12 March 1985 — Signé le 12 mars 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTIFICA, TECNOLÓGICA E INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DO REINO DA BELGICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo do Reino da Bélgica e

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados Partes Contratantes),

Tendo em vista a realização de seus objetivos comuns de desenvolvimento econômico e social e de melhoria da qualidade de vida de seus povos,

Considerando que a cooperação científica e tecnológica entre os dois países, bem como a aplicação dos resultados dessa colaboração aos processos de produção serão mutuamente benéficos aos seus esforços para atingir seus objetivos comuns,

Desejosos de desenvolver tal cooperação, acordam o que se segue:

Artigo I. 1. As Partes Contratantes determinarão periodicamente as áreas em que os esforços de cooperação e/ou de pesquisa conjunta nas atividades específicas em matéria científica, tecnológica e industrial são de maior interesse comum e mais apropriados, com vistas a atingir os objetivos deste Acordo; serão determinadas as prioridades com essa finalidade.

2. As Partes Contratantes favorecerão as atividades científicas, tecnológicas e industriais conjuntas ou coordenadas, nas áreas específicas prioritárias estabelecidas no § 1º deste Artigo e colaborarão para o aproveitamento econômico rápido dos resultados dessas atividades.

Artigo II. 1. No quadro deste Acordo, poderão ser concluídos ajustes complementares entre órgãos, instituições, empresas privadas ou públicas, doravante denominadas "entidades", dos dois países, escolhidos por cada Parte Contratante, com vistas a tornar este Acordo operacional nas áreas específicas prioritárias e de conformidade com os programas bianuais ou plurianuais integrados mencionados no Artigo VI.

2. Os ajustes complementares concluídos pelas diversas entidades no quadro deste Acordo deverão ser aprovados pelas Partes Contratantes e sua entrada em vigor será efetuada por via diplomática.

3. Os ajustes complementares mencionados no § 1º deste Artigo estipularão as condições financeiras e operacionais necessárias, determinadas pela especificidade das finalidades colimadas, bem como pelas características das entidades envolvidas e estabelecerão os procedimentos para a apresentação dos relatórios sobre sua execução a Comissão Mista prevista no Artigo VI.

Artigo III. A colaboração a que se referem os Artigos I e II poderá ser desenvolvida, especialmente, através das seguintes modalidades:

a) Intercâmbio de conhecimentos, de informações e de documentação científica, tecnológica e industrial;

b) Organização de visitas e de viagens de estudos de delegaçoes científicas e tecnologicas e intercâmbio de eruditos, professores, cientistas, pesquisadores, peritos e técnicos, doravante denominados "especialistas";

c) O estudo, a preparação e a execução conjunta ou coordenada de programas e/ou projetos de pesquisas científicas, de desenvolvimentos técnicos e tecnológicos, levando em consideração a adequação de técnicas e de tecnologias às respectivas condições específicas; aplicar os resultados dessas atividades ao processo produtivo quando forem de interesse do setor produtivo e mediante aprovação pelas Partes Contratantes;

d) A realização no território de uma Parte pela outra Parte Contratante ou por seus nacionais de exposições de caráter científico, tecnológico ou industrial;

e) Qualquer outra forma de cooperação determinada pelas circunstâncias e aprovada de comum acordo.

Artigo IV. 1. O intercâmbio de informações científicas, tecnológicas e industriais se efetuará entre as Partes Contratantes ou através das entidades indicadas por ambas as Partes.

2. A Parte Contratante ou a entidade indicada que fornecer informação dessa natureza poderá, se julgar apropriado, solicitar à outra Parte ou entidade que restrinja a difusão da referida informação a terceiros. Sempre que a divulgação de informações for julgada possível ou recomendável, as duas Partes acordarão as condiçoes e o alcance da mesma.

Artigo V. 1. A Parte Contratante que receber os especialistas da outra Parte fornecerá o pessoal apropriado necessário para a execução efetiva da atividade, do programa ou do projeto em questão.

2. Os especialistas visitantes e o pessoal do país recipiente intercambiarão não só todas as informações técnicas relativas aos métodos e práticas a serem utilizados na execução dos diferentes programas e projetos, mas também aquelas informações relativas aos princípios e às bases científicas pertinentes.

Artigo VI. 1. As Partes Contratantes decidem criar uma Comissão Mista, que se reunirá alternadamente na Bélgica e no Brasil, em datas a serem determinadas por via diplomática, quando as Partes Contratantes julgarem útil, tendo em vista a execução deste Acordo e das atividades empreendidas no quadro dos ajustes complementares referidos no Artigo II.

2. A Comissão Mista será o foro apropriado para:

a) A formulação dos programas bianuais ou plurianuais de atividades;

b) A revisão periódica das áreas prioritárias referidas no Artigo I;

c) A revisão da execução deste Acordo e dos ajustes complementares previstos no Artigo II;

d) A apresentaçao de recomendaçoes ás duas Partes Contratantes relativas à execução deste Acordo, inclusive dos programas iniciados diretamente em decorrência deste Acordo ou dos ajustes complementares.

3. A Comissão Mista será mantida informada sobre o andamento dos programas e projetos estabelecidos pelos ajustes complementares e sobre os programas iniciados de conformidade com o disposto no Artigo II.

4. A Comissão Mista poderá constituir grupos de trabalho especiais que poderão reunir-se concomitantemente com as sessões da Comissão Mista, ou no intervalo dessas sessões, com vistas a examinar os relatorios apresentados em cumprimento do § 3º deste Artigo e com vistas a rever a execução de aspectos específicos deste Acordo ou dos ajustes complementares.

5. Os contatos entre as Partes Contratantes que se realizarem no quadro deste Acordo durante os intervalos entre as sessões da Comissão Mista e as reuniões dos grupos

de trabalho serão efetuados por via diplomática. Os contatos que se realizarem no quadro dos ajustes complementares serão efetuados pelas entidades signatárias envolvidas.

Artigo VII. O financiamento das diferentes modalidades de cooperação científica, tecnológica e industrial em decorrência deste Acordo, bem como os termos e as condições das diárias, indenizações, despesas de viagem, assistência médica e outras despesas a serem concedidas aos especialistas mencionados no Artigo III (*b*) serão estipulados em cada caso de cooperação.

Artigo VIII. 1. De acordo com os respectivos regulamentos e práticas, especialmente em matéria diplomática e consular, cada Parte Contratante concederá aos especialistas indicados para exercer suas funções no território da outra Parte e também aos seus familiares, tanto em decorrência deste Acordo quanto dos ajustes complementares previstos no Artigo II:

a) Visto ou autorização de permanência provisória gratuitos e válidos pela duração da missão no país recipiente, mediante apresentação dos documentos oficiais apropriados que atestem o caráter da missão e da indicação;

b) Faculdade de perceber, no país recipiente, uma remuneração correspondente às respectivas funções;

c) Isenção de impostos e taxas na importação de seus pertences domésticos usados, por ocasião da primeira instalação no país recipiente, desde que a missão exceda o período de um ano. A mesma isenção será concedida quando da reexportação desses bens;

d) Facilidades de repatriamento em período de crise internacional.

2. As legislações internas de cada Parte Contratante, eventualmente modificadas pelo disposto nas convenções celebradas entre as duas Partes Contratantes, particularmente pelo disposto na "Convenção entre o Reino da Bélgica e a República Federativa do Brasil para evitar a dupla tributação e regulamentar outras questões em matéria de impostos sobre a renda", e o Protocolo final, firmados em Brasília em 23 de junho de 1972, estabelecerão o regime de cobrança de impostos sobre rendas de qualquer natureza, decorrentes das funções cumpridas no quadro do presente Acordo.

Artigo IX. Sem prejuízo das obrigações que decorram para o Reino da Bélgica das disposições do Tratado que institui a Comunidade Econômica Européia e da aplicação dos dispositivos legais ou regulamentares nacionais, as duas Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente as facilidades administrativas, aduaneiras e fiscais necessárias à importação do equipamento e do material que será utilizado para a realização dos projetos visados no presente Acordo e nos ajustes complementares referidos no Artigo II. Esses bens serão reexportados por ocasão da conclusão dos projetos aos quais se destinam e gozarão das facilidades de reexportação, a menos que sejam objeto de doação à Parte Contratante recipiente pela outra Parte Contratante. Neste último caso, aplicar-se-á a legislação em vigor no país de cada Parte Contratante.

Artigo X. 1. As Partes Contratantes poderão, mediante consentimento mútuo, buscar o financiamento e a participação de organizações internacionais ou de outros países interessados nas atividades, programas e projetos decorrentes do presente Acordo.

2. As Partes Contratantes poderão, por consentimento mútuo, cooperar juntas, ou por intermédio de entidades por elas indicadas, em terceiros países que solicitem sua cooperação.

Artigo XI. 1. O presente Acordo será executado de conformidade com a legislação e as práticas administrativas de cada uma das Partes Contratantes.

2. Nenhum dispositivo deste Acordo prejudicará o direito de cada Parte Contratante de tomar todas as precauções necessárias para salvaguardar o interesse da segurança pública.

3. As pessoas abrangidas por este Acordo deverão aceitar todas as obrigações impostas pelas leis e regulamentos de cada Parte Contratante.

Artigo XII. Cada Parte Contratante se obriga a proceder ao registro das solicitações de patentes de invenções ou de desenhos ou modelos industriais, com vistas a proteger os direitos resultantes dos trabalhos conjuntos efetuados em decorrência de aplicação do Acordo. Um ajuste especial será concluido, em cada caso, quanto às modalidades de gestão dos títulos de propriedade industrial obtidos segundo os presentes dispositivos.

Artigo XIII. 1. O presente Acordo entratá em vigor, após o cumprimento das formalidades constitucionais de cada Parte Contratante, por intermédio de notificação por via diplomática, e na data de recebimento da última dessas notificações.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos, renovável tacitamente por períodos de cinco anos.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado até seis meses antes da data de expiraçao do período de validade em curso, por notificaçao de uma Parte Contratante à outra Parte Contratante por via diplomática. Essa denúncia terá efeito seis meses após a data da notificaçao.

4. Salvo disposiçao em contrário nos ajustes complementares, a cessação do Acordo não prejudicará a continuaçao e a realização das atividades executadas no quadro dos referidos ajustes entre as entidades, concluídos por força do Artigo II.

EM FÉ DO QUE, os representantes abaixo-assinados, devidamente autorizados para este fim, firmam o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos 12 dias do mês de março de 1985, em dois exemplares, nas línguas francesa, neerlandesa e portuguesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
do Reino da Belgica:

[*Signed — Signé*]

H. WENMAEKERS

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

R. SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

With a view to accomplishing their common objectives of economic and social development and improving the quality of life of their peoples,

Considering that scientific and technological co-operation between the two countries and the application of the results of such co-operation to production processes will be mutually beneficial in their efforts to attain these common objectives,

Desiring to develop such co-operation, have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall periodically determine the areas in which co-operative and/or joint research efforts in specific scientific, technological and industrial activities are in their greatest common interest and the most appropriate means to accomplish the objectives of this Agreement; and shall establish priorities to that end.

2. The Contracting Parties shall promote joint or co-ordinated scientific, technological and industrial activities in the specific priority areas determined in accordance with paragraph 1 of this article and shall co-operate in the rapid economic utilization of the results of those activities.

Article II. 1. Supplementary working arrangements may be concluded under this Agreement between private or public organizations, institutions or enterprises of the two countries (hereinafter referred to as "entities") chosen by each Contracting Party with a view to the implementation of this Agreement in specific priority areas and in conformity with the biennial or multiannual integrated programmes referred to in article VI.

2. The supplementary working arrangements concluded by the various entities under this Agreement must be approved by the Contracting Parties and their implementation shall be ensured through the diplomatic channel.

3. The supplementary working arrangements mentioned in paragraph 1 of this article shall stipulate the financial and operational conditions required by the specific nature of the objectives pursued and by the characteristics of the entities concerned and shall establish procedures for the submission of reports on the activities carried out to the Joint Commission established under article VI.

Article III. The co-operation referred to in articles I and II may be effected in particular by the following means:

(*a*) The reciprocal provision of expertise and the exchange of scientific, technological and industrial information and documentation;

---

[1] Came into force on 2 February 1987, the date of the last of the notifications (effected on 15 May 1985 and 2 February 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article XIII (1).

(*b*) The organization of visits and study tours of scientific and technological delegations and the exchange of scholars, teachers, scientists, researchers, experts and technicians, hereinafter referred to as "specialists";

(*c*) The study, preparation and joint or co-ordinated implementation of programmes and/or projects of scientific research and technical or technological developments, suitably adapting techniques and technologies to the relevant specific conditions and applying the results to the production process in so far as such activities are in the interests of the production sector and provided that they are approved by the Contracting Parties;

(*d*) The holding of scientific, technological or industrial exhibitions in the territory of one Party by the other Contracting Party or by its nationals;

(*e*) Any other forms of co-operation required by the circumstances and jointly agreed upon.

Article IV. 1. The exchange of scientific, technological or industrial information shall be effected either between the Contracting Parties or through entities designated by the two Parties.

2. The Contracting Party or the designated entity which provides information of this kind may, if it considers such action appropriate, request the other Party or entity to restrict the dissemination of such information to a third party. Whenever the divulgence of information is considered possible or to be recommended, the two Parties shall agree on the conditions and extent to which the information is to be divulged.

Article V. 1. The Contracting Party which receives specialists from the other Party shall provide the appropriate staff required for the effective implementation of the activity, programme or project in question.

2. The visiting specialists and the staff of the host country shall provide each other not only with all technical information relating to the methods and practices to be used in the implementation of the various programmes and projects, but also the relevant scientific principles and bases.

Article VI. 1. The Contracting Parties shall agree to establish a Joint Commission, which shall meet alternately in Brazil and in Belgium on dates to be determined through the diplomatic channel when the Contracting Parties consider it useful in the light of the implementation of this Agreement and of the activities carried out under the supplementary working arrangements mentioned in article II.

2. The Joint Commission shall be the appropriate forum for:

(*a*) The formulation of biennial or multiannual programmes of activities;

(*b*) The periodic review of the priority areas referred to in article I;

(*c*) The monitoring of the implementation of this Agreement and of the supplementary working arrangements envisaged in article II;

(*d*) The submission of recommendations to the two Contracting Parties concerning the implementation of this Agreement, including the programmes initiated directly under this Agreement or under the supplementary working arrangements.

3. The Joint Commission shall be kept informed of the progress of programmes and projects established by the supplementary working arrangements and of the programmes initiated directly in accordance with the provisions of article II.

4. The Joint Commission may set up special working groups, which may meet either simultaneously with the sessions of the Joint Commission or in the intervening periods, in order to examine the reports submitted pursuant to paragraph 3 of this article and

to review the execution of certain specific aspects of this Agreement or of the supplementary working arrangements.

5. The contacts between the Contracting Parties which take place under this Agreement in the periods between the sessions of the Joint Commission and the meetings of the working groups shall be organized through the diplomatic channel. Those which are held under the supplementary working arrangements shall be organized by the signatory entities concerned.

Article VII. The financing of the various forms of scientific, technological and industrial co-operation pursued under this Agreement and the terms and conditions of per diem allowances, indemnities, travel expenses, medical assistance and other allowances to be granted to the specialists referred to in article III(b) shall be established in each case of co-operation.

Article VIII. 1. In accordance with its own rules and practices, particularly in respect of diplomatic and consular matters, each Contracting Party shall, both under this Agreement and under the supplementary working arrangements envisaged in article II, grant the specialists appointed to carry out their functions in the territory of the other Party and members of their families forming part of their households:

(*a*) A free visa or free temporary residence permit valid for the duration of their mission in the host country on presentation of appropriate official documents attesting to their status and appointment;

(*b*) The right to receive remuneration in the host country in connection with the performance of their functions;

(*c*) Exemption from duties and taxes when importing their household effects at the time of their first installation in the host country provided that their mission is for a period of more than one year. The same exemption shall be granted when re-exporting such effects;

(*d*) Facilities for repatriation in the event of an international crisis.

2. Taxes on any income earned in connection with functions performed under this Agreement shall be levied in accordance with the domestic laws of each of the two Contracting Parties, as and when amended by provisions of the conventions binding the two Contracting Parties and in particular those of the "Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol)" signed at Brasília on 23 June 1972.[1]

Article IX. Without prejudice to the obligations arising in respect of the Kingdom of Belgium from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community[2] and from the application of national laws and regulations, the two Contracting Parties shall accord each other the administrative, customs and fiscal facilities necessary for the importation of equipment and materials to be used in carrying out projects covered by this Agreement and by the supplementary working arrangements referred to in article II. Such materials shall be re-exported on completion of the projects for which they are intended and facilities shall be provided for their re-exportation unless they are donated to the host Contracting Party by the other Contracting Party. In the latter case, the legislation in force in each Contracting Party shall be applicable.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 920, p. 137.

[2] *Ibid.*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text), vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text), vol. 1377, p. 2 (authentic English text), vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text), vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

Article X. 1. The Contracting Parties may by mutual agreement seek the financing and participation of international organizations or other interested countries for the activities, programmes and projects resulting from this Agreement.

2. The Contracting Parties may by mutual agreement co-operate together, or through entities designated by them, in third countries which seek their co-operation.

Article XI. 1. This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and administrative practices of each Contracting Party.

2. No provision of this Agreement may detract from the right of each Contracting Party to take all precautions necessary in the interests of its security.

3. The persons covered by this Agreement must comply with all the obligations imposed by the laws and regulations of each Contracting Party.

Article XII. Each Contracting Party shall undertake to arrange for the registration of applications for patents on inventions or industrial designs or models in order to protect the rights which arise from the joint work carried out in implementation of the Agreement. A special arrangement shall be concluded, in each case, for the administration of titles to industrial property obtained in accordance with these provisions.

Article XIII. 1. This Agreement shall enter into force after the completion of the constitutional formalities by each of the Contracting Parties, by notification thereof through the diplomatic channel and on the date of submission of the final such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement for further periods of five years.

3. This Agreement may be denounced at least six months before the date of expiry of the current period of validity by notification addressed by one Contracting Party to the other Contracting Party through the diplomatic channel; such denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

4. Unless otherwise provided in the supplementary working arrangements, the cessation of the Agreement shall not affect the continuation or completion of work undertaken within the framework of the said arrangements concluded between the entities in accordance with article II.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brasília on 12 March 1985, in duplicate, in the French, Portuguese and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

H. WENMAEKERS

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

R. SARAIVA GUERREIRO

No. 24712

BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
VENEZUELA

General Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Caracas on 31 July 1986

Authentic texts: Dutch, French and Spanish.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 28 April 1987.

UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
VENEZUELA

Accord général de coopération scientifique et technologique. Signé à Caracas le 31 juillet 1986

Textes authentiques : néerlandais, français et espagnol.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 28 avril 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

ALGEMENE OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA

De Regering van het Koninkrijk België, mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds en

De Regering van de Republiek Venezuela, anderzijds,

Verlangende de traditionele vriendschapsbanden tussen hun volkeren te versterken,

Overwegende dat het in hun wederzijds belang is de menselijke mogelijkheden te ontwikkelen en de sociale en economische vooruitgang te bevorderen door het aanknopen van nauwere banden van economische en industriële samenwerking op industrieel vlak,

Zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel I. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking voor vreedzame doeleinden inzake wetenschappelijk en technologisch onderzoek op industrieel vlak aanmoedigen.

Artikel II. De in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking kan het voorwerp uitmaken van Aanvullende Overeenkomsten tussen de Partijen dan wel tussen de organisaties of ondernemingen van beide landen. Deze overeenkomsten vermelden de programma's, de specifieke projecten, de samenwerkingssectoren, de uitvoeringsmodaliteiten en -methoden, alsmede de financiële verantwoordelijkheid van de Partijen voor de verwezenlijking ervan en de coördinerende organisatie of onderneming.

Artikel III. De samenwerking tussen de Partijen in het kader van deze Overeenkomst kan de volgende vormen aannemen:

a) Uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie;

b) Uitwisseling en beroepsvervolmaking van geleerden en technologiedeskundigen;

c) Verlening van diensten en professionele adviezen;

d) Uitvoering van studies en andere voorbereidende werkzaamheden voor de gezamenlijke verwezenlijking van projecten van gemeenschappelijk belang in de gekozen sectoren;

e) Toezending of uitwisseling van de uitrusting en het materiaal die nodig zijn voor de goede afloop van de afgesproken samenwerking;

f) Gemeenschappelijk gebruik van wetenschappelijke en technische installaties, mits daartoe vooraf de nodige overeenkomsten zijn gesloten;

g) Elke andere vorm van wetenschappelijke en technologische samenwerking die de Partijen of de door hen gekozen organisaties of ondernemingen overeenkomen.

Artikel IV. De uitwisseling van wetenschappelijk en technologisch personeel wordt gefinancierd op de volgende wijze:

a) De Partij die personeel uitstuurt bekostigt het internationaal vervoer tot het eerste aankomstpunt op het grondgebied van de andere Partij;

b) De ontvangende Partij bekostigt het verblijf en het binnenlands vervoer;

c) De regeringen van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partijen betalen geen salarissen noch honoraria voor diensten of professionele adviezen aan personen die deelnemen aan een uitwisseling in het kader van deze Samenwerkingsovereenkomst.

Ingeval een organisatie of onderneming van een der Partijen gebruik maakt van die diensten, worden de betalingsmodaliteiten vastgelegd door de betrokken organisaties of ondernemingen.

Artikel V. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen indien zij zulks nodig en gepast achten, dingen naar de financiering en de deelneming van internationale organisaties voor de tenuitvoerlegging van programma's en projecten die voortvloeien uit de samenwerking in de in Artikel III beschreven vormen en uit eventuele later ondertekende Aanvullende Overeenkomsten.

Artikel VI. 1) De uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie kan geschieden langs diplomatieke weg of ook rechtstreeks tussen de organisaties of ondernemingen die door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangewezen.

2) De verspreiding van zulke informatie kan worden uitgesloten of stopgezet wanneer dit met de andere Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen organisaties of ondernemingen wordt afgesproken voor of tijdens de uitwisseling van de informatie.

Artikel VII. Onverminderd hun respectieve wetgevingen en hun internationale verbintenissen, vergemakkelijken de Partijen het tolvrij invoeren van de nodige uitrusting voor de realisatie van de in deze Overeenkomst beoogde wetenschappelijke en technische samenwerking. Deze goederen kunnen op het grondgebied van de andere Partij niet worden vervreemd zonder toestemming van de bevoegde autoriteiten van het land.

Artikel VIII. Onverminderd haar nationale wetgeving en haar internationale verbintenissen, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan personen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, alsook aan hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huisgezin, bij het vervullen van de monetaire, administratieve, fiscale en douaneformaliteiten alle faciliteiten die nodig zijn voor het vervullen van hun werkzaamheden in het kader van deze Overeenkomst en van de in Artikel II bedoelde Aanvullende Overeenkomsten.

Artikel IX. Om een goede uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren wordt een Commissie van vertegenwoordigers van beide Partijen opgericht; met als doel de samenwerking te coördineren, controleren, evalueren en ontwikkelen vergadert deze Commissie op de in onderling overleg gekozen datum en plaats. Het komt de bevoegde autoriteiten van elke Partij toe alle activiteiten in het kader van deze Algemene Overeenkomst te coördineren.

Als in toepassing van Artikel II Aanvullende Overeenkomsten worden gesloten, kunnen voor de daarin aangewezen sectoren eveneens gemengde werkgroepen worden opgericht.

Artikel X. Alle twijfels of geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zouden rijzen inzake de uitlegging of de uitvoering van deze Overeenkomst worden opgelost door onderhandelingen langs diplomatieke weg.

Artikel XI. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste van de kennisgevingen waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen dat aan de wettelijke procedurevereisten in hun landen is voldaan.

De Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van drie (3) jaar en kan telkens automatisch worden verlengd voor een zelfde periode. Zij kan op elk tijdstip worden opgezegd door een der Partijen en treedt dan buiten werking zes (6) maanden na de datum van ontvangst van de opzegging.

De beëindiging van de Overeenkomst laat de ontwikkeling van de programma's en projecten in uitvoering alsook de voltooiing van de in toepassing van deze Overeenkomst gesloten Aanvullende Overeenkomsten onverlet, tenzij de betrokken Partijen, organisaties of ondernemingen anders overeenkomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemacbtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Caracas, op 31-07-1986, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economiscbe Unie:

[*Signed — Signé*]

RENÉ VAN HAUWERMEIREN
Ambassadeur van België te Venezuela

Voor de Regering van de Republiek Venezuela:

[*Signed — Signé*]

Dr. SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché du Luxembourg, en vertu d'Accords existants, d'une part et

Le Gouvernement de la République du Venezuela, d'autre part,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs peuples,

Considérant l'intérêt commun à développer les ressources humaines et stimuler le progrès social et économique en établissant des liens plus étroits en matière de coopération scientifique et technologique, à des fins industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties s'engagent à encourager la coopération, à des fins pacifiques, dans les domaines de la recherche scientifique et technologique, à finalité industrielle.

Article II. La coopération prévue dans le présent Accord pourra faire l'objet de Conventions Complémentaires, décidées entre les Parties ou entre des organismes ou entreprises des deux pays. Ces conventions pourront préciser les programmes, les projets spécifiques, les secteurs de la coopération, les modalités et les procédures d'exécution, ainsi que la responsabilité de financement assumée par les Parties en vue de leur réalisation, et l'organisme ou l'entreprise coordinatrice.

Article III. Aux fins du présent Accord, la coopération entre les Parties pourra revêtir l'une des formes suivantes :

a) Échange d'information scientifique et technologique;

b) Échange et perfectionnement professionnel de savants et experts en technologie;

c) Prestation de services et consultance professionnellc;

d) Études et tout préparatif visant à l'exécution conjointe de projets d'intérêt commun dans les secteurs choisis;

e) Envoi ou échange d'équipements et matériel nécessaires à la bonne fin de la coopération établie;

f) Utilisation en commun, moyennant les accords nécessaires préalablement établis, d'installations scientifiques et techniques;

g) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont conviendraient les Parties ou les organismes ou entreprises de leur choix.

Article IV. L'échange de personnel scientifique et technologique sera financé de la manière suivante :

a) Les frais de transport international jusqu'au premier point d'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, incomberont à la Partie qui délègue son personnel;

b) La Partie hôte couvrira les frais de séjour et de transport intérieur;

---

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1986, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées (les 16 septembre et 27 novembre 1986) de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article XI.

c) Les gouvernements des Parties Contractantes hôtes ne verseront ni salaire ni honoraires pour services ou consultance professionnelle aux personnes objet d'un échange tel que prévu dans le présent Accord de Coopération.

Dans le cas où un organisme ou entreprise de l'une des Parties aurait recours à ces services, les modalités de paiement en seraient définies et établies par les organismes ou entreprises concernés.

Article V. Les Parties Contractantes pourront, si cela leur paraît nécessaire et opportun, solliciter le financement et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution de programmes et projets résultant des formes de la coopération définies dans l'article III du présent Accord et des arrangements particuliers qui viendraient à être signés.

Article VI. 1) L'échange d'information scientifique et technologique pourra se réaliser au travers des canaux diplomatiques ou directement entre les organismes ou entreprises désignés par les Parties Contractantes.

2) La diffusion de l'information mentionnée ci-dessus pourra être exclue ou éliminée lorsque l'autre Partie Contractante ou les organismes ou entreprises désignés par elle en conviendraient ainsi, avant ou pendant l'échange d'information.

Article VII. Dans le cadre de leurs législations respectives et sans préjudice de leurs engagements internationaux, les Parties faciliteront l'importation en franchise des équipements destinés à la mise en œuvre de la coopération scientifique et technique prévue dans le présent Accord. Ces biens ne pourront être aliénés sur le territoire de l'autre Partie, sauf autorisation des autorités compétentes du pays.

Article VIII. Sans préjudice de sa législation nationale et de ses engagements internationaux, chaque Partie Contractante accordera au personnel de l'autre Partie Contractante, de même qu'aux membres de leurs familles, faisant partie de leurs ménages, toutes les facilités dans l'accomplissement des formalités monétaires, douanières, administratives et fiscales, nécessaires à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord et des Conventions Complémentaires prévues à l'Article II.

Article IX. Dans le but d'assurer la bonne fin du présent Accord, sera créée une Commission composée de représentants des deux Parties, destinée à coordonner, contrôler, évaluer et développer la coopération au moyen de réunions qui seront fixées de commun accord. Il appartiendra aux autorités compétentes de chacune des Parties de coordonner toutes les actions prévues dans le présent Accord Général.

De la même manière, pourront être créés des groupes mixtes de travail, correspondant aux secteurs déterminés par les Conventions Complémentaires qui seraient conclues en application de l'Article II.

Article X. Les problèmes et controverses entre les Parties Contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, seront résolus au travers de négociations par la voie diplomatique.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de toutes les procédures légales requises dans leurs pays respectifs.

L'accord aura une durée de trois (3) années et pourra être prorogé automatiquement pour des périodes égales. Il pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre Partie, auquel cas ses effets cesseront six (6) mois après la date de réception de cette dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera ni les programmes et projets en cours d'exécution, ni le terme des arrangements particuliers qui auraient été conclus en appli-

cation du présent Accord, à moins que les Parties, organismes ou entreprises concernés n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, le 31-07-1986, en deux exemplaires, en langues espagnole, néerlandaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

[*Signé*]

RENÉ VAN HAUWERMEIREN

Ambassadeur de Belgique au Venezuela

Pour le gouvernement de la République du Venezuela :

[*Signé*]

Dr. SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Ministre des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE LA UNIÓN ECONÓMICA BELGO-LUXEMBURGUESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno del Reino de Bélgica, tanto en su nombre como en nombre del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de los Acuerdos vigentes entre ambos, y el Gobierno de la República de Venezuela,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre sus pueblos,

Considerando el interés común en desarrollar los recursos humanos y estimular el progreso económico y social, estrechando sus relaciones en materia de cooperación científica y tecnológica, con fines industriales,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar la cooperación con fines pacíficos en las áreas de la investigación científica y tecnológica, con aplicaciones industriales.

Artículo II. La cooperación prevista en el presente Convenio podrá ser objeto de Acuerdos Complementarios entre las Partes o entre instituciones o entidades de ambos países. Estos Acuerdos deberán especificar los programas y proyectos específicos a ejecutarse, los sectores de la cooperación, las condiciones y los procedimientos de ejecución, la responsabilidad financiera que asumen las Partes para su ejecución, y el organismo o entidad coordinadora.

Artículo III. La cooperación prevista en el presente Convenio podrá comprender las siguientes formas:

a) Intercambio de información científica y tecnológica;

b) El intercambio y el perfeccionamiento profesional de científicos y expertos tecnológicos;

c) La prestación de servicios de consulta y asesoramiento profesional;

d) Estudios y cualquier preparativo para la ejecución conjunta de proyectos de interés común en las áreas determinadas;

e) El envío o intercambio de equipos y material necesarios para la ejecución de la cooperación acordada;

f) La utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas;

g) Cualquier otra modalidad de cooperación científica y tecnológica que sea acordada entre las Partes, o los organismos o entidades por ellas designadas.

Artículo IV. La modalidad de financiamiento para el intercambio de personal científico y tecnológico será la siguiente:

a) La Parte que envía sufragará los gastos de transporte internacional hasta el primer punto de destino en el territorio de la otra Parte;

b) La Parte receptora cubrirá los gastos de estadía y transporte interno;

c) Los Gobiernos de las Partes Contratantes receptoras no pagarán sueldos u honorarios por servicios o consultoría profesional al personal intercambiado según lo establecido en el presente Convenio de Cooperación.

En caso de que algún organismo o entidad nacional de una de las Partes requiera tales servicios, las modalidades de pago serán definidas y establecidas por los organismos o entidades interesadas.

Artículo V. Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación definidas en el Artículo III del presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios que se suscriban.

Artículo VI. 1) El intercambio de información científica y tecnológica podrá realizarse a través de los canales diplomáticos o directamente entre los organismos o entidades designados por las Partes Contratantes.

2) La difusión de la información antes mencionada podrá excluirse o eliminarse cuando la otra Parte Contratante, o los organismos o entidades por ella designados así lo convengan, antes o durante el intercambio de información.

Artículo VII. Las Partes Contratantes facilitarán la importación exentas de derechos de aduana, de los objetos necesarios para el cumplimiento de la cooperación científica y técnica prevista en este Convenio, de conformidad con la legislación interna y sin perjuicio de sus compromisos internacionales. Estos objetos no podrán ser enajenados en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo que las autoridades competentes de dicho territorio lo permitan.

Artículo VIII. Cada una de las Partes, de conformidad con su legislación interna y sin perjuicio de sus compromisos internacionales, concederá todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de todas las formalidades monetarias, aduaneras, administrativas y fiscales necesarias para el ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios previstos en el Artículo II a favor del personal de la otra Parte Contratante, así como a los miembros de su familia que formen parte de su hogar.

Artículo IX. Para asegurar la realización del presente Convenio, se establecerá una Comisión integrada por representantes de ambas Partes para la coordinación, consulta, evaluación y desarrollo de la cooperación a través de reuniones que se fijarán de mutuo acuerdo. Corresponderá a las autoridades competentes de cada una de las Partes, coordinar todos los asuntos previstos en el presente Convenio Básico.

Asimismo, se podrán establecer Grupos Mixtos de trabajo relativos a las áreas de cooperación que serán determinados en los Acuerdos Complementarios que se suscriban de conformidad con el Artículo II.

Artículo X. Las dudas y controversias que surgieren entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación y ejecución del presente Convenio, serán resueltas mediante negociaciones por la vía diplomática.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones que se hagan las Partes Contratantes de haber cumplido en sus respectivos países todas las formalidades legales necesarias para tal fin.

El Convenio tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales. El Convenio podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra Parte, en cuyo caso sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

La denuncia de este Convenio no afectará los programas y proyectos en ejecución, ni la terminación de los Acuerdos Complementarios concluidos en el marco del presente Convenio, salvo que las Partes, organismos o entidades interesados convengan lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Caracas a los treinta y un días del mes de julio de mil novecientos ochenta y seis, en los idiomas Holandés, Francés y Castellano, los tres (3) textos del mismo tenor.

Por la Unión Económica
Belgo-Luxemburguesa:

[*Signed — Signé*]

RENÉ VAN HAUWERMEIREN
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del
Reino de Bélgica

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and, by virtue of existing agreements, on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and

The Government of the Republic of Venezuela, on the other,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their peoples,

Considering their common interest in developing human resources and stimulating social and economic progress by building closer ties of scientific and technological co-operation for industrial purposes,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties agree to encourage co-operation for peaceful purposes in the areas of scientific and technological research for industrial purposes.

Article II. The co-operation provided for under this Agreement may be the subject of supplementary conventions concluded between the Parties or between organizations or enterprises of the two countries. These conventions may specify the programmes, specific projects, sectors of co-operation, modalities and procedures for execution, as well as the financial responsibility assumed by the Parties for their implementation, and the co-ordinating organization or enterprise.

Article III. For the purposes of this Agreement, co-operation between the Parties may take one of the following forms:

(*a*) Exchange of scientific and technological information;

(*b*) Exchange and professional training of scholars and technological experts;

(*c*) Provision of professional and consulting services;

(*d*) Studies and all preparations for the joint execution of projects of common interest in the chosen sectors;

(*e*) Sending or exchange of equipment and materials necessary for the successful completion of the co-operation agreed upon;

(*f*) Joint utilization, through the necessary prior agreements of scientific and technical installations;

(*g*) All other forms of scientific and technological co-operation to which the Contracting Parties or the organizations or enterprises of their choice may agree.

Article IV. The exchange of scientific and technological personnel shall be financed in the following manner:

(*a*) The cost of international transportation to the first point of entry in the territory of the other Party shall be the responsibility of the Party sending its personnel;

(*b*) The host Party shall cover the living expenses and local transportation costs;

[1] Came into force on 27 November 1986, the date on which the Contracting Parties informed each other (on 16 September and 27 November 1986) of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XI.

(*c*) The Governments of the host Contracting Parties shall pay neither a salary nor an honorarium for services or professional consultancy to persons participating in an exchange as provided for under this Co-operation Agreement.

If an organization or enterprise of one of the Parties has recourse to such services, the method of payment shall be defined and agreed upon by the organizations or enterprises concerned.

Article V. The Contracting Parties shall, if they deem it necessary and appropriate, request the financing and participation of international organizations for the execution of programmes and projects resulting from the forms of co-operation defined in Article III of this Agreement and from the specific arrangements which have been concluded.

Article VI. (1) The exchange of scientific and technological information may take place either through diplomatic channels or directly between the organizations or enterprises designated by the Contracting Parties.

(2) The dissemination of the above-mentioned information may be suspended or eliminated when the other Contracting Party or the organizations or enterprises designated by it so agree, before or during the exchange of information.

Article VII. Subject to their respective legislation and without prejudice to their international commitments, the Parties shall facilitate the duty-free importation of equipment necessary for the implementation of the scientific and technological co-operation provided for under this Agreement. These goods may not be alienated in the territory of the other Party, without authorization from the competent authorities of that country.

Article VIII. Without prejudice to their national legislation and international commitments, each Contracting Party shall extend to the personnel of the other Contracting Party, as well as to the members of their families making up their households, every facility in the completion of monetary, customs, administrative and fiscal formalities necessary for the exercise of their duties under this Agreement and the supplementary conventions provided for in article II.

Article IX. In order to ensure the success of this Agreement, a Commission shall be established composed of representatives of the two Parties for the co-ordination, monitoring, evaluation and development of co-operation through meetings which shall be fixed by mutual agreement. The competent authorities of each of the Parties shall co-ordinate all the actions provided for under this General Agreement.

In the same way, mixed working groups may be established, corresponding to the sectors determined by the supplementary conventions which may be concluded in application of article II.

Article X. Problems and disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or the execution of this Agreement shall be resolved by negotiations through the diplomatic channel.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall inform each other in writing of the completion of all the legal procedures required in their respective countries.

This Agreement shall remain in force for three years and may be automatically extended for equal periods. It may be denounced at any time by either Party, in which case it will cease to have effect six months after the date such denunciation is received.

The denunciation of this Agreement shall not affect either the programmes and projects in progress, or the duration of specific arrangements which have been concluded in application of this Agreement, unless the Parties, organizations or enterprises concerned decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Caracas, 31 July 1986, in two copies, in the Spanish, Dutch and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

[*Signed*]

RENÉ VAN HAUWERMEIREN

Ambassador for Belgium to Venezuela

For the Government of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

Dr. SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Minister for Foreign Relations

No. 24713

BRAZIL
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Trust Fund Agreement—*Technical Assistance to the Upper and Middle São Francisco Irrigation Project* (with appendices). Signed at Brasília on 31 March 1987

Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 30 April 1987.

BRÉSIL
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Accord de fonds d'affectation spécial — *Assistance technique pour le projet d'irrigation de la moyenne et haute vallée du São Francisco* (avec appendices). Signé à Brasília le 31 mars 1987

Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 30 avril 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE FUNDO DE FIDEICOMISSO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA ALIMENTAÇÃO E AGRICULTURA

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado "o Governo") e a Organização das Nações Unidas para a Agricultura e Alimentação (doravante denominado "FAO") mantiveram consultas com vistas a serviços técnicos e outros a serem fornecidos pela FAO no âmbito do "Projeto de Irrigação do Alto e Médio São Francisco" (doravante denominado "o Projeto").

Considerando que o Governo, depois de consultas com o Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento (doravante denominado "o Banco") decidiu usar parte dos recursos de um empréstimo do Banco para financiar os serviços especificados neste Acordo (doravante denominados "os Serviços").

Considerando que a FAO concordou em prover os serviços identificados sob a sigla e título UTF/BRA/026/BRA: "Assistência Técnica ao Projeto de Irrigação do Alto e Médio São Francisco" e estabelecer a conta nº 1687.00 do Fundo de Fideicomisso com esta finalidade.

Em consequência, o Governo e a FAO acordam o seguinte:

Artigo I. 1. A FAO será responsável pela provisão, com a devida diligência e eficiência, dos serviços de assessoria técnica, assim como qualquer fornecimento ou outros serviços descritos no Anexo I do presente Acordo. A duração da prestação dos serviços é estimada em 42 meses, calculada a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo segundo as disposições do Artigo III, parágrafo 4 e do Artigo XIII a seguir. O Plano de Trabalho e termos de referência estão explicitados no Anexo II do presente Acordo.

2. O Governo será responsável pela implementação integral do Projeto.

3. O Governo e a FAO consultar-se-ão mutuamente com respeito a todos os aspectos relativos à prestação dos Serviços previstos no âmbito do presente Acordo.

Artigo II. 1. O custo total da prestação dos Serviços, inclusive o montante específico para apoio do programa da FAO é estimado em US$ 3,700,000 conforme especificado no orçamento constante no Anexo III. Este custo não poderá ser ultrapassado sem o consentimento prévio do Governo. Caso o custo total dos Serviços oscile para mais ou para menos, o montante referente do apoio do programa da FAO será ajustado por um acréscimo ou decréscimo proporcional.

2. O Governo se compromete, após a entrada em vigor deste Acordo nos termos do Artigo XIII, a submeter ao BIRD uma solicitação para saque, com cópia para a FAO (Divisão de Serviços Financeiros) que cubra o custo total da prestação dos Serviços especificados acima.

Artigo III. 1. No momento do recebimento pela FAO da notificação do Banco que a solicitação especificada no Artigo II, parágrafo 2 foi recebida em ordem e aceita, a FAO solicitará ao Banco que faça pagamento direto de US$ 574,375 em favor da conta especificada no parágrafo 3 do presente Artigo, a fim de cobrir o custo estimado da prestação dos Serviços por um período inicial de seis meses. A FAO se compromete a enviar cópia desta solicitação ao Governo.

2. *a*) Posteriormente, a FAO submeterá requisições de pagamento ao Banco, com cópia para o Governo, baseadas em demonstrações trimestrais que reflitam despesas estimadas para os seis meses seguintes, menos quaisquer pagamentos efetivamente recebidos. As requisições de pagamentos e demonstrações indicarão o montante requerido para cobrir o custo estimado da prestação dos Serviços durante o período seguinte de seis meses.

b) Os pagamentos à FAO não prejudicarão o direito do Governo a concorrer a qualquer montante solicitado pela FAO e a instruir o Banco a ajustar qualquer pagamento futuro pela quantia em disputa.

c) O Governo também retém o direito de cancelar este Acordo de pagamento através de notificação escrita, a FAO e ao Banco, sobre as mudanças acordadas no cronograma de pagamento.

3. Qualquer transação financeira será registrada numa conta separada estabelecida para este fim. Qualquer pagamento à FAO será feito em dólares dos Estados Unidos da América e pagos em favor da Conta Geral em Dólares da FAO/NU Banca Commerciale Italiana-Filial da FAO, Roma, com indicação de que o montante deve ser creditado na conta nº 1687.00 do Fundo de Fideicomisso.

4. A FAO não será solicitada a iniciar ou a continuar a prestação dos Serviços até que os pagamentos respectivos acima referidos tenham sido recebidos nem a assumir qualquer responsabilidade no excesso de fundos creditados na conta acima referida.

Artigo IV. 1. A FAO proverá o pessoal necessário à execução dos Serviços, ou subcontratará parte ou a totalidade desses Serviços, desde que o recrutamento de qualquer pessoal (à exceção do pessoal da FAO) ou de qualquer subcontratador, e os termos e condiçoes dos mesmos, seja feito após a aprovação do Governo.

a) A FAO tomará medidas para cobrir todos os pagamentos devidos a esse pessoal ou aos subcontratadores e quaisquer outras despesas relacionadas com o seu encargo.

b) No desempenho de suas responsabilidades, de acordo com os respectivos termos de referência em seus contratos, esse pessoal ou os subcontratadores serão encarregados do trabalho com a Agência Governamental responsável pelo Projeto, cooperará estreitamente com o pessoal do Governo e assistirá na implementação do Projeto de acordo com as diretrizes globais estabelecidas pelo Governo, em consulta com a FAO. A FAO fornecerá a este pessoal ou aos subcontratadores orientação apropriada, apoio administrativo, apoio técnico e serviços de assessoria, segundo considere necessários para a implementação exitosa dos Serviços.

2. A FAO concederá, em consulta com o Governo, as bolsas de estudo e de treinamento referidas no Anexo I ao presente Acordo.

3. A FAO obterá o equipamento e os suprimentos especificados nos Anexos I e III do presente Acordo. A propriedade desse equipamento e suprimento caberá ao Governo. Na medida em que os custos relativos a quaisquer direitos alfandegários, cobranças ou encargos referentes ao desembarque, liberação de armazenagem e transporte interno desse equipamento e suprimentos para o país não estejam sujeitos a uma isenção pelo Governo, o Governo será responsável por esses custos através de recursos que não sejam os especificados no Anexo III.

4. Além dos acordos de seguro existentes pelos seus procedimentos normais, conforme especificado nas disposições pertinentes do Anexo II, a FAO fará arranjos apropriados para este outro seguro relativo aos Serviços previstos neste Acordo, conforme poderão ser solicitados pelo Governo. Esses arranjos serão acordados entre o Governo e a FAO.

Artigo V. A menos que seja acordado por escrito de forma diversa entre o Governo e a FAO, o Governo será responsável, através de recursos que não sejam os especificados no Anexo III, pelos serviços administrativos de apoio necessários, tais como serviços locais de secretaria e outros serviços de pessoal, local de escritório, transporte de equipamentos e suprimentos dentro do país e comunicações segundo requerido para a implementação do Projeto e destes Serviços.

Artigo VI. Qualquer conta e demonstração financeiras serão expressas em dólares dos Estados Unidos da América e serão sujeitas exclusivamente aos procedimentos de auditoria interna e externa estabelecidos nos Regulamentos Financeiros, Regras e Diretrizes da FAO.

Artigo VII. Os seguintes acordos gerais financeiros e contábeis deverão ser seguidos em conformidade com os Serviços deste Acordo.

a) Despesas com serviços de pessoal conforme especificado no Anexo III cobrirão salários, benefícios e outros direitos aplicáveis ao pessoal da FAO. A FAO orçamentará estes custos com base em custos reais estimados. A FAO será reembolsada pela prestação desses serviços com base em custos reais. Ajustes quanto à duração, a natureza e o custo desses serviços, conforme requerido, poderão ser feitos após consulta entre o Governo e a FAO, caso isto seja considerado de interesse do Projeto.

b) Despesas de subcontratação conforme estipulados no Anexo III serão especificadas em contratos entre a FAO e os respectivos subcontratadores e serão limitadas aos custos decorrentes desses contratos. Os ajustes na duração de seus serviços, mencionados no Anexo III, poderão ser feitos após consulta entre o Governo e a FAO caso isto seja considerado de melhor interesse do Projeto.

c) Despesas com bolsas de estudo, ou com outro treinamento, segundo estipulado no Anexo III, serão feitas de acordo com as diretrizes da FAO referentes a bolsas de estudo e de treinamento. Dentro dessa alocação total, os ajustes com respeito ao componente de treinamento poderão ser feitos após consultas entre a FAO e o Governo, caso isto seja considerado de interesse do Projeto.

d) Despesas para a aquisição de equipamento serão feitas de acordo com as alocações especificadas no Anexo III.

e) Se, devido a circunstâncias imprevistas, os fundos estipulados no Artigo II, parágrafo 1 deste Acordo forem insuficientes para cobrir o custo total da prestação dos serviços, a FAO informará o Governo a respeito. As Partes deverão então realizar consultas visando acertar modificações apropriadas nos Serviços de forma a assegurar que os recursos fornecidos pelo Governo sejam suficientes para cobrir todas as despesas para a prestação dos Serviços.

Artigo VIII. 1. A FAO submeterá os relatórios referentes aos Serviços conforme sejam razoavelmente requeridos pela Agência Governamental designada responsável pelo Projeto no exercício de suas atribuições conforme estipulado no Anexo II. Além disso, o pessoal da FAO deverá assessorar o Governo, se necessário, na preparação de relatórios com relação a suas obrigações para com o Banco.

2. Após a conclusão pela FAO dos Serviços, um demonstrativo final de despesas deverá ser submetido ao Governo.

Artigo IX. Qualquer saldo de recursos que não seja desembolsado e não esteja comprometido pela FAO na conclusão dos Serviços, deverá ser mantido pela FAO à disposição do Governo na conta referida no Artigo III, parágrafo 3.

Artigo X. 1. Em todas as questões relacionadas com a execução de actividades previstas nesse Acordo, o Governo aplicará à FAO, suas propriedades, fundos e ativos,

autoridades e qualquer pessoa designada pela FAO para realizar serviços por este Acordo, os dispositivos da Convenção Sobre os Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas e o Anexo II do mesmo referente à FAO, conforme estipulado no Artigo V (*b*) do Acordo Básico de Assistência Técnica assinado pelo Governo da República Federativa do Brasil e a Organizaçao das Nações Unidas em 29 (vinte e nove) de dezembro de 1964 (mil novecentos e sessenta e quatro).

2. O Governo deverá negociar e solucionar reclamações por terceiros contra a FAO, suas autoridades ou outras pessoas que estejam realizando serviços em seu nome, que nao estejam cobertos pelos acertos de seguro feitos pela FAO segundo o Artigo IV, parágrafo 4 do presente Acordo, exceto quando for ajustado pela FAO e o Governo que essas reclamações ou responsabilidades derivem de negligência grave ou má conduta voluntária desse pessoal ou pessoas.

Artigo XI. 1. Qualquer disputa, controvérsia ou reclamação decorrente de, ou com relação a este Acordo ou qualquer violação do mesmo deverá, a menos que acertada por negociação direta, ser resolvida por arbitragem de acordo com as Regras de Arbitragem UNCITRAL em vigor na data em que este Acordo entre em vigor. As Partes do presente concordam em ficar comprometidas por qualquer decisão de arbitragem proferida de acordo com este parágrafo como a adjudicação final de qualquer disputa.

Artigo XII. Nada referente a qualquer disposição deste Acordo deverá ser considerado como uma renúncia dos privilégios e imunidades da FAO.

Artigo XIII. Qualquer modificação a este Acordo ou seus Anexos deverá ser efetuada por acordo mútuo das Partes através de uma troca de notas.

Artigo XIV. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

Artigo XV. 1. Este Acordo poderá a qualquer momento, ser denunciado pelo Governo por meio de notificacão por escrito a FAO.

2. Este Acordo poderá a qualquer momento, ser denunciado pela FAO através de notificação escrita ao Governo se, na sua opinião, a FAO considerar que, um evento ocorrido fora de seu controle razoável, torne impossível para a mesma cumprir suas obrigações no âmbito deste Acordo.

3. A denúncia surtirá efeito 60 (sessenta) dias após o recebimento da respectiva notificação.

4. As obrigações assumidas pelas Partes continuarão após o seu término dentro do necessário para permitir a conclusão ordenada de atividades, a retirada de pessoal, recursos e propriedades, o acerto de contas entre as Partes do presente e o acerto de responsabilidades contratuais que forem requeridas com respeito a qualquer pessoal, contratadores, consultores ou fornecedores.

FEITO em Brasília, aos 31 dias do mês de março de 1987, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Signed — Signé*]

VICENTE FIALHO

Ministro de Estado Extraordinário
Para Asuntos de Irrigação

[*Signed — Signé*]

ERASMO JOSÉ DE ALMEIDA
Coordenador Geral da PROINE

[*Signed — Signé*]

ELIZEU DE ANDRADE ALVES
Presidente da CODEVASF

Pela Organização das Nações Unidas
para Agricultura e Alimentação:

[*Signed — Signé*]

EDOUARD SAOUMA
Diretor-Geral da FAO

[*Signed — Signé*]

PIERRE BONNEMAISON

Representante da FAO no Brasil

ANEXO I[1]

DESCRIÇÃO DE SERVIÇOS

ANEXO II[1]

PLANO DE TRABALHO E TERMOS DE REFERÊNCIA

ANEXO III[1]

QUADRO DE DESPESAS

---

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Ne sont pas publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

TRUST FUND AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Whereas the government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") have held consultations with regard to technical and other services to be provided by FAO within the framework of the "Upper and Middle São Francisco Irrigation Project" (hereinafter referred to as "the Project").

Whereas the Government, after consultation with the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "the Bank") has decided to use a portion of the proceeds of a Bank loan to finance the services specified in this Agreement (hereinafter referred to as "the Services").

Whereas FAO has agreed to provide the services identified under the symbol and title UTF/BRA/026/BRA: "Technical Assistance to the Upper and Middle São Francisco Irrigation Project" and to establish Trust Fund account No. 1687.00 for this purpose.

Now therefore, the Government and FAO agree as follows:

Article I. 1. FAO shall be responsible for the provision, with due diligence and efficiency, of the technical advisory services as well as any procurement or other services described in Appendix I to this Agreement. The duration of the Services is estimated to be 42 months, calculated from the date on which this Agreement becomes effective in accordance with the provisions of article III and paragraph 4 and article 13 hereof. The Work Plan and Terms of Reference are set forth in Appendix II to this Agreement.

2. The Government shall retain overall responsibility for the implementation of the Project.

3. FAO and the Government shall consult closely with respect to all aspects of the provision of the Services under this Agreement.

Article II. 1. The total cost of the provision of the Services, including a specified amount for FAO programme support, is estimated at US$ 3,700,000, as set out in detail in the budget attached as Appendix III hereto. This cost shall not be exceeded without the prior agreement of the Government. Should the total cost of the Services change upwards or downwards, the amount for FAO's programme support will be adjusted by a proportionate increase or decrease.

2. The Government undertakes, promptly after the effective date of this Agreement as defined in para. 13, to submit to IBRD an Application for Withdrawal copied to FAO (Financial Services Division) covering the total cost of the provision of the Services specified above.

Article III. 1. Upon receipt by FAO of notice from the Bank that the application specified in [article II] paragraph 2 has been received in good order and accepted, FAO shall request the Bank to make direct payment of US$ 574,375 to the account specified in sub-paragraph [3] below to cover the estimated cost of the provision of the Services for an initial period of six months. FAO undertakes to copy this request to the Government.

[1] Came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article XIV.

2. [*a*] Thereafter, FAO shall submit payment requests to the Bank, copied to the Government, based on quarterly statements reflecting estimated expenditures for the ensuing six months, less any payments actually received. The payment requests and statements shall indicate the amount required to cover the estimated cost of the provision of the Services during the ensuing period of six months.

[*b*] Payments to FAO shall not prejudice the Government's right to dispute any amount claimed by FAO and to instruct the Bank to adjust any future payment by the amount in dispute.

[*c*] The Government also retains the right to terminate this payment arrangement by notice in writing to FAO and the Bank of agreed changes to the schedule of payments.

3. All financial transactions shall be recorded in a separate account established for this purpose. All payments to FAO shall be made in US dollars and paid into FAO/UN General Dollar Account, Banca Commerciale Italiana-FAO Branch, Rome, indicating that the amount should be credited to Trust Fund Acct. No. 1687.00.

4. FAO shall not be required to commence or continue the provision of the Services until the respective payments referred to above have been received and FAO shall not be required to assume any liability in excess of the funds paid into the account referred to above.

Article IV. 1. FAO shall either provide the personnel needed to carry out the Services, or shall subcontract part or all of these Services, provided that the recruitment of any personnel (other than FAO staff) or any subcontractor, and the terms and conditions thereof, shall be made after approval by the Government.

(*a*) FAO shall make arrangements to meet all payments due to such personnel or subcontractors and any other expenses in connection with their assignment.

(*b*) In the discharge of their responsibilities in accordance with the respective terms of reference in their contracts, such personnel or subcontractors shall be assigned to work with the designated Government Agency responsible for the Project, shall cooperate closely with Government staff and shall assist in Project implementation in accordance with the overall directives laid down by the Government in consultation with FAO. FAO shall provide such personnel or subcontractors with appropriate guidance, administrative support, technical backstopping and advisory services as FAO may deem necessary for the successful implementation of the Services.

2. FAO shall provide, in consultation with the Government, the fellowships and training referred to in Appendix I hereto.

3. FAO shall procure the equipment and supplies specified in Appendices I and III hereto. Title to such equipment and supplies shall vest in the Government. To the extent that the costs in respect of any customs duties, levies or charges related to the landing, warehousing clearance and inland forwarding of such equipment and supplies into the country are not the subject of an exemption by the Government, the Government shall be responsible for such costs out of resources other than those specified in Appendix III.

4. FAO shall, in addition to the insurance arrangements existing under its normal procedures as specified in the relevant provisions of Appendix II, make appropriate arrangements for such other insurance in respect of the Services under this Agreement as may be requested by the Government. Such arrangements shall be as agreed between the Government and FAO.

Article V. Except as otherwise agreed in writing between the Government and FAO, the Government shall be responsible, out of resources other than those specified in Appendix III, for the required supporting administrative services such as local secretarial

and other personnel services, office space, equipment and supplies, transportation within the country and communications as required for the implementation of the Project and these Services.

Article VI. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars and shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of FAO.

Article VII. The following general financial and accounting arrangements shall be followed in respect of the Services under this Agreement.

(*a*) Expenditures for personnel services as may be provided in Appendix III shall cover salaries, allowances and other entitlements applicable to FAO staff. FAO shall budget for such costs on the basis of estimated actual costs. FAO shall be reimbursed for the provision of such services on the basis of actual costs. Adjustments in the duration, nature and cost of such services, as required, may be made after consultation between the Government and FAO if this is found to be in the best interest of the Project.

(*b*) Expenditures for subcontracting as may be provided in Appendix III shall be specified in the contracts between FAO and the respective subcontractors and shall be limited to the costs arising from such contracts. Adjustments in the duration of their services, referred to in Appendix III, may be made after consultation between the Government and FAO if this is found to be in the best interest of the Project.

(*c*) Expenditures for fellowships, or other training, as may be provided in Appendix III shall be made in accordance with the directives of FAO relating to fellowships and training. Within such total allocation, adjustments with respect to the training component may be made after consultations between FAO and the Government, if this is found to be in the best interest of the Project.

(*d*) Expenditures for purchase of equipment shall be made in accordance with the allocations specified in Appendix III.

(*e*) If, due to unforeseen circumstances, the funds stipulated under article II paragraph I of this Agreement prove to be insufficient to cover the total cost of the provision of the Services, FAO shall inform the Government accordingly. The parties shall then hold consultations with a view to agreeing upon appropriate modifications to the Services so as to ensure that the funds provided by the Government shall be sufficient to cover all expenses for the provision of the Services.

Article VIII. 1. (*a*) FAO shall submit such reports relating to the Services as may reasonably be required by the designated Government Agency responsible for the Project in the exercise of its duties as provided in Appendix II. In addition, FAO staff shall assist the Government, if required, in the preparation of reports in connection with its obligations to the Bank.

(*b*) Following FAO's completion of the Services, a final statement of expenditures shall be submitted to the Government.

Article IX. Any balance of funds that is undisbursed and uncommitted by FAO on the completion of the Services shall be held by FAO at the disposal of the Government in the account referred to in article III paragraph 3.

Article X. 1. In all matters connected with performance under this Agreement, the Government shall apply to FAO, its property, funds and assets, officials and any person designated by FAO to perform services under this Agreement, the provisions of the

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies[1] and Annex II[2] thereof relating to FAO, as stipulated in article V (*b*) of the Basic Technical Assistance Agreement signed by the Government of Brazil and the United Nations on 29 December 1964.[3]

2. The Government shall be responsible for dealing with and settling any claims by third parties brought against FAO, its officials or other persons performing services on its behalf, which are not covered by the insurance arrangements made by FAO under article IV paragraph 4 of this Agreement, except where it is agreed by FAO and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such personnel or persons.

Article XI. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement or any breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force on the date when this Agreement takes effect. The parties hereto agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this paragraph as the final adjudication of any dispute.

Article XII. Nothing in or relating to any provision in this Agreement shall be deemed a waiver of the privileges and immunities of FAO.

Article XIII. Any amendment to this Agreement or its Appendices shall be effected by mutual agreement of the parties through an exchange of letters.

Article XIV. This Agreement shall become effective on the date on which it has been signed by both parties hereto.

Article XV. 1. This Agreement may, at any time, be terminated by the Government by written notice to FAO.

2. This Agreement may, at any time, be terminated by FAO by written notice to the Government, if, in the opinion of FAO, an event beyond the reasonable control of FAO occurs which makes it impossible for FAO to carry out its obligations under this Agreement.

3. This Agreement shall terminate sixty days after receipt of notice.

4. The obligations assumed by the parties under this Agreement shall survive the termination of the Agreement to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the withdrawal of personnel, funds and property, the settlement of accounts between the parties hereto and the settlement of contractual liabilities that are required in respect of any personnel, subcontractors, consultants or suppliers.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.
[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 292.
[3] *Ibid.*, vol. 684, p. 248.

MADE in Brasília on March 31st, 1987 in two original copies in English and Portuguese being both texts equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

Name: ROBERTO DE ABREU SODRE
Title:
Date: March 31st, 1987

[*Signed*]

VICENTE FIALHO
Ministro de Estado Extraordinário
Para Assuntos de Irrigação

[*Signed*]

ERASMO JOSÉ DE ALMEIDA
Coordenador Geral da PROINE

[*Signed*]

ELIZEU DE ANDRADE ALVES
Presidente da CODEVASF

For the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:

[*Signed*]

Name: Dr. EDOUARD SAOUMA
Title: Director General
Date: March 31st, 1987

[*Signed*]

PIERRE BONNEMAISON
Representante da FAO no Brasil

APPENDIX I[1]

DESCRIPTION OF SERVICES

APPENDIX II[1]

WORK PLAN AND TERMS OF REFERENCE

APPENDIX III[1]

TABLE OF EXPENDITURES

---

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE FONDS D'AFFECTATION SPÉCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « la FAO ») ont procédé à des consultations concernant les services techniques et autres à fournir par la FAO dans le cadre du projet d'irrigation de la moyenne et haute vallée du São Francisco (ci-après dénommé « le Projet »),

Considérant qu'à la suite de consultations avec la Banque mondiale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), le Gouvernement a décidé de consacrer une partie du produit d'un prêt de la Banque au financement des services visés au présent Accord (ci-après dénommés « les Services »),

Considérant que la FAO s'est engagée à fournir les services désignés sous la cote et le titre UTF/BRA/026/BRA : « Assistance technique pour le projet d'irrigation de la moyenne et haute vallée du São Francisco » et de créer à cette fin un fonds de dépôt (compte N° 1687.00),

Le Gouvernement et la FAO sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. La FAO s'engage à fournir, avec soin et célérité, des services techniques consultatifs ainsi qu'à procéder à des achats ou à la prestation d'autres services visés à l'annexe I du présent Accord. La durée prévue des Services est de 42 mois, calculée à compter de la date à laquelle le présent Accord deviendra applicable conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article III et de l'article XIII ci-après. Le programme de travail et le mandat figurent à l'annexe II[2] du présent Accord.

2. La responsabilité d'ensemble de la mise en œuvre du Projet appartient au Gouvernement.

3. La FAO et le Gouvernement se consultent étroitement concernant tous les aspects de la prestation des Services aux termes du présent Accord.

Article II. 1. Le coût total de la fourniture des Services, y compris le montant précisé pour les dépenses d'appui au programme de la FAO, est évalué à 3 700 000 dollars des Etats-Unis, tel que détaillé au budget figurant à l'Annexe III. Il ne peut y avoir un dépassement de cette somme sans l'accord préalable du Gouvernement. Dans l'éventualité d'une augmentation ou d'une diminution du coût total des services, le montant réservé pour les dépenses d'appui de la FAO sera ajusté proportionnellement en hausse ou en baisse.

2. Le Gouvernement s'engage à présenter à la BIRD, sans retard indu suivant la date d'entrée en vigueur prévue à l'article XIII, une demande de retrait portant sur le coût total de la fourniture des services mentionnés ci-avant, avec copie adressée à la Division des services financiers de la FAO.

Article III. I. Sur réception par la FAO d'un avis de la Banque indiquant que la demande de retrait visée au paragraphe 2 de l'article II a été reçue en bonne et due forme et approuvée, la FAO priera la Banque d'effectuer un versement direct d'un montant de

---

[1] Entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément à l'article XIV.

574 375 dollars des Etats-Unis au compte mentionné au paragraphe ci-après afin de couvrir le coût approximatif de la fourniture des Services pour une période initiale de six mois. La FAO s'engage à transmettre au Gouvernement une copie de cette demande de versement.

2. (*a*) Par la suite, la FAO présentera à la Banque des demandes de versement, avec copie au Gouvernement, sur la base d'états trimestriels indiquant le montant des dépenses prévues au cours du semestre suivant, en y soustrayant les paiements déjà reçus. Les demandes de versement ainsi que les états comporteront une indication du montant nécessaire pour couvrir le coût prévu de la fourniture des Services au cours du semestre suivant.

(*b*) Les paiements à la FAO ne préfigureront pas du droit du Gouvernement de contester tout montant réclamé par la FAO et de donner instruction à la Banque de procéder à un ajustement de tout versement ultérieur sur la base du montant contesté.

(*c*) Le Gouvernement se réserve le droit de mettre fin à ce système de versements par notification écrite à la FAO et à la Banque avec indication des changements convenus au calendrier des paiements.

3. Toutes les transactions financières seront comptabilisées au moyen d'un compte séparé établi à cette fin. Tous les versements à la FAO seront en dollars des Etats-Unis et portés au compte dollars général FAO/UN, à la succursale FAO de la Banca Commerciale Italiana à Rome, avec indication que leurs montants doivent être portés au crédit du compte N° 1687.00.

4. Il ne pourra être exigé de la FAO qu'elle commence ou poursuive la fourniture de services tant que les versements visés ci-avant n'auront pas été reçus ou qu'elle contracte des engagements pour des montants supérieurs aux fonds versés au compte mentionné ci-avant.

Article IV. 1. La FAO assurera elle-même le personnel nécessaire à la fourniture des services ou elle procédera par voie de sous-traitance pour la totalité ou une partie desdits services, étant entendu que le recrutement de tout personnel (autre que le personnel de la FAO) ou de tout sous-traitant, ainsi que les clauses et conditions qui s'y rattachent, soit fait avec l'accord préalable du Gouvernement.

a) La FAO prendra les dispositions nécessaires en ce qui concerne le paiement du personnel ou des sous-traitants et toutes autres dépenses relatives à leurs travaux.

b) Dans l'exercice de leurs responsabilités conformément aux mandats qui figurent dans leurs contrats respectifs, le personnel et les sous-traitants chargés de travailler avec l'organisme étatique responsable du Projet coopéreront étroitement avec les fonctionnaires gouvernementaux et contribueront à la réalisation du Projet conformément aux directives d'ensemble fixées par le Gouvernement en consultation avec la FAO. La FAO fournit audit personnel et aux sous-traitants l'orientation et les conseils, l'appui administratif, le soutien technique et les services consultatifs qu'elle jugera nécessaire pour assurer la bonne prestation des Services.

2. En consultation avec le Gouvernement, la FAO accorde les bourses et assure la formation visées à l'annexe I du présent Accord.

3. La FAO obtient les équipements et les fournitures visés aux annexes I et III du présent Accord. La propriété desdits équipements et fournitures est détenue par le Gouvernement. Dans la mesure où les droits de douane, taxes ou frais relatifs au débarquement, à l'entreposage, au dédouanement et à l'acheminement terrestre desdits équipements et fournitures n'ont pas bénéficié d'une exonération du Gouvernement, ces coûts seront à la charge de ce dernier qui les réglera au moyen de ressources autres que celles visées à l'annexe III.

4. Outre les assurances dont elle bénéficie en vertu de ses pratiques normales qui sont visées aux dispositions pertinentes de l'annexe II, la FAO prendra les mesures nécessaires en vue de la conclusion de polices d'assurance nécessaires pour couvrir les Services prévus au présent Accord et que le Gouvernement estimera souhaitables. Ces mesures seront prises avec l'accord du Gouvernement.

Article V. Sauf accord écrit entre le Gouvernement et la FAO, le Gouvernement sera responsable de la fourniture, au moyen de ressources autres que celles visées à l'annexe III, des services administratifs d'appui tels que les services locaux de secrétariat et autres services de personnel, les locaux à usage de bureaux, l'équipement et les fournitures de bureaux, les transports à l'intérieur du pays ainsi que les communications nécessaires à la mise en œuvre du Projet et à la prestation des Services faisant l'objet du présent Accord.

Article VI. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront soumis exclusivement aux procédures de vérification intérieure et extérieure des comptes prévues par le règlement financier et les règles de gestion financière de la FAO.

Article VII. En ce qui concerne les Services qui font l'objet du présent Accord, les arrangements financiers et comptables suivants seront observés :

a) Les dépenses relatives aux services du personnel prévus à l'Annexe III comprennent les salaires, les indemnités et autres rémunérations qui s'appliquent au personnel de la FAO. Celle-ci dresse le budget de ces coûts sur la base des coûts effectifs prévus. La FAO est remboursée pour la prestation desdits services sur la base des coûts effectifs. Des ajustements quant à la durée, la nature et le coût desdits services pourront être apportés, le cas échéant, à la suite de consultations entre le Gouvernement et la FAO, si cela s'avère utile dans l'intérêt du Projet.

b) Les dépenses relatives aux sous-traitances prévues à l'annexe III seront précisées dans les contrats conclus entre la FAO et chaque sous-contractant et seront limitées aux coûts liés auxdits contrats. Des ajustements quant à la durée desdits services visés à l'annexe III pourront être apportés à la suite de consultations entre le Gouvernement et la FAO si cela s'avère utile dans l'intérêt du Projet.

c) Les dépenses relatives aux bourses et à la formation prévues à l'annexe III sont engagées conformément aux directives de la FAO concernant les bourses et la formation. Dans le cadre de l'allocation globale, les ajustements pourront être apportés à l'élément formation à la suite de consultations entre la FAO et le Gouvernement, si cela s'avère utile dans l'intérêt du Projet.

d) Les dépenses relatives à l'achat des équipements seront engagées conformément aux allocations prévues à l'annexe III.

e) Si, à cause de circonstances imprévues, les fonds visés au paragraphe I de l'article II du présent Accord s'avèrent insuffisants pour couvrir la totalité des coûts relatifs à la prestation des Services, la FAO en informera le Gouvernement. En pareil cas, les Parties se consulteront afin de parvenir à un accord sur les modifications qu'il convient d'apporter aux Services de manière à assurer que les fonds gouvernementaux soient suffisants pour couvrir toutes les dépenses relatives à la prestation des Services.

Article VIII. I. La FAO soumet à l'organisme gouvernemental auquel a été confié la responsabilité du Projet les rapports que ce dernier pourrait raisonnablement réclamer dans l'exercice des fonctions visées à l'annexe II. En outre, la FAO collabore avec le Gouvernement, le cas échéant, pour la préparation des rapports dans le cadre des obligations de ce dernier à l'égard de la Banque.

2. La prestation des Services par la FAO étant achevée, celle-ci présente au Gouvernement un état définitif des dépenses.

Article IX. Tout solde disponible et non engagé par la FAO lors de l'achèvement des Services sera tenu à la disposition du Gouvernement dans le compte visé au paragraphe 3 de l'article III.

Article X. 1. En ce qui concerne l'exécution des obligations découlant du présent Accord, le Gouvernement applique à la FAO, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à toute personne désignée par la FAO pour la prestation des Services aux termes du présent Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1] et de son annexe II[2] relative à la FAO, tel que stipulé au paragraphe *b* de l'article V de l'Accord type relatif à l'assistance technique conclu entre le Gouvernement du Brésil et l'Organisation des Nations Unies le 29 décembre 1964[3].

2. Le Gouvernement a la responsabilité de traiter et de régler les réclamations présentées par des tiers à l'encontre de la FAO, de ses fonctionnaires et de toutes personnes exécutant des services pour son compte, qui ne seraient pas couvertes par les dispositions relatives aux assurances prises par la FAO en vertu du paragraphe 4 de l'article IV du présent Accord, sauf dans les cas où la FAO et le Gouvernement seraient convenus que lesdites réclamations ou obligations sont le résultat d'une faute lourde ou intentionnelle desdits fonctionnaires ou personnes.

Article XI. 1. Sauf règlement par voie de négociations directes entre les Parties, tout différend, controverse ou réclamation concernant le présent Accord ou toute violation de ces termes seront réglés au moyen d'un arbitrage conformément aux règles relatives à l'arbitrage de la CNUDCI applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Parties seront liées par toute sentence arbitrale prononcée conformément aux dispositions du présent paragraphe et qui sera sans appel en ce qui concerne tout différend.

Article XII. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme constituant une renonciation par la FAO à ses immunités.

Article XIII. Le présent Accord et ses Annexes ne pourront être modifiés que par accord mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de lettres.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Article XV. 1. Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par le Gouvernement par voie de notification écrite adressée à la FAO.

2. Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par la FAO par voie de notification écrite adressée au Gouvernement si, selon la FAO, une situation indépendante de sa volonté est survenue qui ne lui permet plus de remplir ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra fin soixante jours suivant la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties aux termes du présent Accord subsisteront après sa dénonciation dans la mesure où cela s'avérera nécessaire à la conclusion méthodique des activités, au retrait du personnel, à la liquidation des fonds et des biens,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, vol. 645, p. 341, vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 293.

[3] *Ibid.*, vol. 684, p. 249.

à l'apurement des comptes entre les parties et au règlement des obligations contractuelles relatives au personnel, aux soustraitants, aux consultants et aux fournisseurs.

FAIT à Brasília, le 31 mars 1987, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Le 31 mars 1987

Le Ministre d'Etat extraordinaire chargé des questions d'irrigation,

[*Signé*]

VICENTE FIALHO

Le Coordonnateur général de PROINE,

[*Signé*]

ERASMO JOSÉ DE ALMEIDA

Le Président de CODEVASF,

[*Signé*]

ELIZEU DE ANDRADE ALVES

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture :

Le Directeur général,

[*Signé*]

EDOUARD SAOUMA
Le 31 mars 1987

Le Représentant de la FAO au Brésil,

[*Signé*]

PIERRE BONNEMAISON

APPENDICE I[1]

DESCRIPTION DES SERVICES

APPENDICE II[1]

PROGRAMME DE TRAVAIL ET MANDAT

APPENDICE III[1]

TABLEAU DES DÉPENSES

---

[1] Ne sont pas publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 10436. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 22 JANUARY 1969[1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 28 April 1987[2] the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Oslo on 3 October 1985.

The said Convention, which came into force on 20 December 1985, provides, in its article 33 (3), for the termination of the abovementioned Convention of 22 January 1969[3] as amended by the Protocols of 23 June 1977,[4] 29 March 1978,[4] 16 October 1979[5] and 30 September 1980.[6]

(*28 April 1987*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287, and annex A in volumes 1169, 1218, 1254 and 1315.
[2] See p. 231 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287.
[4] *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.
[5] *Ibid.*, vol. 1218, p. 378, and vol. 1254, p. 481.
[6] *Ibid.*, vol. 1315, p. 354.

ANNEXE A

N° 10436. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 22 JANVIER 1969[1]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 28 avril 1987[2] la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Oslo le 3 octobre 1985.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 20 décembre 1985, stipule, au paragraphe 3 de son article 33, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 22 janvier 1969[3] telle qu'amendée par les Protocoles des 23 juin 1977[4], 29 mars 1978[4], 16 octobre 1979[5] et 30 septembre 1980[6].

(*28 avril 1987*)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287, et annexe A des volumes 1169, 1218, 1254 et 1315.
[2] Voir p. 231 du présent volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287.
[4] *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.
[5] *Ibid.*, vol. 1218, p. 378, et vol. 1254, p. 485.
[6] *Ibid.*, vol. 1315, p. 358.

No. 11949. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 6 DECEMBER 1971[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 6 December 1986, which came into force on that date, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 6 December 1971 was extended until 6 December 1989.

Certified statement was registered by Mexico on 27 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 149, and annex A in volumes 1139 and 1175.

N° 11949. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 6 DÉCEMBRE 1971[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 6 décembre 1986, lequel est entré en vigueur à cette même date, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 6 décembre 1971 a été prorogé jusqu'au 6 décembre 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 27 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 149, et annexe A des volumes 1139 et 1175.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH ENCLOSURES). WASHINGTON, 20 FEBRUARY 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

I

The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 20, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to negotiations that have taken place in London and Washington pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, signed at Bermuda on July 23, 1977[3], as amended by the Exchanges of Notes of April 25, 1978[4], December 27, 1979[5] and December 4, 1980[6] (hereinafter referred to as the "Agreement").

As a result of these negotiations, which concluded on November 9, 1982, and in accordance with Article 18 of the Agreement, I have the honor to propose that:

(1) US Route 1 in Section 1 of Annex 1 to the Agreement shall be amended to read in its entirety as shown in Enclosure 1 to this Note.

(2) UK Route 4 in Section 3 of Annex 1 to the Agreement shall be amended to read in its entirety as shown in Enclosure 2 to this Note.

(3) The timetable for the selection of new gateway points in paragraph 3 of Section 6 of Annex 1 to the Agreement shall be amended to read in its entirety as shown in Enclosure 3 to this Note.

(4) UK Route 1 in Section 3 of Annex 1 to the Agreement shall be amended by the addition at the end of the heading to column (C) of a reference to a new footnote (6) which shall read as follows:

> "Notwithstanding the provisions of Note 2 in Section 5 of this Annex, one UK designated airline may carry on that service its own stopover passengers between two points in column (C), provided the service begins or ends at a point in column (A). The points shall be selected by the United Kingdom and may be changed on 6 months' notice."

(5) Pursuant to paragraph (6) of Annex 3 to the Agreement, and without prejudice to its rights under Article 12 of the Agreement, either Contracting Party may, after review by its aeronautical authorities responsible for tariff matters, refer a pricing problem to the Tariff Working Group for timely consideration.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202, 1222 and 1247.
[2] Came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 9 November 1982, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21.
[4] *Ibid.*, vol. 1124, p. 437.
[5] *Ibid.*, vol. 1202, p. 403.
[6] *Ibid.*, vol. 1247, No. A-16509.

(6) The temporary provisions set out in Enclosure 4 to this note be adopted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that the present Note with its enclosures, together with your reply concurring therein, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on November 9, 1982.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
T. C. COLWELL

SECTION 1

ENCLOSURE 1

SCHEDULED COMBINATION AIR SERVICE ROUTES FOR THE UNITED STATES

US Route 1: Atlantic Combination Air Service

(A) US Gateway Points	*(B) Intermediate Points*	*(C) Points in UK Territory*	*(D) Points Beyond*[4]
Anchorage	Shannon[3]	London	Berlin
Atlanta		Prestwick/Glasgow	Frankfurt
Baltimore[1]			
Boston[2]			Hamburg
Chicago			Munich
Dallas/Ft. Worth			
Denver[1]			Oslo[5]
Detroit			
Houston			One point in Western Europe to be selected[5][6]
Los Angeles			
Miami[2]			
Minneapolis/St. Paul			
Newark[1]			
New York			
Philadelphia			
Pittsburgh[1]			
San Francisco			
Seattle			
Tampa[1]			
Washington/Baltimore			
Points to be selected under Section 6 of this Annex[1]			

[1] On services from/to these gateway points (which were selected under Section 6 of this Annex) full traffic rights between points in Column (C) and Column (D) are available only at: (*a*) Frankfurt; (*b*) Oslo (when served through Prestwick/Glasgow); and (*c*) the point to be selected in Western Europe by the United States pursuant to Footnote (6) below.

[2] Footnote (I) shall apply to operations of any airline designated pursuant to paragraph (5) of Article 3.

[3] May be served by only one US designated airline, with full traffic rights between Shannon and Prestwick/Glasgow, on up to seven round trip flights per week.

[4] Only one US airline may be designated to serve with full traffic rights each point in Column (D) on this route except for Frankfurt for which two designated airlines may provide such service on US Routes 1 and 2 taken together. If a point named in Column (D) is also selected pursuant to Footnote (6) below, two designated airlines may provide service with full traffic rights, except for Frankfurt for which three designated airlines may provide such service on US Routes 1 and 2 taken together.

[5] Limited to services through Prestwick/Glasgow.

[6] To be selected by the United States which may change the selection on six months' notice. Only one US airline may be designated to serve this point with full traffic rights on up to seven round trip flights per week.

ENCLOSURE 2

UK Route 4: Atlantic Combination Air Service Beyond to South America

(A) UK Gateway Points	*(B) Intermediate Points*	*(C) Points in US Territory*	*(D) Points Beyond* [1]
London		Atlanta	Venezuela
Manchester		San Juan	Colombia
Prestwick/Glasgow			Peru
			Other points in South America[2]

[1] Not more than four round trip flights per week may be operated beyond San Juan to points in Column (D) with full traffic rights.
[2] These points may be served with full traffic rights only through San Juan.

ENCLOSURE 3

(A) Date of Permitted Start of Services	*(B) Sequence of Selection*	*(C) Latest Date for Delivery of Notification of Selection*
1 April 1981	(1st) US—Point A	30 November 1980
	(2nd) UK—Point A	31 December 1980
1 April 1982	(1st) UK—Point B	31 October 1981
	(2nd) US—Point B	30 November 1981
1 April 1985	(1st) US—Point C[1]	31 October 1984
	(2nd) UK—Point C	30 November 1984
1 April 1986	(1st) UK—Point D	31 October 1985
	(2nd) US—Point D[2]	30 November 1985
1 April 1985	(1st) US—Point E[3]	30 October 1984
	(2nd) UK—Point E[4]	30 November 1984

[1] Notwithstanding the date of permitted start of services for Point C, the United States may select Newark as Point C and designate an airline to initiate Newark service on or after April 1, 1983.
[2] Notwithstanding the date of permitted start of services for Point D, the United States may select San Juan as Point D and designate an airline to initiate San Juan service on or after November 1, 1984.
[3] Selected by the United States on January 12, 1981 pursuant to paragraph 4.
[4] Selected by the United Kingdom on February 24, 1981 pursuant to paragraph 4.

ENCLOSURE 4

(1) Prior to April 1, 1985, neither Contracting Party shall designate airlines under Article 3 of the Agreement on US Routes 1 and 2 in Section 1 of Annex 1 to the Agreement or on UK Routes 1, 2, 3, 4 and 5 in Section 3 of Annex 1 to the Agreement. Notwithstanding the foregoing, each Contracting Party shall have the right to designate airlines for the purpose of operating the agreed combination air services on the said routes as follows:

(*a*) Each Contracting Party may designate a replacement airline if the designated airline ceases to operate a service on a gateway route segment after November 9, 1982. However, if a designated airline ceases to serve Miami on US Route 1 or UK Route 1, a Contracting Party may designate a replacement airline only if it does not result in more than one airline of that Contracting Party serving Miami.

(*b*) The United States may designate:

(i) An airline to serve Newark–London (Gatwick) from April 1, 1983 (if the United States selects Newark as Point C pursuant to paragraph 3 in Section 6 of Annex 1 to the Agreement), such airline to operate up to March 31, 1987 no more than such a number of frequencies as are agreed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties;

(ii) An airline to serve San Juan–London (Gatwick) pursuant to (4) below;

(iii) An airline to serve Denver–London (Gatwick).

(*c*) The United Kingdom may designate an airline for a London (Gatwick)-Houston service on UK Route 1 and for a London (Gatwick)-San Juan service on UK Route 4, as amended.

(2) A designated airline, which, before November 9, 1982, had ceased to operate a service on a gateway route segment on US Route 1 or on UK Route 1 shall not be entitled to resume operation of that service until April 1, 1985. However, the provisions of the preceding sentence will not apply to an airline that did not operate a service for the winter traffic season 1982-83 if such airline resumes operating that service in the summer traffic season of 1983.

(3) If a designated airline ceases to operate a service on a gateway route segment at any time between November 9, 1982, and March 31, 1985, such service may be resumed by that designated airline or by a replacement airline designated pursuant to paragraph 1(*a*) above.

(4) Until March 31, 1985, neither Contracting Party may change a previous selection of a gateway point under paragraph 7 of Section 6 of Annex 1, except that the United States may change a previous selection of a gateway point in order to designate an airline to operate a service between San Juan and London (Gatwick) if at any time the United Kingdom designated airline operating the gateway route segment London (Gatwick)-San Juan on UK Route 1 or UK Route 4 in Section 3 of Annex 1 to the Agreement ceases to operate such segment and neither it nor another airline designated by the United Kingdom resumes the service within three months of such cessation. In any event, the United States may change a previous gateway selection or exercise its rights of selection under Section 6 of Annex 1, as amended, to designate an airline to operate a San Juan-London (Gatwick) service on or after November 1, 1984.

(5) The US designated airline shall have full traffic rights on the route segments London-New Delhi and London-Karachi on US Route 2 in Section 1 of Annex I to the Agreement until April 23, 1983 in accordance with the schedules on file with the UK aeronautical authorities.

(6) During the period April 24, 1983 through April 23, 1985, Bombay may be served as a point on Column (D) of Route 2 in Section 1 of Annex 1 to the Agreement in three of the four traffic seasons, the last of which shall for these purposes be deemed to end on April 23, 1985. When Bombay is served, no more than five flights per week may serve points in India with full traffic rights between London and India and only one point in India may be served with full traffic rights on any one of those flights.

(7) Extra sections will continue to be governed by paragraph 10 of Annex 2.

(8) Prior to April 1, 1985, the Government of the United States shall not designate additional US airlines for services between Miami and the Cayman Islands on US Route 6.

(9) A Working Group shall be established to examine on a factual basis the extent to which the operation of the procedures set out in Annex 2 to the Agreement have succeeded in avoiding either excess capacity or the under-provision of capacity, and, if necessary, to make recommendations to the Governments of the United States and the United Kingdom for the improvement of the procedures. The Working Group shall also consider replacing the expired Annex 4 to the Agreement concerning Charter Air Services with a revised annex and shall make recommendations accordingly. If the Working Group fails to agree on recommendations regarding replacement of Annex 2 to the Agreement, or if the Contracting Parties are unable to reach agreement before July 23, 1984, on whether to adopt either recommendations made by the Working Group, or other provisions replacing or modifying Annex 2, that Annex shall be extended in its present form until July 22, 1986, and shall then lapse. During the period of such extension, the Working Group and the Contracting Parties shall continue to consider revisions to Annexes 2 and 4.

II

Her Majesty's Ambassador at Washington
to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

February 20, 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. My Government further agrees that your Note and its enclosures, together with this reply, shall consititute an Agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 9 November 1982.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador:
B. L. CROWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC PIÈCES JOINTES). WASHINGTON, 20 FÉVRIER 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÈTAT
WASHINGTON

Le 20 février 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Londres et à Washington conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 23 juillet 1977[3], tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 25 avril 1978[4], 27 décembre 1979[5] et 4 décembre 1980[6] (ci-après dénommé l'« Accord »).

A la suite de ces négociations, qui se sont achevées le 9 novembre 1982, et conformément à l'article 18 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. La route américaine 1 à la section 1 de l'annexe 1 à l'Accord est modifiée dans son ensemble comme il est indiqué à la pièce jointe 1 à la présente note.

2. La route britannique 4 à la section 3 de l'annexe 1 à l'Accord est modifiée dans son ensemble comme il est indiqué à la pièce jointe 2 à la présente note.

3. Le calendrier de sélection de nouveaux points d'accès figurant au paragraphe 3 de la section 6 de l'annexe 1 à l'Accord est modifié dans son ensemble comme il est indiqué à la pièce jointe 3 à la présente note.

4. La route britannique 1 à la section 3 de l'annexe 1 à l'Accord est modifiée par l'ajout à la fin du titre de la colonne C d'une référence à une nouvelle note de bas de page (6) ainsi rédigée :

« Nonobstant les dispositions de la note 2 figurant dans la section 5 de la présente annexe, une entreprise désignée par le Royaume-Uni peut transporter sur ce service ses propres passagers d'escale entre deux points de la colonne C), sous réserve que le service commence ou finisse à un point de la colonne A. Ces points seront choisis par le Royaume-Uni et peuvent être changés avec un préavis de six mois. »

5. Conformément au paragraphe 6) de l'annexe 3 à l'Accord, et sans préjudice de ces droits au titre de l'article 12 de l'Accord, chacune des Parties contractantes peut, après examen par ses autorités aéronautiques responsables des questions tarifaires, renvoyer un problème de prix au Groupe de travail des tarifs qui l'examinera en temps opportun.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202, 1222 et 1247.

[2] Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 9 novembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21.

[4] *Ibid.*, vol. 1124, p. 447.

[5] *Ibid.*, vol. 1202, p. 405.

[6] *Ibid.*, vol. 1247, n° A-16509.

6. Les dispositions provisoires énoncées dans la pièce jointe 4 à la présente note sont adoptées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses pièces jointes, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 9 novembre 1982.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
T. C. COLWELL

SECTION 1

PIÈCE JOINTE 1

TABLEAU DES ROUTES À EXPLOITER EN SERVICE AÉRIEN MIXTE PAR LES ETATS-UNIS

Route américaine 1 : Service aérien mixte sur l'Atlantique

(A) Points d'accès aux Etats-Unis	*(B) Points intermédiaires*	*(C) Points sur le territoire du Royaume-Uni*	*(D) Points au delà*[4]
Anchorage	Shannon[3]	Londres	Berlin
Atlanta		Prestwick/Glasgow	Frankfort
Baltimore[1]			
Boston[2]			Hamburg
Chicago			Munich
Dallas/Ft. Worth			
Denver[1]			Oslo[5]
Detroit			
Houston			Un point à choisir en Europe de l'ouest[5,6]
Los Angeles			
Miami[2]			
Minneapolis/St. Paul			
Newark[1]			
New York			
Philadelphie			
Pittsburgh[1]			
San Francisco			
Seattle			
Tampa[1]			
Washington/Baltimore			
Points à choisir conformément à la section 6 de la présente annexe[1]			

[1] Sur les services à partir/à destination de ces points d'accès (qui sont choisis conformément à la section 6 de la présente annexe), les pleins droits de trafic entre des points de la colonne C et de la colonne D ne sont ouverts qu'à : *a*) Frankfort; *b*) Oslo (lorsque la desserte se fait via Prestwick/Glasgow); et *c*) le point à choisir en Europe de l'Ouest par les Etats-Unis conformément à la note de bas de page 6) ci-dessous.

[2] La note de bas de page I) est applicable aux opérations de toute entreprise désignée conformément au paragraphe 5 de l'article 3.

[3] Une seule entreprise désignée par les Etats-Unis pourra desservir cette route, avec pleins droits de trafic entre Shannon et Prestwick/Glasgow, jusqu'à concurrence de sept vols aller-retour par semaine.

[4] Une seule entreprise américaine peut être désignée pour desservir avec pleins droits de trafic chaque point de la colonne D sur cette route, à l'exception de Francfort, qui pourra être desservie par deux entreprises désignées en amalgamant les routes américaines 1 et 2. Si un point indiqué dans la colonne D est également choisi conformément à la note 6) ci-dessous, deux entreprises désignées peuvent assurer un service avec pleins droits de trafic, à l'exception de Francfort, qui pourra être desservie par trois entreprises désignées en amalgamant les routes américaines I et 2.

[5] Ne pourra être desservi que via Prestwick/Glasgow.

[6] Sera choisi par les Etats-Unis qui peuvent changer leur choix avec un préavis de six mois. Seule une entreprise américaine peut être désignée pour desservir ce point avec pleins droits de trafic jusqu'à concurrence de sept vols aller-retour par semaine.

PIÈCE JOINTE 2

Route britannique 4 : Service aérien mixte sur l'Atlantique et vers l'Amérique du Sud

(A) Points d'accès au Royaume-Uni	*(B) Points intermédiaires*	*(C) Points sur le territoire des Etats-Unis*	*(D) Points au-delà* [1]
Londres		Atlanta	Vénézuela
Manchester		San Juan	Colombie
Prestwick/Glasgow			Pérou
			Autres points en Amérique du Sud[2]

[1] Quatre vols aller-retour par semaine au maximum pourront être exploités au-delà de San Juan vers des points de la colonne D avec pleins droits de trafic.
[2] Ces points ne peuvent être desservis avec pleins droits de trafic que via San Juan.

PIÈCE JOINTE 3

(A) Date à laquelle les services peuvent commencer	*(B) Ordre de sélection*	*(C) Date limite de notification de la sélection*
1er avril 1981	(1er) E.U.—Point A	30 novembre 1980
	(2ème) R.U.—Point A	31 décembre 1980
1er avril 1982	(1er) R.U.—Point B	31 octobre 1981
	(2ème) E.U.—Point B	30 novembre 1981
1er avril 1985	(1er) E.U.—Point C[1]	31 octobre 1984
	(2ème) R.U.—Point C	30 novembre 1984
1er avril 1986	(1er) R.U.—Point D	31 octobre 1985
	(2ème) E.U.—Point D[2]	30 novembre 1985
1er avril 1985	(1er) E.U.—Point E[3]	31 octobre 1984
	(2ème) R.U.—Point E[4]	30 novembre 1984

[1] Nonobstant la date à laquelle les services peuvent commencer pour le point C, les Etats-Unis peuvent choisir Newark comme point C et désigner une entreprise qui commencera le service sur Newark à partir du 1er avril 1983.
[2] Nonobstant la date à laquelle les services peuvent commencer pour le point D, les Etats-Unis peuvent choisir San Juan comme point D et désigner une entreprise qui commencera le service sur San Juan à partir du 1er novembre 1984.
[3] Choisi par les Etats-Unis le 12 janvier 1981 conformément au paragraphe 4.
[4] Choisi par le Royaume-Uni le 24 février 1981 conformément au paragraphe 4.

PIÈCE JOINTE 4

1. Avant le 1er avril 1985, aucune des Parties contractantes ne désignera d'entreprises en application de l'article 3 de l'Accord sur les routes américaines 1 et 2 de la section 1 de l'annexe 1 à l'Accord ou sur les routes britanniques 1, 2, 3, 4 et 5 de la section 3 de l'annexe 1 à l'Accord. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie contractante aura le droit de désigner des entreprises chargées d'exploiter les services aériens mixtes convenus sur lesdites routes selon les modalités suivantes :

a) Chaque Partie contractante peut désigner une entreprise de remplacement si l'entreprise désignée cesse d'exploiter un service sur une portion de route d'accès après le 9 novembre 1982. Toutefois, si une entreprise désignée cesse de desservir Miami sur la route américaine 1 ou sur la route britannique 1, une Partie contractante ne peut désigner d'entreprise de remplacement qu'à condition qu'une seule entreprise de ladite Partie contractante desserve Miami.

b) Les Etats-Unis peuvent désigner :

i) Une entreprise pour desservir Newark–Londres (Gatwick) à partir du 1er avril 1983 (si les Etats-Unis choisissent Newark comme point C) conformément au paragraphe 3 de la section 6 de l'annexe 1 à l'Accord), cette entreprise devant exploiter jusqu'au 31 mars 1987 un nombre

de fréquences qui ne dépassera pas le nombre convenu par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes;

ii) Une entreprise pour desservir San Juan–Londres (Gatwick) conformément au 4) ci-dessous;

iii) Une entreprise pour desservir Denver–Londres (Gatwick).

c) Le Royaume-Uni peut désigner une entreprise pour un service Londres (Gatwick)–Houston sur la route britannique 1 et pour un service Londres (Gatwick)–San Juan sur la route britannique 4, telle qu'elle a été modifiée.

2. Une entreprise désignée qui, avant le 9 novembre 1982, avait cessé d'exploiter un service sur une portion de route d'accès sur la route américaine 1 ou sur la route britannique 1 ne sera autorisée à reprendre l'exploitation de ce service qu'à partir du 1er avril 1985. Toutefois, les dispositions de la phrase qui précède ne s'appliqueront pas à une entreprise qui n'exploitait pas de service pendant la saison commerciale hivernale 1982–83 si elle reprend l'exploitation pendant la saison commerciale estivale 1983.

3. Si une entreprise désignée cesse d'exploiter un service sur une portion de route d'accès à une date située entre le 9 novembre 1982 et le 31 mars 1985, ce service peut être repris en exploitation par cette entreprise désignée ou par une entreprise de remplacement désignée conformément à l'alinéa 1 *a*) ci-dessus.

4. Jusqu'au 31 mars 1985, aucune des deux Parties contractantes ne peut modifier un choix antérieur de point d'accès au titre du paragraphe 7 de la section 6 de l'annexe 1, à l'exception des Etats-Unis qui peuvent modifier un choix antérieur de point d'accès afin de désigner une entreprise pour l'exploitation d'un service entre San Juan et Londres (Gatwick) si à un moment quelconque l'entreprise désignée par le Royaume-Uni exploitant la portion de route d'accès Londres (Gatwick)–San Juan sur la route britannique 1 ou sur la route britannique 4 à la section 3 de l'annexe 1 à l'Accord cesse d'exploiter cette portion et que ni elle ni une autre entreprise désignée par le Royaume-Uni ne reprend l'exploitation de ce service dans les trois mois suivants. En tout état de cause, les Etats-Unis peuvent modifier un choix de point d'accès antérieur ou exercer leur droit au choix au titre de la section 6 de l'annexe 1, telle qu'elle a été modifiée, pour désigner une entreprise chargée d'exploiter une desserte San Juan–Londres (Gatwick) à partir du 1er novembre 1984.

5. L'entreprise désignée par les Etats-Unis aura les pleins droits de traffic sur les portions Londres–New Delhi et Londres–Karachi sur la route américaine 2 de la section 1 de l'annexe 1 à l'Accord jusqu'au 23 avril 1983 conformément aux tableaux enregistrés auprès des autorités aéronautiques britanniques.

6. Pendant la période allant du 24 avril 1983 au 23 avril 1985, Bombay ne pourra être desservi en tant que point de la colonne D de la route 2 dans la section 1 de l'annexe 1 à l'Accord que pendant trois des quatre saisons commerciales, dont la dernière s'achèvera, aux fins du présent paragraphe, le 23 avril 1985. Lorsque Bombay est desservi, des vols au nombre maximum de cinq par semaine peuvent desservir des points en Inde avec pleins droits de trafic entre Londres et l'Inde et un point seulement en Inde peut être desservi avec pleins droits de trafic sur l'un quelconque de ces vols.

7. Les autres sections continuent d'être régies par le paragraphe 10 de l'annexe 2.

8. Avant le 1er avril 1985, le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra pas désigner d'entreprise américaine supplémentaire pour les services entre Miami et les îles Caïmanes sur la route américaine 6.

9. Il sera crée un groupe de travail chargé d'étudier en s'appuyant sur des faits la mesure dans laquelle l'application des procédures énoncées à l'annexe 2 à l'Accord a permis d'éviter une surcapacité ou une sous-capacité, et chargé de faire des recommandations, le cas échéant, aux Gouvernements des Etats-Unis et du Royaune-Uni en vue de l'amélioration des procédures. Ce groupe de travail se penchera aussi sur le remplacement de l'annexe 4 expirée à l'Accord concernant les services aériens affrêtés par une annexe révisée et fera des recommandations en conséquence. Si ce groupe de travail ne peut s'accorder sur des recommandations concernant le remplacement de l'annexe 2 à l'Accord, ou si les Parties contractantes ne peuvent s'accorder avant le 23 juillet 1984 sur l'adoption des recommandations faites par le groupe de travail ou sur d'autres dispo-

sitions remplaçant ou modifiant l'annexe 2, celle-ci sera prorogée sous sa forme actuelle jusqu'au 22 juillet 1986, puis deviendra caduque. Pendant cette prorogation, le groupe de travail et les Parties contractantes continueront d'examiner des révisions aux annexes 2 et 4.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 20 février 1985

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Mon Gouvernement convient aussi que votre note et les pièces qui lui sont jointes constitueront, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 9 novembre 1982.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur :
B. L. CROWE

No. 19651. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1980[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Manila on 12 and 17 December 1985, which came into force on 17 December 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 3 December 1980 was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 61.

N° 19651. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1980[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Manille des 12 et 17 décembre 1985, lequel est entré en vigueur le 17 décembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 3 décembre 1980 a été étendue aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 61.

No. 20386. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT LONDON ON 8 SEPTEMBER 1978[1]

PROTOCOL[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Desiring to conclude a Protocol to amend further the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 8 September 1978 and amended by a Protocol signed at Ottawa on 15 April 1980[1] (hereinafter referred to as "tbe Convention");

Have agreed as follows:

Article I

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 8.* SHIPPING AND AIR TRANSPORT

"1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

"3. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that State.

"4. The provisions of this Article shall also apply to profits derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency."

Article II

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 10.* DIVIDENDS

"1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 171.

[2] Came into force on 23 December 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their laws, in accordance with article XII (1).

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

"2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

"3. However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 2 of this Article:

(*a*) (i) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada.

(ii) Where a resident of Canada is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (*b*) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of Canada is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (*c*) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 10 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraphs (*a*) (ii) and (*a*) (iii) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(*b*) A resident of Canada who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*c*) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

(*c*) The provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Canada and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of such credit over its liability to United Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

"4. The term 'dividends' as used in this Article means income from shares, 'jouissance' shares or 'jouissance' rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the payment is a resident.

"5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated

therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

"6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

"7. If a resident of Canada does not bear Canadian tax on dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then neither paragraph 2 nor 3 shall apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term 'relevant date' means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares referred to above.

"Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article."

Article III

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

Article IV

Paragraphs 3 and 4 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

"4. The term "royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting."

Article V

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 13.* CAPITAL GAINS

"1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

"2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

"3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

"4. Gains from alienation of:

(*a*) Any right, licence or privilege to explore for, drill for, or take petroleum, natural gas or other related hydrocarbons situated in a Contracting State, or

(*b*) Any right to assets to be produced in a Contracting State by the activities referred to in sub-paragraph (*a*) above or to interests in or to the benefit of such assets situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

"5. Gains from the alienation of:

(*a*) Shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State or from any right referred to in paragraph 4 of this Article, or

(*b*) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State, of rights referred to in paragraph 4 of this Article, or of shares referred to in sub-paragraph (*a*) above,

may be taxed in that State.

"6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply:

(*a*) In the case of shares, where immediately before the alienation of the shares, the alienator owned, or the alienator and any persons related to or connected with him owned, less than 10 per cent of each class of the share capital of the company; or

(*b*) In the case of an interest in a partnership or trust, where immediately before the alienation of the interest, the alienator was entitled to, or the alienator and any persons related to or connected with him were entitled to, an interest of less than 10 per cent of the income and capital of the partnership or trust.

"7. For the purposes of paragraph 5 of this Article:

(*a*) The term 'an approved stock exchange' means a stock exchange prescribed for the purposes of the Canadian Income Tax Act or a recognised stock exchange within the meaning of the United Kingdom Corporation Tax Acts; and

(*b*) The term 'immovable property' does not include any property (other than rental property) in which the business of the company, partnership or trust was carried on.

"8. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

"9. The provisions of paragraph 8 of this Article shall not affect the right of a contracting State to tax, according to its domestic law, gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

(*a*) Is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for 15 years or more prior to the alienation of the property, and

(*b*) Was a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation."

Article VI

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 17.* PENSIONS AND ANNUITIES

"1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

"2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the annuities the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State.

"3. For the purposes of this Convention, the term 'pension' includes any payment under a superannuation, pension or retirement plan, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances, and any payment under a sickness, accident or disability plan, as well as any payment made under the social security legislation in a Contracting State, but does not include any payment under a superannuation, pension or retirement plan in settlement of all future entitlements under such a plan or any payment under an income-averaging annuity contract.

"4. For the purposes of this Convention, the term 'annuity' means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth, but does not include a pension or any payment under a superannuation, pension or retirement plan in settlement of all future entitlements under such a plan or any payment under an income-averaging annuity contract.

"5. Notwithstanding any other provision of this Convention, alimony and similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State."

Article VII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 2 of Article 20 of the Convention:

"3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada."

Article VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 21 of the Convention:

"4. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of this Article."

Article IX

Paragraph 3 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings attributable to permanent establishments in that State of a company

which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years."

Article X

Paragraph 4 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. The aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of the tax credit referred to in paragraph 3(*b*) or 3(*c*) of Article 10 of this Convention shall be treated as a dividend for Canadian income tax purposes."

Article XI

Article 27A of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 27A.* MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE TO CERTAIN OFFSHORE ACTIVITIES

"1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

"2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

"3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period. For the purposes of this paragraph:

(*a*) Where a person carrying on activities referred to in paragraph 2 of this Article is associated with an enterprise carrying on substantially similar activities, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated, in addition to his own activities;

(*b*) Two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterpises.

"4. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxed in that other Contracting State."

Article XII

1. The Governments of the Contracting States shall notify one another of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect:

(*a*) For tax withheld at the source on income referred to in Articles 10, 11 and 12 of the Convention, as amended by this Protocol, with respect to amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which this Protocol enters into force;

(*b*) In relation to payments referred to in Article 17 of the Convention, as amended by this Protocol, with respect to amounts paid on or after 6 April next following the date on which this Protocol enters into force;

(*c*) In relation to all other provisions of this Protocol:

(i) In the United Kingdom for any financial year, year of assessment or chargeable period beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(ii) In Canada for any taxation year beginning on or after I January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

2. This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 29 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 16th day of October 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of Canada:

ROY MCMURTRY

N° 20386. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LONDRES LE 8 SEPTEMBRE 1978[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada;

Désireux de conclure un Protocole modifiant de nouveau la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 Septembre 1978 et modifiée par un Protocole signé à Ottawa le 15 avril 1980[1] (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *Article 8.* NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport, en trafic international, de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation a un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation. »

Article II

L'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *Article 10.* DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont aussi imposables

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 171.

[2] Entré en vigueur le 23 décembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

au Canada et selon la législation du Canada, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Royaume-Uni l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(*a*) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si la personne qui reçoit les dividendes est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

(*b*) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada. Ces dividendes sont aussi imposables au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Canada l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Toutefois, aussi longtemps qu'une personne physique résidente du Royaume-Uni aura droit à un crédit d'impôt à raison des dividendes payés par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent à la place des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

(*a*) (i) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada.

(ii) Quand un résident du Canada a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu de l'alinéa (*b*) du présent paragraphe, l'impôt est aussi percevable au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant du crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

(iii) Quand un résident du Canada a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu de l'alinéa (*c*) du présent paragraphe, l'impôt est aussi percevable au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant du crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 10 p. 100.

(iv) A l'exception des dispositions prévues aux alinéas (*a*)(ii) et (*a*)(iii) du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.

(*b*) Un résident du Canada qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa (*c*) du présent paragraphe et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

(*c*) Les dispositions de l'alinéa (*b*) du présent paragraphe ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire effectif du dividende est, ou est associé à, une société qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie le dividende. Dans ces circonstances, une société qui est un résident du Canada et qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, pourvu qu'elle soit le bénéficiaire effectif du dividende, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont elle est redevable. Aux fins du présent alinéa, on considère que deux sociétés sont associées si l'une contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 des droits de vote de l'autre société, ou si une tierce société contrôle plus de 50 p. 100 des droits de vote des deux sociétés.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'Etat dont la société qui fait le paiement est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Si un résident du Canada ne supporte pas d'impôt canadien sur les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et s'il possède au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions donnant lieu au paiement des dividendes, les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux dividendes dans la mesure où ils ne peuvent avoir été payés qu'au moyen de bénéfices que la société débitrice des dividendes a gagnés ou d'autres revenus qu'elle a touchés au cours d'une période se terminant au moins douze mois avant la date déterminante. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date déterminante » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions mentionnée ci-dessus. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'acquisition des actions répond à des raisons économiques sérieuses et ne vise pas essentiellement à s'assurer le bénéfice du présent article. »

Article III

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. »

Article IV

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un Etat contractant et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion. »

Article V

L'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *Article 13.* GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation :

(*a*) D'un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction, relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés situés dans un Etat contractant, ou

(*b*) D'un droit afférent à des actifs qui seront produits dans un Etat contractant à la suite des travaux visés à l'alinéa (*a*) ci-dessus, ou d'un droit afférent à une participation dans de tels actifs situés dans un Etat contractant ou au bénéfice de ceux-ci,

sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation :

(*a*) D'actions, autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou d'un droit visé au paragraphe 4 du présent article, ou

(*b*) D'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, de droits visés au paragraphe 4 du présent article, ou d'actions visées à l'alinéa (*a*) ci-dessus,

sont imposables dans cet Etat.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas :

(*a*) Dans le cas d'actions, lorsque immédiatement avant l'aliénation des actions, le cédant possédait, seul ou avec toute personne qui lui est liée ou associée, moins de 10 p. 100 de chaque catégorie du capital-actions de la société; ou

(*b*) Dans le cas d'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie, lorsque immédiatement avant l'aliénation de la participation, le cédant avait droit, seul ou avec toute personne qui lui est liée ou associée, à une participation de moins de 10 p. 100 du revenu et du capital de la société de personnes ou de la fiducie.

7. Aux fins du paragraphe 5 du présent article :

(*a*) L'expression « une bourse de valeurs approuvée » désigne une bourse de valeurs prescrite aux fins de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu ou une bourse de valeurs reconnue au sens des Lois du Royaume-Uni sur l'impôt des sociétés; et

(*b*) L'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

8. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

9. Les dispositions du paragraphe 8 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant d'imposer, conformément à sa législation domestique, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant :

(*a*) Possède la nationalité du premier Etat contractant ou a été un résident de ce premier Etat pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et

(*b*) A été un résident du premier Etat contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation. »

Article VI

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *Article 17.* PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces rentes sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les rentes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat.

3. Au sens de la présente Convention, le terme « pension » comprend tout paiement en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions, une solde à la retraite des Forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et tout paiement en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, ainsi que tout paiement effectué en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un Etat contractant, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions en règlement de tous les droits futurs en vertu d'un tel régime, ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Au sens de la présente Convention, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais ne comprend ni une pension, ni les paiements en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions en règlement de tous les droits futurs en vertu d'un tel régime, ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

5. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et les paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat. »

Article VII

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention :

« 3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada. »

Article VIII

Le nouveau paragraphe suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention :

« 4. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions établies entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été

convenues entre des entreprises indépendantes traitant entre elles sans lien de dépendance, le montant inclus dans les bénéfices des deux entreprises est considéré au sens du présent article comme un revenu de source située dans l'autre Etat de l'entreprise du premier Etat, et un dégrèvement est ainsi accordé en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article. »

Article IX

Le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus imputables à des établissements stables dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du premier Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. »

Article X

Le paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 4. La somme du montant ou de la valeur du dividende et du montant du crédit d'impôt visé au paragraphe 3(*b*) ou 3(*c*) de l'article 10 de la présente Convention est considérée comme un dividende aux fins de l'impôt sur le revenu au Canada. »

Article XI

L'article 27A de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *Article 27A.* DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités dans l'autre Etat contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

(*a*) Lorsqu'une personne qui exerce des activités visées au paragraphe 2 du présent article est associée avec une entreprise qui exerce des activités substantiellement similaires, cette personne est considérée comme exerçant, en plus de ses propres activités, ces activités substantiellement similaires de l'entreprise avec laquelle elle est associée;

(*b*) Deux entreprises sont considérées comme étant associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant dans la mesure où les fonctions sont exercées en mer dans cet autre Etat contractant. »

Article XII

1. Les gouvernements des Etats contractants s'aviseront l'un l'autre de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

(*a*) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenues visés aux articles 10, 11 et 12 de la Convention, tels que modifiés par le présent Protocole, à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du second mois suivant immédiatement la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;

(*b*) Pour ce qui est des paiements visés à l'article 17 de la Convention, tel que modifié par le présent Protocole, à l'égard des montants payés à partir du 6 avril suivant immédiatement la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;

(*c*) Pour ce qui est des autres dispositions du présent Protocole :

(i) Au Royaume-Uni, pour toute année financière, année de cotisation ou période imposable commençant à partir du 1er avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où le présent Protocole est entré en vigueur;

(ii) Au Canada pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le présent Protocole est entré en vigueur.

2. Le présent Protocole cessera d'être applicable au moment où la Convention cesse d'être applicable conformément à l'article 29 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 16e jour d'octobre 1985 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
du Canada :

ROY MCMURTRY

No. 21315. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BELMOPAN ON 30 APRIL 1982[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Belmopan on 28 November and 10 December 1985, which came into force on 10 December 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 30 April 1982 was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 199, and annex A in volume 1352.

N° 21315. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BELMOPAN LE 30 AVRIL 1982[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Belmopan des 28 novembre et 10 décembre 1985, lequel est entré en vigueur le 10 décembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 30 avril 1982 a été étendue aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 199, et annexe A du volume 1352.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 April 1987

MEXICO

(With effect from 28 May 1987.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Los Estados Unidos Mexicanos, en relación al Artículo 16, se adhieren con los alcances y límites establecidos por el Gobierno de México al momento de ratificar, el 7 de noviembre de 1945, la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

". . . La mencionada declaración debe entenderse en el sentido que los Estados Unidos Mexicanos, en relación al artículo 16 de la Convención Internacional contra la Toma de Rehenes, se adhiere con los alcances y límites establecidos por el Gobierno de México al aceptar, el 23 de octubre de 1947, la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el artículo 36, párrafo 2 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia."

[TRANSLATION]

In relation to article 16, the United Mexican States adhere to the scope and limitations established by the Government of Mexico on 7 November 1945, at the time when it ratified the Charter of the United Nations and the Statute of the International Court of Justice.

The said declaration should be understood to mean that, in so far as article 16 of the International Convention against the Taking of Hostages is concerned, the United Mexican States accede subject to the limits and restrictions laid down by the Mexican Government when recognizing, on 23 October 1947, the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court.

Registered ex officio *on 28 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436 and 1457.
[2] *Ibid.*, vol. 316, p. 205.
[3] *Ibid.*, vol. 9, p. 97.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 avril 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 28 mai 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

S'agissant de l'article 16, les Etats-Unis du Mexique s'en tiennent aux restrictions et limitations énoncées par le Gouvernement mexicain lors de la ratification de la Charte des Nations Unies et du Statut de la Cour internationale de Justice, le 7 novembre 1945.

Ladite déclaration doit s'interpréter, en ce qui concerne l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages, comme signifiant que les Etats-Unis du Mexique s'en tiennent au cadre et aux limites définis par le Gouvernement mexicain lorsqu'il a accepté, le 23 octobre 1947, la jurisdiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément au paragraphe 2 de l'article 36, du Statut de la Cour.

Enregistré d'office le 28 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436 et 1457.
[2] *Ibid.*, vol. 316, p. 205.
[3] *Ibid.*, vol. 9, p. 97.

No. 23063. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PLANIFICATION OF THE EXPLOITATION AND THE UTILIZATION OF TROPICAL FOREST AREAS. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 17 AUGUST 1978[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 11 DECEMBER 1986 AND 12 JANUARY 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Mexico on 27 April 1987.

N° 23063. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PLANIFICATION DE L'EXPLOITATION ET À L'UTILISATION DES ZONES FORESTIÈRES TROPICALES. MEXICO ET TLATELOLCO, 17 AOÛT 1978[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 11 DÉCEMBRE 1986 ET 12 JANVIER 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 27 avril 1987.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, 11. Dezember 1986

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Projektvereinbarung vom 17. August 1978 über Landnutzungsplanung und Nutzung von tropischen Regenwaldgebieten und auf Ihre Verbalnote vom 22. Juni 1983 folgende Vereinbarung zwecks Projektfortführung unter folgenden Bedingungen vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten arbeiten ab 1. Mai 1984 für weitere drei Jahre auf dem Gebiet der Entwicklung und Erprobung angepaßter Landnutzungsformen in feuchttropischen Waldgebieten zusammen.

Das Vorhaben hat folgende Ziele:

— Entwicklung und Erprobung verbesserter Landnutzungsformen zur Erhaltung und nachhaltigen Nutzung der natürlichen Ressourcen der feuchttropischen Region Mexikos:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

México, a 11 de diciembre de 1986

Señor Secretario de Estado:

Con referencia al Acuerdo sobre planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales, de 17 de agosto de 1978, y a su Nota verbal de 22 de junio de 1983, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo para la continuación del Proyecto, bajo las siguientes cláusulas:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos colaborarán por otros tres años, a partir del 1° de mayo de 1984, en el desarrollo y experimentación de formas adecuadas de aprovechamiento del suelo en zonas de bosques del trópico húmedo.

El Proyecto tendrá los siguientes objetivos:

— Desarrollar y experimentar formas mejoradas de aprovechamiento del suelo para la obtención y utilización duradera de los recursos naturales en la región del trópico húmedo de México;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1367, p. 137.

[2] Came into force on 12 January 1987, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 May 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1367, p. 137.

[2] Entré en vigueur le 12 janvier 1987, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1er mai 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

— Gewinnung überregional gültiger Erkenntnisse für die Landnutzung an feuchttropischen Standorten.

Die genannten Ziele werden im Rahmen von praktischen Erprobungsprogrammen (Pilotprogrammen) an ausgewählten Standorten der tropischen Regionen Mexikos, vornehmlich in Quintana Roo und Chiapas, verfolgt. Projektstandort ist Mexiko-Stadt.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

I. *a*) Sie entsendet Fachkräfte folgender Kategorien als Berater:

— 1 Fachkraft für Untersuchungsmethodik und Koordination, die zugleich Ko-Direktor des Vorhabens und mit Vetorecht ausgestattet ist, für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten

— 1 Fachkraft für tropische Forstwirtschaft für die Dauer von bis zu 30 Mann/Monaten

— 1 Fachkraft für Agroforstwirtschaft und tropischen Pflanzenbau für die Dauer von bis zu 20 Mann/Monaten

— örtlich unter Vertrag genommene Fachkräfte für Fragen der Organisation und Aktivitäten bäuerlicher Selbsthilfezusammenschlüsse für die Dauer von bis zu 80 Mann/Monaten

— Kurzzeitsachverständige für die Bearbeitung von Fachfragen, insbesondere für standortgerechte Landbausysteme, agroforstlich-weidewirtschaftliche Versuchsanstellungen, Technologie nicht-traditioneller Holzarten, Forstnutzungsplanungen für die Dauer von bis zu 21 Mann/Monaten

b) Sie kann in das Vorhaben für die Dauer von bis zu 24 Mann/Monaten Projektassistenten zu Ausbildungszwecken entsenden;

c) Sie liefert für die Durchführung der den Fachkräften gestellten Aufgaben bis zu einem Gesamtwert von höchstens 220.000,— DM (in Worten: Zweihundertzwanzigtausend Deutsche Mark) folgende Hilfsmittel:

i) Personenfahrzeuge

ii) Büromaterial

iii) Literatur

iv) Material für Untersuchungsaufgaben

Die Lieferung schließt die Kosten für Transport und Versicherung des genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens ein; hiervon ausgenommen sind die in Nummer 3 II *b*) genannten Abgaben und Lagergebühren.

— Adquirir conocimientos de validez supraregional para el aprovechamiento del suelo en zonas tropicales húmedas.

Dichos objetivos se perseguirán en el marco de programas experimentales prácticos (programas piloto) en áreas escogidas de las regiones tropicales de México, sobre todo en Quintana Roo y Chiapas. La sede del Proyecto será la ciudad de México.

2. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:

I. *a*) Enviará como asesores expertos de las siguientes categorías:

— Un experto en métodos de investigación y coordinación que será a la vez codirector del Proyecto, con derecho de veto, por un período hasta de 36 meses/hombre,

— Un experto en silvicultura tropical, por un período hasta de 30 meses/hombre,

— Un experto en materias agroforestales y fitotecnia tropical, por un período hasta de 20 meses/hombre,

— Expertos locales para cuestiones de organización y actividades de empresas asociativas campesinas, por un período hasta de 80 meses/hombre,

— Expertos por breve tiempo para cuestiones específicas, especialmente para sistemas de agricultura apropiada, experimentos de carácter agro-silvo-pastoril, tecnología de tipos de madera no tradicionales, planificación del uso forestal, por un período hasta de 21 meses/hombre;

b) Podrá enviar, para que se formen en él, expertos asociados al Proyecto, por un período hasta de 24 meses/hombre;

c) Suministrará para la realización de las tareas asignadas a los expertos hasta un valor total máximo de 220.000 DM (en letra: doscientos veinte mil Deutsche Mark) los siguientes elementos de apoyo:

i) Automóviles de turismo

ii) Material de oficina

iii) Literatura y

iv) Material para trabajos de investigación

El suministro incluye los gastos de transporte y seguro del mencionado material hasta el lugar del Proyecto; y no incluye los gravámenes y derechos de almacén mencionados en el numeral 3, párrafo 11, letra *b*.

Dieses Material geht am Bestimmungsort oder Beschaffungsort in das Eigentum der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit der Maßgabe über, daß es den entsandten Faehkräften zur Erfüllung der in dieser Vereinbarung genannten Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung steht.

II. Sie ist bereit, mexikanische Partnerfachkräfte für die Dauer von jeweils bis zu 3 Monaten außerhalb des Vorhabens in der Bundesrepublik Deutschland oder in Drittländern fort- oder auszubilden. Die Dauer der Fortbildungen beläuft sich auf insgesamt bis zu 28 Mann/Monate

III. Sie sorgt dafür, daß in die Dienst- und Arbeitsverträge der nach Absatz I *a*) entsandten oder örtlich unter Vertrag genommenen Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach diese gehalten sind:

i) Nach besten Kräften im Rahmen der ihnen gestellten Aufgaben zu den in dieser Vereinbarung festgelegten Zielen beizutragen;

ii) Die Gesetze der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;

iii) Keine andere berufliche und/oder entgeltliche Tätigkeit als diejenige, mit der sie von den Vertragsparteien beauftragt sind, auszuüben;

iv) Mit den amtlichen mexikanischen Stellen und Organen uneingeschränkt zusammenzuarbeiten.

IV. Die Fachkräfte, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandt oder örtlich unter Vertrag genommen werden sollen, werden im Benehmen mit der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten ausgewählt. Die durchführende deutsche Stelle übersendet der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu diesem Zweck den Lebenslauf der von ihr vorgesehenen Fachkraft und bittet um Zustimmung zur Entsendung oder Anstellung. Geht innerhalb eines Monats keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten ein, so gilt dies als Zustimmung.

V. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland teilt der anderen Regierung gegebenenfalls ihren Wunsch und die Gründe für die Abberufung entsandter Fachkräfte mit.

El material mencionado pasará en el punto de destino o de adquisición a la propiedad de los Estados Unidos Mexicanos, con la condición de que esté sin limitaciones a disposición de los expertos enviados para el cumplimiento de las tareas mencionadas en el presente Acuerdo.

II. Está dispuesto a formar o perfeccionar fuera del Proyecto, en la República Federal de Alemania o en terceros países, contrapartes mexicanos por un período de hasta tres meses cada uno. La duración de los cursos de perfeccionamiento ascenderá a un total hasta de 28 meses/hombre.

III. Cuidará de que en los contratos de servicio y trabajo de los expertos, tanto enviados conforme al párrafo I, letra *a*, como locales, se incluyan obligaciones según las cuáles dichos expertos queden comprometidos a

i) Realizar su maximo esfuerzo en el marco de las tareas a ellos confiadas, para que se alcancen los objetivos fijados en el presente Acuerdo;

ii) Observar las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y respetar las costumbres y usos del país;

iii) Abstenerse de ejercer cualquier otra actividad profesional y/o remunerada distinta de la que les ha sido confiada por las Partes Contratantes;

iv) Colaborar sin reservas con las dependencias y organismos oficiales mexicanos.

IV. Los expertos que se envíen por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania, o los expertos locales que hayan de contratarse, se seleccionarán de conformidad con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La autoridad ejecutora alemana enviará para ese fin al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el curriculum vitae del experto por ella escogido, solicitando la aprobación para su envio o colocación. Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos no hace manifestación en contrario en un plazo de un mes, ello será considerado como aprobación.

V. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o el Gobierno de la República Federal de Alemania comunicará al otro Gobierno en caso necesario su deseo y las razones para que sea retirado del personal cualquier experto enviado.

3. Leistungen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

I. *a*) Sie stellt die erforderlichen Fachkräfte, Verwaltungs- und Hilfspersonal für die Durchführung der Programme zur Verfügung; sie ernennt einen Projektleiter mit Vetorecht für eine Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten;

b) Sie sorgt für die Wartung und Instandhaltung der Kraftfahrzeuge und trägt die Kosten für Treibstoff, Wartung, Pflege, Instandhaltung und Versicherung der Kraftfahrzeuge und sonstiger, im Rahmen des Vorhabens betriebener Einrichtungen auf der Grundlage eines gemäß Nummer 5 Absatz III festzulegenden Operationsplans;

c) Sie stellt die von der Regierung der Bundesrepublik entsandten oder örtlich bereitgestellten Fachkräfte auf der Grundlage des gemäß Nummer 5 Absatz III festzulegenden Operationsplans zur Teilnahme an Kursen, Seminaren und Kongressen frei;

d) Sic schafft oder vermittelt Kontakte zu anderen Dienststellen oder Organisationen, deren Mitwirkung zur Erreichung der Vorhabensziele beiträgt;

e) Sie führt eine eigene und differenzierte Budgetplanung für alle Teilaktivitäten durch, die später die Übergabe des Vorhabens ermöglicht.

II. *a*) Sie gestattet die Benutzung der für die Durchführung des Vorhabens erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschl. der Einrichtung und Ausrüstung, sofern letztere nicht von der Bundesrepublik Deutschland geliefert wird;

b) Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Für in den Vereinigten Mexikanischen Staaten beschafftes Material übernimmt die durchführende mexikanische Stelle auf Antrag der durchführenden deutschen Stelle etwaige nach diesem Absatz anfallende Kosten;

c) Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben, sofern sie nicht nach dieser Vereinbarung von deutscher Seite übernommen werden, sowie die Reisekosten innerhalb Mexikos für die deutschen Fachkräfte;

3. Aportaciones del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

I. *a*) Pondrá a disposición de los programas el personal especial, administrativo y auxiliar necesario para su realización; designará un director de Proyecto con derecho de veto por un período hasta de 36 meses/hombre;

b) Cuidará de la conservación y mantenimiento de los automóviles y asumirá los gastos de combustible, mantenimiento, cuidado, conservación y seguro de los automóviles y demás equipo en servicio en el marco del Proyecto, sobre la base del plan operativo que habrá de fijarse conforme al numeral 5, párrafo III;

c) Permitirá a los expertos enviados por el Gobierno de la República Federal de Alemania, o a los expertos locales contratados, para su participación en cursos, seminarios y congresos, sobre la base del plan operativo que habrá de fijarse conforme al numeral 5, párrafo III;

d) Establecerá o proporcionará contactos con otros servicios u organizaciones cuya cooperación contribuya al logro de los objetivos del Proyecto;

e) Llevará un plan presupuestario propio y diferenciado para todas las actividades parciales, que facilite posteriormente la entrega del Proyecto.

II. *a*) Autorizará la utilización de los terrenos y edificios necesarios para la realización del Proyecto, incluido su mobiliario y equipo, en tanto este último no sea suministrado por el Gobierno de la República Federal de Alemania;

b) Eximirá al material suministrado para el Proyecto por el Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, tasas portuarias, derechos de importación y exportación y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacén, y asegurará que el material sea liberado de la aduana sin demora. Para el material adquirido en los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad ejecutora mexicana sufragará, a petición de la autoridad ejecutora alemana, los eventuales gastos mencionados en el presente párrafo;

c) Asumirá los gastos de funcionamiento y conservación para el Proyecto, en tanto éstos no sean asumidos, conforme al presente Acuerdo, por la parte alemana, así como los gastos de viaje de los expertos alemanes dentro de México;

d) Sie trägt die Flugkosten an den jeweiligen Fortbildungsort und zurück in die Vereinigten Mexikanischen Staaten für die von ihr gemäß Nummer 2 Absatz II zu entsendenden mexikanischen Fachkräfte.

III. *a*) Sie ermöglicht den deutschen Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die jederzeit freie Ein- und Ausreise in ihr oder aus ihrem Staatsgebiet;

b) Sie gestattet den deutschen Fachkräften im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften für die Dauer ihres Aufenthaltes in Mexiko die abgaben- und kautionsfreie Ein- und/oder Ausfuhr der zu ihrem und zum Gebrauch der Familien bestimmten Gegenstände einschl. eines Kraftfahrzeuges je Haushalt;

c) Sie tritt auf der Grundlage einer Prüfung jedes Einzelfalls für alle von Drittpersonen gegen die deutschen Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung erhobenen Ansprüche ein und befreit die Fachkräfte von jeder Verantwortlichkeit für Ansprüche und Forderungen, die sich aus den Arbeiten ergeben, die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführt werden, es sei denn, beide Vertragsparteien sind übereinstimmend der Ansicht, daß die Ansprüche und Forderungen sich auf grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz der genannten Personen gründen;

d) Sie stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, in dem die zuständigen mexikanischen Behörden aufgefordert werden, dem Inhaber die erforderliche Hilfe und Unterstützung bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu gewähren.

4. Die entsandten Fachkräfte und Partnerfachkräfte haben im Rahmen der vereinbarten Versuchsprogramme folgende Aufgaben:

I. *a*) Vorlage von Empfehlungen zur Verbesserung assoziativer bäuerlicher Organisationsformen zur Waldbewirtschaftung;

b) Entwicklung und Erprobung nachhaltiger wirtschaftlicher Waldnutzungsformen;

c) Entwicklung und Erprobung agroforstlicher und agroforstlich-viehwirtschaftlicher Anbausysteme an ausgewählten Standorten;

d) Weiterentwicklung und Erprobung forstlicher Nebennutzungssysteme;

e) Ausarbeitung, Erprobung und Empfehlung alternativer standortgerechter kommunaler kleinräumiger bäuerlicher Landnutzungsplanungen;

f) Leistung forstpolitischer Motivationsarbeit zugunsten feuchttropischer Wälder;

d) Pagará la transportación aérea de los expertos mexicanos que envíe conforme al numeral 2, párrafo II, al respectivo lugar de perfeccionamiento y de regreso a los Estados Unidos Mexicanos.

III. *a*) Permitirá en todo momento a los expertos alemanes y a sus familiares la libre entrada y salida de su territorio;

b) Concederá a los expertos alemanes, en el marco de las disposiciones legales vigentes, por el tiempo de su permanencia en México, la importación y/o exportación, libre de derechos y fianzas, de los objetos destinados a su uso personal y de sus familias, incluido un automóvil por familia;

c) Se subrogará, sobre la base de un examen de cada caso concreto, en todas las reclamaciones presentadas por terceras personas contra los expertos alemanes en el marco del presente Acuerdo, y eximirá a los expertos de toda responsabilidad por las reclamaciones y exigencias que se deriven de los trabajos realizados en el marco del presente Acuerdo, a no ser que ambas Partes Contratantes coincidan en la apreciación de que las reclamaciones y exigencias se fundan sobre negligencia grave o dolo de las mencionadas personas;

d) Extenderá a los expertos alemanes un documento de identidad en el que se pida a los organismos mexicanos competentes que concedan al titular toda la ayuda y apoyo necesarios en el cumplimiento de sus tareas.

4. Los expertos enviados y sus contrapartes tendrán las siguientes tareas en el marco de los programas experimentales acordados:

I. *a*) Proponer mejoras de organización de las formas de asociación campesina para el aprovechamiento forestal;

b) Desarrollar y experimentar formas de uso forestal sostenidas y económicas;

c) Desarrollar y experimentar sistemas de cultivo agrosilvopastoriles en áreas seleccionadas;

d) Seguir desarrollando y experimentar sistemas de uso forestal secundario;

e) Estudiar, ensayar y proponer alternativas de planificación apropiadas a las condiciones de las comunidades campesinas locales de uso del suelo;

f) Realizar un trabajo de motivación para una política forestal en favor de los bosques tropicales húmedos;

g) Auswertung der Arbeitsergebnisse und Formulierung überregional anwendbarer Vorgehensempfehlungen.

5. I. Seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist die durchführende Stelle die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

II. Seitens der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten ist die durchführende Stelle das Ministerium für Land- und Wasserwirtschaft über das Staatssekretariat für Forsten. Letzteres stellt nach den Erfordernissen der unter Nummer 4 genannten Aufgaben die Zusammenarbeit und Beteiligung der betroffenen mexikanischen Organe sicher.

III. Die in den vorstehenden Absätzen genannten beauftragten Stellen legen spätestens drei Monate nach Annahme dieser Vereinbarung Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an. Ebenso werden auch die Vorlage von Berichten und die Evaluierung des Vorhabens einvernehmlich geregelt.

6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten die unter Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschläge als annehmbar betrachtet, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]

Dr. HEINZ W. DITTMAN

Seine Excellenz dem Außenminister der Vereinigten Mexikanischen Staaten Herrn Bernardo Sepúlveda Amor
Mexiko-Stadt

g) Evaluar los resultados de trabajo y formular recomendaciones de líneas de acción aplicables a nivel supra-regional.

5. I. Por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania la autoridad ejecutora será la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

II. Por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la autoridad ejecutora será la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, por conducto de la Subsecretaría Forestal. Está, según lo requieran las tareas mencionadas en el numeral 4, asegurará la cooperación y participación de los organismos mexicanos correspondientes.

III. Las autoridades ejecutoras mencionadas en los párrafos precedentes elaborarán conjuntamente, en un plazo no mayor de tres meses posteriores a la aceptación del presente Acuerdo, los detalles de la realización del Proyecto en un plan operativo o de otra manera adecuada, adaptándolos en caso necesario al desarrollo del mismo. Igualmente se procederá de mutuo acuerdo para la presentación de informes y la evaluación del Proyecto.

6. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considere aceptables las propuestas contenidas en los numerales 1 a 7, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que se manifieste conformidad de su Gobierno, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. HEINZ W. DITTMAN
Embajador

S.E. El Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos Sr. Bernardo Sepúlveda Amor
Ciudad

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, 11 December 1986

Sir,

With reference to the Agreement of 17 August 1978 concerning land-use planning and utilization of tropical forest areas,[1] and to your note verbale of 22 June 1983, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning continuation of the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States shall co-operate for a further three years, with effect from 1 May 1984, in the development and testing of appropriate land-use methods in humid tropical forest areas.

The purposes of the project shall be as follows:

—To develop and test improved land-use methods with a view to the harnessing and long-term utilization of natural resources in the humid tropical area of Mexico;

—To accumulate information which would be of value beyond the confines of the region with respect to land use in humid tropical areas.

These objectives shall be pursued in the framework of practical experimental programmes (pilot programmes) in selected parts of the tropical areas of Mexico, and particularly in Quintana Roo and Chiapas. The project shall be based in Mexico City.

2. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

I. (*a*) It shall assign as advisers experts in the following categories:

—One expert in research and co-ordination methods, appointed to serve as co-director of the project and having the right of veto, for a period of up to 36 man-months;

—One expert in tropical forestry, for a period of up to 30 man-months;

—One expert in agriculture and forestry affairs and tropical botany, for a period of up to 20 man-months;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1367, p. 137.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, le 11 décembre 1986

Monsieur le Secrétaire d'état,

Me référant à l'Accord relatif à la planification de l'exploitation et l'utilisation des zones forestières tropicales du 17 août 1978[1], ainsi qu'à votre note verbale du 22 juin 1983, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après en vue de la poursuite du Projet aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique collaboreront pendant trois années supplémentaires, à partir du 1er mai 1984, au développement et à l'expérimentation de méthodes adéquates d'exploitation des sols en zones forestières tropicales humides.

Les buts du Projet seront les suivants :

— Développer et expérimenter de meilleures possibilités d'exploitation des sols en vue de l'obtention et de l'utilisation durable des ressources naturelles dans la région chaude et humide du Mexique;

— Acquérir des connaissances d'intérêt supra-régional pour l'exploitation des sols en zones tropicales humides.

Ces objectifs seront poursuivis dans le cadre de programmes pratiques expérimentaux (programmes pilote) dans des zones sélectionnées des régions tropicales du Mexique, surtout celles de Quintana Roo et Chiapas. Le Projet aura son siège à Mexico.

2. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

I. *a*) Il enverra en qualité de conseillers, les catégories d'experts ci-après :

— Un expert spécialisé dans les méthodes de recherche et de coordination qui sera à la fois codirecteur du Projet, avec droit de veto pour une période maximale de 36 mois-homme,

— Un expert en sylviculture tropicale pour une période maximum de 30 mois-homme.

— Un expert spécialiste des questions agroforestières et en phytotechnique tropicalc, pour une période maximale de 20 mois-homme,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1367, p. 137.

—Local experts for matters relating to the organization and activities of rural co-operatives, for a period of up to 80 man-months;

—Short-term experts for specific matters, especially appropriate agriculture systems, experiments relating to agriculture, forestry and livestock-raising, techniques involving non-traditional woods, and forest-use planning, for a period of up to 21 man-months;

(*b*) It may assign associate experts to the project for on-the-job training, for a period of up to 24 man-months.

(*c*) It shall provide the following support items, up to a total maximum value of DM 220,000 (two hundred and twenty thousand deutsche mark), for use by the experts in their work:

(i) Passenger vehicles,

(ii) Office equipment,

(iii) Written materials, and

(iv) Equipment for research.

It shall also defray the costs of transport and insurance of the aforementioned equipment to the site of the project but shall not be responsible for the dues and storage charges referred to in paragraph 3 (II) (*b*).

The aforementioned items shall become the property of the United Mexican States at the place of destination or place of procurement, with the proviso that they shall be entirely at the disposal of the assigned experts for the performance of their tasks under this Agreement.

II. It undertakes to provide basic or advanced training outside the scope of the project, in the Federal Republic of Germany or third countries, to Mexican counterparts, for a period of up to three months in each case. The duration of such training courses shall amount to a total of up to 28 man-months.

III. It shall ensure that the service and employment contracts of both local experts and those assigned under the terms of paragraph (I) (*a*) include provisions requiring them to:

(i) Contribute, to the best of their ability, to the achievement of the objectives laid down in this Agreement in the performance of their appointed tasks;

— Des experts locaux spécialisés dans les questions d'organisation et d'activités d'entreprises associatives paysannes, pour une période ne dépassant pas 80 mois-homme,

— Des experts pour de courtes durées, pour s'occuper de questions spécifiques, surtout les systèmes d'agriculture appropriés, les expériences de caractère agricole, forestier et pastoral, la technologie de types de bois non-traditionnels, la planification de l'utilisation des forêts, pour une période maximale de 21 mois-homme;

b) Il pourra envoyer, pour qu'ils y acquièrent une formation, des experts associés au Projet, pour une période maximale de 24 mois-homme;

c) Il fournira, pour l'exécution des tâches confiées aux experts, jusqu'à concurrence d'un montant total maximum de 220 000 DM (en lettres : deux cent vingt mille Deutsche Mark) le matériel de soutien ci-après :

i) Véhicules automobiles

ii) Matériel de bureau;

iii) Documentation et;

iv) Petit matériel divers destiné aux travaux de recherche.

La fourniture comprend les frais de transport et d'assurance du matériel susmentionné jusqu'au lieu du Projet; il ne comprend ni les taxes et droits de magasinage mentionnés au numéro 3 de l'alinéa *b* du paragraphe II.

Ce matériel deviendra propriété des Etats-Unis du Mexique au lieu de destination ou d'acquisition, à condition que les experts détachés puissent en disposer librement pour l'exécution des tâches visées dans le présent Accord.

II. Il est disposé à former ou perfectionner, en dehors du Projet, en République fédérale d'Allemagne ou dans des pays tiers, du personnel mexicain de contrepartie pendant une période maximale de trois mois chacun. La durée totale des cours de perfectionnement atteindra un maximum de 28 mois-homme.

III. Il veillera à ce que les contrats de service et de travail des experts envoyés conformément à l'alinéa *a* du paragraphe I et des experts locaux contiennent des dispositions aux termes desquelles ces experts seront tenus :

i) De contribuer de leur mieux, dans le cadre de leurs attributions, à la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord;

(ii) Abide by the laws of the United Mexican States and show respect for Mexican habits and customs;

(iii) Engage in no professional and/or gainful activity other than such as is authorized by the Contracting Parties;

(iv) Co-operate fully with the Mexican authorities.

IV. Such experts as may be sent by the Government of the Federal Republic of Germany, or such experts as may have to be engaged locally, shall be selected by agreement with the Government of the United Mexican States. To that end, the German executing agency shall provide the Government of the United Mexican States with the *curriculum vitae* of the expert which it has chosen, requesting approval for his assignment or appointment. If the Government of the United Mexican States raises no objection within a period of one month, it shall be considered to have given its approval.

V. The Government of the United Mexican States or the Government of the Federal Republic of Germany shall, where necessary, inform the other Government that it wishes an assigned expert to be recalled, stating its reasons.

3. Contributions of the Government of the United Mexican States:

I. (*a*) It shall provide the specialists, administrative staff and assistants required for the implementation of the programmes and shall appoint a project director with the right of veto, for a period of up to 36 man-months.

(*b*) It shall ensure that the vehicles are properly kept and maintained and shall defray the costs of fuel, maintenance, care and insurance of the vehicles and other equipment used in the context of the project, in accordance with the operating plan to be established under paragraph 5 (III).

(*c*) It shall authorize the experts assigned by the Government of the Federal Republic of Germany, or locally contracted experts, to take part in courses, seminars and congresses, in accordance with the operating plan to be established under paragraph 5 (III).

(*d*) It shall establish or arrange contacts with other services or organizations whose co-operation may contribute to the attainment of the objectives of the project.

ii) D'observer les lois des Etats-Unis du Mexique, et respecter les us et coutumes du pays;

iii) De n'exercer aucune activité professionnelle ou rémunératrice autre que celles qui leur sont confiées par les Parties contractantes;

iv) De collaborer sans réserve avec les services officiels mexicains.

IV. Les experts envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou les experts locaux qu'il faudra recruter seront sélectionnés en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. A cette fin, l'autorité exécutive allemande enverra au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le *curriculum vitae* de l'expert qu'elle aura sélectionné, en demandant l'approbation de son envoi ou de son affectation. L'absence d'opposition de la part du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique sera considéré comme une approbation.

V. S'il est jugé souhaitable ou nécessaire de relever un spécialiste de ses fonctions, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se communiqueront les motifs de cette décision.

3. Prestations du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

I. *a*) Il placera à la disposition des programmes le personnel spécialisé, administratif et auxiliaire nécessaire pour leur exécution; il désignera un directeur de Projet avec droit de veto pour une période de 36 mois-homme;

b) Il veillera à la préservation et à l'entretien des véhicules automobiles et assumera les dépenses de carburant, d'entretien, de soins, de préservation et d'assurance des véhicules automobiles et de tout autre matériel utilisé dans le cadre du Projet, sur la base du plan opérationnel qui restera à établir en vertu du numéro 5, paragraphe III;

c) Il facilitera la participation des experts envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et aux experts localement recrutés, la participation à des cours, séminaires et congrès, sur la base du plan opérationnel établi en vertu du numéro 5, paragraphe III;

d) Il établira ou fournira des contacts avec d'autres services ou organisations dont la coopération pourra contribuer à la réalisation des objectifs du Projet;

(*e*) It shall draw up a separate and distinct budget proposal for each individual activity, in order to facilitate the subsequent delivery of the project.

II. (*a*) It shall authorize the use of the sites and buildings required for the implementation of the project, including their furniture and equipment where such furniture and equipment are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany.

(*b*) It shall exempt the equipment provided for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licenses, port taxes, import and export duties and other public dues, as well as storage charges, and shall ensure that such equipment is cleared through customs without delay. With respect to equipment procured in the United Mexican States, the Mexican executing agency shall, at the request of the German executing agency, defray any costs of the type mentioned in this paragraph.

(*c*) It shall defray the operation and maintenance costs of the project, where such costs are not defrayed, in accordance with this Agreement, by the German Party, as well as the travel costs of the German experts in Mexico.

(*d*) It shall pay for the air travel of such Mexican experts as are assigned in accordance with paragraph 2 (II) to their respective places of training, as well as their return to the United Mexican States.

III. (*a*) It shall grant the German experts and members of their families free entry into and exit from its territory at all times.

(*b*) It shall permit the German experts, in accordance with the legislation in force at the time, to import and/or export, duty-free and without a customs bond, personal effects intended for their own use or for that of their families, including one vehicle per household, for the duration of their stay in Mexico.

(*c*) It shall, on the basis of an inquiry in each individual case, assume responsibility for any claims that may be brought by third persons against the German experts in the context of this Agreement and exempt the experts from any liability in respect of claims and demands arising in connection with their assignments under this Agreement, unless both Contracting Parties agree that such claims and demands have arisen as a result of gross negligence or malice aforethought on the part of the persons concerned.

e) Il présentera un plan budgétaire propre et fragmenté entre toutes les diverses activités, qui facilitera ultérieurement la livraison du Projet.

II. *a*) Il autorisera l'utilisation des terrains et édifices nécessaires à l'exécution du Projet, y compris le mobilier et le matériel, dans la mesure où ce dernier ne sera pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Il exonérera les biens livrés pour le Projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et toutes autres charges publiques et droits de magasinage, et il veillera au dédouanement des biens sans délai. Dans le cas des biens acquis aux Etats-Unis du Mexique, l'autorité exécutive mexicaine assumera, sur la demande de l'autorité exécutive allemande, les frais éventuels mentionnés dans le présent paragraphe;

c) Il supportera les dépenses de fonctionnement et de conservation pour le Projet, dans la mesure où celles-ci ne seront pas assumées en vertu du présent Accord, par la Partie allemande, de même que les dépenses de voyage des experts allemands en territoire mexicain;

d) Il paiera le transport par la voie aérienne des experts mexicains qu'il enverra conformément au numéro 2, paragraphe II, au lieu respectif de perfectionnement avec le retour aux Etats-Unis du Mexique.

III. *a*) Il autorisera les experts allemands ainsi que les membres de leurs familles à entrer sur son territoire et à en sortir librement à tout moment;

b) Il permettra aux spécialistes allemands, dans le cadre de la législation nationale, d'importer ou d'exporter en franchise de droits et sans caution durant leur séjour au Mexique, les objets destinés à leur usage personnel et à celui de leurs familles, y compris un véhicule par foyer;

c) Il règlera, en fonction d'un examen de chaque cas concret, toutes les réclamations formulées par des tiers contre les spécialistes allemands dans le cadre du présent Accord, et exemptera ceux-ci de toute responsabilité au titre des réclamations et demandes issues d'activités menées dans le cadre du présent Accord, à moins que les deux Parties contractantes n'estiment d'un commun accord que ces réclamations et demandes sont motivées par des fautes graves ou des intentions dolosives des personnes visées;

(*d*) It shall issue the German experts with identity cards whereby the competent Mexican authorities are requested to grant the holder the assistance and support necessary for the fulfilment of his duties.

4. The assigned experts and their counterparts shall have the following tasks under the agreed experimental programmes:

I. (*a*) To propose improvements in the organization of rural co-operatives for the utilization of forests;

(*b*) To develop and test economically sustainable methods of using forest areas;

(*c*) To develop and test agriculture, forestry and livestock-raising systems in selected areas;

(*d*) To continue developing and testing systems for the secondary use of forests;

(*e*) To study, test and propose land-use planning options which are appropriate to the circumstances of local rural communities;

(*f*) To heighten motivation for the establishment of policies to govern the use of humid tropical forests;

(*g*) To evaluate the results of the project and to draw up recommendations for action guidelines which can be applied beyond the confines of the region.

5. I. The executing agency for the Government of the Federal Republic of Germany shall be the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

II. The executing agency for the Government of the United Mexican States shall be the Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos (Agriculture and Water Resources Authority), through its Forestry Department. The Department shall, as required in accordance with the tasks mentioned in paragraph 4, ensure the cooperation and participation of the corresponding Mexican authorities.

III. The executing agencies referred to in the preceding paragraphs shall, not later than three months after the adoption of this Agreement, together work out the details of the implementation of the project in the form of an operating plan or otherwise, as appropriate, adapting those details, where necessary, as the project develops. They shall also agree on measures for the submission of reports and evaluation of the project.

d) Il remettra aux spécialistes allemands un document d'identité stipulant que les autorités compétentes mexicaines devront accorder au titulaire l'aide et l'appui néccssaires à l'exécution de ses fonctions.

4. Les experts détachés et leurs contreparties auront les tâches ci-après dans le cadre des programmes expérimentaux approuvés :

I. *a*) Proposer des améliorations de l'organisation des types d'associations paysannes pour l'exploitation forestière;

b) Elaborer et expérimenter des méthodes d'utilisation des forêts soutenues et économiques;

c) Elaborer et expérimenter des systèmes de culture agricole, forestière et pastorale dans des zones sélectionnées;

d) Continuer de développer et d'expérimenter des systèmes d'utilisation forestière secondaire;

e) Etudier, essayer et proposer des alternatives de planification appropriées aux conditions des communautés paysannes locales d'utilisation des sols;

f) Réaliser un travail de motivation en vue d'une politique forestière favorable aux forêts tropicales humides;

g) Evaluer les résultats des travaux et formuler des recommandations pour des lignes d'action applicables au niveau suprarégional;

5. I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie le soin d'assurer ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

II. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confie l'exécution du Projet au Secrétariat d'état à l'agriculture et aux ressources en eau, par l'intermédiaire du Sous-Secrétariat d'état aux forêts. Celui-ci, comme le requièrent les tâches définies au numéro 4, assurera la coopération et la participation des organismes mexicains correspondants.

III. Les autorités mentionnées dans les paragraphes qui précèdent élaboreront conjointement, dans un délai qui ne dépassera pas trois mois suivant l'acceptation du présent Accord, les détails de l'exécution du Projet dans un plan opérationnel ou de toute autre manière appropriée, en les adaptant, le cas échéant, au déroulement du Projet. La présentation de rapports et l'évaluation du Projet s'effectueront également par accord mutuel.

6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the United Mexican States agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 7, this note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

Dr. HEINZ W. DITTMAN
Ambassador

His Excellency Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico City

6. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Si les propositions visées aux paragraphes 1 à 7 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la lettre de la réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

HEINZ W. DITTMAN
Ambassadeur

S.E. M. Bernardo Sepúlveda Amor
Secrétaire d'état aux Relations extérieures des Etats-Unis du Mexique
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 12 de enero de 1987

CH 0001 65

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el 11 de diciembre de 1986, relacionada con la propuesta que formula el Gobierno de la República Federal de Alemania al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la continuación del Proyecto sobre planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales, suscrito el 17 de agosto de 1978, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

[*See Note I — Voir Note I*]

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia qui mi Gobierno acepta la propuesta anterior y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la Nota de Vuestra Excelencia antes transcrita y la presente, constituyen un Acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor a partir del día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Al Excelentísimo Señor Doctor Heinz W. Dittmann
Embajador de la República Federal de Alemania
México, D. F.

[1] Signed by Bernardo Sepúlveda Amor — Signé par Bernardo Sepúlveda Amor.

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 12 January 1987

CH 0001 65

Sir,

I have the honour to refer to your note of 11 December 1986, concerning the proposal submitted by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United Mexican States to continue the project "Land-use planning and utilization of tropical forest areas", concluded on 17 August 1978, the Spanish translation of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal and, accordingly, considers that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two countries, to enter into force today.

I take the opportunity, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

His Excellency Dr. Heinz W. Dittmann
Ambassador of the Federal Republic of Germany

Mexico City, D.F.

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 12 janvier 1987

CH 0001 65

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 décembre 1986, concernant la proposition faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en vue de la poursuite du Projet relatif à la planification de l'exploitation et l'utilisation des zones forestières tropicales, signé le 17 août 1978, dont la teneur, traduite en espagnol, est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus et considère, en conséquence, que votre note et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

Son Excellence Monsieur Heinz W. Dittmann
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Mexico, D.F.

ANNEX C

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 801. AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORWAY FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME-TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 18, 1924[1]

No. 4723. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE EXEMPTION FROM TAXATION OF PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 21st, 1938[2]

TERMINATIONS (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 28 April 1987 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Oslo on 3 October 1985.[3]

The said Convention, which came into force on 20 December 1985, provides, in its article 33 (6), for the termination of the abovementioned Agreements of 18 December 1924 and of 21 December 1938.

(*28 April 1987*)

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 9.
[2] *Ibid.*, vol. CCI, p. 357.
[3] See p. 231 of this volume.

ANNEXE C

N° 801. ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME, SIGNÉ À LONDRES, LE 18 DÉCEMBRE 1924[1]

N° 4723. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, RELATIF À L'EXEMPTION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE CERTAINS BÉNÉFICES OU GAINS RÉALISÉS PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE AGENCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 DÉCEMBRE 1938[2]

ABROGATIONS (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 28 avril 1987 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Oslo le 3 octobre 1985[3].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 20 décembre 1985, stipule, au paragraphe 6 de son article 33, l'abrogation des Accords susmentionnés du 18 décembre 1924 et du 21 décembre 1938.

(*28 avril 1987*)

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 9.
[2] *Ibid.*, vol. CCI, p. 357.
[3] Voir p. 231 du présent volume.